

**Phật Thuyết
Đại Thừa Vô Lượng Thọ
Trang Nghiêm Thanh Tịnh
Bình Đẳng Giác Kinh**

嚴 佛
清 說
淨 大
平 乘
等 無
覺 量
經 壽
莊

Bồ tát giới đệ tử Vận Thành Hạ Liên Cư
hội tập và kính chia thành chương mục

Lián Chí Zàn
蓮池讚
LIÊN TRÌ TÁN

Lián Chí Hǎi Hùi, Mí Tuó Rú Lái,
蓮池海會, 彌陀如來,
Liên Trì Hải Hội, Di Đà Như Lai,

Guān Yīn Shì Zhì Zuò Lián Tái.
觀音勢至坐蓮臺.
Quán Âm Thế Chí tọa liên đài.

Jiē Yǐn Shàng Jīn Jiē, Dà Shì
接引上金階. 大誓
Tiếp dẫn thượng kim giai, đại thệ

Hóng Kāi, Pǔ Yuàn Lí Chén Ai.
弘開. 普願離塵埃.
hoảng khai, phổ nguyện ly trần ai.

Ná Mó Lián Chí Hǎi Hùi Pú Sà Mó Hē Sà.
南無蓮池海會菩薩摩訶薩
Nam Mô Liên Trì Hải Hội Bồ Tát Ma Ha Tát.

Ná Mó Lián Chí Hǎi Hùi Fó Pú Sà.
南無蓮池海會佛菩薩
Nam Mô Liên Trì Hải Hội Phật Bồ Tát.

Ná Mó Běn Shī Shì Jiā Móu Ní Fó
南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛
Nam Mô BỔn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật

Kāi Jīng Jié

開 經 偈

KHAI KINH KỆ

Wú Shàng Shèn Shēn Wēi Miào Fǎ,
無 上 甚 深 微 妙 法。
Vô Thượng thậm thâm vi diệu pháp,

Bǎi Qiān Wàn Jié Nán Zāo Yù.
百 千 万 劫 難 遭 遇。
Bách thiên vạn kiếp nan tao ngộ.

Wǒ Jīn Jiàn Wén Dé Shòu Chí,
我 今 見 聞 得 受 持。
Ngã kim kiến văn đắc thọ trì,

Yuàn Jiě Rú Lái Zhēn Shí Yì.
願 解 如 來 真 實 義。
Nguyện giải Như Lai chân thật nghĩa.

Fó Shuō Dà Chéng Wú Liàng
佛說大乘無量
PHẬT THUYẾT ĐẠI THỪA VÔ LƯỢNG
Shòu Zhuāng Yán Qīng Jìng
壽莊嚴清淨
THỌ TRANG NGHIÊM THANH TỊNH
Píng Děng Jué Jīng
平等覺經
BÌNH ĐẲNG GIÁC KINH

Fǎ Huì Shèng Zhòng Dì Yī
法會聖眾第一
Pháp Hội Thánh Chúng-Đệ Nhất

Rú Shì Wǒ Wén, Yí Shí Fó Zài Wáng Shě
如是我聞，一時佛在王舍
Như thị ngã văn, nhất thời Phật tại Vương Xá

Chéng Qí Dū Jué Shān Zhōng. Yǔ Dà Bǐ Qiū
城耆闍崛山中。與大比丘
thành Kỳ Xà Quật sơn trung. Dữ đại tỷ-kheo

Zhòng Wàn Èr Qiān Rén Jū. Yí Qiè Dà
眾萬二千人俱。一切大
chúng vạn nhị thiên nhân câu. Nhất thiết đại

Shèng, Shén Tōng Yǐ Dá. Qí Míng Yuē: Zūn
聖, 神 通 已 達. 其 名 曰: 尊
thánh, thần thông dĩ đạt. Kỳ danh viết: Tôn

Zhě Jiáo Chén Rú, Zūn Zhě Shè Lì Fú, Zūn
者 憍 陳 如, 尊 者 舍 利 弗, 尊
giả Kiền Trần Như, tôn giả Xá Lợi Phất, tôn

Zhě Dà Mù Jiān Lián, Zūn Zhě Jiā Xiè, Zūn
者 大 目 犍 連, 尊 者 迦 葉, 尊
giả Đại Mục Kiền Liên, tôn giả Ca Diếp, tôn

Zhě A Nán Dēng, Ér Wéi Shàng Shǒu Yòu Yǒu
者 阿 難 等, 而 為 上 首. 又 有
giả A Nan đặng, nhi vi thượng thủ. Hựu hữu

Pǔ Xián Pú Sà, Wén Shū Shī Lì Pú Sà, Mí
普 賢 菩 薩, 文 殊 師 利 菩 薩, 彌
Phổ Hiền Bồ Tát, Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát, Di

Lè Pú Sà, Jí Xián Jié Zhōng Yí Qiè Pú
勒 菩 薩, 及 賢 劫 中 一 切 菩
Lặc Bồ Tát, cập Hiền kiếp trung nhất thiết Bồ

Sà, Jiē Lái Jí Huì.
薩, 皆 來 集 會.
Tát, giai lai tập hội.

Dé Zūn Pǔ Xián Dì Èr

德 遵 普 賢 第 二

Đức Tuân Phổ Hiền-Đệ Nhị

Yòu Xián Hù Děng Shí Liù Zhèng Shì, Suǒ Wèi:
又 賢 護 等 十 六 正 士, 所 謂:
Hự Hiền Hộ đấng thập lục Chánh Sĩ, sở vị:

Shàn Sī Wéi Pú Sà, Huì Biàn Cái Pú Sà,
善 思 惟 菩 薩, 慧 辯 才 菩 薩,
Thiện Tư Duy Bồ Tát, Huệ Biện Tài Bồ Tát,

Guān Wú Zhù Pú Sà, Shén Tōng Huá Pú Sà,
觀 無 住 菩 薩, 神 通 華 菩 薩,
Quán Vô Trụ Bồ Tát, Thần Thông Hoa Bồ Tát,

Guāng Yīng Pú Sà, Bǎo Chuáng Pú Sà, Zhì
光 英 菩 薩, 寶 幢 菩 薩, 智
Quang Anh Bồ Tát, Bảo Tràng Bồ Tát, Trí

Shàng Pú Sà, Jì Gēn Pú Sà, Xìn Huì
上 菩 薩, 寂 根 菩 薩, 信 慧
Thượng Bồ Tát, Tịch Căn Bồ Tát, Tín Huệ

Pú Sà, Yuàn Huì Pú Sà, Xiāng Xiàng
菩 薩, 願 慧 菩 薩, 香 象
Bồ Tát, Nguyện Huệ Bồ Tát, Hương Tượng

Pú Sà, Bǎo Yīng Pú Sà, Zhōng Zhù Pú Sà,
菩 薩, 寶 英 菩 薩, 中 住 菩 薩,
Bồ Tát, Bảo Anh Bồ Tát, Trung Trụ Bồ Tát,

Zhì Xíng Pú Sà, Xiè Tuō Pú Sà, Ér Wéi
制 行 菩 薩, 解 脫 菩 薩, 而 為
Chế Hạnh Bồ Tát, Giải Thoát Bồ Tát, nhi vi

Shàng Shǒu. Xián Gòng Zūn Xiū Pǔ Xián
上 首. 咸 共 遵 修 普 賢
Thượng Thủ. Hàm cộng tuân tu Phổ Hiền

Dà Shì Zhī Dé, Jù Zú Wú Liàng Xíng Yuàn,
大 士 之 德, 具 足 無 量 行 願,
Đại Sĩ chi đức, cụ túc vô lượng hạnh nguyện,

An Zhù Yī Qiè Gōng Dé Fǎ Zhōng. Yóu Bù
安 住 一 切 功 德 法 中. 遊 步
an trụ nhất thiết công đức pháp trung. Du bộ

Shí Fāng, Xíng Qián Fāng Biàn. Rù
十 方, 行 權 方 便. 入
thập phương, hành quyền phương tiện. Nhập

Fó Fǎ Zàng, Jiù Jìng Bǐ Àn. Yuàn Yú
佛 法 藏, 究 竟 彼 岸. 願 於
Phật pháp tạng, cứu cánh bỉ ngạn. Nguyện ư

Wú Liàng Shì Jiè Chéng Děng Zhèng Jué.
無 量 世 界 成 等 正 覺.
vô lượng thế giới thành Đẳng Chánh Giác.

Shě Dōu Shuài, Jiàng Wáng Gōng, Qì Wèi Chū
捨 兜 率, 降 王 宮, 棄 位 出
Xả Đâu Suát, giáng vương cung, khí vị xuất

Jiā, Kǔ Xíng Xué Dào, Zuò Sī Shì Xiàn, Shùn
家, 苦 行 學 道, 作 斯 示 現, 順
gia, khổ hành học đạo, tác tư thị hiện, thuận

Shì Jiān Gù. Yǐ Dìng Huì Lì, Xiáng Fú Mó
世 間 故. 以 定 慧 力, 降 伏 魔
thế gian cố. Dĩ Định Huệ lực, hàng phục ma

Yuàn. Dé Wēi Miào Fǎ, Chéng Zuì Zhèng Jué.
怨. 得 微 妙 法, 成 最 正 覺.
oán. Đắc vi diệu pháp, thành tối Chánh Giác.

Tiān Rén Guī Yǎng, Qǐng Zhuǎn Fǎ
天 人 歸 仰, 請 轉 法
Thiên nhân quy ngưỡng, thỉnh chuyển pháp

Lún. Cháng Yǐ Fǎ Yīn, Jué Zhū Shì Jiān.
輪. 常 以 法 音, 覺 諸 世 間.
luân. Thường dĩ pháp âm, giác chư thế gian.

Pò Fán Nǎo Chéng, Huài Zhū Yù Qiàn. Xǐ
破 煩 惱 城, 壞 諸 欲 塹. 洗
Phá phiền nǎo thành, hoại chư dục tiệm. Tẩy

Zhuó Gòu Wū, Xiǎn Míng Qīng Bái. Diào Zhòng
濯 垢 污, 顯 明 清 白. 調 眾
trạc cấu ô, hiển minh thanh bạch. Điều chúng

Shēng, Xuān Miào Lǐ, Zhǔ Gōng Dé, Shì Fú
生, 宣 妙 理, 貯 功 德, 示 福
sanh, tuyên diệu lý, trữ công đức, thị phước

Tián. Yǐ Zhū Fǎ Yào, Jiù Liáo Sān Kǔ.
田. 以 諸 法 藥, 救 療 三 苦.
diền. Dĩ chư pháp dược, cứu liệu tam khổ.

Shēng Guàn Dǐng Jiē, Shòu Pú Tí Jì. Wèi Jiào
昇 灌 頂 階, 授 菩 提 記. 為 教
Thăng quán đỉnh giai, thọ Bồ Đề ký. Vị giáo

Pú Sà, Zuò A Shé Lí, Cháng Xí Xiāng Yìng
菩 薩, 作 阿 闍 黎, 常 習 相 應
Bồ Tát, tác A Xà Lê, thường tập tương ứng

Wú Biān Zhū Xíng. Chéng Shóu Pú Sà Wú
無 邊 諸 行. 成 熟 菩 薩 無
vô biên chư hạnh. Thành thực Bồ Tát vô

Biān Shàn Gēn, Wú Liàng Zhū Fó Xián Gòng
邊 善 根, 無 量 諸 佛 咸 共
biên thiện căn, vô lượng chư Phật hàm cộng

Hù Niàn. Zhū Fó Chà Zhōng, Jiē Néng Shì
護 念. 諸 佛 剎 中, 皆 能 示
hộ niệm. Chư Phật sát trung, giai năng thị

Xiàn. Pì Shàn Huàn Shī, Xiàn Zhòng Yì Xiàng, Yú
現. 譬 善 幻 師, 現 眾 異 相, 於
hiện. Thí thiện huyễn sư, hiện chúng dị tướng, u

Bǐ Xiàng Zhōng, Shí Wú Kě Dé. Cǐ Zhū
彼 相 中, 實 無 可 得. 此 諸
bǐ tướng trung, thật vô khả đắc. Thử chư

Pú Sà, Yì Fù Rú Shì. Tōng Zhū Fǎ
菩 薩, 亦 復 如 是. 通 諸 法
Bồ Tát, diệc phục như thị. Thông chư pháp

Xìng, Dá Zhòng Shēng Xiàng. Gòng Yǎng Zhū
性, 達 眾 生 相. 供 養 諸
tánh, đạt chúng sanh tướng. Cúng dường chư

Fó, Kāi Dǎo Qún Shēng. Huà Xiàn Qí Shēn,
佛, 開 導 群 生. 化 現 其 身,
Phật, khai đạo quần sanh. Hóa hiện kỳ thân,

Yóu Rú Diàn Guāng. Liè Mó Jiàn Wǎng, Jiě
猶 如 電 光. 裂 魔 見 網, 解
do như điện quang. **Liệt ma kiến võng, giải**

Zhū Chán Fú. Yuǎn Chāo Shēng Wén, Pì
諸 纏 縛. 遠 超 聲 聞, 辟
chư triền phược. **Viễn siêu Thanh Văn, Bích**

Zhī Fó Dì, Rù Kōng, Wú Xiàng, Wú
支 佛 地, 入 空, 無 相, 無
Chi Phật địa, nhập Không, Vô Tướng, Vô

Yuàn Fǎ Mén. Shàn Lì Fāng Biàn, Xiǎn
願 法 門. 善 立 方 便, 顯
nguyện pháp môn. **Thiện lập phương tiện, hiển**

Shì Sān Shèng. Yú Cǐ Zhōng Xià, Ér Xiàn Miè
示 三 乘. 於 此 中 下, 而 現 滅
thị tam thừa. **Ư thử trung hạ, nhi hiện diệt**

Dù. Dé Wú Shēng Wú Miè Zhū Sān Mó Dì, Jí
度. 得 無 生 無 滅 諸 三 摩 地, 及
độ. Đắc vô sanh vô diệt chư tam ma địa, cập

Dé Yí Qiè Tuó Luó Ní Mén. Suí Shí Wù
得 一 切 陀 羅 尼 門. 隨 時 悟
đắc nhất thiết đà la ni môn. Tùy thời ngộ

Rù Huá Yán Sān Mèi, Jù Zú Zǒng Chí
入 華 嚴 三 昧, 具 足 總 持
nhập Hoa Nghiêm tam-muội, cụ túc tổng trì

Bǎi Qiān Sān Mèi. Zhù Shēn Chán Dìng, Xī
百 千 三 昧. 住 深 禪 定, 悉
bách thiên tam-muội. Trụ thâm Thiền Định, tất

Dǔ Wú Liàng Zhū Fó. Yú Yí Niàn Qǐng,
睹 無 量 諸 佛. 於 一 念 頃,
đỗ vô lượng chư Phật. Ư nhất niệm khoảnh,

Biàn Yóu Yí Qiè Fó Tǔ. Dé Fó Biàn Cái,
徧 遊 一 切 佛 土. 得 佛 辯 才,
biến du nhất thiết Phật độ. Đắc Phật biện tài,

Zhù Pǔ Xián Héng. Shàn Néng Fēn Bié
住 普 賢 行. 善 能 分 別
trụ Phổ Hiền hạnh. Thiện năng phân biệt

Zhòng Shēng Yǔ Yán, Kāi Huà Xiǎn Shì Zhēn
眾 生 語 言, 開 化 顯 示 真
chúng sanh ngữ ngôn, khai hóa hiển thị chân

Shí Zhī Jì. Chāo Guò Shì Jiān Zhū Suǒ Yǒu
實 之 際. 超 過 世 間 諸 所 有
thật chi tế. Siêu quá thế gian chư sở hữu

Fǎ, Xīn Cháng Dì Zhù Dù Shì Zhī Dào. Yú
法, 心 常 諦 住 度 世 之 道. 於
pháp, tâm thường để trụ độ thế chi đạo. U

Yí Qiè Wàn Wù Suí Yì Zì Zài, Wèi Zhū Shù
一 切 萬 物 隨 意 自 在, 為 諸 庶
nhất thiết vạn vật tùy ý tự tại, vi chư thứ

Lèi Zuò Bù Qǐng Zhī Yǒu. Shòu Chí Rú Lái
類 作 不 請 之 友. 受 持 如 來
loại tác bất thỉnh chi hữu. Thọ trì Như Lai

Shèn Shēn Fǎ Zàng, Hù Fó Zhǒng Xìng
甚 深 法 藏, 護 佛 種 性
thậm thâm pháp tạng, hộ Phật chủng tánh

Cháng Shǐ Bú Jué. Xìng Dà Bēi, Mǐn Yǒu
常 使 不 絕. 興 大 悲, 愍 有
thường sử bất tuyệt. Hưng đại bi, mẫn hữu

Qíng, Yǎn Cí Biàn, Shòu Fǎ Yǎn, Dù É Qù,
情, 演 慈 辯, 授 法 眼, 杜 惡 趣,
tình, diễn từ biện, thọ pháp nhãn, đồ ác thú,

Kāi Shàn Mén. Yú Zhū Zhòng Shēng, Shì Ruò
開 善 門. 於 諸 眾 生, 視 若
khai thiện môn. U chư chúng sanh, thị nhược

Zì Jǐ, Zhěng Jì Fù Hè, Jiē Dù Bǐ Àn. Xī
自 己, 拯 濟 負 荷, 皆 度 彼 岸. 悉
tự kỷ, chững tế phụ hà, giai độ bỉ ngạn. Tất

Huò Zhū Fó, Wú Liàng Gōng Dé, Zhì Huì
獲 諸 佛, 無 量 功 德, 智 慧
hoạch chư Phật, vô lượng công đức, trí huệ

Shèng Míng, Bù Kě Sī Yì. Rú Shì Děng
聖 明, 不 可 思 議. 如 是 等
thánh minh, bất khả tư nghị. Như thị đẳng

Zhū Dà Pú Sà, Wú Liàng Wú Biān, Yì Shí
諸 大 菩 薩, 無 量 無 邊, 一 時
chư đại Bồ Tát, vô lượng vô biên, nhất thời

Lái Jí. Yòu Yǒu Bǐ Qiū Ní Wǔ Bǎi Rén,
來 集. 又 有 比 丘 尼 五 百 人,
lai tập. Hựu hữu tỷ-kheo-ni ngũ bách nhân,

Qīng Xìn Shì Qī Qiān Rén, Qīng Xìn Nǚ
清 信 士 七 千 人, 清 信 女
thanh tín sĩ thất thiên nhân, thanh tín nữ

Wǔ Bǎi Rén, Yù Jiè Tiān, Sè Jiè Tiān,
五 百 人 欲 界 天, 色 界 天,
ngũ bách nhân, Dục giới thiên, Sắc giới thiên,

Zhū Tiān Fàn Zhòng, Xī Gòng Dà Huì.
諸 天 梵 眾, 悉 共 大 會.
chư thiên Phạm chúng, tất cộng đại hội.

Dà Jiào Yuán Qǐ Dì Sān

大 教 緣 起 第 三

Đại Giáo Duyên Khởi-Đệ Tam

Ér Shí Shì Zūn, Wēi Guāng Hè Yì, Rú
爾 時 世 尊, 威 光 赫 奕, 如
Nhĩ thời Thế Tôn, oai quang hách dịch, như

Róng Jīn Jù, Yòu Rú Míng Jìng, Yǐng Chàng
融 金 聚, 又 如 明 鏡, 影 暢
dung kim tụ, hựu như minh kính, ảnh sướng

Biǎo Lǐ, Xiàn Dà Guāng Míng Shù Qiān Bǎi Biàn.
表 裏, 現 大 光 明 數 千 百 變.
biểu lý, hiện đại quang minh số thiên bách biến.

Zūn Zhě A Nán, Jí Zì Sī Wéi: “Jīn Rì
尊 者 阿 難, 即 自 思 惟: 今 日
Tôn giả A Nan, tức tự tư duy: “Kim nhật

Shì Zūn Sè Shēn Zhū Gēn, Yuè Yù Qīng
世 尊 色 身 諸 根, 悅 豫 清
Thế Tôn sắc thân chư căn, duyệt dự thanh

Jìng, Guāng Yán Wēi Wēi, Bǎo Chà Zhuāng
淨, 光 顏 巍 巍, 寶 剎 莊
tịnh, quang nhan nguy nguy, bảo sát trang

Yán, Cóng Xī Yǐ Lái Suǒ Wèi Céng Jiàn”. Xǐ
嚴, 從 昔 以 來 所 未 曾 見. 喜
ngghiêm, tòng tích dĩ lai sở vị tăng kiến”. Hỷ

Dé Zhān Yǎng, Shēng Xī Yǒu Xīn. Jí
得 瞻 仰, 生 希 有 心. 即
đắc chiêm ngưỡng, sanh hy hữu tâm. Tức

Cóng Zuò Qǐ, Piān Tǎn Yòu Jiān, Cháng Guì
從 座 起, 偏 袒 右 肩, 長 跪
tòng tòa khởi, thiên đản hữu kiên, trường quy.

Hé Zhǎng, Ér Bái Fó Yán: Shì Zūn
合 掌, 而 白 佛 言: 世 尊
hiệp chưởng, nhi bạch Phật ngôn: Thế Tôn

Jīn Rì Rù Dà Jì Dìng, Zhù Qí Tè Fǎ,
今 日 入 大 寂 定, 住 奇 特 法,
kim nhật nhập đại tịch định, trụ kỳ đặc pháp,

Zhù Zhū Fó Suǒ Zhù Dǎo Shī Zhī Xíng, Zuì
住 諸 佛 所 住 導 師 之 行, 最
trụ chư Phật sở trụ đạo sư chi hạnh, tối

Shèng Zhī Dào. Qù Lái Xiàn Zài Fó Fó
勝 之 道. 去 來 現 在 佛 佛
thắng chí đạo. Khứ lai hiện tại Phật Phật

Xiāng Niàn, Wéi Niàn Guò Qù Wèi Lái Zhū Fó
相 念, 為 念 過 去 未 來 諸 佛
tương niệm, vị niệm quá khứ vị lai chư Phật

Yē? Wéi Niàn Xiàn Zài Tā Fāng Zhū Fó
耶? 為 念 現 在 他 方 諸 佛
da? Vị niệm hiện tại tha phương chư Phật

Yē? Hé Gù Wēi Shén Xiǎn Yào, Guāng Ruì Shū
耶? 何 故 威 神 顯 耀, 光 瑞 殊
da? Hà cố oai thần hiển diệu, quang thụ thù

Miào Nǎi Er, Yuàn Wéi Xuān Shuō.
妙 乃 爾, 願 為 宣 說.
diệu nãi nhĩ, nguyện vị tuyên thuyết.

Yú Shì Shì Zūn, Gào A Nán Yán: “Shàn Zāi,
於 是 世 尊, 告 阿 難 言: 善 哉
Ư thị Thế Tôn, cáo A Nan ngôn: “Thiện tai,

Shàn Zāi! Rǔ Wèi Ai Mǐn Lì Lè Zhū Zhòng
善 哉! 汝 為 哀 愍 利 樂 諸 眾
thiện tai! Nhữ vị ai mẫn lợi lạc chư chúng

Shēng Gù, Néng Wèn Rú Shì Wēi Miào Zhī Yì.
生 故, 能 問 如 是 微 妙 之 義.
sanh có, năng vấn như thị vi diệu chi nghĩa.

Rǔ Jīn Sī Wèn, Shèng Yú Gòng Yǎng Yì
汝 今 斯 問, 勝 於 供 養 一
Nhữ kim tư vấn, thắng ư cúng dường nhất

Tiān Xià A Luō Hàn, Pì Zhī Fó, Bù Shī
天 下 阿 羅 漢, 辟 支 佛, 佈 施
thiên hạ A La Hán, Bích Chi Phật, bố thí

Lěi Jié, Zhū Tiān Rén Mín, Yuān Fēi
累 劫, 諸 天 人 民, 蜎 飛
lũy kiếp, chư thiên nhân dân, quyen phi

Ruǎn Dòng Zhī Lèi, Gōng Dé Bǎi Qiān Wàn
蠕 動 之 類, 功 德 百 千 萬
nhuyễn động chi loại, công đức bách thiên vạn

Bèi. Hé Yǐ Gù? Dāng Lái Zhū Tiān Rén Mín,
倍. 何 以 故? 當 來 諸 天 人 民,
bội. Hà dĩ cố? Đương lai chư thiên nhân dân,

Yí Qiè Hán Líng, Jiē Yīn Rǔ Wèn Ér
一 切 含 靈, 皆 因 汝 問 而
nhất thiết hàm linh, giai nhân nữ vấn nhi

Dé Dù Tuō Gù. A Nán! Rú Lái Yǐ Wú Jìn
得 度 脫 故. 阿 難! 如 來 以 無 盡
đắc độ thoát cố. A Nan! Như Lai dĩ vô tận

Dà Bēi, Jīn Ai Sān Jiè, Suǒ Yǐ Chū Xìng Yú
大 悲, 矜 哀 三 界, 所 以 出 興 於
đại bi, cāng ai tam giới, sở dĩ xuất hưng ư

Shì. Guāng Chǎn Dào Jiào, Yù Zhěng Qún
世. 光 闡 道 教, 欲 拯 羣
thế. Quang xiển đạo giáo, dục chửng quần

Méng, Huì Yǐ Zhēn Shí Zhī Lì, Nán Zhí Nán
萌, 惠 以 真 實 之 利, 難 值 難
manh, huệ dĩ chân thật chi lợi, nan trị nan

Jiàn, Rú Yōu Tán Huā, Xī Yǒu Chū Xiàn.
見, 如 優 曇 花, 希 有 出 現.
kiến, như Ưu Đàm hoa, hy hữu xuất hiện.

Rǔ Jīn Suǒ Wèn, Duō Suǒ Ráo Yì. A Nán!
汝 今 所 問, 多 所 饒 益. 阿 難!
Nhữ kim sở vấn, đa sở nhiêu ích. A Nan!

Dāng Zhī, Rú Lái Zhèng Jué, Qí Zhì Nán
當 知, 如 來 正 覺, 其 智 難
Đương tri, Như Lai Chánh Giác, kỳ trí nan

Liàng, Wú Yǒu Zhàng Ài. Néng Yú Niàn
量, 無 有 障 礙. 能 於 念
lượng, vô hữu chương ngại. Năng ư niệm

Qǐng, Zhù Wú Liàng Yì Jié. Shēn Jí Zhū
頃, 住 無 量 億 劫. 身 及 諸
khoảnh, trụ vô lượng ức kiếp. Thân cập chư

Gēn, Wú Yǒu Zēng Jiǎn. Suǒ Yǐ Zhě Hé? Rú Lái
根, 無 有 增 減. 所 以 者 何? 如 來
căn, vô hữu tăng giảm. Sở dĩ giả hà? Như Lai

Dìng Huì, Jiù Chàng Wú Jí. Yú Yí Qiè
定 慧, 究 暢 無 極. 於 一 切
định huệ, cứu sướng vô cực. Ư nhất thiết

Fǎ, Ér Dé Zuì Shèng Zì Zài Gù. A Nán Dì
法, 而 得 最 勝 自 在 故. 阿 難 諦
pháp, nhi đắc tối thắng tự tại cố. A Nan đế

Tīng, Shàn Sī Niàn Zhī, Wú Dāng Wéi Rǔ,
聽, 善 思 念 之, 吾 當 為 汝,
thính, thiện tư niệm chi, ngô đương vị nhữ,

Fēn Bié Jiě Shuō.
分 別 解 說.
phân biệt giải thuyết”.

Fǎ Zàng Yīn Dì Dì Sì

法藏因地第四

Pháp Tạng Nhân Địa-Đệ Tứ

Fó Gào A Nán: “Guò Qù Wú Liàng Bù Kě
佛告阿難: 過去無量不可
Phật cáo A Nan: “Quá khứ vô lượng bất khả

Sī Yi, Wú Yāng Shù Jié, Yǒu Fó Chū Shì,
思議無央數劫, 有佛出世,
tư nghị, vô ương số kiếp, hữu Phật xuất thế,

Míng Shì Jiān Zì Zài Wáng Rú Lái, Yīng
名世間自在王如來, 應
đanh Thế Gian Tự Tại Vương Như Lai, Ứng

Gòng, Děng Zhèng Jué, Míng Xíng Zú,
供, 等正覺, 明行足,
Cúng, Đẳng Chánh Giác, Minh Hạnh Túc,

Shàn Shì, Shì Jiān Jiě, Wú Shàng Shì, Diào
善逝, 世間解, 無上士, 調
Thiện Thế, Thế Gian Giải, Vô Thượng Sĩ, Điều

Yù Zhàng Fū, Tiān Rén Shī Fó, Shì
御丈夫, 天人師, 佛世
Ngự Trượng Phu, Thiên Nhân Sư, Phật, Thế

Zūn, Zài Shì Jiào Shòu Sì Shí Èr Jié, Shí Wéi
尊. 在 世 教 授 四 十 二 劫, 時 為
Tôn, tại thế giáo thọ tứ thập nhị kiếp, thời vị

Zhū Tiān Jí Shì Rén Mín Shuō Jīng Jiǎng
諸 天 及 世 人 民 說 經 講
chư thiên cập thế nhân dân thuyết kinh giảng

Dào. Yǒu Dà Guó Zhǔ Míng Shì Ráo Wáng,
道. 有 大 國 主 名 世 饒 王,
đạo. Hữu đại quốc chủ danh Thế Nhiêu Vương,

Wén Fó Shuō Fǎ, Huān Xǐ Kāi Jiě, Xún
聞 佛 說 法, 歡 喜 開 解, 尋
văn Phật thuyết pháp, hoan hỷ khai giải, tầm

Fā Wú Shàng Zhēn Zhèng Đạo Yì. Qì Guó
發 無 上 真 正 道 意. 棄 國
phát vô thượng chân chánh đạo ý. Khí quốc

Juān Wáng, Xíng Zuò Shā Mén, Hào Yuē Fǎ
捐 王, 行 作 沙 門, 號 曰 法
quyên vương, hành tác sa môn, hiệu viết Pháp

Zàng. Xiū Pú Sà Đạo, Gāo Cái Yǒng Zhé, Yǔ
藏. 修 菩 薩 道, 高 才 勇 哲, 與
Tạng. Tu Bồ Tát đạo, cao tài dũng triết, dữ

Shì Chāo Yì. Xìn Jiě Míng Jì, Xī Jiē Dì Yí.
世 超 異. 信 解 明 記, 悉 皆 第 一.
thế siêu dị. Tín giải minh ký, tất giai đệ nhất.

Yòu Yǒu Shū Shèng Xíng Yuàn, Jí Niàn
又 有 殊 勝 行 願, 及 念
Hựu hữu thù thắng hạnh nguyện, cập niệm

Huì Lì, Zēng Shàng Qí Xīn, Jiān Gù Bú
慧 力, 增 上 其 心, 堅 固 不
huệ lực, tăng thượng kỳ tâm, kiên cố bất

Dòng. Xiū Xíng Jīng Jìn, Wú Néng Yú Zhě.
動. 修 行 精 進, 無 能 踰 者.
động. Tu hành tinh tấn, vô năng du giả.

Wǎng Yì Fó Suǒ, Dǐng Lǐ Cháng Gui,
往 詣 佛 所, 頂 禮 長 跪,
Vãng nghệ Phật sở, đảnh lễ trường quy,

Xiàng Fó Hé Zhǎng, Jí Yī Qié Tā Zàn
向 佛 合 掌, 即 以 伽 他 讚
hương Phật hiệp chưởng, tức dĩ giả-tha tán

Fó, Fā Guǎng Dà Yuàn. Sòng Yuē:
佛, 發 廣 大 願, 頌 曰:
Phật, phát quảng đại nguyện. Tụng viết:

Rú Lái Wēi Miào Sè Duān Yán
如 來 微 妙 色 端 嚴
Như Lai vi diệu sắc đoan nghiêm

Yí Qiè Shì Jiān Wú Yǒu Děng
一 切 世 間 無 有 等
Nhất thiết thế gian vô hữu đẳng

Guāng Míng Wú Liàng Zhào Shí Fāng
光 明 無 量 照 十 方
Quang minh vô lượng chiếu thập phương

Rì Yuè Huǒ Zhū Jiē Nì Yào
日 月 火 珠 皆 匿 曜
Nhật nguyệt hỏa châu giai nặc diệu.

Shì Zūn Néng Yǎn Yī Yīn Shēng
世 尊 能 演 一 音 聲
Thế Tôn năng diễn nhất âm thanh

Yǒu Qíng Gè Gè Suí Lèi Jiě
有 情 各 各 隨 類 解
Hữu tình các các tùy loại giải.

Yòu Néng Xiàn Yī Miào Sè Shēn
又 能 現 一 妙 色 身
Hựu năng hiện nhất diệu sắc thân

Pǔ Shǐ Zhòng Shēng Suí Lèi Jiàn
普 使 眾 生 隨 類 見
Phổ sử chúng sanh tùy loại kiến

Yuàn Wǒ Dé Fó Qīng Jìng Shēng
願 我 得 佛 清 淨 聲
Nguyện ngã đắc Phật thanh tịnh thanh

Fǎ Yīn Pǔ Jí Wú Biān Jiè
法 音 普 及 無 邊 界
Pháp âm phổ cập vô biên giới

Xuān Yáng Jiè Dìng Jīng Jìn Mén
宣 揚 戒 定 精 進 門
Tuyên dương Giới, Định, Tinh Tấn môn

Tōng Dá Shèn Shēn Wēi Miào Fǎ
通 達 甚 深 微 妙 法
Thông đạt thậm thâm vi diệu pháp

Zhì Huì Guǎng Dà Shēn Rú Hǎi
智 慧 廣 大 深 如 海
Trí huệ quảng đại thâm như hải

Nèi Xīn Qīng Jìng Jué Chén Láo
內 心 清 淨 絕 塵 勞
Nội tâm thanh tịnh tuyệt trần lao

Chāo Guò Wú Biān È Qù Mén
超 過 無 邊 惡 趣 門
Siêu quá vô biên ác thú môn

Sù Dào Pú Tí Jiù Jìng Àn
速 到 菩 提 究 竟 岸
Tốc đáo Bồ Đề cứu cánh ngạn

Wú Míng Tān Chēn Jiē Yǒng Wú
無 明 貪 瞋 皆 永 無
Vô minh, tham, sân, giai vĩnh vô

Huò Jìn Guò Wáng Sān Mèi Lì
惑 盡 過 亡 三 昧 力
Hoặc tận, quá vong, tam-muội lực

Yì Rú Guò Qù Wú Liàng Fó
亦 如 過 去 無 量 佛
Diệc như quá khứ vô lượng Phật

Wéi Bǐ Qún Shēng Dà Dǎo Shī
為 彼 羣 生 大 導 師
Vị bỉ quần sanh đại đạo sư

Néng Jiù Yí Qiè Zhū Shì Jiān
能 救 一 切 諸 世 間
Năng cứu nhất thiết chư thế gian

Shēng Lǎo Bìng Sǐ Zhòng Kǔ Nǎo
生 老 病 死 眾 苦 惱
Sanh lão bệnh tử chúng khổ nảo

Cháng Xíng Bù Shī Jí Jiè Rěn
常 行 布 施 及 戒 忍
Thường hành Bồ Thí cập Giới, Nhẫn

Jīng Jìn Dìng Huì Liù Bō Luó
精 進 定 慧 六 波 羅
Tinh Tấn, Định, Huệ, lục Ba La

Wèi Dù Yǒu Qíng Líng Dé Dù
未 度 有 情 令 得 度
Vị độ hữu tình linh đắc độ

Yǐ Dù Zhī Zhě Shǐ Chéng Fó
已 度 之 者 使 成 佛
Dĩ độ chi giả sử thành Phật

Jiǎ Lìng Gòng Yǎng Héng Shā Shèng
假 令 供 養 恆 沙 聖
Giả linh cúng dường Hằng sa thánh

Bù Rú Jiān Yǒng Qiú Zhèng Jué
不 如 堅 勇 求 正 覺
Bất như kiên dũng cầu Chánh Giác

Yuàn Dāng Ān Zhù Sān Mó Dì
願 當 安 住 三 摩 地
Nguyện đương an trụ tam-ma-địa

Héng Fàng Guāng Míng Zhào Yī Qiè
恆 放 光 明 照 一 切
Hằng phóng quang minh chiếu nhất thiết

Gǎn Dé Guǎng Dà Qīng Jìng Jū
感 得 廣 大 清 淨 居
Cảm đắc quảng đại thanh tịnh cư

Shū Shèng Zhuāng Yán Wú Děng Lún
殊 勝 莊 嚴 無 等 倫
Thù thắng trang nghiêm vô đẳng luân

Lún Huí Zhū Qù Zhòng Shēng Lèi
輪 迴 諸 趣 眾 生 類
Luân hồi chư thú chúng sanh loại

Sù Shēng Wǒ Chà Shòu An Lè
速 生 我 剎 受 安 樂
Tốc sanh ngã sát thọ an lạc

Cháng Yùn Cí Xīn Bá Yǒu Qíng
常 運 慈 心 拔 有 情
Thường vận từ tâm bạt hữu tình

Dù Jin Wú Biān Kǔ Zhòng Shēng
度 盡 無 邊 苦 眾 生
Độ tận vô biên khổ chúng sanh

Wǒ Xíng Jué Dìng Jiān Gù Lì
我 行 決 定 堅 固 力
Ngã hạnh quyết định kiên cố lực

Wéi Fó Shèng Zhì Néng Zhèng Zhī
唯 佛 聖 智 能 證 知
Duy Phật thánh trí năng chứng tri

Zòng Shǐ Shēn Zhǐ Zhū Kǔ Zhōng
縱 使 身 止 諸 苦 中
Túng sử thân chỉ chư khổ trung

Rú Shì Yuàn Xīn Yǒng Bú Tuì
如 是 願 心 永 不 退
Như thị nguyện tâm vĩnh bất thoái.

Zhì Xīn Jīng Jìn Dì Wǔ

至 心 精 進 第 五

Chí Tâm Tinh Tấn-Đệ Ngũ

Fǎ Zàng Bǐ Qiū Shuō Cǐ Jì Yǐ, Ér Bái
法 藏 比 丘 說 此 偈 已, 而 白
Pháp Tạng tỷ-kheo thuyết thử kệ dĩ, nhi bạch

Fó Yán: Wǒ Jīn Wéi Pú Sà Dào, Yǐ Fā
佛言: 我今為菩薩道, 已發
Phật ngôn: “Ngã kim vi Bồ Tát đạo, dĩ phát

Wú Shàng Zhèng Jué Zhī Xīn, Qǔ Yuàn
無上正覺之心, 取願
Vô Thượng Chánh Giác chi tâm, thủ nguyện

Zuò Fó, Xī Lìng Rú Fó. Yuàn Fó Wéi
作佛, 悉令如佛. 願佛為
tác Phật, tất linh như Phật. Nguyện Phật vị

Wǒ Guǎng Xuān Jīng Fǎ, Wǒ Dāng Fèng
我廣宣經法, 我當奉
ngã quảng tuyên kinh pháp, ngã đương phụng

Chí, Rú Fǎ Xiū Xíng, Bá Zhū Qín Kǔ Shēng
持, 如法修行, 拔諸勤苦生
trì, như pháp tu hành, bạt chư cần khổ sanh

Sǐ Gēn Běn, Sù Chéng Wú Shàng Zhèng
死根本, 速成無上正
tử căn bản, tốc thành Vô Thượng Chánh

Děng Zhèng Jué. Yù Lìng Wǒ Zuò Fó Shí,
等正覺. 欲令我作佛時,
Đẳng Chánh Giác. Dục linh ngã tác Phật thời,

Zhì Huì Guāng Míng, Suǒ Jū Guó Tǔ, Jiào Shòu
智 慧 光 明, 所 居 國 土, 教 授
trí huệ quang minh, sở cư quốc độ, giáo thọ

Míng Zì, Jiē Wén Shí Fāng. Zhū Tiān
名 字, 皆 聞 十 方. 諸 天
danh tự, giai văn thập phương. Chư thiên

Rén Mín Jí Yuān Ruǎn Lèi, Lái Shēng Wǒ
人 民 及 蜎 蠕 類, 來 生 我
nhân dân cập quyên nhuyễn loại, lai sanh ngã

Guó, Xī Zuò Pú Sà. Wǒ Lì Shì Yuàn, Dōu
國, 悉 作 菩 薩. 我 立 是 願, 都
quốc, tất tác Bồ Tát. Ngã lập thị nguyện, đô

Shèng Wú Shù Zhū Fó Guó Zhě, Nìng Kě Dé
勝 無 數 諸 佛 國 者, 寧 可 得
thắng vô số chư Phật quốc giả, ninh khả đắc

Fǒu.

否?

phủ?”.

Shì Jiān Zì Zài Wáng Fó, Jí Wéi Fǎ
世 間 自 在 王 佛, 即 為 法
Thế Gian Tự Tại Vương Phật, tức vị Pháp

Zàng Ér Shuō Jīng Yán:

藏 而 說 經 言:

Tạng nhi thuyết kinh ngôn:

Pì Rú Dà Hǎi Yí Rén Dǒu Liàng, Jīng

譬 如 大 海 一 人 斗 量, 經

“Thí như đại hải nhất nhân đấu lượng, kinh

Lì Jié Shù, Shàng Kě Qióng Dǐ. Rén Yǒu

歷 劫 數, 尚 可 窮 底. 人 有

lịch kiếp số, thượng khả cùng đẽ. Nhân hữu

Zhì Xīn Qiú Dào, Jīng Jìn Bù Zhǐ, Huì Dāng

至 心 求 道, 精 進 不 止, 會 當

chí tâm cầu đạo, tinh tấn bất chỉ, hội đương

Kè Guǒ, Hé Yuàn Bù Dé. Rǔ Zì Sī Wéi,

尅 果, 何 願 不 得. 汝 自 思 惟,

khắc quả, hà nguyện bất đắc. Nhữ tự tư duy,

Xiū Hé Fāng Biàn, Ér Néng Chéng Jiù Fó

修 何 方 便, 而 能 成 就 佛

tu hà phương tiện, nhi năng thành tựu Phật

Chà Zhuāng Yán. Rú Suǒ Xiū Xíng, Rǔ Zì

剎 莊 嚴. 如 所 修 行, 汝 自

sát trang nghiêm. Như sở tu hành, nhữ tự

Dāng Zhī. Qīng Jìng Fó Guó, Rǔ Yīng Zì
當 知. 清 淨 佛 國, 汝 應 自
đương tri. Thanh tịnh Phật quốc, như ưng tự

Shè.

攝.

nhập”.

Fǎ Zàng Bái Yán: Sī Yì Hóng Shēn,
法 藏 白 言: 斯 義 宏 深,
Pháp Tạng bạch ngôn: “Tư nghĩa hoằng thâm,

Fēi Wǒ Jìng Jiè. Wéi Yuàn Rú Lái Yīng
非 我 境 界. 惟 願 如 來 應
phi ngã cảnh giới. Duy nguyện Như Lai Ứng

Zhèng Biàn Zhī, Guǎng Yǎn Zhū Fó Wú
正 徧 知, 廣 演 諸 佛 無
Chánh Biến Tri, quảng diễn chư Phật vô

Liàng Miào Chà. Ruò Wǒ Dé Wén Rú Shì
量 妙 剎. 若 我 得 聞 如 是
lượng diệu sát. Nhược ngã đắc văn như thị

Děng Fǎ, Sī Wéi Xiū Xí, Shì Mǎn Suǒ Yuàn.
等 法, 思 惟 修 習, 誓 滿 所 願.
đẳng pháp, tư duy tu tập, thệ mãn sở nguyện”

Shì Jiān Zì Zài Wáng Fó Zhī Qí Gāo
世 間 自 在 王 佛 知 其 高
Thế Gian Tự Tại Vương Phật tri kỳ cao

Míng, Zhì Yuàn Shēn Guǎng, Jí Wéi Xuān
明, 志 願 深 廣, 即 為 宣
minh, chí nguyện thâm quảng, tức vị tuyên

Shuō Èr Bǎi Yī Shí Yì Zhū Fó Chà Tǔ
說 二 百 一 十 億 諸 佛 刹 土
thuyết nhị bách nhất thập ức chư Phật sát độ

Gōng Dé Yán Jìng, Guǎng Dà Yuán Mǎn Zhī
功 德 嚴 淨, 廣 大 圓 滿 之
công đức nghiêm tịnh, quảng đại viên mãn chi

Xiàng, Yīng Qí Xīn Yuàn, Xī Xiàn Yǔ Zhī.
相, 應 其 心 願, 悉 現 與 之.
tương, ứng kỳ tâm nguyện, tất hiện dữ chi.

Shuō Shì Fǎ Shí, Jīng Qiān Yì Suì.
說 是 法 時, 經 千 億 歲.
Thuyết thị pháp thời, kinh thiên ức tuế.

Er Shí Fǎ Zàng Wén Fó Suǒ Shuō, Jiē
爾 時 法 藏 聞 佛 所 說, 皆
Nhĩ thời Pháp Tạng văn Phật sở thuyết, giai

Xī Dǔ Jiàn, Qǐ Fā Wú Shàng Shū Shèng
悉 覩 見, 起 發 無 上 殊 勝
tất đồ kiến, khởi phát vô thượng thù thắng

Zhī Yuàn. Yú Bǐ Tiān Rén Shàn È, Guó
之 願. 於 彼 天 人 善 惡, 國
chi nguyện. Ư bỉ thiên nhân thiện ác, quốc

Tǔ Cū Miào, Sī Wéi Jiù Jìng. Biàn Yī Qí
土 麤 妙, 思 惟 究 竟. 便 一 其
độ thô diệu, tư duy cứu cánh. Tiện nhất kỳ

Xīn, Xuǎn Zé Suǒ Yù, Jié Dé Dà Yuàn.
心, 選 擇 所 欲, 結 得 大 願.
tâm, tuyển trạch sở dục, kết đắc đại nguyện.

Jīng Qín Qiú Suǒ, Gōng Shèn Bǎo Chí.
精 勤 求 索, 恭 慎 保 持.
Tinh cần cầu sách, cung thận bảo trì.

Xiū Xí Gōng Dé, Mǎn Zú Wǔ Jié. Yú Bǐ Èr
修 習 功 德, 滿 足 五 劫. 於 彼 二
Tu tập công đức, mãn túc ngũ kiếp. Ư bỉ nhị

Shí Yī Jū Zhī Fó Tǔ Gōng Dé Zhuāng
十 一 俱 胝 佛 土 功 德 莊
thập nhất câu-chi Phật độ công đức trang

Yán Zhī Shì, Míng Liǎo Tōng Dá, Rú Yī
嚴 之 事, 明 了 通 達, 如 一
ng nghiêm chi sự, minh liễu thông đạt, như nhất

Fó Chà. Suǒ Shè Fó Guó, Chāo Guò Yú Bǐ.
佛 刹. 所 攝 佛 國, 超 過 於 彼
Phật sát. Sở nhiếp Phật quốc, siêu quá ư bỉ.

Jì Shè Shòu Yǐ, Fù Yì Shì Zì Zài
既 攝 受 已, 復 詣 世 自 在
Ký nhiếp thọ dĩ, phục nghệ Thế Tự Tại

Wáng Rú Lái Suǒ, Jī Shǒu Lǐ Zú, Rào Fó
王 如 來 所, 稽 首 禮 足, 繞 佛
Vương Như Lai sở, khể thủ lễ túc, nhiễu Phật

Sān Zā, Hé Zhǎng Ér Zhù, Bái Yán Shì
三 匝, 合 掌 而 住, 白 言 世
tam tạp, hiệp chưởng nhi trụ, bạch ngôn Thế

Zūn: “Wǒ Yǐ Chéng Jiù Zhuāng Yán Fó
尊: 我 已 成 就 莊 嚴 佛

Tôn: “Ngã dĩ thành tựu trang nghiêm Phật

Tǔ, Qīng Jìng Zhī Xíng”.

土, 清 淨 之 行.

độ, thanh tịnh chi hạnh”.

Fó Yán: “Shàn Zāi! Jīn Zhèng Shì Shí,
佛言: 善哉! 今正是時,
Phật ngôn: “Thiện tai! Kim chánh thị thời,

Rǔ Yīng Jù Shuō, Lìng Zhòng Huān Xǐ. Yì
汝應具說, 令眾歡喜. 亦
nhữ ưng cụ thuyết, linh chúng hoan hỷ. Diệc

Lìng Dà Zhòng, Wén Shì Fǎ Yǐ, Dé Dà
令大眾, 聞是法已, 得大
linh đại chúng, văn thị pháp dĩ, đắc đại

Shàn Lì. Néng Yú Fó Chà, Xiū Xí Shè Shòu,
善利. 能於佛剎, 修習攝受,
thiện lợi. Năng ư Phật sát, tu tập nhiếp thọ,

Mǎn Zú Wú Liàng Dà Yuàn”.

滿足無量大願.

mãn túc vô lượng đại nguyện”.

Fā Dà Shì Yuàn Dì Liù

發大誓願第六

Phát Đại Thệ Nguyện-Đệ Lục

Fǎ Zàng Bái Yán: Wéi Yuàn Shì Zūn.
法藏白言: 唯願世尊,
Pháp Tạng bạch ngôn: “Duy nguyện Thế Tôn,

Dà Cí Tīng Chá. Wǒ Ruò Zhèng Dé Wú
大慈聽察。我若證得無
đại từ thính sát. Ngã nhược chứng đắc Vô

Shàng Pú Tí, Chéng Zhèng Jué Yǐ, Suǒ Jū
上菩提，成正覺已，所居
thượng Bồ Đề, thành Chánh Giác dĩ, sở cư

Fó Chà, Jù Zú Wú Liàng Bù Kě Sī Yì
佛刹，具足無量不可思議
Phật sát, cụ túc vô lượng bất khả tư nghị

Gōng Dé Zhuāng Yán. Wú Yǒu Dì Yù, È
功德莊嚴。無有地獄，餓
công đức trang nghiêm. Vô hữu địa ngục, nga

Guǐ, Qín Shòu, Yuān Fēi Ruǎn Dòng Zhī Lèi.
鬼，禽獸，蜎飛蠕動之類。
quỷ, cầm thú, quyen phi nhuyễn động chi loại.

Suǒ Yǒu Yī Qiè Zhòng Shēng, Yǐ Jí Yàn
所有一切眾生，以及焰
Sở hữu nhất thiết chúng sanh, dĩ cập Diễm

Mó Luó Jiè, Sān È Dào Zhōng, Lái Shēng Wǒ
摩羅界，三惡道中，來生我
Ma La giới, tam ác đạo trung, lai sanh ngã

Chà. Shòu Wǒ Fǎ Huà. Xī Chén A Nòu Duō Luó
刹, 受 我 法 化, 悉 成 阿 耨 多 羅
sát, thọ ngã pháp hóa, tất thành A Nậu Đa La

Sān Miǎo Sān Pú Tí, Bú Fù Gèng Duò È
三 藐 三 菩 提, 不 復 更 墮 惡
Tam Miệu Tam Bồ Đề, bất phục cánh đọa ác

Qù. Dé Shì Yuàn, Nǎi Zuò Fó. Bù Dé Shì
趣. 得 是 願, 乃 作 佛, 不 得 是
thú. Đắc thị nguyện, nãi tác Phật. Bất đắc thị

Yuàn, Bù Qǔ Wú Shàng Zhèng Jué.
願, 不 取 無 上 正 覺.
nguyện, bất thủ vô thượng Chánh Giác”.

Wǒ Zuò Fó Shí, Shí Fāng Shì Jiè, Suǒ
我 作 佛 時, 十 方 世 界, 所
“Ngã tác Phật thời, thập phương thế giới, sở

Yǒu Zhòng Shēng, Lìng Shēng Wǒ Chà, Jiē Jù Zǐ
有 眾 生, 令 生 我 刹, 皆 具 紫
hữu chúng sanh, linh sanh ngã sát, giai cụ tử

Mó Zhēn Jīn Sè Shēn, Sān Shí Èr Zhǒng,
磨 真 金 色 身, 三 十 二 種,
ma chân kim sắc thân, tam thập nhị chủng,

Dà Zhàng Fū Xiàng. Duān Zhèng Jìng Jié,
大 丈 夫 相. 端 正 淨 潔,
đại trượng phu tướng. Đoan chánh tịnh khiết,

Xī Tóng Yī Lèi. Ruò Xíng Mào Chā Bié,
悉 同 一 類. 若 形 貌 差 別,
tất đồng nhất loại. Nhược hình mạo sai biệt,

Yǒu Hǎo Chǒu Zhě, Bù Qǔ Zhèng Jué.
有 好 醜 者, 不 取 正 覺.
hữu hảo xú giả, bất thủ Chánh Giác”.

Wǒ Zuò Fó Shí, Suǒ Yǒu Zhòng Shēng, Shēng
我 作 佛 時, 所 有 眾 生, 生
“Ngã tác Phật thời, sở hữu chúng sanh, sanh

Wǒ Guó Zhě, Zì Zhī Wú Liàng Jié Shí Sù
我 國 者, 自 知 無 量 劫 時 宿
ngã quốc giả, tự tri vô lượng kiếp thời túc

Mìng, Suǒ Zuò Shàn È, Jiē Néng Dòng Shì, Chè
命, 所 作 善 惡, 皆 能 洞 視, 徹
mạng, sở tác thiện ác, giai năng đồng thị, triệt

Tīng, Zhī Shí Fāng Qù Lái Xiàn Zài Zhī
聽, 知 十 方 去 來 現 在 之
thính, tri thập phương khứ lai hiện tại chi

Shì. Bù Dé Shì Yuàn, Bù Qǔ Zhèng Jué.
事. 不 得 是 願, 不 取 正 覺.
sự. Bất đắc thị nguyện, bất thủ Chánh Giác”.

Wǒ Zuò Fó Shí, Suǒ Yǒu Zhòng Shēng, Shēng
我 作 佛 時, 所 有 眾 生, 生
“Ngã tác Phật thời, sở hữu chúng sanh, sanh

Wǒ Guó Zhě, Jiē Dé Tā Xīn Zhì Tōng.
我 國 者 皆 得 他 心 智 通.
ngã quốc giả, giai đắc Tha Tâm Trí Thông.

Ruò Bù Xī Zhī Yì Nà Yóu Tā Bǎi Qiān Fó
若 不 悉 知 億 那 由 他 百 千 佛
Nhược bất tất tri ức na-do-tha bách thiên Phật

Chà, Zhòng Shēng Xīn Niàn Zhě, Bù Qǔ Zhèng
剎, 眾 生 心 念 者, 不 取 正
sát, chúng sanh tâm niệm giả, bất thủ Chánh

Jué.
覺.
Giác”.

Wǒ Zuò Fó Shí, Suǒ Yǒu Zhòng Shēng, Shēng
我 作 佛 時, 所 有 眾 生, 生
“Ngã tác Phật thời, sở hữu chúng sanh, sanh

Wǒ Guó Zhě, Jiē Dé Shén Tōng Zì Zài, Bō
我 國 者, 皆 得 神 通 自 在, 波
ngã quốc giả, giai đắc thần thông tự tại, Ba

Luó Mì Duō. Yú Yī Niàn Qǐng, Bù Néng
羅 密 多. 於 一 念 頃, 不 能
La Mật Đa. U' nhất niệm khoảnh, bất năng

Chāo Guò Yì Nà Yóu Tā Bǎi Qiān Fó Chà, Zhōu
超 過 億 那 由 他 百 千 佛 剎, 周
siêu quá ức na-do-tha bách thiên Phật sát, châu

Biàn Xún Lì Gòng Yǎng Zhū Fó Zhě, Bù
徧 巡 歷 供 養 諸 佛 者, 不
biến tuần lịch cúng dường chư Phật giả, bất

Qǔ Zhèng Jué.
取 正 覺.

thủ Chánh Giác”.

Wǒ Zuò Fó Shí, Suǒ Yǒu Zhòng Shēng, Shēng
我 作 佛 時, 所 有 眾 生, 生
“Ngã tác Phật thời, sở hữu chúng sanh, sanh

Wǒ Guó Zhě, Yuǎn Lí Fēn Bié, Zhū Gēn Jì
我 國 者, 遠 離 分 別, 諸 根 寂
ngã quốc giả, viễn ly phân biệt, chư căn tịch

Jìng. Ruò Bù Jué Dìng Chéng Děng
靜. 若 不 決 定 成 等
tĩnh. Nhực bất quyết định thành Đẳng

Zhèng Jué, Zhèng Dà Niè Pán Zhě, Bù Qǔ
正 覺, 證 大 涅 槃 者, 不 取
Chánh Giác, chứng đại Niết Bàn giả, bất thủ

Zhèng Jué.
正 覺.

Chánh Giác”.

Wǒ Zuò Fó Shí, Guāng Míng Wú Liàng,
我 作 佛 時, 光 明 無 量,
“Ngã tác Phật thời, quang minh vô lượng,

Pǔ Zhào Shí Fāng, Jué Shèng Zhū Fó,
普 照 十 方, 絕 勝 諸 佛,
phổ chiếu thập phương, tuyệt thắng chư Phật,

Shèng Yú Rì Yuè Zhī Míng, Qiān Wàn Yì
勝 于 日 月 之 明, 千 萬 億
thắng vu nhật nguyệt chi minh, thiên vạn ức

Bèi. Ruò Yǒu Zhòng Shēng, Jiàn Wǒ Guāng
倍. 若 有 眾 生, 見 我 光
bội. Nhực hữu chúng sanh, kiến ngã quang

Míng, Zhào Chù Qí Shēn, Mò Bù An Lè, Cí
明, 照 觸 其 身, 莫 不 安 樂, 慈
minh, chiếu xúc kỳ thân, mạc bất an lạc, từ

Xīn Zuò Shàn, Lái Shēng Wǒ Guó. Ruò Bù
心 作 善, 來 生 我 國. 若 不
tâm tác thiện, lai sanh ngã quốc. Nhược bất

Er Zhě, Bù Qǔ Zhèng Jué.
爾 者, 不 取 正 覺.
nhĩ giả, bất thủ Chánh Giác”.

Wǒ Zuò Fó Shí, Shòu Mìng Wú Liàng, Guó
我 作 佛 時, 壽 命 無 量, 國
“Ngã tác Phật thời, thọ mạng vô lượng, quốc

Zhōng Shēng Wén Tiān Rén Wú Shù, Shòu Mìng
中 聲 聞 天 人 無 數, 壽 命
trung Thanh Văn thiên nhân vô số, thọ mạng

Yì Jiē Wú Liàng. Jiǎ Lìng Sān Qiān Dà
亦 皆 無 量. 假 令 三 千 大
diệc giai vô lượng. Giả linh tam thiên đại

Qiān Shì Jiè Zhòng Shēng, Xī Chéng Yuán
千 世 界 眾 生, 悉 成 緣
thiên thế giới chúng sanh, tất Thành Duyên

Jué, Yú Bǎi Qiān Jié, Xī Gòng Jì Xiào.
覺, 於 百 千 劫, 悉 共 計 校.
Giác, ư bách thiên kiếp, tất cộng kế giáo.

Ruò Néng Zhī Qí Liàng Shù Zhě, Bù Qǔ
若 能 知 其 量 數 者, 不 取
Nhược năng tri kỳ lượng số giả, bất thủ

Zhèng Jué.

正 覺.

Chánh Giác”.

Wǒ Zuò Fó Shí, Shí Fāng Shì Jiè, Wú
我 作 佛 時, 十 方 世 界, 無
“Ngã tác Phật thời, thập phương thế giới, vô

Liàng Chà Zhōng, Wú Shù Zhū Fó, Ruò Bú
量 剎 中, 無 數 諸 佛, 若 不
lượng sát trung, vô số chư Phật, nhược bất

Gòng Chēng Tàn Wǒ Míng, Shuō Wǒ Gōng
共 稱 嘆 我 名, 說 我 功
cộng xưng tán ngã danh, thuyết ngã công

Dé Guó Tǔ Zhī Shàn Zhě, Bù Qǔ Zhèng
德 國 土 之 善 者, 不 取 正
đức quốc độ chi thiện giả, bất thủ Chánh

Jué.

覺.

Giác”.

Wǒ Zuò Fó Shí, Shí Fāng Zhòng Shēng,
我 作 佛 時, 十 方 眾 生,
“Ngã tác Phật thời, thập phương chúng sanh,

Wén Wǒ Míng Hào, Zhì Xīn Xìn Yào, Suǒ Yǒu
聞 我 名 號, 至 心 信 樂, 所 有
văn ngã danh hiệu, chí tâm tín nhạo, sở hữu

Shàn Gēn, Xīn Xīn Huí Xiàng, Yuàn Shēng
善 根, 心 心 回 向, 願 生
thiện căn, tâm tâm hồi hướng, nguyện sanh

Wǒ Guó, Nǎi Zhì Shí Niàn, Ruò Bù Shēng
我 國, 乃 至 十 念, 若 不 生
ngã quốc, nãi chí thập niệm, nhược bất sanh

Zhě, Bù Qǔ Zhèng Jué. Wéi Chú Wǔ
者, 不 取 正 覺. 唯 除 五
giả, bất thủ Chánh Giác. Duy trừ Ngũ

Nì, Fěi Bàn Zhèng Fǎ.
逆, 誹 謗 正 法.

Nghịch, phỉ báng Chánh Pháp”

Wǒ Zuò Fó Shí, Shí Fāng Zhòng Shēng,
我 作 佛 時, 十 方 眾 生,
“Ngã tác Phật thời, thập phương chúng sanh,

Wéi Wǒ Míng Hào, Fā Pú Tí Xīn, Xiū Zhū
聞 我 名 號, 發 菩 提 心, 修 諸
văn ngã danh hiệu, phát Bồ Đề tâm, tu chư

Gōng Dé, Fèng Xíng Liù Bō Luó Mì, Jiān
功 德, 奉 行 六 波 羅 密, 堅
công đức, phụng hành lục Ba La Mật, kiên

Gù Bú Tuì. Fù Yǐ Shàn Gēn Huí Xiàng,
固 不 退. 復 以 善 根 迴 向,
cố bất thoái. Phục dĩ thiện căn hồi hướng,

Yuàn Shēng Wǒ Guó, Yì Xīn Niàn Wǒ,
願 生 我 國, 一 心 念 我,
nguyện sanh ngã quốc, nhất tâm niệm ngã,

Zhòu Yè Bú Duàn. Lín Shòu Zhōng Shí, Wǒ Yǔ
晝 夜 不 斷. 臨 壽 終 時, 我 與
trú dạ bất đoạn. Lâm thọ chung thời, ngã dữ

Zhū Pú Sà Zhòng, Yíng Xiàn Qí Qián, Jīng
諸 菩 薩 眾, 迎 現 其 前, 經
chư Bồ Tát chúng, nghênh hiện kỳ tiền, kinh

Xū Yú Jiān, Jí Shēng Wǒ Chà, Zuò A Wéi Yuè
須臾間，即生我剎，作阿惟越
tu du gian, tức sanh ngã sát, tác A Duy Việt

Zhì Pú Sà. Bù Dé Shì Yuàn, Bù Qǔ
致菩薩。不得是願，不取
Trí Bồ Tát. Bất đắc thị nguyện, bất thủ

Zhèng Jué.
正覺。

Chánh Giác”.

Wǒ Zuò Fó Shí, Shí Fāng Zhòng Shēng,
我作佛時，十方眾生，
“Ngã tác Phật thời, thập phương chúng sanh,

Wén Wǒ Míng Hào, Xì Niàn Wǒ Guó, Fā
聞我名號，繫念我國，發
văn ngã danh hiệu, hệ niệm ngã quốc, phát

Pú Tí Xīn, Jiān Gù Bú Tuì. Zhí Zhòng Dé
菩提心，堅固不退。植眾德
Bồ Đề tâm, kiên cố bất thoái. Thực chúng đức

Běn, Zhì Xīn Huí Xiàng, Yù Shēng Jí Lè,
本，至心迴向，欲生極樂，
bổn, chí tâm hồi hướng, dục sanh Cực Lạc,

Wú Bù Suì Zhě. Ruò Yǒu Sù È, Wén Wǒ
無 不 遂 者. 若 有 宿 惡, 聞 我
vô bất toại giả. Nhực hữu túc ác, văn ngã

Míng Zì, Jí Zì Huǐ Guò, Wéi Dào Zuò Shàn,
名 字, 即 自 悔 過, 為 道 作 善,
danh tự, tức tự hối quá, vi đạo tác thiện,

Biàn Chí Jīng Jiè. Yuàn Shēng Wǒ Chà. Mìng
便 持 經 戒, 願 生 我 剎, 命
tiện trì kinh giới, nguyện sanh ngã sát, mạng

Zhōng Bú Fù Gèng Sān È Dào, Jí Shēng
終 不 復 更 三 惡 道, 即 生
chung bất phục cánh tam ác đạo, tức sanh

Wǒ Guó. Ruò Bù Er Zhě, Bù Qǔ Zhèng
我 國. 若 不 爾 者, 不 取 正
ngã quốc. Nhực bất nhĩ giả, bất thủ Chánh

Jué.

覺.

Giác”.

Wǒ Zuò Fó Shí, Guó Wú Fù Nǚ. Ruò
我 作 佛 時, 國 無 婦 女. 若
“Ngã tác Phật thời, quốc vô phụ nữ. Nhực

Yǒu Nǚ Rén, Wén Wǒ Míng Zì, Dé Qīng
有 女 人, 聞 我 名 字, 得 清
hữ nữ nhân, văn ngã danh tự, đắc thanh

Jìng Xìn, Fā Pú Tí Xīn, Yàn Huàn Nǚ Shēn,
淨 信, 發 菩 提 心, 厭 患 女 身,
tịnh tín, phát Bồ Đề tâm, yếm hoạn nữ thân,

Yuàn Shēng Wǒ Guó. Mìng Zhōng Jí Huà
願 生 我 國. 命 終 即 化
nguyện sanh ngã quốc. Mạng chung tức hóa

Nán Zǐ, Lái Wǒ Chà Tǔ. Shí Fāng Shì Jiè
男 子, 來 我 刹 土. 十 方 世 界
nam tử, lai ngã sát độ. Thập phương thế giới

Zhū Zhòng Shēng Lèi, Shēng Wǒ Guó Zhě, Jiē
諸 眾 生 類, 生 我 國 者, 皆
chư chúng sanh loại, sanh ngã quốc giả, giai

Yú Qī Bǎo Chí Lián Huá Zhōng Huà Shēng.
於 七 寶 池 蓮 華 中 化 生.
ư thất bảo trì liên hoa trung hóa sanh.

Ruò Bù Er Zhě, Bù Qǔ Zhèng Jué.
若 不 爾 者, 不 取 正 覺.
Nhược bất nhĩ giả, bất thủ Chánh Giác”.

Wǒ Zuò Fó Shí, Shí Fāng Zhòng Shēng,
我 作 佛 時, 十 方 眾 生,
“Ngã tác Phật thời, thập phương chúng sanh,

Wén Wǒ Míng Zì, Huān Xǐ Xìn Yào, Lǐ Bào
聞 我 名 字, 歡 喜 信 樂, 禮 拜
văn ngã danh tự, hoan hỷ tín nhạo, lễ bái

Guī Mìng. Yǐ Qīng Jìng Xīn, Xiū Pú Sà
歸 命. 以 清 淨 心, 修 菩 薩
quy mạng. Dĩ thanh tịnh tâm, tu Bồ Tát

Héng, Zhū Tiān Shì Rén, Mò Bú Zhì Jìng.
行, 諸 天 世 人, 莫 不 致 敬.
hạnh, chư thiên thế nhân, mạc bất trí kính.

Ruò Wén Wǒ Míng, Shòu Zhōng Zhī Hòu,
若 聞 我 名, 壽 終 之 後,
Nhược văn ngã danh, thọ chung chi hậu,

Shēng Zūn Guì Jiā, Zhū Gēn Wú Quē, Cháng
生 尊 貴 家, 諸 根 無 缺, 常
sanh tôn quý gia, chư căn vô khuyết, thường

Xiū Shū Shèng Fàn Xíng. Ruò Bù Er Zhě,
修 殊 勝 梵 行. 若 不 爾 者,
tu thù thắng phạm hạnh. Nhược bất nhĩ giả,

Bù Qǔ Zhèng Jué.
不 取 正 覺.
bất thủ Chánh Giác”.

Wǒ Zuò Fó Shí, Guó Zhōng Wú Bú Shàn
我 作 佛 時, 國 中 無 不 善
“Ngã tác Phật thời, quốc trung vô bất thiện

Míng. Suǒ Yǒu Zhòng Shēng, Shēng Wǒ Guó Zhě,
名. 所 有 眾 生, 生 我 國 者,
danh. Sở hữu chúng sanh, sanh ngã quốc giả,

Jiē Tóng Yì Xīn, Zhù Yú Dìng Jù. Yǒng Lí
皆 同 一 心, 住 於 定 聚. 永 離
giai đồng nhất tâm, trụ ư Định Tụ. Vĩnh ly

Rè Nǎo, Xīn Dé Qīng Liáng. Suǒ Shòu Kuài
熱 惱, 心 得 清 涼, 所 受 快
niệt não, tâm đắc thanh lương. Sở thọ khoái

Lè, Yóu Rú Lòu Jìn Bǐ Qiū. Ruò Qǐ
樂, 猶 如 漏 盡 比 丘. 若 起
lạc, do như Lưu Tận tỷ-kheo. Nhược khởi

Xiǎng Niàn, Tān Jì Shēn Zhě, Bù Qǔ Zhèng
想 念, 貪 計 身 者, 不 取 正
tưởng niệm, tham kế thân giả, bất thủ Chánh

Jué.

覺.

Giác”.

Wǒ Zuò Fó Shí, Shēng Wǒ Guó Zhě, Shàn
我 作 佛 時, 生 我 國 者, 善
“Ngã tác Phật thời, sanh ngã quốc giả, thiện

Gēn Wú Liàng, Jiē Dé Jīn Gāng Nà Luó Yán
根 無 量, 皆 得 金 剛 那 羅 延
căn vô lượng, giai đắc Kim Cang Na La Diên

Shēn, Jiān Gù Zhī Lì. Shēn Dǐng Jiē Yǒu
身, 堅 固 之 力. 身 頂 皆 有
thân, kiên cố chi lực. Thân đảnh giai hữu,

Guāng Míng Zhào Yào. Chéng Jiù Yí Qiè
光 明 照 耀. 成 就 一 切
quang minh chiếu diệu. Thành tựu nhất thiết

Zhì Huì, Huò Dé Wú Biān Biàn Cái. Shàn
智 慧, 獲 得 無 邊 辯 才. 善
trí huệ, hoạch đắc vô biên biện tài. Thiện

Tán Zhū Fǎ Mì Yào, Shuō Jīng Xíng Đạo,
談 諸 法 秘 要, 說 經 行 道,
đàm chư pháp bí yếu, thuyết kinh hành đạo,

Yǔ Rú Zhōng Shēng. Ruò Bù Er Zhě, Bù
語 如 鐘 聲. 若 不 爾 者, 不
ngũ như chung thanh. Nhược bất nhĩ giả, bất

Qǔ Zhèng Jué.

取 正 覺.

thủ Chánh Giác”.

Wǒ Zuò Fó Shí, Suǒ Yǒu Zhòng Shēng, Shēng
我 作 佛 時, 所 有 眾 生, 生
“Ngã tác Phật thời, sở hữu chúng sanh, sanh

Wǒ Guó Zhě, Jiù Jìng Bì Zhì Yì Shēng Bǔ
我 國 者, 究 竟 必 至 一 生 補
ngã quốc giả, cứu cánh tất chí Nhất Sanh BỔ

Chǔ.Chú Qí Běn Yuàn Wéi Zhòng Shēng Gù, Bèi
處. 除 其 本 願 為 眾 生 故, 被
Xú, trừ kỳ bản nguyện vị chúng sanh cố, bị

Hóng Shì Kǎi, Jiào Huà Yí Qiè Yǒu Qíng,
弘 誓 鎧, 教 化 一 切 有 情,
hoảng thệ khải, giáo hóa nhất thiết hữu tình,

Jiē Fā Xìn Xīn. Xiū Pú Tí Héng, Xíng Pǔ
皆 發 信 心, 修 菩 提 行, 行 普
giai phát tín tâm, tu Bồ Đề hạnh, hành Phổ

Xián Dào. Suī Shēng Tā Fāng Shì Jiè,
賢 道. 雖 生 他 方 世 界,
Hiền đạo. Tuy sanh tha phương thế giới,

Yǒng Lí È Qù. Huò Yào Shuō Fǎ, Huò
永 離 惡 趣. 或 樂 說 法, 或
vĩnh ly ác thú. Hoặc nhạo thuyết pháp, hoặc

Yào Tīng Fǎ, Huò Xiàn Shén Zú, Suí Yì
樂 聽 法, 或 現 神 足, 隨 意
nhạo thính pháp, hoặc hiện Thần Túc, tùy ý

Xiū Xí, Wú Bù Yuán Mǎn. Ruò Bù Er Zhě,
修 習, 無 不 圓 滿. 若 不 爾 者,
tu tập, vô bất viên mãn. Nhược bất nhĩ giả,

Bù Qǔ Zhèng Jué.
不 取 正 覺.
bất thủ Chánh Giác”.

Wǒ Zuò Fó Shí, Shēng Wǒ Guó Zhě, Suǒ Xū
我 作 佛 時, 生 我 國 者, 所 須
“Ngã tác Phật thời, sanh ngã quốc giả, sở tu

Yǐn Shí, Yī Fú, Zhǒng Zhǒng Gòng Jù, Suí Yì
飲 食, 衣 服, 種 種 供 具, 隨 意
ẩm thực, y phục, chủng chủng cúng cụ, tùy ý

Jí Zhì, Wú Bù Mǎn Yuàn. Shí Fāng Zhū
即 至, 無 不 滿 願. 十 方 諸
tức chí, vô bất mãn nguyện. Thập phương chư

Fó, Yīng Niàn Shòu Qí Gòng Yǎng. Ruò
佛, 應 念 受 其 供 養. 若
Phật, ứng niệm thọ kỳ cúng dường. Nhược

Bù Er Zhě, Bù Qǔ Zhèng Jué.
不 爾 者, 不 取 正 覺.
bất nhĩ giả, bất thủ Chánh Giác”.

Wǒ Zuò Fó Shí, Guó Zhōng Wàn Wù,
我 作 佛 時, 國 中 萬 物,
“Ngã tác Phật thời, quốc trung vạn vật,

Yán Jìng, Guāng Lì, Xíng Sè Shū Tè, Qióng
嚴 淨, 光 麗, 形 色 殊 特, 窮
nghiêm tịnh, quang lệ, hình sắc thù đặc, cùng

Wéi Jí Miào, Wú Néng Chēng Liáng. Qí Zhū
微 極 妙, 無 能 稱 量. 其 諸
vi cực diệu, vô năng xưng lượng. Kỳ chư

Zhòng Shēng, Suī Jù Tiān Yǎn, Yǒu Néng Biàn
眾 生, 雖 具 天 眼, 有 能 辨
chúng sanh, tuy cụ thiên nhãn, hữu năng biện

Qí Xíng Sè, Guāng Xiàng, Míng Shù, Jí Zǒng
其 形 色, 光 相, 名 數, 及 總
kỳ hình sắc, quang tướng, danh số, cập tổng

Xuān Shuō Zhě, Bù Qǔ Zhèng Jué.
宣 說 者, 不 取 正 覺.
tuyên thuyết giả, bất thủ Chánh Giác”.

Wǒ Zuò Fó Shí, Guó Zhōng Wú Liàng Sè
我 作 佛 時, 國 中 無 量 色
“Ngã tác Phật thời, quốc trung vô lượng sắc

Shù, Gāo Huò Bǎi Qiān Yóu Xún. Dào Cháng Shù
樹, 高 或 百 千 由 旬. 道 場 樹
thụ, cao hoặc bách thiên do-tuần, đạo tràng thụ

Gāo, Sì Bǎi Wàn Lǐ. Zhū Pú Sà Zhōng, Suī Yǒu
高, 四 百 萬 里. 諸 菩 薩 中, 雖 有
cao, tứ bách vạn lý. Chư Bồ Tát trung, tuy hữu

Shàn Gēn Liè Zhě, Yì Néng Liǎo Zhī. Yù Jiàn
善 根 劣 者, 亦 能 了 知. 欲 見
thiện căn liệt giả, diệc năng liễu tri. Dục kiến

Zhū Fó Jìng Guó Zhuāng Yán, Xī Yú Bǎo
諸 佛 淨 國 莊 嚴, 悉 於 寶
chư Phật tịnh quốc trang nghiêm, tất ư bảo

Shù Jiān Jiàn, Yóu Rú Míng Jìng, Dǔ Qí Miàn
樹 間 見, 猶 如 明 鏡, 睹 其 面
thụ gian kiến, do như minh kính, đồ kỳ diện

Xiàng. Ruò Bù Er Zhě, Bù Qǔ Zhèng
像. 若 不 爾 者, 不 取 正
tượng. Nhược bất nhĩ giả, bất thủ Chánh

Jué.

覺.

Giác”.

Wǒ Zuò Fó Shí, Suǒ Jū Fó Chà, Guǎng
我 作 佛 時, 所 居 佛 剎, 廣
“Ngã tác Phật thời, sở cư Phật sát, quảng

Bó Yán Jìng, Guāng Yíng Rú Jìng, Chè
博 嚴 淨, 光 瑩 如 鏡, 徹
bác nghiêm tịnh, quang oánh như kính, triệt

Zhào Shí Fāng Wú Liàng Wú Shù Bù Kě Sī
照 十 方 無 量 無 數 不 可 思
chiếu thập phương vô lượng vô số bất khả tư

Yì Zhū Fó Shì Jiè. Zhòng Shēng Dǔ Zhě,
議 諸 佛 世 界. 眾 生 睹 者,
ngị chư Phật thế giới. Chúng sanh đồ giả,

Shēng Xī Yǒu Xīn. Ruò Bù Er Zhě, Bù Qǔ
生 希 有 心. 若 不 爾 者, 不 取
sanh hy hữu tâm. Nhược bất nhĩ giả, bất thủ

Zhèng Jué.

正 覺.

Chánh Giác”.

Wǒ Zuò Fó Shí, Xià Cóng Dì Jì, Shàng
我 作 佛 時, 下 從 地 際, 上
“Ngã tác Phật thời, hạ tùng địa tế, thượng

Zhì Xū Kōng, Gōng Diàn, Lóu Guān, Chí Liú,
至 虛 空, 宮 殿, 樓 觀, 池 流,
chí hư không, cung điện, lâu quán, trì lưu,

Huá Shù, Guó Tǔ Suǒ Yǒu Yí Qiè Wàn Wù,
華 樹, 國 土 所 有 一 切 萬 物,
hoa thụ, quốc độ sở hữu nhất thiết vạn vật,

Jī Yī Wú Liàng Bǎo Xiāng Hé Chéng. Qí
皆 以 無 量 寶 香 合 成. 其
giai dĩ vô lượng bảo hương hiệp thành. Kỳ

Xiāng Pǔ Xūn Shí Fāng Shì Jiè.
香 普 熏 十 方 世 界.
hương phổ huân thập phương thế giới.

Zhòng Shēng Wén Zhě, Jiē Xiū Fó Xíng.
眾 生 聞 者, 皆 修 佛 行.
Chúng sanh văn giả, giai tu Phật hạnh.

Ruò Bù Er Zhě, Bù Qǔ Zhèng Jué.
若 不 爾 者, 不 取 正 覺.
Nhược bất nhĩ giả, bất thủ Chánh Giác”.

Wǒ Zuò Fó Shí, Shí Fāng Fó Chà
我 作 佛 時, 十 方 佛 剎
“Ngã tác Phật thời, thập phương Phật sát

Zhū Pú Sà Zhòng, Wén Wǒ Míng Yǐ, Jiē Xī
諸 菩 薩 眾, 聞 我 名 已, 皆 悉
chư Bồ Tát chúng, văn ngã danh dĩ, giai tất

Dǎi Dé Qīng Jìng, Jiě Tuō, Pǔ Děng Sān
逮 得 清 淨, 解 脫, 普 等 三
dã đắc thanh tịnh, giải thoát, Phổ Đẳng tam

Mèi, Zhū Shēn Zǒng Chí, Zhù Sān Mó Dì, Zhì
昧, 諸 深 總 持. 住 三 摩 地, 至
muội, chư thâm tổng trì, trụ tam-ma-địa, chí

Yú Chéng Fó. Dìng Zhōng Cháng Gòng Wú
於 成 佛. 定 中 常 供 無
ư thành Phật. Định trung thường cúng vô

Liàng Wú Biān Yí Qiè Zhū Fó, Bù Shī
量 無 邊 一 切 諸 佛, 不 失
lượng vô biên nhất thiết chư Phật, bất thất

Dìng Yì. Ruò Bù Er Zhě, Bù Qǔ Zhèng
定 意. 若 不 爾 者, 不 取 正
Định ý. Nhược bất nhĩ giả, bất thủ Chánh

Jué.

覺.

Giác”.

Wǒ Zuò Fó Shí, Tā Fāng Shì Jiè Zhū
我 作 佛 時, 他 方 世 界 諸
“Ngã tác Phật thời, tha phương thế giới chư

Pú Sà Zhòng, Wén Wǒ Míng Zhě, Zhèng Lí
菩 薩 眾, 聞 我 名 者, 證 離
Bồ Tát chúng, văn ngã danh giả, chứng ly

Shēng Fǎ, Huò Tuó Luó Ní, Qīng Jìng Huān
生 法, 獲 陀 羅 尼. 清 淨 歡
sanh pháp, hoạch Đà La Ni, thanh tịnh hoan

Xǐ, Dé Píng Děng Zhù, Xiū Pú Sà Héng, Jù
喜, 得 平 等 住. 修 菩 薩 行, 具
hỷ, đắc bình đẳng trụ, tu Bồ Tát hạnh, cụ

Zú Dé Běn. Yìng Shí Bù Huò Yī Èr
足 德 本. 應 時 不 獲 一 二
túc đức bản. Ứng thời bất hoạch nhất nhị

Sān Rěn, Yú Zhū Fó Fǎ, Bù Néng Xiàn
三 忍, 於 諸 佛 法, 不 能 現
tam nhẫn, ư chư Phật pháp, bất năng hiện

Zhèng Bú Tuì Zhuǎn Zhě, Bù Qǔ Zhèng
證 不 退 轉 者, 不 取 正
chứng, Bất Thối Chuyển giả, bất thủ Chánh

Jué.

覺.

Giác”.

Bì Chéng Zhèng Jué Dì Qī

必 成 正 覺 第 七

Tất Thành Chánh Giác-Đệ Thất

Fó Gào A Nán: Er Shí Fǎ Zàng Bǐ Qiū
佛 告 阿 難: 爾 時 法 藏 比 丘
Phật cáo A Nan: Nhĩ thời Pháp Tạng tỷ-kheo

Shuō Cǐ Yuàn Yǐ, Yǐ Jì Sòng Yuē:
說 此 願 已, 以 偈 頌 曰:
thuyết thử nguyện dĩ, dĩ kệ tụng viết:

Wǒ Jiàn Chāo Shì Zhì
我 建 超 世 志
Ngã kiến siêu thế chí

Bì Zhì Wú Shàng Dào
必 至 無 上 道
Tất chí vô thượng đạo

Sī Yuàn Bù Mǎn Zú
斯 願 不 滿 足
Tư nguyện bất mãn túc,

Shì Bù Chéng Děng Jué
誓 不 成 等 覺
Thệ bất thành Đẳng Giác

Fù Wéi Dà Shī Zhǔ
復 為 大 施 主
Phục vi đại thí chủ

Pǔ Jì Zhū Qióng Kǔ
普 濟 諸 窮 苦
Phổ tế chư cùng khổ,

Lìng Bǐ Zhū Qún Shēng
令 彼 諸 羣 生
Linh bỉ chư quần sanh,

Cháng Yè Wú Yōu Nǎo
長 夜 無 憂 惱
Trường dạ vô ưu nảo,

Chū Shēng Zhòng Shàn Gēn
出 生 眾 善 根
Xuất sanh chúng thiện căn,

Chéng Jiù Pú Tí Guǒ
成 就 菩 提 果
Thành tựu Bồ Đề quả,

Wǒ Ruò Chéng Zhèng Jué
我 若 成 正 覺
Ngã nhược thành Chánh Giác,

Lì Míng Wú Liàng Shòu
立 名 無 量 壽
Lập danh Vô Lượng Thọ

Zhòng Shēng Wén Cǐ Hào
眾 生 聞 此 號
Chúng sanh văn thử hiệu,

Jù Lái Wǒ Chà Zhōng
俱 來 我 剎 中
Câu lai ngã sát trung,

Rú Fó Jīn Sè Shēn

如 佛 金 色 身

Như Phật kim sắc thân,

Miào Xiàng Xī Yuán Mǎn

妙 相 悉 圓 滿

Diệu tướng tất viên mãn,

Yì Yǐ Dà Bēi Xīn

亦 以 大 悲 心

Diệc dĩ đại bi tâm,

Lì Yì Zhū Qún Pǐn

利 益 諸 羣 品

Lợi ích chư quần phẩm,

Lí Yù Shēn Zhèng Niàn

離 欲 深 正 念

Ly dục thâm chánh niệm,

Jìng Huì Xiū Fàn Xíng

淨 慧 修 梵 行

Tịnh huệ tu phạm hạnh.

Yuàn Wǒ Zhì Huì Guāng

願 我 智 慧 光

Nguyện ngã trí huệ quang,

Pǔ Zhào Shí Fāng Chà
普 照 十 方 剎
Phổ chiếu thập phương sát,

Xiāo Chú Sān Gòu Míng
消 除 三 垢 冥
Tiêu trừ tam cấu minh,

Míng Jì Zhòng È Nàn
明 濟 眾 厄 難
Minh tế chúng ách nạn

Xī Shě Sān Tú Kǔ
悉 捨 三 途 苦
Tất xả tam đồ khổ

Miè Zhū Fán Nǎo Àn
滅 諸 煩 惱 暗
Diệt chư phiền não ám

Kāi Bǐ Zhì Huì Yǎn
開 彼 智 慧 眼
Khai bỉ trí huệ nhãn

Huò Dé Guāng Míng Shēn
獲 得 光 明 身
Hoạch đắc quang minh thân

Bì Sāi Zhū È Dào
閉 塞 諸 惡 道
Bế tắc chư ác đạo

Tōng Dá Shàn Qù Mén
通 達 善 趣 門
Thông đạt thiện thú môn

Wéi Zhòng Kāi Fǎ Zàng
為 眾 開 法 藏
Vị chúng khai pháp tạng

Guǎng Shī Gōng Dé Bǎo
廣 施 功 德 寶
Quảng thí công đức bảo

Rú Fó Wú Ài Zhì
如 佛 無 礙 智
Như Phật vô ngại trí,

Suǒ Xíng Cí Mǐn Xíng
所 行 慈 愍 行
Sở hành từ mẫn hạnh,

Cháng Zuò Tiān Rén Shī
常 作 天 人 師
Thường tác thiên nhân sư

Dé Wéi Sān Jiè Xióng

得 為 三 界 雄

Đắc vi tam giới hùng

Shuō Fǎ Shī Zǐ Hǒu

說 法 獅 子 吼

Thuyết pháp sư tử吼

Guǎng Dù Zhū Yǒu Qíng

廣 度 諸 有 情

Quảng độ chư hữu tình

Yuán Mǎn Xī Suǒ Yuàn

圓 滿 昔 所 願

Viên mãn tích sở nguyện

Yí Qiè Jiē Chéng Fó

一 切 皆 成 佛

Nhất thiết giai thành Phật

Sī Yuàn Ruò Kè Guǒ

斯 願 若 尅 果

Tư nguyện nhược khắc quả,

Dà Qiān Yīng Gǎn Dòng

大 千 應 感 動

Đại thiên ứng cảm động

Xū Kōng Zhū Tiān Shén
虛 空 諸 天 神
Hư không chư thiên thần

Dāng Yǔ Zhēn Miào Huá
當 雨 珍 妙 華
Đương vũ trân diệu hoa.

Fó Gào A Nán: Fǎ Zàng Bǐ Qiū Shuō
佛 告 阿 難 : 法 藏 比 丘 說
Phật cáo A Nan: “Pháp Tạng tỷ-kheo thuyết

Cǐ Sòng Yǐ. Yīng Shí Pǔ Dì Liù Zhǒng Zhèn
此 頌 已 , 應 時 普 地 六 種 震
thử tụng dĩ, ứng thời phổ địa lục chủng chấn

Dòng, Tiān Yǔ Miào Huá, Yǐ Sǎn Qí Shàng. Zì
動 , 天 雨 妙 華 , 以 散 其 上 . 自
động, thiên vũ diệu hoa, dĩ tán kỳ thượng. Tự

Rán Yīn Yuè Kōng Zhōng Zàn Yán, Jué
然 音 樂 空 中 讚 言 , 決
nhien âm nhạc không trung tán ngôn, quyết

Dìng Bì Chéng Wú Shàng Zhèng Jué.
定 必 成 無 上 正 覺 .
định tất thành Vô Thượng Chánh Giác”.

Jī Gōng Lèi Dé Dì Bā

積功累德第八

Tích Công Lũy Đức-Đệ Bát

A Nán! Fǎ Zàng Bǐ Qiū Yú Shì Zì Zài
阿難! 法藏比丘於世自在
A Nan! Pháp Tạng tỳ-kheo ư Thế Tự Tại

Wáng Rú Lái Qián, Jí Zhū Tiān Rén Dà
王如來前, 及諸天人大
Vương Như Lai tiền, cập chư thiên nhân đại

Zhòng Zhī Zhōng, Fā Sī Hóng Shì Yuàn
眾之中, 發斯弘誓願
chúng chi trung, phát tư hoǎng thệ nguyện

Yǐ. Zhù Zhēn Shí Huì, Yǒng Měng Jīng Jìn.
已, 住真實慧, 勇猛精進,
dī. Trụ Chân Thật Huệ, dũng mãnh tinh tấn,

Yí Xiàng Zhuān Zhì Zhuāng Yán Miào Tǔ.
一向專志莊嚴妙土.
nhất hướng chuyên chí trang nghiêm diệu độ.

Suǒ Xiū Fó Guó, Kāi Kuò Guǎng Dà, Chāo
所修佛國, 開廓廣大, 超
Sở tu Phật quốc, khai khuếch quảng đại, siêu

Shèng Dú Miào, Jiàn Lì Cháng Rán, Wú Shuāi
勝 獨 妙, 建 立 常 然, 無 衰
thắng độc diệu, kiến lập thường nhiên, vô suy

Wú Biàn. Yú Wú Liàng Jié, Jī Zhí Dé Xíng.
無 變. 於 無 量 劫, 積 植 德 行.
vô biến. Ư vô lượng kiếp, tích thực đức hạnh.

Bù Qǐ Tān Chēn Chī Yù Zhū Xiǎng, Bù
不 起 貪 瞋 痴 欲 諸 想, 不
Bất khởi tham sân si dục chư tưởng, bất

Zhuó Sè Shēng Xiāng Wèi Chù Fǎ. Dàn
著 色 聲 香 味 觸 法. 但
trước Sắc, Thanh, Hương, Vị, Xúc, Pháp. Đản

Yào Yì Niàn, Guò Qù Zhū Fó, Suǒ Xiū Shàn
樂 憶 念, 過 去 諸 佛, 所 修 善
nhạo ức niệm, quá khứ chư Phật, sở tu thiện

Gēn. Xíng Jì Jìng Xíng, Yuǎn Lí Xū Wàng. Yī
根. 行 寂 靜 行, 遠 離 虛 妄. 依
căn. Hành tịch tĩnh hạnh, viễn ly hư vọng. Y

Zhēn Dì Mén, Zhí Zhòng Dé Běn. Bù Jì
真 諦 門, 植 眾 德 本. 不 計
Chân Đế môn, thực chúng đức bản. Bất kế

Zhòng Kǔ, Shǎo Yù Zhī Zú. Zhuān Qiú
眾 苦, 少 欲 知 足. 專 求
chúng khổ, thiếu dục tri túc. Chuyên cầu

Bái Fǎ, Huì Lì Qún Shēng. Zhì Yuàn Wú
白 法, 惠 利 羣 生. 志 願 無
bach pháp, huệ lợi quần sanh. Chí nguyện vô

Juàn, Rěn Lì Chéng Jiù. Yú Zhū Yǒu Qíng,
倦, 忍 力 成 就. 於 諸 有 情,
quyện, Nhẫn lực thành tựu. Ư chư hữu tình,

Cháng Huái Cí Rěn. Hé Yán Ài Yǔ,
常 懷 慈 忍. 和 顏 愛 語,
thường hoài từ nhẫn. Hòa nhan ái ngữ,

Quàn Yù Cè Jìn. Gōng Jìng Sān Bǎo,
勸 諭 策 進. 恭 敬 三 寶,
khuyến dụ sách tấn. Cung kính Tam Bảo,

Fèng Shì Shī Zhǎng, Wú Yǒu Xū Wèi Chǎn
奉 事 師 長. 無 有 虛 偽 諂
phụng sự sư trưởng, vô hữu hư vọng siểm

Qū Zhī Xīn. Zhuāng Yán Zhòng Xíng, Guǐ
曲 之 心. 莊 嚴 眾 行, 軌
khúc chi tâm. Trang nghiêm chúng hạnh, quỹ

Fàn Jù Zú. Guān Fǎ Rú Huà, Sān Mèi
範 具 足. 觀 法 如 化, 三 昧
phạm cụ túc. Quán pháp như hóa, tam-muội

Cháng Jì. Shàn Hù Kǒu Yè, Bù Jī Tā
常 寂. 善 護 口 業, 不 譏 他
thường tịch. Thiện hộ khẩu nghiệp, bất cơ tha

Guò. Shàn Hù Shēn Yè, Bù Shī Lǜ Yí.
過. 善 護 身 業, 不 失 律 儀.
quá. Thiện hộ thân nghiệp, bất thất luật nghi.

Shàn Hù Yì Yè, Qīng Jìng Wú Rǎn. Suǒ
善 護 意 業, 清 淨 無 染. 所
Thiện hộ ý nghiệp, thanh tịnh vô nhiễm. Sở

Yǒu Guó Chéng, Jù Luò, Juàn Shǔ, Zhēn Bǎo,
有 國 城, 聚 落, 眷 屬, 珍 寶,
hữu quốc thành, tụ lạc, quyến thuộc, trân bảo,

Dōu Wú Suǒ Zhuó. Héng Yǐ Bù Shī, Chí Jiè, Rěn
都 無 所 著. 恆 以 布 施, 持 戒, 忍
đô vô sở trước. Hằng dĩ bố thí, Trì Giới, Nhẫn

Rǔ, Jīng Jìn, Chán Dìng, Zhì Huì, Liù Dù Zhī
辱, 精 進, 禪 定, 智 慧, 六 度 之
Nhục, Tinh Tấn, Thiền Định, Trí Huệ, Lục Độ chi

Xíng. Jiào Huà An Lì Zhòng Shēng, Zhù Yú Wú
行, 教 化 安 立 眾 生, 住 於 無
hạnh. Giáo hóa an lập chúng sanh, trụ ở vô

Shàng Zhēn Zhèng Zhī Dào. Yóu Chéng Rú Shì
上 真 正 之 道. 由 成 如 是
thượng chân chánh chi đạo. Do thành như thị

Zhū Shàn Gēn Gù. Suǒ Shēng Zhī Chǔ, Wú Liàng
諸 善 根 故. 所 生 之 處, 無 量
chư thiện căn cố. Sở sanh chi xứ, vô lượng

Bǎo Zàng, Zì Rán Fā Yìng. Huò Wéi Cháng
寶 藏, 自 然 發 應. 或 為 長
bảo tạng, tự nhiên phát ứng. Hoặc vi trường

Zhě Jū Shì, Háo Xìng Zūn Guì. Huò Wéi Chà Lì
者 居 士, 豪 姓 尊 貴, 或 為 剎 利
giả, cư sĩ, hào tánh tôn quý. Hoặc vi sát-lợi

Guó Wáng, Zhuǎn Lún Shèng Dì. Huò Wéi
國 王, 轉 輪 聖 帝. 或 為
quốc vương, Chuyển Luân thánh đế. Hoặc vi

Liù Yù Tiān Zhǔ, Nǎi Zhì Fàn Wáng. Yú
六 欲 天 主, 乃 至 梵 王. 於
Lục Dục thiên chủ, nãi chí Phạm Vương. Ở

Zhū Fó Suǒ, Zūn Zhòng Gòng Yǎng, Wèi Céng
諸佛所, 尊重供養, 未曾
chư Phật sở, tôn trọng cúng dường, vị tăng

Jiān Duàn. Rú Shì Gōng Dé, Shuō Bù Néng
間斷. 如是功德, 說不能
gián đoạn. Như thị công đức, thuyết bất năng

Jìn. Shēn Kǒu Cháng Chū Wú Liàng Miào
盡. 身口常出無量妙
tận. Thân khẩu thường xuất vô lượng diệu

Xiāng. Yóu Rú Zhān Tán, Yōu Bō Luó Huá. Qí
香. 猶如栴檀, 優鉢羅華. 其
hương. Do như chiên-đàn, ưu-bát-la hoa. Kỳ

Xiāng Pǔ Xūn Wú Liàng Shì Jiè. Suí Suǒ
香普熏無量世界. 隨所
hương phổ huân vô lượng thế giới. Tùy sở

Shēng Chǔ, Sè Xiàng Duān Yán. Sān Shí
生處, 色相端嚴. 三十
sanh xứ, sắc tướng đoan nghiêm. Tam thập

Èr Xiàng, Bā Shí Zhǒng Hǎo, Xī Jiē Jù Zú.
二相, 八十種好, 悉皆具足.
nhị tướng, bát thập chủng hảo, tất giai cụ túc.

Shǒu Zhōng Cháng Chū Wú Jìn Zhī Bǎo, Zhuāng
手 中 常 出 無 盡 之 寶, 莊
Thủ trung thường xuất vô tận chi bảo, trang

Yán Zhī Jù. Yí Qiè Suǒ Xū, Zuì Shàng
嚴 之 具, 一 切 所 須, 最 上
nghiêm chi cụ. Nhất thiết sở tu, tối thượng

Zhī Wù, Lì Lè Yǒu Qíng. Yóu Shì Yīn Yuán,
之 物, 利 樂 有 情. 由 是 因 緣,
chi vật, lợi lạc hữu tình. Do thị nhân duyên,

Néng Lìng Wú Liàng Zhòng Shēng, Jiē Fā A
能 令 無 量 眾 生, 皆 發 阿
năng linh vô lượng chúng sanh, giai phát A

Nòu Duō Luó Sān Miǎo Sān Pú Tí Xīn.
耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心.
Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề tâm.

Yuán Mǎn Chéng Jiù Dì Jiǔ

圓 滿 成 就 第 九

Viên Mãn Thành Trụ-Đệ Cửu

Fó Gào A Nán: Fǎ Zàng Bǐ Qiū, Xiū Pú
佛 告 阿 難: 法 藏 比 丘, 修 菩
Phật cáo A Nan: “Pháp Tạng tỷ-kheo, tu Bồ

Sà Héng, Jī Gōng Léi Dé, Wú Liàng Wú
薩 行, 積 功 累 德, 無 量 無
Tát hạnh, tích công lũy đức, vô lượng vô

Biān. Yú Yí Qiè Fǎ, Ér Dé Zì Zài. Fēi
邊. 於 一 切 法, 而 得 自 在. 非
biên. U nhất thiết pháp, nhi đắc tự tại. Phi

Shì Yǔ Yán Fēn Bié Zhī Suǒ Néng Zhī. Suǒ
是 語 言 分 別 之 所 能 知. 所
thị ngữ ngôn phân biệt chi sở năng tri. Sở

Fā Shì Yuàn, Yuán Mǎn Chéng Jiù. Rú
發 誓 願 圓 滿 成 就, 如
phát thệ nguyện, viên mãn thành tựu. Như

Shí An Zhù, Jù Zú Zhuāng Yán, Wēi Dé
實 安 住, 具 足 莊 嚴, 威 德
thật an trụ, cụ túc trang nghiêm, oai đức

Guǎng Dà, Qīng Jìng Fó Tǔ.
廣 大, 清 淨 佛 土.
quảng đại, thanh tịnh Phật độ”.

A Nán Wén Fó Suǒ Shuō, Bái Shì Zūn
阿 難 聞 佛 所 說, 白 世 尊
A Nan văn Phật sở thuyết, bạch Thế Tôn

Yán: Fǎ Zàng Pú Sà Chéng Pú Tí Zhě.
言：法藏菩薩成菩提者。
ngôn: “Pháp Tạng Bồ Tát thành Bồ Đề giả.

Wéi Shì Guò Qù Fó Yē? Wèi Lái Fó Yē? Wéi
為是過去佛耶? 未來佛耶? 為
Vi thị quá khứ Phật da? Vị lai Phật da? Vi

Jīn Xiàn Zài Tā Fāng Shì Jiè Yē?
今現在他方世界耶?
kim hiện tại tha phương thế giới da?”

Shì Zūn Gào Yán: Bǐ Fó Rú Lái, Lái Wú
世尊告言：彼佛如來，來無
Thế Tôn cáo ngôn: “Bỉ Phật Như Lai, lai vô

Suǒ Lái, Qù Wú Suǒ Qù, Wú Shēng Wú Miè, Fēi
所來，去無所去，無生無滅，非
sở lai, khứ vô sở khứ, vô sanh, vô diệt, phi

Guò Xiàn Wèi Lái. Dàn Yǐ Chóu Yuàn Dù Shēng,
過現未來。但以酬願度生，
quá hiện vị lai. Đản dĩ thù nguyện độ sanh,

Xiàn Zài Xī Fāng, Qù Yán Fú Tí Bǎi
現在西方，去閻浮提百
hiện tại Tây phương, khứ Diêm Phù Đề bách

Qiān Jū Zhī Nà Yóu Tā Fó Chà, Yǒu Shì Jiè
千 俱 胝 那 由 他 佛 刹, 有 世 界
thiên câu-chi na-do-tha Phật sát, hữu thế giới

Míng Yuē Jí Lè. Fǎ Zàng Chéng Fó,
名 曰 極 樂. 法 藏 成 佛,
danh viết Cực Lạc. Pháp Tạng thành Phật,

Hào A Mí Tuó. Chéng Fó Yǐ Lái, Yú Jīn
號 阿 彌 陀. 成 佛 以 來, 於 今
hiệu A Di Đà. Thành Phật dĩ lai, ư kim

Shí Jié. Jīn Xiàn Zài Shuō Fǎ. Yǒu Wú
十 劫. 今 現 在 說 法. 有 無
thập kiếp. Kim hiện tại thuyết pháp. Hữu vô

Liàng Wú Shù Pú Sà Shēng Wén Zhī Zhòng,
量 無 數 菩 薩 聲 聞 之 眾,
lượng vô số Bồ Tát, Thanh Văn chi Chúng,

Gōng Jìng Wéi Rào.
恭 敬 圍 繞.
cung kính vi nhiễu”.

 Jiē Yuàn Zuò Fó Dì Shí
 皆 願 作 佛 第 十
Giai Nguyện Tác Phật-Đệ Thập

Fó Shuō A Mí Tuó Fó Wéi Pú Sà Qiú Dé
佛 說 阿 彌 陀 佛 為 菩 薩 求 得
Phật thuyết A Di Đà Phật vi Bồ Tát cầu đắc

Shì Yuàn Shí. A Shé Wáng Zǐ, Yǔ Wǔ Bǎi
是 願 時, 阿 闍 王 子, 與 五 百
thị nguyện thời. A Xà vương tử, dữ ngũ bách

Dà Cháng Zhě, Wén Zhī Jiē Dà Huān Xǐ, Gè
大 長 者, 聞 之 皆 大 歡 喜, 各
đại trưởng giả, văn chi giai đại hoan hỷ, các

Chí Yì Jīn Huá Gài, Jū Dào Fó Qián Zuò Lǐ.
持 一 金 華 蓋, 俱 到 佛 前 作 禮.
trì nhất kim hoa cái, câu đạo Phật tiền tác lễ.

Yǐ Huá Gài Shàng Fó Yǐ, Què Zuò Yí
以 華 蓋 上 佛 已, 卻 坐 一
Dĩ hoa cái thượng Phật dĩ, khước tọa nhất

Miàn Tīng Jīng. Xīn Zhōng Yuàn Yán:
面 聽 經, 心 中 願 言:
diện thính kinh, tâm trung nguyện ngôn:

Lìng Wǒ Děng Zuò Fó Shí, Jiē Rú A Mí
令 我 等 作 佛 時, 皆 如 阿 彌
“Linh ngã đẳng tác Phật thời, giai như A Di

Tuó Fó. Fó Jí Zhī Zhī. Gào Zhū Bǐ Qiū:
陀 佛. 佛 即 知 之, 告 諸 比 丘:
Đà Phật”. Phật tức tri chi, cáo chư tỷ-kheo:

Shì Wáng Zǐ Dēng, Hòu Dāng Zuò Fó. Bǐ
是 王 子 等, 後 當 作 佛. 彼
“Thị vương tử đẳng, hậu đương tác Phật. Bǐ

Yú Qián Shì Zhù Pú Sà Dào, Wú Shù Jié Lái,
於 前 世 住 菩 薩 道, 無 數 劫 來,
ư tiền thế trụ Bồ Tát đạo, vô số kiếp lai,

Gòng Yǎng Sì Bǎi Yì Fó. Jiā Jè Fó Shí,
供 養 四 百 億 佛. 迦 葉 佛 時,
cúng dường tứ bách ức Phật. Ca Diếp Phật thời,

Bǐ Dēng Wéi Wǒ Dì Zǐ, Jīn Gòng Yǎng Wǒ,
彼 等 為 我 弟 子, 今 供 養 我,
bǐ đẳng vi ngã đệ tử, kim cúng dường ngã,

Fù Xiāng Zhí Yě. Shí Zhū Bǐ Qiū Wén
復 相 值 也. 時 諸 比 丘 聞
phục tương trị dã”. Thời chư tỷ-kheo văn

Fó Yán Zhě, Mò Bù Dài Zhī Huān Xǐ.
佛 言 者, 莫 不 代 之 歡 喜.
Phật ngôn giả, mạc bất đại chi hoan hỷ.

Guò Jiè Yán Jìng Dì Shí Yī

國界嚴淨第十一

Quốc Giới Nghiêm Tịnh-Đệ Thập Nhất

Fó Yǔ A Nán: Bǐ Jí Lè Jiè, Wú Liàng
佛語阿難: 彼極樂界, 無量
Phật ngữ A Nan: “Bỉ Cực Lạc giới, vô lượng

Gōng Dé Jù Zú Zhuāng Yán. Yǒng Wú Zhòng
功德具足莊嚴. 永無眾
công đức cụ túc trang nghiêm. Vĩnh vô chúng

Kǔ, Zhū Nán, È Qù, Mó Nǎo Zhī Míng. Yì
苦, 諸難, 惡趣, 魔惱之名. 亦
khổ, chư nạn, ác thú, ma não chi danh. Diệc

Wú Sì Shí, Hán Shǔ, Yǔ Míng, Zhī Yì. Fù Wú
無四時, 寒暑, 雨冥, 之異. 復無
vô tứ thời, hàn, thử, vũ, minh chi dị. Phục vô

Dà Xiǎo Jiāng Hǎi, Qiū Líng Kēng Kǎn,
大小江海, 丘陵坑坎,
đại tiểu giang, hải, khâu lăng, khanh khảm,

Jīng Jí Shā Lì, Tiě Wéi, Xū Mí, Tǔ Shí
荊棘沙礫, 鐵圍, 須彌, 土石
kinh, cúc, sa, lịch, Thiết Vy, Tu Di, thổ thạch

Děng Shān. Wéi Yǐ Zì Rán Qī Bǎo, Huáng
等 山. 唯 以 自 然 七 寶, 黃
dǎng sơn. Duy dĩ tự nhiên thất bảo, hoàng

Jīn Wéi Dì. Kuān Guǎng Píng Zhèng, Bù Kě
金 為 地. 寬 廣 平 正, 不 可
kim vi địa. Khoan quảng bình chánh, bất khả

Xiàn Jí. Wēi Miào, Qí Lì. Qīng Jìng, Zhuāng
限 極. 微 妙, 奇 麗. 清 淨 莊
hạn cực. Vi diệu kỳ lệ, thanh tịnh trang

Yán. Chāo Yú Shí Fāng Yí Qiè Shì
嚴. 超 踰 十 方 一 切 世
nghiêm, siêu du thập phương nhất thiết thế

Jiè. A Nán Wén Yǐ, Bái Shì Zūn Yán:
界. 阿 難 聞 已, 白 世 尊 言:
giới”. A Nan văn dĩ, bạch Thế Tôn ngôn:

Ruò Bǐ Guó Tǔ Wú Xū Mí Shān. Qí Sì
若 彼 國 土 無 須 彌 山, 其 四
“Nhược bỉ quốc độ vô Tu Di sơn, kỳ tứ

Tiān Wáng Tiān, Jí Dāo Lì Tiān, Yī Hé
天 王 天, 及 忉 利 天, 依 何
Thiên Vương thiên, cập Đao Lợi thiên, y hà

Ér Zhù?.

而 住?

nhi trụ?”.

Fó Gào A Nán: Yè Mó, Dōu Shuài, Nǎi Zhì

佛 告 阿 難: 夜 摩, 兜 率, 乃 至

Phật cáo A Nan: “Đạ Ma, Đâu Suất, nãi chí

Sè Wú Sè Jiè, Yí Qiè Zhū Tiān, Yī Hé

色 無 色 界, 一 切 諸 天, 依 何

Sắc, Vô Sắc giới, nhất thiết chư thiên, y hà

Ér Zhù?

而 住?

nhi trụ?”

A Nán Bái Yán: Bù Kě Sī Yì Yè

阿 難 白 言: 不 可 思 議 業

A Nan bạch ngôn: “Bất khả tư nghị nghiệp

Lì Suǒ Zhì.

力 所 致.

lực sở trí”.

Fó Yǔ A Nán: Bù Sī Yì Yè, Rǔ

佛 語 阿 難: 不 思 議 業, 汝

Phật ngữ A Nan: “Bất tư nghị nghiệp, nhữ

Kě Zhī Yē? Rǔ Shēn Guǒ Bào, Bù Kě Sī
可知耶? 汝身果報, 不可思
khả tri da? Nhữ thân quả báo, bất khả tư

Yì, Zhòng Shēng Yè Bào, Yì Bù Kě Sī
議, 眾生業報, 亦不可思
ngị, chúng sanh nghiệp báo, diệc bất khả tư

Yì, Zhòng Shēng Shàn Gēn, Bù Kě Sī Yì,
議, 眾生善根, 不可思議,
ngị, chúng sanh thiện căn, bất khả tư ngị,

Zhū Fó Shèng Lì, Zhū Fó Shì Jiè, Yì
諸佛聖力, 諸佛世界, 亦
chư Phật thánh lực, chư Phật thế giới, diệc

Bù Kě Sī Yì. Qí Guó Zhòng Shēng, Gōng
不可思議. 其國眾生, 功
bất khả tư ngị. Kỳ quốc chúng sanh, công

Dé Shàn Lì, Zhù Xíng Yè Dì, Jí Fó
德善力, 住行業地, 及佛
đức thiện lực, trụ hạnh nghiệp địa, cập Phật

Shén Lì, Gù Néng Er Er.
神力, 故能爾耳.

thần lực, cố năng nhĩ nhĩ”.

A Nán Bái Yán: Yè Yīn Guǒ Bào, Bù
阿難白言: 業因果報, 不
A Nan bạch ngôn: “Nghịệp nhân quả báo, bất

Kě Sī Yì. Wǒ Yú Cǐ Fǎ, Shí Wú Suǒ
可思議. 我於此法, 實無所
khả tư nghị. Ngã ư thử pháp, thật vô sở

Huò. Dàn Wéi Jiāng Lái Zhòng Shēng Pò Chú
惑. 但為將來眾生破除
hoặc. Đản vị tương lai chúng sanh phá trừ

Yí Wǎng, Gù Fā Sī Wèn.
疑網, 故發斯問.
ngghi vông, cố phát tư vấn”.

Guāng Míng Biàn Zhào Dì Shí Èr

光明徧照第十二

Quang Minh Biến Chiếu-Đệ Thập Nhị

Fó Gào A Nán: A Mí Tuó Fó Wēi Shén
佛告阿難: 阿彌陀佛威神
Phật cáo A Nan: “A Di Đà Phật oai thần

Guāng Míng, Zuì Zūn Dì Yī. Shí Fāng
光明, 最尊第一. 十方
quang minh, tối tôn đệ nhất. Thập phương

Zhū Fó, Suǒ Bù Néng Jí, Biàn Zhào Dōng
諸 佛, 所 不 能 及, 徧 照 東
chư Phật, sở bất năng cập, biến chiếu Đông

Fāng Héng Shā Fó Chà. Nán Xī Běi
方 恆 沙 佛 剎. 南 西 北
phương Hằng sa Phật sát. Nam, Tây, Bắc

Fāng, Sì Wéi Shàng Xià, Yì Fù Rú Shì.
方, 四 維 上 下, 亦 復 如 是.
phương, tứ duy, thượng, hạ, diệc phục như thị.

Ruò Huà Dǐng Shàng Yuán Guāng, Huò
若 化 頂 上 圓 光, 或
Nhược hóa đỉnh thượng viên quang, hoặc

Yī Èr Sān Sì Yóu Xún. Huò Bǎi Qiān Wàn
一 二 三 四 由 旬, 或 百 千 萬
nhất, nhị, tam, tứ do-tuần, hoặc bách thiên vạn

Yì Yóu Xún. Zhū Fó Guāng Míng, Huò Zhào
億 由 旬. 諸 佛 光 明, 或 照
ức do-tuần. Chư Phật quang minh, hoặc chiếu

Yī Èr Fó Chà, Huò Zhào Bǎi Qiān Fó
一 二 佛 剎, 或 照 百 千 佛
nhất, nhị Phật sát, hoặc chiếu bách thiên Phật

Chà. Wéi A Mí Tuó Fó, Guāng Míng Pǔ Zhào
刹. 惟 阿 彌 陀 佛, 光 明 普 照
sát, duy A Di Đà Phật, quang minh phổ chiếu

Wú Liàng Wú Biān Wú Shù Fó Chà. Zhū Fó
無 量 無 邊 無 數 佛 刹. 諸 佛
vô lượng vô biên vô số Phật sát. Chư Phật

Guāng Míng Suǒ Zhào Yuǎn Jìn, Běn Qí Qián
光 明 所 照 遠 近, 本 其 前
quang minh sở chiếu viễn cận, bản kỳ tiền

Shì Qiú Dào, Suǒ Yuàn Gōng Dé Dà Xiǎo Bù
世 求 道, 所 願 功 德 大 小 不
thế cầu đạo, sở nguyện công đức đại tiểu bất

Tóng. Zhì Zuò Fó Shí, Gè Zì Dé Zhī. Zì Zài
同. 至 作 佛 時, 各 自 得 之. 自 在
đồng. Chí tác Phật thời, các tự đắc chi. Tự tại

Suǒ Zuò, Bù Wéi Yù Jì. A Mí Tuó Fó, Guāng
所 作, 不 為 預 計. 阿 彌 陀 佛, 光
sở tác, bất vi dự kế. A Di Đà Phật, quang

Míng Shàn Hǎo, Shèng Yú Rì Yuè Zhī
明 善 好, 勝 於 日 月 之
minh thiện hảo, thắng ư nhật nguyệt chi

Míng, Qiān Yì Wàn Bèi. Guāng Zhōng Jí Zūn,
明, 千億萬倍. 光中極尊,
minh, thiên ức vạn bội. Quang trung cực tôn,

Fó Zhōng Zhī Wáng. Shì Gù Wú Liàng Shòu
佛中之王. 是故無量壽
Phật trung chi vương. Thị cố Vô Lượng Thọ

Fó, Yì Hào Wú Liàng Guāng Fó, Yì
佛, 亦號無量光佛, 亦
Phật, diệc hiệu Vô Lượng Quang Phật, diệc

Hào Wú Biān Guāng Fó, Wú Ài Guāng
號無邊光佛, 無礙光
hiệu Vô Biên Quang Phật, Vô Ngại Quang

Fó, Wú Děng Guāng Fó, Yì Hào Zhì Huì
佛, 無等光佛, 亦號智慧
Phật, Vô Đẳng Quang Phật, diệc hiệu Trí Huệ

Guāng, Cháng Zhào Guāng, Qīng Jìng
光, 常照光, 清淨
Quang, Thường Chiếu Quang, Thanh Tịnh

Guāng, Huān Xǐ Guāng, Jiě Tuō Guāng,
光, 歡喜光, 解脫光,
Quang, Hoan Hỷ Quang, Giải Thoát Quang,

An Wēn Guāng, Chāo Rì Yuè Guāng, Bù
安 隱 光, 超 日 月 光, 不
An Ōn Quang, Siêu Nhật Nguyệt Quang, Bất

Sī Yì Guāng. Rú Shì Guāng Míng, Pǔ
思 議 光. 如 是 光 明, 普
Tur Nghị Quang. Như thị quang minh, phổ

Zhào Shí Fāng Yí Qiè Shì Jiè. Qí Yǒu
照 十 方 一 切 世 界. 其 有
chiếu thập phương nhất thiết thế giới. Kỳ hữu

Zhòng Shēng, Yù Sī Guāng Zhě, Gòu Miè Shàn
眾 生, 遇 斯 光 者, 垢 滅 善
chúng sanh, ngộ tư quang giả, cấu diệt, thiện

Shēng, Shēn Yì Róu Ruǎn. Ruò Zài Sān Tú
生, 身 意 柔 軟. 若 在 三 途
sanh, thân ý nhu nhuyễn. Nhược tại tam đồ

Jí Kǔ Zhī Chǔ, Jiàn Cǐ Guāng Míng, Jiē
極 苦 之 處, 見 此 光 明, 皆
cực khổ chi xứ, kiến thử quang minh, giai

Dé Xiū Xí, Mìng Zhōng Jiē Dé Jiě Tuō
得 休 息, 命 終 皆 得 解 脫.
đắc hưu tức, mạng chung giai đắc giải thoát.

Ruò Yǒu Zhòng Shēng Wén Qí Guāng Míng,
若 有 眾 生 聞 其 光 明
Nhược hữu chúng sanh văn kỳ quang minh,

Wēi Shén Gōng Dé, Rì Yè Chēng Shuō, Zhì
威 神 功 德, 日 夜 稱 說, 至
oai thần, công đức, nhật dạ xưng thuyết, chí

Xīn Bù Duàn. Suí Yì Suǒ Yuàn, Dé Shēng
心 不 斷, 隨 意 所 願, 得 生
tâm bất đoạn. Tùy ý sở nguyện, đắc sanh

Qí Guó.
其 國.
kỳ quốc”.

Shòu Zhòng Wú Liàng Dì Shí Sān

壽 眾 無 量 第 十 三

Thọ Chúng Vô Lượng-Đệ Thập Tam

Fó Yǔ A Nán: Wú Liàng Shòu Fó, Shòu
佛 語 阿 難: 無 量 壽 佛, 壽
Phật ngữ A Nan: “Vô Lượng Thọ Phật, thọ

Mìng Cháng Jiǔ, Bù Kě Chēng Jì. Yòu Yǒu
命 長 久, 不 可 稱 計. 又 有
mạng trường cửu, bất khả xưng kế. Hựu hữu

Wú Shù Shēng Wén Zhī Zhòng, Shén Zhì Dòng
無 數 聲 聞 之 眾, 神 智 洞
vô số Thanh Văn chi chúng, thần trí đồng

Dá, Wēi Lì Zì Zài, Néng Yú Zhǎng Zhōng Chí
達, 威 力 自 在, 能 於 掌 中 持
đạt, oai lực tự tại, năng ư chưởng trung trì

Yí Qiè Shì Jiè. Wǒ Dì Zǐ Zhōng Dà Mù
一 切 世 界. 我 弟 子 中 大 目
nhất thiết thế giới”. Ngã đệ tử trung Đại Mục

Jiān Lián, Shén Tōng Dì Yī. Sān Qiān Dà
捷 連, 神 通 第 一. 三 千 大
Kiền Liên thần thông đệ nhất. Tam thiên đại

Qiān Shì Jiè, Suǒ Yǒu Yī Qiē Xīng Sù
千 世 界, 所 有 一 切 星 宿
thiên thế giới, sở hữu nhất thiết tinh tú,

Zhòng Shēng, Yú Yī Zhòu Yè, Xī Zhī Qí Shù. Jiǎ
眾 生, 於 一 晝 夜, 悉 知 其 數. 假
chúng sanh, ư nhất trú dạ, tất tri kỳ số. Giả

Shǐ Shí Fāng Zhòng Shēng, Xī Chéng Yuán
使 十 方 眾 生, 悉 成 緣
sử thập phương chúng sanh, tất thành Duyên

Jué, Yī Yī Yuán Jué, Shòu Wàn Yì Sui,
覺, 一 一 緣 覺, 壽 萬 億 歲,
Giác, nhất nhất Duyên Giác, thọ vạn ức tuế,

Shén Tōng Jiē Rú Dà Mù Jiān Lián. Jìn
神 通 皆 如 大 目 犍 連. 盡
thần thông giai như Đại Mục Kiền Liên. Tận

Qí Shòu Mìng, Jié Qí Zhì Lì, Xī Gòng Tuī
其 壽 命, 竭 其 智 力, 悉 共 推
kỳ thọ mạng, kiệt kỳ trí lực, tất cộng suy

Suàn, Bǐ Fó Huì Zhōng Shēng Wén Zhī Shù,
算, 彼 佛 會 中 聲 聞 之 數,
toán, bỉ Phật hội trung Thanh Văn chi số,

Qiān Wàn Fēn Zhōng Bù Jí Yī Fēn. Pì
千 萬 分 中 不 及 一 分. 譬
thiên vạn phần trung bất cập nhất phần. Thí

Rú Dà Hǎi, Shēn Guǎng Wú Biān, Shè Qǔ
如 大 海, 深 廣 無 邊, 設 取
như đại hải, thâm quảng vô biên, thiết thủ

Yī Máo, Xī Wéi Bǎi Fēn, Sui Rú Wéi Chén.
一 毛, 析 為 百 分, 碎 如 微 塵.
nhất mao, tích vi bách phần, toái như vi trần.

Yī Yī Máo Chén, Zhān Hǎi Yī Dī, Cǐ
以 一 毛 塵, 沾 海 一 滴, 此
Dī nhất mao trần, triêm hải nhất trích, thử

Máo Chén Shuǐ, Bǐ Hǎi Shú Duō?
毛 塵 水, 比 海 孰 多?
mao trần thủy, tỷ hải thực đa?

A Nán! Bǐ Mù Jiān Lián Děng Suǒ Zhī Shù Zhě,
阿 難! 彼 目 犍 連 等 所 知 數 者,
A Nan! Bǐ Mùc Kiền Liên đẳng sở tri số giả,

Rú Máo Chén Shuǐ. Suǒ Wèi Zhī Zhě, Rú Dà
如 毛 塵 水, 所 未 知 者, 如 大
như mao trần thủy. Sở vị tri giả, như đại

Hǎi Shuǐ. Bǐ Fó Shòu Liàng, Jí Zhū Pú Sà,
海 水. 彼 佛 壽 量, 及 諸 菩 薩,
hải thủy. Bǐ Phật thọ lượng, cập chư Bồ Tát,

Shēng Wén, Tiān Rén, Shòu Liàng Yì Er,
聲 聞, 天 人, 壽 量 亦 爾,
Thanh Văn, thiên nhân thọ lượng diệc nhĩ,

Fēi Yǐ Suàn Jì Pì Yù Zhī Suǒ Néng Zhī.
非 以 算 計 譬 喻 之 所 能 知.
phi dĩ toán kế thí dụ chi sở năng tri.

Bảo Shù Biàn Guó Dì Shí Sì

寶樹徧國第十四

Bảo Thụ Biến Quốc-Đệ Thập Tứ

Bǐ Rú Lái Guó, Duō Zhū Bǎo Shù: Huò
彼如來國，多諸寶樹。或
Bỉ Như Lai quốc, đa chư bảo thụ: Hoặc

Chún Jīn Shù, Chún Bái Yín Shù, Líu Lí
純金樹，純白銀樹，琉璃
thuần kim thụ, thuần bạch ngân thụ, lưu ly

Shù, Shuǐ Jīng Shù, Hǔ Pò Shù, Měi Yù
樹，水晶樹，琥珀樹，美玉
thụ, thủy tinh thụ, hổ phách thụ, mỹ ngọc

Shù, Mǎ Nǎo Shù, Wéi Yī Bǎo Chéng, Bù Zá
樹，瑪瑙樹，唯一寶成，不雜
thụ, mã não thụ, duy nhất bảo thành, bất tạp

Yú Bǎo. Huò Yǒu Èr Bǎo Sān Bǎo, Nǎi Zhì
餘寶。或有二寶三寶，乃至
 dư bảo. Hoặc hữu nhị bảo tam bảo, nãi chí

Qī Bǎo, Zhuǎn Gòng Hé Chéng. Gēn Jīng
七寶，轉共合成。根莖
thất bảo, chuyển cộng hiệp thành. Căn, hành,

Zhī Gàn, Cǐ Bǎo Suǒ Chéng, Huá Yè Guǒ Shí,
枝 幹, 此 寶 所 成, 華 葉 果 實,
chi, cán, thữ bảo sở thành, hoa, diệp, quả, thực,

Tā Bǎo Huà Zuò. Huò Yǒu Bǎo Shù, Huáng
他 寶 化 作. 或 有 寶 樹, 黃
tha bảo hóa tác. Hoặ hữu bảo thụ, hoàng

Jīn Wéi Gēn, Bái Yín Wéi Shēn, Liú Lí Wéi Zhī,
金 為 根, 白 銀 為 身, 琉 璃 為 枝,
kim vi căn, bạch ngân vi thân, lưu ly vi chi,

Shuǐ Jīng Wéi Shāo, Hǔ Pò Wéi Yè, Měi Yù
水 晶 為 梢, 琥 珀 為 葉, 美 玉
thủy tinh vi sao, hổ phách vi diệp, mỹ ngọc

Wéi Huá, Mǎ Nǎo Wéi Guǒ. Qí Yú Zhū Shù, Fù
為 華, 瑪 瑙 為 果. 其 餘 諸 樹, 復
vi hoa, mã nảo vi quả. Kỳ dư chư thụ, phục

Yǒu Qī Bǎo, Hù Wéi Gēn Gàn Zhī Yè Huá
有 七 寶, 互 為 根 幹 枝 葉 華
hữu thất bảo, hỗ vi căn, cán, chi, diệp, hoa,

Guǒ. Zhǒng Zhǒng Gòng Chéng. Gè Zì Yì
果, 種 種 共 成. 各 自 異
quả, chủng chủng cộng thành. Các tự dị

Háng. Háng Háng Xiāng Zhí, Jīng Jīng Xiāng
行, 行 行 相 值, 莖 莖 相
hàng, hàng hàng tương trị, hành hành tương

Wáng, Zhī Yè Xiāng Xiàng, Huá Shí Xiāng
望, 枝 葉 相 向, 華 實 相
vọng, chi diệp tương hướng, hoa thực tương

Dāng, Róng Sè Guāng Yào, Bù Kě Shèng
當, 榮 色 光 曜, 不 可 勝
đương, vinh sắc quang diệu, bất khả thắng

Shì. Qīng Fēng Shí Fā, Chū Wǔ Yīn
視. 清 風 時 發, 出 五 音
thị. Thanh phong thời phát, xuất ngũ âm

Shēng, Wēi Miào Gōng Shāng, Zì Rán Xiāng
聲, 微 妙 宮 商, 自 然 相
thanh, vi diệu cung thương, tự nhiên tương

Hé. Shì Zhū Bǎo Shù, Zhōu Biàn Qí Guó.
和. 是 諸 寶 樹, 周 徧 其 國.
hòa. Thị chư bảo thụ, châu biến kỳ quốc.

Pú Tí Đạo Cháng Dì Shí Wǔ
菩 提 道 場 第 十 五
Bồ Đề Đạo Tràng-Đệ Thập Ngũ

Yòu Qí Dào Cháng, Yǒu Pú Tí Shù. Gāo Sì
又 其 道 場, 有 菩 提 樹, 高 四
Hữu kỳ đạo tràng, hữu Bồ Đề thụ. Cao tứ

Bǎi Wàn Lǐ, Qí Běn Zhōu Wéi Wǔ Qiān Yóu Xún,
百 萬 里, 其 本 周 圍 五 千 由 旬,
bách vạn lý, kỳ bản châu vi ngũ thiên do-tuần,

Zhī Yè Sì Bù Èr Shí Wàn Lǐ. Yí Qiè
枝 葉 四 布 二 十 萬 里. 一 切
chi diệp tứ bố nhị thập vạn lý. Nhất thiết

Zhòng Bǎo Zì Rán Hé Chéng. Huá Guǒ Fū
眾 寶 自 然 合 成. 華 果 敷
chúng bảo tự nhiên hiệp thành. Hoa quả phu

Róng, Guāng Huī Biàn Zhào. Fù Yǒu Hóng
榮, 光 暉 徧 照. 復 有 紅
vinh, quang huy biến chiếu. Phục hữu hồng,

Lù Qīng Bái, Zhū Mó Ní Bǎo, Zhòng Bǎo Zhī
綠 青 白, 諸 摩 尼 寶, 眾 寶 之
lục, thanh, bạch, chư ma-ni bảo, chúng bảo chi

Wáng, Yǐ Wéi Yīng Luò. Yún Jù Bǎo Suǒ, Shì
王, 以 為 瓔 珞. 雲 聚 寶 鑲, 飾
vương, dĩ vi anh lạc. Vân tụ bảo tảo, sức

Zhū Bǎo Zhù. Jīn Zhū Líng Duó, Zhōu Zā
諸 寶 柱. 金 珠 鈴 鐸, 周 匝
chư bảo trụ. Kim, châu, linh, đặc, châu tạp

Tiáo Jiān. Zhēn Miào Bǎo Wǎng, Luó Fù Qí
條 間. 珍 妙 寶 網, 羅 覆 其
điều gian. Trân diệu bảo võng, la phú kỳ

Shàng. Bǎi Qiān Wàn Sè, Hù Xiāng Yǐng Shì.
上. 百 千 萬 色, 互 相 映 飾.
thượng. Bách thiên vạn sắc, hỗ tương ánh sức.

Wú Liàng Guāng Yán, Zhào Yào Wú Jí. Yí
無 量 光 炎, 照 耀 無 極. 一
Vô lượng quang viêm, chiếu diệu vô cực. Nhất

Qiè Zhuāng Yán, Suí Yǐng Èr Xiàn. Wēi
切 莊 嚴, 隨 應 而 現. 微
thiết trang nghiêm, tùy ứng nhi hiện. Vi

Fēng Xú Dòng, Chuī Zhū Zhī Yè, Yǎn Chū
風 徐 動, 吹 諸 枝 葉, 演 出
phong từ động, xuy chư chi diệp, diễn xuất

Wú Liàng Miào Fǎ Yīn Shēng. Qí Shēng Líu
無 量 妙 法 音 聲. 其 聲 流
vô lượng diệu pháp âm thanh. Kỳ thanh lưu

Bù, Biàn Zhū Fó Guó. Qīng Chàng Ai
布, 徧 諸 佛 國. 清 暢 哀
bố, biến chư Phật quốc. Thanh sướng ai

Liàng, Wēi Miào Hé Yǎ. Shí Fāng Shì
亮, 微 妙 和 雅. 十 方 世
lượng, vi diệu hòa nhã. Thập phương thế

Jiè Yīn Shēng Zhī Zhōng, Zuì Wéi Dì Yī.
界 音 聲 之 中, 最 為 第 一.
giới âm thanh chi trung, tối vi đệ nhất.

Ruò Yǒu Zhòng Shēng, Dǔ Pú Tí Shù. Wén
若 有 眾 生, 睹 菩 提 樹, 聞
Nhược hữu chúng sanh, đố Bồ Đề thụ, văn

Shēng, Xiū Xiāng, Cháng Qí Guǒ Wèi, Chù Qí
聲, 嗅 香, 嘗 其 果 味, 觸 其
thanh, khứu hương, thường kỳ quả vị, xúc kỳ

Guāng Yǐng, Niàn Shù Gōng Dé, Jiē De Liù
光 影, 念 樹 功 德, 皆 得 六
quang ảnh, niệm thụ công đức, giai đắc lục

Gēn Qīng Chè, Wú Zhū Nǎo Huàn, Zhù Bù Tuì
根 清 徹, 無 諸 惱 患, 住 不 退
căn thanh triệt, vô chư não hoạn, trụ Bất Thối

Zhuǎn, Zhì Chéng Fó Dào. Fù Yóu Jiàn Bǐ
轉, 至 成 佛 道. 復 由 見 彼
Chuyển, chí thành Phật đạo. Phục do kiến bỉ

Shù Gù, Huò Sān Zhǒng Rěn: Yī Yīn
樹 故, 獲 三 種 忍, 一 音
thụ cố, hoạch tam chủng Nhẫn: nhất Âm

Xiǎng Rěn, Èr Róu Shùn Rěn, Sān Zhě
響 忍, 二 柔 順 忍, 三 者
Hưởng Nhẫn, nhị Nhu Thuận Nhẫn, tam giả

Wú Shēng Fǎ Rěn.
無 生 法 忍.

Vô Sanh Pháp Nhẫn.

Fó Gào A Nán: Rú Shì Fó Chà, Huá Guǒ
佛 告 阿 難: 如 是 佛 剎, 華 果
Phật cáo A Nan: “N hư thị Phật sát, hoa quả

Shù Mù, Yǔ Zhū Zhòng Shēng Èr Zuò Fó Shì.
樹 木, 與 諸 眾 生 而 作 佛 事.
thụ mộc, dữ chư chúng sanh nhi tác Phật sự.

Cǐ Jiē Wú Liàng Shòu Fó, Wēi Shén Lì
此 皆 無 量 壽 佛, 威 神 力
Thử giai Vô Lượng Thọ Phật, oai thần lực

Gù, Běn Yuàn Lì Gò, Mǎn Zú Yuàn Gò,
故, 本 願 力 故, 滿 足 願 故,
có, bǒn nguyện lực có, mǎn túc nguyện có,

Míng Liǎo, Jiān Gò, Jiù Jìng Yuàn Gò.
明 了, 堅 固, 究 竟 願 故.
minh liễu, kiên cố, cứu cánh nguyện có”.

Táng Shě Lóu Guān Dì Shí Liù

堂 舍 樓 觀 第 十 六

Đường Xá Lôu Quán-Đệ Thập Lục

Yòu Wú Liàng Shòu Fó Jiǎng Táng Jīng
又 無 量 壽 佛 講 堂 精
Hựu Vô Lượng Thọ Phật giảng đường, tinh

Shè, Lóu Guān Lán Shǔn, Yì Jiē Qī Bǎo Zì
舍 樓 觀 欄 楯, 亦 皆 七 寶 自
xá, lôu quán, lan thuẫn, diệc giai thất bảo tự

Rán Huà Chéng. Fù Yǒu Bái Zhū Mó Ní
然 化 成. 復 有 白 珠 摩 尼
niên hóa thành. Phục hữu bạch châu, ma-ni

Yǐ Wéi Jiāo Luò, Míng Miào Wú Bǐ. Zhū Pú Sà
以 為 交 絡, 明 妙 無 比. 諸 菩 薩
dĩ vi giao lạc, minh diệu vô tỷ. Chư Bồ Tát

Zhòng, Suǒ Jū Gōng Diàn, Yì Fù Rú Shì.
眾, 所 居 宮 殿, 亦 復 如 是.
chúng, sở cư cung điện, diệc phục như thị.

Zhōng Yǒu Zài Dì Jiǎng Jīng, Sòng Jīng Zhě,
中 有 在 地 講 經, 誦 經 者,
Trung hữu tại địa giảng kinh, tụng kinh giả,

Yǒu Zài Dì Shòu Jīng, Tīng Jīng Zhě. Yǒu Zài
有 在 地 受 經, 聽 經 者, 有 在
hữu tại địa thọ kinh, thính kinh giả. Hữu tại

Dì Jīng Xíng Zhě. Sī Dào Jí Zuò Chán Zhě.
地 經 行 者, 思 道 及 坐 禪 者,
địa kinh hành giả, tư đạo cập tọa thiền giả.

Yǒu Zài Xū Kōng Jiǎng Sòng Shòu Tīng Zhě,
有 在 虛 空 講 誦, 受 聽 者,
Hữu tại hư không giảng, tụng, thọ thính giả,

Jīng Xíng, Sī Dào Jí Zuò Chán Zhě. Huò Dé
經 行, 思 道 及 坐 禪 者. 或 得
kinh hành, tư đạo, cập tọa Thiền giả. Hoặc đắc

Xū Tuó Huán, Huò Dé Sī Tuó Hán, Huò Dé
須 陀 洹, 或 得 斯 陀 含, 或 得
Tu Đà Hoàn, hoặc đắc Tư Đà Hàm, hoặc đắc

A Nà Hán, A Luó Hàn. Wèi Dé A Wéi Yuè
阿那含, 阿羅漢. 未得阿惟越
A Na Hàm, A La Hán. Vị đắc A Duy Việt

Zhì Zhě, Zè Dé A Wéi Yuè Zhì. Gè Zì Niàn
致者, 則得阿惟越致. 各自念
Trí giả, tác đắc A Duy Việt Trí. Các tự niệm

Dào, Shuō Dào, Xíng Dào, Mò Bù Huān Xǐ.
道, 說道, 行道, 莫不歡喜.
đạo, thuyết đạo, hành đạo, mạc bất hoan hỷ.

Quán Chí Gōng Dé Dì Shí Qī

泉池功德第十七

Tuyên Trì Công Đức-Đệ Thập Thất

Yòu Qí Jiǎng Táng Zuǒ Yòu, Quán Chí Jiāo
又其講堂左右, 泉池交
Hựu kỳ giảng đường tả hữu, tuyên trì giao

Liú. Zòng Guǎng Shēn Qiǎn, Jiē Gè Yī
流. 縱廣深淺, 皆各一
lưu. Tung quảng thâm thiển, giai các nhất

Děng. Huò Shí Yóu Xún, Èr Shí Yóu Xún,
等. 或十由旬, 二十由旬,
đẳng. Hoặc thập do-tuần, nhị thập do-tuần,

Nãi Zhì Bǎi Qiān Yóu Xún. Zhàn Rán Xiāng
乃 至 百 千 由 旬. 湛 然 香
nãi chí bách thiên do-tuần. Trạm nhiên hương

Jié, Jù Bā Gōng Dé. Àn Biān Wú Shù
潔, 具 八 功 德. 岸 邊 無 數
khiết, cụ bát công đức. Ngạn biên vô số

Zhān Tán Xiāng Shù, Jí Xiáng Guǒ Shù, Huá
栴 檀 香 樹, 吉 祥 果 樹, 華
chiên-đàn hương thụ, cát tường quả thụ, hoa

Guǒ Héng Fāng, Guāng Míng Zhào Yào. Xiū
果 恆 芳, 光 明 照 耀. 修
quả hằng phương, quang minh chiếu diệu. Tu

Tiáo Mì Yè, Jiāo Fù Yú Chí. Chū Zhǒng
條 密 葉, 交 覆 於 池. 出 種
điều, mật diệp, giao phú ư trì. Xuất chủng

Zhǒng Xiāng, Shì Wú Néng Yù. Suí Fēng Sǎn
種 香, 世 無 能 喻. 隨 風 散
chủng hương, thế vô năng dụ. Tùy phong tán

Fù, Yán Shuǐ Líu Fēn. Yòu Fù Chí Shì
馥, 沿 水 流 芬. 又 復 池 飾
phức, duyên thủy lưu phân. Hựu phục trì sức

Qī Bǎo, Dì Bù Jīn Shā. Yōu Bō Luó Huá,
七 寶, 地 布 金 沙. 優 鉢 羅 華,
thất bảo, địa bố kim sa. Ưu Bát La hoa,

Bó Tán Mó Huá, Jū Móu Tóu Huá, Fēn
鉢 曇 摩 華, 拘 牟 頭 華, 芬
Bát Đàm Ma hoa, Câu Mâu Đầu hoa, Phân

Tuó Lì Huá, Zá Sè Guāng Mào, Mí Fù Shuǐ
陀 利 華, 雜 色 光 茂, 彌 覆 水
Đà Lợi hoa, tạp sắc quang mậu, di phú thủy

Shàng. Ruò Bǐ Zhòng Shēng, Guò Yù Cǐ
上. 若 彼 眾 生, 過 浴 此
thượng. Nhược bỉ chúng sanh, quá dục thử

Shuǐ, Yù Zhì Zú Zhě, Yù Zhì Xī Zhě, Yù Zhì
水, 欲 至 足 者, 欲 至 膝 者, 欲 至
thủy, dục chí túc giả, dục chí tất giả, dục chí

Yāo Yè, Yù Zhì Jǐng Zhě, Huò Yù Guàn
腰 腋, 欲 至 頸 者, 或 欲 灌
yêu dịch, dục chí cảnh giả, hoặc dục quán

Shēn, Huò Yù Lěng Zhě, Wēn Zhě, Jí Liú Zhě,
身, 或 欲 冷 者, 溫 者, 急 流 者,
thân, hoặc dục lãnh giả, ôn giả, cấp lưu giả,

Huǎn Liú Zhě, Qí Shuǐ Yī Yī Suí Zhòng
緩 流 者, 其 水 一 一 隨 眾
hoãn lưu giả, kỳ thủy nhất nhất tùy chúng

Shēng Yì, Kāi Shén Yuè Tǐ. Jìng Ruò Wú
生 意, 開 神 悅 體, 淨 若 無
sanh ý, khai thần duyệt thể, tịnh nhược vô

Xíng. Bǎo Shā Yìng Chè, Wú Shēn Bú Zhào. Wéi
形. 寶 沙 映 澈, 無 深 不 照. 微
hình. Bảo sa ánh triệt, vô thâm bất chiếu. Vi

Lán Xú Huí, Zhuǎn Xiāng Guàn Zhù Bō Yáng
瀾 徐 迴, 轉 相 灌 注. 波 揚
lan từ hồi, chuyển tương quán chú. Ba dương

Wú Liàng Wēi Miào Yīn Shēng, Huò Wén Fó
無 量 微 妙 音 聲, 或 聞 佛
vô lượng vi diệu âm thanh, hoặc văn Phật

Fǎ Sēng Shēng, Bō Luó Mì Shēng, Zhǐ Xí
法 僧 聲, 波 羅 密 聲, 止 息
Pháp Tăng thanh, Ba La Mật thanh, chỉ tức

Jì Jìng Shēng, Wú Shēng Wú Miè Shēng, Shí
寂 靜 聲, 無 生 無 滅 聲, 十
tịch tĩnh thanh, vô sanh vô diệt thanh, thập

Lì Wú Wèi Shēng, Huò Wén Wú Xìng Wú Zuò Wú
力 無 畏 聲, 或 聞 無 性 無 作 無
lực vô úy thanh, hoặc văn vô tánh vô tác vô

Wǒ Shēng, Dà Cí Dà Bēi Xǐ Shě Shēng, Gān Lù
我 聲, 大 慈 大 悲 喜 捨 聲, 甘 露
ngã thanh, đại từ đại bi hỷ xả thanh, cam lộ

Guàn Dǐng Shòu Wèi Shēng. Dé Wén Rú Shì
灌 頂 受 位 聲. 得 聞 如 是
quán đảnh thọ vị thanh. Đắc văn như thị

Zhǒng Zhǒng Shēng Yǐ, Qí Xīn Qīng Jìng, Wú
種 種 聲 已, 其 心 清 淨, 無
chủng chủng thanh dĩ, kỳ tâm thanh tịnh, vô

Zhū Fēn Bié, Zhèng Zhí Píng Děng, Chéng
諸 分 別, 正 直 平 等, 成
chư phân biệt, chánh trực bình đẳng, thành

Shóu Shàn Gēn. Suí Qí Suǒ Wén, Yǔ Fǎ
熟 善 根. 隨 其 所 聞, 與 法
thục thiện căn. Tùy kỳ sở văn, dĩ pháp

Xiāng Yìng. Qí Yuàn Wén Zhě, Zhé Dú Wén
相 應. 其 願 聞 者, 輒 獨 聞
tương ứng. Kỳ nguyện văn giả, triếp độc văn

Zhī, Suǒ Bú Yù Wén, Liǎo Wú Suǒ Wén. Yǒng Bú
之, 所 不 欲 聞, 了 無 所 聞. 永 不
chi, sở bất dục văn, liễu vô sở văn. Vĩnh bất

Tuì Yú A Nòu Duō Luó Sān Miǎo Sān Pú Tí
退 於 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提
thối u A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề

Xīn. Shí Fāng Shì Jiè Zhū Wǎng Shēng
心. 十 方 世 界 諸 往 生
tâm. Thập phương thế giới chư vãng sanh

Zhě, Jiē Yú Qī Bǎo Chí Lián Huá Zhōng, Zì
者, 皆 於 七 寶 池 蓮 華 中, 自
giả, giai u thất bảo trì liên hoa trung, tự

Rán Huà Shēng. Xī Shòu Qīng Xū Zhī Shēn,
然 化 生. 悉 受 清 虛 之 身,
niên hóa sanh. Tất thọ thanh hư chi thân,

Wú Jí Zhī Tǐ. Bù Wén Sān Tú È Nǎo Kǔ
無 極 之 體. 不 聞 三 途 惡 惱 苦
vô cực chi thể. Bất văn tam đồ ác não khổ

Nán Zhī Míng, Shàng Wú Jiǎ Shè, Hé Kuàng
難 之 名, 尚 無 假 設, 何 況
nạn chi danh, thượng vô giả thiết, hà huống

Shí Kǔ. Dàn Yǒu Zì Rán Kuài Lè Zhī
實 苦. 但 有 自 然 快 樂 之
thật khổ. Đản hữu tự nhiên khoái lạc chi

Yīn. Shì Gù Bǐ Guó, Míng Wéi Jí Lè.
音. 是 故 彼 國, 名 為 極 樂.
âm. Thị cố bỉ quốc, danh vi Cực Lạc.

Chāo Shì Xī Yǒu Dì Shí Bā

超 世 希 有 第 十 八

Siêu Thế Hy Hữu-Đệ Thập Bát

Bǐ Jí Lè Guò, Suǒ Yǒu Zhòng Shēng, Róng
彼 極 樂 國, 所 有 眾 生, 容
Bỉ Cực Lạc quốc, sở hữu chúng sanh, dung

Sè Wēi Miào, Chāo Shì Xī Yǒu. Xián Tóng Yí
色 微 妙, 超 世 稀 有. 咸 同 一
sắc vi diệu, siêu thế hy hữu. Hàm đồng nhất

Lèi, Wú Chā Bié Xiàng. Dàn Yīn Shùn Yú
類, 無 差 別 相. 但 因 順 餘
loại, vô sai biệt tướng. Đản nhân thuận dư

Fāng Sù, Gù Yǒu Tiān Rén Zhī Míng.
方 俗, 故 有 天 人 之 名.
phương tục, cố hữu thiên nhân chi danh.

Fó Gào A Nán: Pì Rú Shì Jiān Pín Kǔ
佛 告 阿 難: 譬 如 世 間 貧 苦
Phật cáo A Nan: “Thí như thế gian bần khổ

Qǐ Rén, Zài Dì Wáng Biān, Miàn Mào Xíng
乞 人, 在 帝 王 邊, 面 貌 形
khát nhân, tại đế vương biên, diện mạo hình

Zhuàng, Níng Kě Lèi Hū? Dì Wáng Ruò Bǐ
狀, 甯 可 類 乎? 帝 王 若 比
trạng, ninh khả loại hồ? Đế vương nhược tỷ

Zhuǎn Lún Shèng Wáng, Zé Wéi Bǐ Lòu, Yóu
轉 輪 聖 王, 則 為 鄙 陋, 猶
Chuyển Luân thánh vương, tác vi bỉ lậu, do

Bǐ Qǐ Rén, Zài Dì Wáng Biān Yě. Zhuǎn
彼 乞 人, 在 帝 王 邊 也. 轉
bỉ khát nhân, tại đế vương biên dã. Chuyển

Lún Shèng Wáng, Wēi Xiàng Dì Yī, Bǐ Zhī
輪 聖 王, 威 相 第 一, 比 之
Luân thánh vương, oai tướng đệ nhất, tỷ chi

Dāo Lì Tiān Wáng, Yòu Fù Chǒu Liè. Jiǎ
忒 利 天 王, 又 復 醜 劣. 假
Đao Lợi thiên vương, hựu phục xú liệt. Giả

Lìng Dì Shì, Bǐ Dì Liù Tiān, Suī Bǎi Qiān
令 帝 釋, 比 第 六 天, 雖 百 千
linh Đế Thích, tỷ Đệ Lục Thiên, tuy bách thiên

Bèi Bù Xiāng Lèi Yě. Dì Liù Tiān Wáng,
倍 不 相 類 也. 第 六 天 王,
bội bất tương loại dã. Đệ Lục thiên vương,

Ruò Bǐ Jí Lè Guó Zhōng, Pú Sà Shēng
若 比 極 樂 國 中, 菩 薩 聲
nhược tỷ Cực Lạc quốc trung, Bồ Tát, Thanh

Wén, Guāng Yán Róng Sè, Suī Wàn Yì Bèi,
聞, 光 顏 容 色, 雖 萬 億 倍,
Văn, quang nhan dung sắc, tuy vạn ức bội,

Bù Xiāng Jí Dǎi. Suǒ Chǔ Gōng Diàn, Yī Fú
不 相 及 逮. 所 處 宮 殿, 衣 服
bất tương cập dãi. Sở xử cung điện, y phục

Yǐn Shí. Yóu Rú Tā Huà Zì Zài Tiān
飲 食, 猶 如 他 化 自 在 天
ẩm thực, do như Tha Hóa Tự Tại thiên

Wáng. Zhì Yú Wēi Dé, Jiē Wèi Shén Tōng
王. 至 於 威 德, 階 位 神 通
vương. Chí ư oai đức, giai vị thần thông

Biàn Huà, Yí Qiè Tiān Rén, Bù Kě Wéi Bǐ,
變 化, 一 切 天 人, 不 可 為 比,
biến hóa, nhất thiết thiên nhân, bất khả vi tỷ,

Bǎi Qiān Wàn Yì, Bù Kě Jì Bèi. A Nán Yīng
百 千 萬 億, 不 可 計 倍. 阿 難 應
bách thiên vạn ức, bất khả kế bội. A Nan ung

Zhī: Wú Liàng Shòu Fó Jí Lè Guó Tǔ, Rú
知: 無 量 壽 佛 極 樂 國 土, 如
tri: Vô Lượng Thọ Phật Cực Lạc quốc độ, như

Shì Gōng Dé Zhuāng Yán, Bù Kě Sī Yi.
是 功 德 莊 嚴, 不 可 思 議.
thị công đức trang nghiêm, bất khả tư nghị.

Shòu Yòng Jù Zú Dì Shí Jiǔ

受 用 具 足 第 十 九

Thọ Dụng Cụ Túc-Đệ Thập Cửu

Fù Cì Jí Lè Shì Jiè, Suǒ Yǒu Zhòng
復 次 極 樂 世 界, 所 有 眾
Phục thứ Cực Lạc thế giới, sở hữu chúng

Shēng, Huò Yǐ Shēng, Huò Xiàn Shēng, Huò
生, 或 已 生, 或 現 生, 或
sanh, hoặc dĩ sanh, hoặc hiện sanh, hoặc

Dāng Shēng, Jiā Dé Rú Shì Zhū Miào Sè
當 生, 皆 得 如 是 諸 妙 色
đương sanh, giai đắc như thị chư diệu sắc

Shēn. Xíng Mào Duān Yán, Fú Dé Wú
身. 形 貌 端 嚴, 福 德 無
thân. Hình mạo đoan nghiêm, phước đức vô

Liàng, Zhì Huì Míng Liǎo, Shén Tōng Zì Zài.
量. 智 慧 明 了, 神 通 自 在.
lượng, trí huệ minh liễu, thần thông tự tại.

Shòu Yòng Zhǒng Zhǒng, Yí Qiè Fēng Zú.
受 用 種 種, 一 切 豐 足.
Thọ dụng chủng chủng, nhất thiết phong túc,

Gōng Diàn, Fú Shì, Xiāng Huā, Fān Gài,
宮 殿, 服 飾, 香 花, 幡 蓋,
cung điện, phục sức, hương, hoa, phan cái,

Zhuāng Yán Zhī Jù. Suí Yì Suǒ Xū, Xī Jiē Rú
莊 嚴 之 具, 隨 意 所 須, 悉 皆 如
trang nghiêm chi cụ, tùy ý sở tu, tất giai như

Niàn. Ruò Yù Shí Shí, Qī Bǎo Bō Qì,
念. 若 欲 食 時, 七 寶 鉢 器,
niệm. Nhược dục thực thời, thất bảo bát khí,

Zì Rán Zài Qián, Bǎi Wèi Yǐn Shí, Zì Rán
自 然 在 前, 百 味 飲 食, 自 然
tự nhiên tại tiền, bách vị ẩm thực, tự nhiên

Yíng Mǎn. Suī Yǒu Cǐ Shí, Shí Wú Shí
盈 滿. 雖 有 此 食, 實 無 食
doanh mãn. Tuy hữu thử thực, thật vô thực

Zhě. Dàn Jiàn Sè Wén Xiāng, Yǐ Yì Wéi Shí,
者. 但 見 色 聞 香, 以 意 為 食,
giả. Đản kiến sắc, văn hương, dĩ ý vi thực,

Sè Lì Zēng Cháng, Ér Wú Biàn Huì. Shēn
色 力 增 長, 而 無 便 穢. 身
sắc lực tăng trưởng, nhi vô tiện uế. Thân

Xīn Róu Ruǎn, Wú Suǒ Wèi Zhuó. Shì Yǐ Huà
心 柔 軟, 無 所 味 著. 事 已 化
tâm nhu nhuyễn, vô sở vị trước. Sự dĩ hóa

Qù, Shí Zhì Fù Xiàn. Fù Yǒu Zhòng
去, 時 至 復 現. 復 有 眾
khứ, thời chí phục hiện. Phục hữu chúng

Bǎo Miào Yī, Guàn Dài, Yīng Luò, Wú Liàng
寶 妙 衣, 冠 帶, 瓔 珞, 無 量
bảo diệu y, quan, đới, anh lạc, vô lượng

Guāng Míng, Bǎi Qiān Miào Sè, Xī Jiē Jù
光 明, 百 千 妙 色, 悉 皆 具
quang minh, bách thiên diệu sắc, tất giai cụ

Zú, Zì Rán Zài Shēn. Suǒ Jū Shě Zhái, Chèn
足, 自 然 在 身. 所 居 舍 宅, 稱
túc, tự nhiên tại thân. Sở cư xá trạch, xưng

Qí Xíng Sè. Bǎo Wǎng Mí Fù, Xuán Zhū Bǎo
其 形 色. 寶 網 彌 覆, 懸 諸 寶
kỳ hình sắc. Bảo võng di phú, huyền chư bảo

Líng, Qí Miào Zhēn Yì, Zhōu Biàn Xiào Shì
鈴. 奇 妙 珍 異, 周 徧 校 飾.
linh, kỳ diệu, trân dị, châu biến hiệu sức.

Guāng Sè Huǎng Yào, Jìn Jí Yán Lì. Lóu
光 色 晃 曜, 盡 極 嚴 麗. 樓
Quang sắc hoảng diệu, tận cực nghiêm lệ. Lâu,

Guān Lán Shǔn, Táng Yǔ Fáng Gé, Guǎng
觀 欄 楯, 堂 宇 房 閣, 廣
quán, lan thuấn, đường, vũ, phòng, các, quảng

Xiá Fāng Yuán, Huò Dà Huò Xiǎo, Huò
狹 方 圓, 或 大 或 小, 或
hiệp phương viên, hoặc đại, hoặc tiểu, hoặc

Zài Xū Kōng, Huò Zài Píng Dì. Qīng Jìng
在 虛 空, 或 在 平 地. 清 淨
tại hư không, hoặc tại bình địa, thanh tịnh

An Wēn, Wēi Miào Kuài Lè, Yīng Niàn Xiàn
安 隱, 微 妙 快 樂, 應 念 現
an ổn, vi diệu khoái lạc, ứng niệm hiện

Qián, Wú Bù Jù Zú.
前, 無 不 具 足.
tiền, vô bất cụ túc.

Dé Fēng Huá Yǔ Dì Èr Shí
德 風 華 雨 第 二 十

Đức Phong Hoa Vũ-Đệ Nhị Thập

Qí Fó Guó Tǔ, Měi Yú Shí Shí, Zì Rán
其 佛 國 土, 每 於 食 時, 自 然
Kỳ Phật quốc độ, mỗi ư thực thời, tự nhiên

Dé Fēng Xú Qǐ, Chī Zhū Luó Wǎng. Jí
德 風 徐 起, 吹 諸 羅 網, 及
đức phong từ khởi, xuy chư la võng, cập

Zhòng Bǎo Shù, Chū Wēi Miào Yīn, Yǎn Shuō
眾 寶 樹, 出 微 妙 音, 演 說
chúng bảo thụ, xuất vi diệu âm, diễn thuyết

Kǔ, Kōng, Wú Cháng, Wú Wǒ, Zhū Bō Luó
苦, 空, 無 常, 無 我, 諸 波 羅
Khổ, Không, Vô Thường, Vô Ngã, chư Ba La

Mì. Líu Bù Wàn Zhǒng Wēn Yǎ Dé Xiāng.
密. 流 布 萬 種 溫 雅 德 香.
Mật. Lưu bố vạn chủng ôn nhã đức hương.

Qí Yǒu Wén Zhě, Chén Láo Gòu Xí, Zì Rán
其 有 聞 者, 塵 勞 垢 習, 自 然
Kỳ hữu văn giả, trần lao cấu tập, tự nhiên

Bù Qǐ. Fēng Chù Qí Shēn, An Hé Diào
不 起. 風 觸 其 身, 安 和 調
bất khởi. Phong xúc kỳ thân, an hòa điều

Shì. Yóu Rú Bǐ Qīū Dé Miè Jìn Dìng.
適, 猶 如 比 丘 得 滅 盡 定.
thích, do như tỷ-kheo đắc Diệt Tận Định.

Fù Chuī Qī Bǎo Lín Shù, Piāo Huá Chéng
復 吹 七 寶 林 樹, 飄 華 成
Phục xuy thất bảo lâm thụ, phiêu hoa thành

Jù, Zhǒng Zhǒng Sè Guāng, Biàn Mǎn Fó
聚, 種 種 色 光, 徧 滿 佛
tụ, chủng chủng sắc quang, biến mãn Phật

Tũ. Suí Sè Cì Dì, Ér Bù Zá Luàn. Róu
土. 隨 色 次 第, 而 不 雜 亂. 柔
độ. Tùy sắc thứ đệ, nhi bất tạp loạn. Nhu

Ruǎn Guāng Jié, Rú Dōu Luó Mián. Zú
軟 光 潔, 如 兜 羅 綿. 足
nhuyễn quang khiết, như Đâu La Miên. Túc

Lǚ Qí Shàng, Méi Shēn Sì Zhǐ. Suí Zú Jǔ
履 其 上, 沒 深 四 指. 隨 足 舉
lý kỳ thượng, một thâm tứ chỉ. Tùy túc cử

Yǐ, Huán Fù Rú Chū. Guò Shí Shí Hòu, Qí
已, 還 復 如 初. 過 食 時 後, 其
dĩ, hoàn phục như sơ. Quá thực thời hậu, kỳ

Huá Zì Méi. Dà Dì Qīng Jìng, Gèng Yǔ Xīn
華 自 沒. 大 地 清 淨, 更 雨 新
hoa tự một. Đại địa thanh tịnh, cánh vũ tân

Huá. Suí Qí Shí Jié, Huán Fù Zhōu Biàn.
華. 隨 其 時 節, 還 復 周 徧.
hoa. Tùy kỳ thời tiết, hoàn phục châu biến.

Yǔ Qián Wú Yì, Rú Shì Liù Fǎn.
與 前 無 異, 如 是 六 反.
Dữ tiền vô dị, như thị lục phản.

Bảo Liên Fó Guāng Dì Èr Shí Yī

寶蓮佛光第二十一

Bảo Liên Phật Quang-Đệ Nhị Thập Nhất

Yòu Zhòng Bǎo Lián Huá Zhōu Mǎn Shì Jiè.
又眾寶蓮華周滿世界。
Hựu chúng bảo liên hoa châu mãn thế giới.

Yī Yī Bǎo Huá Bǎi Qiān Yì Yè. Qí Huá
一一寶華百千億葉。其華
Nhất nhất bảo hoa bách thiên ức điệp. Kỳ hoa

Guāng Míng, Wú Liàng Zhǒng Sè. Qīng Sè
光明，無量種色，青色
quang minh, vô lượng chủng sắc. Thanh sắc,

Qīng Guāng. Bái Sè Bái Guāng. Xuán
青光，白色白光，玄
thanh quang, bạch sắc, bạch quang, huyền,

Huáng Zhū Zǐ, Guāng Sè Yì Rán. Fù
黃朱紫，光色亦然。復
hoàng, châu, tử, quang sắc điệp nhiên. Phục

Yǒu Wú Liàng Miào Bǎo Bǎi Qiān Mó Ní, Yǐng
有無量妙寶百千摩尼，映
hữu vô lượng diệu bảo bách thiên Ma ni, ánh

Shì Zhēn Qí, Míng Yào Rì Yuè. Bǐ Lián
飾 珍 奇, 明 曜 日 月. 彼 蓮
sức trân kỳ, minh diệu nhật nguyệt. Bỉ liên

Huá Liàng, Huò Bàn Yóu Xún, Huò Yī Èr
華 量, 或 半 由 旬, 或 一 二
hoa lượng, hoặc bán do-tuần, hoặc nhất, nhị,

Sān Sì, Nǎi Zhì Bǎi Qiān Yóu Xún. Yī Yī
三 四, 乃 至 百 千 由 旬. 一 一
tam, tứ, nãi chí bách thiên do-tuần. Nhất nhất

Huá Zhōng, Chū Sān Shí Liù Bǎi Qiān Yì
華 中, 出 三 十 六 百 千 億
hoa trung, xuất tam thập lục bách thiên ức

Guāng. Yī Yī Guāng Zhōng, Chū Sān Shí
光. 一 一 華 中, 出 三 十
quang. Nhất nhất quang trung, xuất tam thập

Liù Bǎi Qiān Yì Fó. Shēn Sè Zǐ Jīn, Xiàng
六 百 千 億 佛, 身 色 紫 金, 相
lục bách thiên ức Phật. Thân sắc tử kim, tướng

Hǎo Shū Tè. Yī Yī Zhū Fó, Yòu Fàng
好 殊 特. 一 一 諸 佛, 又 放
hảo thù đặc. Nhất nhất chư Phật, hựu phóng

Bǎi Qiān Guāng Míng, Pǔ Wéi Shí Fāng
百 千 光 明, 普 為 十 方
bách thiên quang minh, phổ vị thập phương

Shuō Wēi Miào Fǎ. Rú Shì Zhū Fó, Gè
說 微 妙 法. 如 是 諸 佛, 各
thuyết vi diệu pháp. Như thị chư Phật, các

Gè An Lì Wú Liàng Zhòng Shēng Yú Fó
各 安 立 無 量 眾 生 於 佛
các an lập vô lượng chúng sanh ư Phật

Zhèng Dào.
正 道.
chánh đạo.

Jué Zhèng Jí Guǒ Dì Èr Shí Èr
決 證 極 果 第 二 十 二

Quyết Chứng Cực Quả-Đệ Nhị Thập Nhị

Fù Cì A Nán! Bǐ Fó Guó Tǔ, Wú Yǒu
復 次 阿 難! 彼 佛 國 土, 無 有
Phục thứ A Nan! Bỉ Phật quốc độ, vô hữu

Hūn Àn, Huǒ Guāng, Rì Yuè, Xīng Yào,
昏 闇, 火 光, 日 月, 星 曜,
hôn ám, hỏa quang, nhật, nguyệt, tinh diệu,

Zhòu Yè Zhī Xiàng, Yì Wú Suì Yuè Jié Shù
晝夜之象，亦無歲月劫數
trú dạ chi tượng, diệc vô tuế, nguyệt, kiếp số

Zhī Míng. Fù Wú Zhù Zhuó Jiā Shì. Yú Yí
之名，復無住著家室。於一
chi danh, phục vô trụ trước gia thất. Ư nhất

Qiè Chǔ, Jì Wú Biāo Shì Míng Hào, Yì Wú
切處，既無標式名號，亦無
thiết xứ, ký vô tiêu thức, danh hiệu, diệc vô

Qǔ Shě Fēn Bié. Wéi Shòu Qīng Jìng Zuì
取舍分別，唯受清淨最
thủ xả phân biệt, duy thọ thanh tịnh tối

Shàng Kuài Lè. Ruò Yǒu Shàn Nán Zǐ,
上快樂。若有善男子，
thượng khoái lạc. Nhược hữu thiện nam tử,

Shàn Nǚ Rén, Ruò Yǐ Shēng, Ruò Dāng
善女人，若已生，若當
thiện nữ nhân, nhược dĩ sanh, nhược đương

Shēng, Jiē Xī Zhù Yú Zhèng Dìng Zhī Jù, Jué
生，皆悉住於正定之聚，決
sanh, giai tất trụ ư Chánh Định chi tụ, quyết

Dìng Zhèng Yú A Nòu Duō Luó San Miǎo Sān Pú
定 證 於 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩
định chứng ư A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ

Tí, Hé Yǐ Gù? Ruò Xié Dìng Jù, Jí Bù
提, 何 以 故? 若 邪 定 聚, 及 不
Đề, hà dĩ cố? Nhược Tà Định Tụ, cập Bất

Dìng Jù, Bù Néng Liǎo Zhī Jiàn Lì Bǐ Yīn Gù!
定 聚, 不 能 了 知 建 立 彼 因 故。
Định Tụ, bất năng liễu tri kiến lập bỉ nhân cố!

Shí Fāng Fó Zàn Dì Èr Shí Sān

十 方 佛 讚 第 二 十 三

Thập Phương Phật Tán-Đệ Nhị Thập Tam

Fù Cì A Nán: Dōng Fāng Héng Hé Shā
復 次 阿 難! 東 方 恆 河 沙
Phục thứ A Nan! Đông phương Hằng hà sa

Shù Shì Jiè, Yī Yī Jiè Zhōng Rú Héng
數 世 界, 一 一 界 中 如 恆
số thế giới, nhất nhất giới trung như Hằng

Shā Fó, Gè Chū Guǎng Cháng Shé Xiàng,
沙 佛, 各 出 廣 長 舌 相,
sa Phật, các xuất quảng trường thiệt tướng,

Fàng Wú Liàng Guāng, Shuō Chéng Shí
放 無 量 光, 說 誠 實
phóng vô lượng quang, thuyết thành thật

Yán, Chēng Zàn Wú Liàng Shòu Fó, Bù Kě
言, 稱 讚 無 量 壽 佛, 不 可
ngôn, xưng tán Vô Lượng Thọ Phật, bất khả

Sī Yì Gōng Dé. Nán Xī Běi Fāng
思 議 功 德. 南 西 北 方
tư nghị công đức. Nam, Tây, Bắc phương

Héng Shā Shì Jiè, Zhū Fó Chēng Zàn Yì
恆 沙 世 界, 諸 佛 稱 讚 亦
Hằng sa thế giới, chư Phật xưng tán diệc

Fù Rú Shì. Sì Wéi Shàng Xià Héng Shā Shì
復 如 是. 四 維 上 下 恆 沙 世
phục như thị. Tứ duy thượng hạ Hằng sa thế

Jiè, Zhū Fó Chēng Zàn Yì Fù Rú Shì.
界, 諸 佛 稱 讚 亦 復 如 是.
giới, chư Phật xưng tán diệc phục như thị.

Hé Yǐ Gù? Yù Lìng Tā Fāng Suǒ Yǒu Zhòng
何 以 故? 欲 令 他 方 所 有 眾
Hà dĩ cố? Dục linh tha phương sở hữu chúng

Shēng, Wén Bǐ Fó Míng, Fā Qīng Jìng Xīn,
生, 聞 彼 佛 名, 發 清 淨 心,
sanh, vãn bỉ Phật danh, phát thanh tịnh tâm,

Yì Niàn Shòu Chí, Guī Yī Gòng Yǎng. Nǎi Zhì
憶 念 受 持, 歸 依 供 養. 乃 至
ức niệm thọ trì, quy y cúng dường. Nãi chí

Néng Fā Yī Niàn Jìng Xìn, Suǒ Yǒu Shàn
能 發 一 念 淨 信, 所 有 善
năng phát nhất niệm tịnh tín, sở hữu thiện

Gēn, Zhì Xīn Huí Xiàng, Yuàn Shēng Bǐ Guó.
根, 至 心 迴 向, 願 生 彼 國.
căn, chí tâm hồi hướng, nguyện sanh bỉ quốc,

Suí Yuàn Jiē Shēng, Dé Bù Tuì Zhuǎn,
隨 願 皆 生, 得 不 退 轉,
tùy nguyện giai sanh, đắc Bất Thoái Chuyển,

Nǎi Zhì Wú Shàng Zhèng Děng Pú Tí.
乃 至 無 上 正 等 菩 提.
nãi chí Vô Thượng Chánh Đẳng Bồ Đề.

Sān Bèi Wǎng Shēng Dì Èr Shí Sì

三 輩 往 生 第 二 十 四

Tam Bối Vãng Sanh-Đệ Nhị Thập Tứ

Fó Gào A Nán: Shí Fāng Shì Jiè Zhū
佛 告 阿 難: 十 方 世 界 諸
Phật cáo A Nan: “Thập phương thế giới chư

Tiān Rén Mín, Qí Yǒu Zhì Xīn Yuàn Shēng
天 人 民, 其 有 至 心 願 生
thiên nhân dân, kỳ hữu chí tâm nguyện sanh

Bǐ Guó, Fán Yǒu Sān Bèi.
彼 國, 凡 有 三 輩.
bỉ quốc, phàm hữu tam bối.

Qí Shàng Bèi Zhě, Shě Jiā Qì Yù Ér Zuò
其 上 輩 者, 捨 家 棄 欲 而 作
Kỳ thượng bối giả, xả gia khí dục nhi tác

Shā Mén, Fā Pú Tí Xīn. Yī Xiàng Zhuān
沙 門, 發 菩 提 心. 一 向 專
sa môn, phát Bồ Đề tâm, nhất hướng chuyên

Niàn, A Mí Tuó Fó, Xiū Zhū Gōng Dé, Yuàn
念, 阿 彌 陀 佛. 修 諸 功 德, 願
niệm, A Di Đà Phật, tu chư công đức, nguyện

Shēng Bǐ Guó. Cǐ Děng Zhòng Shēng, Lín Shòu
生 彼 國. 此 等 眾 生, 臨 壽
sanh bỉ quốc. Thử đẳng chúng sanh, lâm thọ

Zhōng Shí, A Mí Tuó Fó, Yǔ Zhū Shèng
終 時, 阿 彌 陀 佛, 與 諸 聖
chung thời, A Di Đà Phật, dĩ chư thánh

Zhòng, Xiàn Zài Qí Qián. Jīng Xū Yú Jiān, Jí
眾, 現 在 其 前. 經 須 臾 間, 即
chúng, hiện tại kỳ tiền. Kinh tu du gian, tức

Suí Bǐ Fó Wǎng Shēng Qí Guó, Biàn Yú Qī
隨 彼 佛 往 生 其 國, 便 於 七
tùy bỉ Phật vãng sanh kỳ quốc, tiện ư thất

Bǎo Huá Zhōng Zì Rán Huà Shēng, Zhì Huì
寶 華 中 自 然 化 生, 智 慧
bảo hoa trung tự nhiên hóa sanh, trí huệ

Yǒng Měng, Shén Tōng Zì Zài. Shì Gù A Nán!
勇 猛, 神 通 自 在. 是 故 阿 難!
dũng mãnh, thần thông tự tại. Thị cố A Nan!

Qí Yǒu Zhòng Shēng Yù Yú Jīn Shì Jiàn A
其 有 眾 生 欲 於 今 世 見 阿
Kỳ hữu chúng sanh dục ư kim thế kiến A

Mí Tuó Fó Zhě, Yīng Fā Wú Shàng Pú Tí
彌 陀 佛 者, 應 發 無 上 菩 提
Di Đà Phật giả, ưng phát Vô Thượng Bồ Đề

Zhī Xīn. Fù Dāng Zhuān Niàn Jí Lè
之 心. 復 當 專 念 極 樂
chi tâm. Phục đương chuyên niệm Cực Lạc

Guó Tǔ. Jī Jí Shàn Gēn, Yīng Chí Huí
國 土. 積 集 善 根, 應 持 迴
quốc độ. Tích tập thiện căn, ưng trì hồi

Xiàng. Yóu Cǐ Jiàn Fó, Shēng Bǐ Guó Zhōng,
向. 由 此 見 佛, 生 彼 國 中,
hướng. Do thử kiến Phật, sanh bỉ quốc trung,

Dé Bú Tuì Zhuǎn, Nǎi Zhì Wú Shàng
得 不 退 轉, 乃 至 無 上
đắc Bất Thoái Chuyển, nãi chí Vô Thượng

Pú Tí.
菩 提.
Bồ Đề.

Qí Zhōng Bèi Zhě, Suī Bù Néng Xíng Zuò
其 中 輩 者, 雖 不 能 行 作
Kỳ trung bối giả, tuy bất năng hành tác

Shā Mén, Dà Xiū Gōng Dé, Dāng Fā Wú
沙 門, 大 修 功 德, 當 發 無
sa môn, đại tu công đức, đương phát Vô

Shàng Pú Tí Zhī Xīn. Yī Xiàng Zhuān
上 菩 提 之 心。 一 向 專
Thượng Bồ Đề chi tâm. Nhất hướng chuyên

Niàn, A Mí Tuó Fó. Suí Jǐ Xiū Xíng, Zhū
念 阿 彌 陀 佛, 隨 己 修 行, 諸
niệm A Di Đà Phật, tùy kỷ tu hành, chư

Shàn Gōng Dé, Fèng Chí Zhāi Jiè, Qǐ Lì
善 功 德, 奉 持 齋 戒, 起 立
thiện công đức, phụng trì trai giới, khởi lập

Tǎ Xiàng, Fàn Shí Shā Mén, Xuán Zēng
塔 像, 飯 食 沙 門, 懸 繒
tháp tượng, phạn thực sa môn, huyền tăng

Rán Dēng, Sǎn Huá Shāo Xiāng, Yǐ Cǐ Huí
然 燈, 散 華 燒 香, 以 此 迴
niên đặng, tán hoa thiêu hương, dĩ thử hồi

Xiàng, Yuàn Shēng Bǐ Guó. Qí Rén Lín
向, 願 生 彼 國. 其 人 臨
hương, nguyện sanh bỉ quốc. Kỳ nhân lâm

Zhōng, A Mí Tuó Fó, Huà Xiàn Qí Shēn,
終, 阿 彌 陀 佛, 化 現 其 身,
chung, A Di Đà Phật, hóa hiện kỳ thân,

Guāng Míng Xiàng Hǎo, Jù Rú Zhēn Fó, Yǔ
光 明 相 好, 具 如 真 佛, 與
quang minh tướng hảo, cụ như chân Phật, dĩ

Zhū Dà Zhòng Qián Hòu Wéi Rào, Xiàn Qí
諸 大 眾 前 後 圍 繞, 現 其
chư đại chúng tiền hậu vi nhiễu, hiện kỳ

Rén Qián, Shè Shòu Dǎo Yǐn. Jí Suí Huà
人 前, 攝 受 導 引. 即 隨 化
nhân tiền, nhiếp thọ đạo dẫn. Tức tùy hóa

Fó Wǎng Shēng Qí Guó, Zhù Bú Tuì Zhuǎn,
佛 往 生 其 國, 住 不 退 轉,
Phật vãng sanh kỳ quốc, trụ Bất Thoái Chuyển,

Wú Shàng Pú Tí, Gōng Dé Zhì Huì Cì
無 上 菩 提. 功 德 智 慧 次
Vô Thượng Bồ Đề, công đức trí huệ thứ

Rú Shàng Bèi Zhě Yě.
如 上 輩 者 也.
như thượng bối giả dã.

Qí Xià Bèi Zhě, Jiǎ Shǐ Bù Néng Zuò Zhū Gōng
其 下 輩 者, 假 使 不 能 作 諸 功
Kỳ hạ bối giả, giả sử bất năng tác chư công

Dé, Dāng Fā Wú Shàng Pú Tí Zhī Xīn,
德, 當 發 無 上 菩 提 之 心,
đức, đương phát Vô Thượng Bồ Đề chi tâm,

Yī Xiàng Zhuān Niàn A Mí Tuó Fó. Huān
一 向 專 念 阿 彌 陀 佛. 歡
nhất hướng chuyên niệm A Di Đà Phật. Hoan

Xī Xìn Yào, Bù Shēng Yí Huò. Yǐ Zhì Chéng
喜 信 樂, 不 生 疑 惑. 以 至 誠
hỷ tín nhạo, bất sanh nghi hoặc. Dĩ chí thành

Xīn, Yuàn Shēng Qí Guó. Cǐ Rén Lín
心, 願 生 其 國. 此 人 臨
tâm, nguyện sanh kỳ quốc. Thử nhân lâm

Zhōng, Mèng Jiàn Bǐ Fó, Yì Dé Wǎng Shēng.
終, 夢 見 彼 佛, 亦 得 往 生.
chung, mộng kiến bỉ Phật, diệc đắc vãng sanh.

Gōng Dé Zhì Huì Cì Rú Zhōng Bèi Zhě Yě.
功 德 智 慧 次 如 中 輩 者 也.
Công đức trí huệ thứ như trung bối giả dã.

Ruò Yǒu Zhòng Shēng Zhù Dà Shèng Zhě, Yǐ
若 有 眾 生 住 大 乘 者, 以
Nhược hữu chúng sanh trụ Đại Thừa giả, dĩ

Qīng Jìng Xīn, Xiàng Wú Liàng Shòu. Nǎi
清 淨 心, 向 無 量 壽. 乃
thanh tịnh tâm, hướng Vô Lượng Thọ. Nãi

Zhì Shí Niàn, Yuàn Shēng Qí Guó. Wén
至 十 念, 願 生 其 國. 聞
chí thập niệm, nguyện sanh kỳ quốc. Văn

Shèn Shēn Fǎ, Jí Shēng Xìn Jiě. Nǎi Zhì
甚 深 法, 即 生 信 解. 乃 至
thậm thâm pháp, tức sanh tín giải. Nãi chí

Huò Dé Yī Niàn Jìng Xīn, Fā Yī
獲 得 一 念 淨 心, 發 一
hoạch đắc nhất niệm tịnh tâm, phát nhất

Niàn Xīn Niàn Yú Bǐ Fó. Cǐ Rén Lín
念 心 念 於 彼 佛. 此 人 臨
niệm tâm niệm ư bỉ Phật. Thử nhân lâm

Mìng Zhōng Shí, Rú Zài Mèng Zhōng, Jiàn A
命 終 時, 如 在 夢 中, 見 阿
mạng chung thời, như tại mộng trung, kiến A

Mí Tuó Fó, Dìng Shēng Bǐ Guó, Dé Bú Tuì
彌 陀 佛, 定 生 彼 國, 得 不 退
Di Đà Phật, định sanh bỉ quốc, đắc Bất Thối

Zhuǎn, Wú Shàng Pú Tí.
轉, 無 上 菩 提.
Chuyển, Vô Thượng Bồ Đề”.

Wǎng Shēng Zhèng Yīn Dì Èr Shí Wǔ
往 生 正 因 第 二 十 五

Vãng Sanh Chánh Nhân-Đệ Nhị Thập Ngũ

Fù Cì A Nán! Ruò Yǒu Shàn Nán Zǐ,
復 次 阿 難! 若 有 善 男 子,
Phục thứ A Nan! Nhược hữu thiện nam tử,

Shàn Nǚ Rén, Wén Cǐ Jīng Diǎn, Shòu Chí Dú
善 女 人, 聞 此 經 典, 受 持 讀
thiện nữ nhân, vãn thử kinh điển, thọ trì, đọc

Sòng, Shū Xiě Gòng Yǎng, Zhòu Yè Xiāng Xù,
誦, 書 寫 供 養, 晝 夜 相 續,
tụng, thư tả, cúng dường, trú dạ tương tục,

Qíu Shēng Bǐ Chà. Fā Pú Tí Xīn, Chí Zhū
求 生 彼 剎. 發 菩 提 心. 持 諸
cầu sanh bỉ sát. Phát Bồ Đề tâm, trì chư

Jìn Jiè, Jiān Shǒu Bù Fàn. Ráo Yì Yǒu
禁 戒, 堅 守 不 犯. 饒 益 有
cấm giới, kiên thủ bất phạm. Nhiêu ích hữu

Qíng, Suǒ Zuò Shàn Gēn Xī Shī Yǔ Zhī, Lìng
情, 所 作 善 根 悉 施 與 之, 令
tình, sở tác thiện căn tất thí dữ chi, linh

Dé An Lè. Yì Niàn Xī Fāng A Mí Tuó
得 安 樂. 憶 念 西 方 阿 彌 陀
đắc an lạc. Ức niệm Tây phương A Di Đà

Fó, Jí Bǐ Guó Tǔ. Shì Rén Mìng Zhōng,
佛, 及 彼 國 土. 是 人 命 終,
Phật, cập bỉ quốc độ. Thị nhân mạng chung,

Rú Fó Sè Xiàng Zhǒng Zhǒng Zhuāng
如 佛 色 相 種 種 莊
như Phật sắc tướng, chủng chủng trang

Yán, Shēng Bǎo Chà Zhōng, Sù Dé Wén
嚴, 生 寶 剎 中, 速 得 聞
nghiêm, sanh bảo sát trung, tốc đắc văn

Fǎ, Yǒng Bú Tuì Zhuǎn.
法, 永 不 退 轉.
pháp, vĩnh bất thoái chuyển.

Fù Cì A Nán! Ruò Yǒu Zhòng Shēng Yù
復 次 阿 難! 若 有 眾 生 欲
Phục thứ A Nan! Nhược hữu chúng sanh dục

Shēng Bǐ Guó. Suī Bù Néng Dà Jīng Jìn
生 彼 國. 雖 不 能 大 精 進
sanh bỉ quốc. Tuy bất năng đại tinh tấn

Chán Dìng, Jìn Chí Jīng Jiè, Yào Dāng Zuò
禪 定, 盡 持 經 戒, 要 當 作
Thiền Định, tận trì kinh giới, yếu đương tác

Shàn. Suǒ Wèi: Yī Bù Shā Shēng, Èr Bù Tōu
善. 所 謂: 一 不 殺 生, 二 不 偷
thiện. Sở vị: Nhất bất sát sanh, nhị bất thâu

Dào, Sān Bù Yín Yù, Sì Bù Wàng Yán, Wǔ
盜, 三 不 淫 欲, 四 不 妄 言, 五
đạo, tam bất dâm dục, tứ bất vọng ngôn, ngũ

Bù Qī Yǔ, Liù Bù È Kǒu, Qī Bù Liǎng
不 綺 語, 六 不 惡 口, 七 不 兩
bất yǔ ngữ, lục bất ác khẩu, thất bất lưỡng

Shé, Bā Bù Tān, Jiǔ Bù Chēn, Shí Bù Chī.
舌, 八 不 貪, 九 不 瞋, 十 不 癡.
thiệt, bát bất tham, cửu bất sân, thập bất si.

Rú Shì Zhòu Yè Sī Wéi, Jí Lè Shì Jiè A
如 是 晝 夜 思 惟, 極 樂 世 界 阿
Như thị trú dạ tư duy, Cực Lạc thế giới A

Mí Tuó Fó, Zhǒng Zhǒng Gōng Dé, Zhǒng
彌陀佛, 種 種 功 德, 種
Di Đà Phật, chủng chủng công đức, chủng

Zhǒng Zhuāng Yán. Zhì Xīn Guī Yī, Dǐng Lǐ
種 莊 嚴. 志 心 歸 依, 頂 禮
chủng trang nghiêm. Chí tâm quy y, đảnh lễ

Gòng Yǎng. Shì Rén Lín Zhōng, Bù Jīng
供 養. 是 人 臨 終, 不 驚
cúng dường. Thệ nhân lâm chung, bất kinh,

Bù Bù, Xīn Bù Diān Dào, Jí Dé Wǎng Shēng
不 怖, 心 不 顛 倒, 即 得 往 生
bất bố, tâm bất điên đảo, tức đắc vãng sanh

Bǐ Fó Guó Tǔ. Ruò Duō Shì Wù, Bù Néng
彼 佛 國 土. 若 多 事 物, 不 能
bỉ Phật quốc độ. Nhược đa sự vật, bất năng

Lí Jiā, Bù Xía Dà Xiū Zhāi Jiè, Yī Xīn Qīng
離 家, 不 暇 大 修 齋 戒, 一 心 清
ly gia, bất hạ đại tu trai giới, nhất tâm thanh

Jìng. Yǒu Kōng Xián Shí, Duān Zhèng Shēn
淨. 有 空 閑 時, 端 正 身
tịnh. Hữu không nhàn thời, đoan chánh thân

Xīn, Jué Yù Qù Yōu, Cí Xīn Jīng Jìn. Bù
心. 絕 欲 去 憂, 慈 心 精 進. 不
tâm, tuyệt dục, khử ưu, từ tâm tinh tấn. Bất

Dāng Chēn Nù Jí Dù, Bù Dé Tān Tiè Qiān
當 瞋 怒 嫉 妒, 不 得 貪 饕 慳
đương sân nộ, tật đố, bất đắc tham thiết, xan

Xí. Bù Dé Zhōng Huǐ, Bù Dé Hú Yí. Yào
惜. 不 得 中 悔, 不 得 狐 疑. 要
tích, bất đắc trung hối, bất đắc hồ nghi. Yếu

Dāng Xiào Shùn, Zhì Chéng Zhōng Xìn. Dāng
當 孝 順, 至 誠 忠 信. 當
đương hiếu thuận, chí thành trung tín. Đương

Xìn Fó Jīng Yǔ Shēn, Dāng Xìn Zuò Shàn
信 佛 經 語 深, 當 信 作 善
tín Phật kinh ngữ thâm, đương tín tác thiện

Dé Fú. Fèng Chí Rú Shì Děng Fǎ, Bù
得 福. 奉 持 如 是 等 法, 不
đắc phước. Phụng trì như thị đẳng pháp, bất

Dé Kuī Shī. Sī Wéi Shóu Jì, Yù Dé Dù
得 虧 失. 思 惟 熟 計, 欲 得 度
đắc khuy thất. Tư duy thực kế, dục đắc độ

Tuō. Zhòu Yè Cháng Niàn, Yuàn Yù Wǎng
脫. 晝夜常念, 願欲往
thoát. Trú dạ thường niệm, nguyện dục vãng

Shēng A Mí Tuó Fó Qīng Jìng Fó Guó.
生阿彌陀佛清淨佛國.
sinh A Di Đà Phật thanh tịnh Phật quốc.

Shí Rì Shí Yè, Nǎi Zhì Yī Rì Yī
十日十夜, 乃至一日一
Thập nhật thập dạ, nãi chí nhất nhật nhất

Yè, Bù Duàn Jué Zhě, Shòu Zhōng Jiē Dé
夜, 不斷絕者, 壽終皆得
dạ, bất đoạn tuyệt giả, thọ chung giai đắc

Wǎng Shēng Qí Guó. Xíng Pú Sà Dào, Zhū
往生其國. 行菩薩道. 諸
vãng sanh kỳ quốc. Hành Bồ Tát đạo, chư

Wǎng Shēng Zhě, Jiē Dé A Wéi Juè Zhì, Jiē Jù
往生者, 皆得阿惟越致, 皆具
vãng sanh giả, giai đắc A-duy-việt-trí, giai cụ

Jīn Sè Sān Shí Èr Xiàng, Jiē Dāng Zuò
金色三十二相, 皆當作
kim sắc tam thập nhị tướng, giai đương tác

Fó. Yù Yú Hé Fāng Fó Guó Zuò Fó,
佛. 欲 於 何 方 佛 國 作 佛,
Phật. Dục ư hà phương Phật quốc tác Phật,

Cóng Xīn Suǒ Yuàn, Suí Qí Jīng Jìn Zǎo Wǎn,
從 心 所 願, 隨 其 精 進 早 晚,
tùng tâm sở nguyện, tùy kỳ tinh tấn tảo vãn,

Qiú Dào Bù Xiū, Huì Dāng Dé Zhī, Bù
求 道 不 休, 會 當 得 之, 不
cầu đạo bất hưu, hội đương đắc chi, bất

Shī Qí Suǒ Yuàn Yě.
失 其 所 願 也.
thất kỳ sở nguyện dã.

A Nán! Yǐ Cǐ Yì Lì Gù, Wú Liàng Wú Shù
阿 難! 以 此 義 利 故, 無 量 無 數
A Nan! Dī thử nghĩa lợi cố, vô lượng vô số

Bú Kě Sī Yì Wú Yǒu Děng Děng Wú Biān
不 可 思 議 無 有 等 等 無 邊
bất khả tư nghị vô hữu đẳng đẳng vô biên

Shì Jiè, Zhū Fó Rú Lái, Jiē Gòng Chēng
世 界, 諸 佛 如 來, 皆 共 稱
thế giới, chư Phật Như Lai, giai cộng xưng

Zàn Wú Liàng Shòu Fó Suǒ Yǒu Gōng Dé.
讚 無 量 壽 佛 所 有 功 德.
tán Vô Lượng Thọ Phật sở hữu công đức.

Lǐ Gòng Tīng Fǎ Dì Èr Shí Liù

禮 供 聽 法 第 二 十 六

Lễ Cúng Thính Pháp-Đệ Nhị Thập Lục

Fù Cì A Nán! Shí Fāng Shì Jiè Zhū
復 次 阿 難! 十 方 世 界 諸
Phục thứ A Nan! Thập phương thế giới chư

Pú Sà Zhòng, Wéi Yù Zhān Lǐ, Jí Lè Shì
菩 薩 眾, 為 欲 瞻 禮, 極 樂 世
Bồ Tát chúng, vị dục chiêm lễ, Cực Lạc thế

Jiè, Wú Liàng Shòu Fó, Gè Yǐ Xiāng Huá
界, 無 量 壽 佛, 各 以 香 華
giới, Vô Lượng Thọ Phật, các dĩ hương, hoa,

Zhuàng Fān Bǎo Gài, Wǎng Yì Fó Suǒ, Gōng
幢 幡 寶 蓋, 往 詣 佛 所, 恭
tràng phan, bảo cái, vãng nghê Phật sở, cung

Jìng Gòng Yǎng. Tīng Shòu Jīng Fǎ, Xuān
敬 供 養. 聽 受 經 法, 宣
kính cúng dường. Thính thọ kinh pháp, tuyên

Bù Đạo Huà, Chēng Zàn Fó Tǔ Gōng Dé Zhuāng
布 道 化, 稱 讚 佛 土 功 德 莊
bồ đạo hóa, xưng tán Phật độ công đức trang

Yán. Er Shí Shì Zūn Jí Shuō Sòng Yuē.
嚴. 爾 時 世 尊 即 說 頌 曰:
nghiêm. Nhĩ thời Thế Tôn tức thuyết tụng viết:

Dōng Fāng Zhū Fó Chà
東 方 諸 佛 剎
Đông phương chư Phật sát

Shù Rú Héng Hé Shā
數 如 恆 河 沙
Số như Hằng hà sa

Héng Shā Pú Sà Zhòng
恆 沙 菩 薩 眾
Hằng sa Bồ Tát chúng

Wǎng Lǐ Wú Liàng Shòu
往 禮 無 量 壽
Vãng lễ Vô Lượng Thọ

Nán Xī Běi Sì Wéi
南 西 北 四 維
Nam, Tây, Bắc, tứ duy

Shàng Xià Yì Fù Rán
上 下 亦 復 然
Thượng, hạ diệc phục nhiên

Xián Yǐ Zūn Zhòng Xīn
咸 以 尊 重 心
Hàm dĩ tôn trọng tâm

Fèng Zhū Zhēn Miào Gòng
奉 諸 珍 妙 供
Phụng chư trân diệu cúng

Chàng Fā Hé Yǎ Yīn
暢 發 和 雅 音
Sương phát hòa nhã âm,

Gē Tàn Zuì Shèng Zūn
歌 嘆 最 勝 尊
Ca tán Tối Thắng Tôn

Jiù Dá Shén Tōng Huì
究 達 神 通 慧
Cứu đạt thần thông huệ,

Yóu Rù Shēn Fǎ Mén
遊 入 深 法 門
Du nhập thâm pháp môn

Wén Fó Shèng Dé Míng

聞 佛 聖 德 名

Văn Phật thánh đức danh

An Wēn Dé Dà Lì

安 隱 得 大 利

An ổn đắc đại lợi

Zhǒng Zhǒng Gòng Yǎng Zhōng

種 種 供 養 中

Chủng chủng cúng dường trung

Qín Xiū Wú Xiè Yuàn

勤 修 無 懈 倦

Cần tu vô giải quệ

Guān Bǐ Shū Shèng Chà

觀 彼 殊 勝 刹

Quán bỉ thù thắng sát

Wēi Miào Nán Sī Yì

微 妙 難 思 議

Vi diệu nan tư nghị

Gōng Dé Pǔ Zhuāng Yán

功 德 普 莊 嚴

Công đức phổ trang nghiêm

Zhū Fó Guó Nán Bǐ

諸 佛 國 難 比

Chư Phật quốc nan tỷ

Yīn Fā Wú Shàng Xīn

因 發 無 上 心

Nhân phát vô thượng tâm

Yuàn Sù Chéng Pú Tí

願 速 成 菩 提

Nguyện tốc thành Bồ Đề

Yìng Shí Wú Liàng Zūn

應 時 無 量 尊

Ứng thời Vô Lượng tôn,

Wéi Xiào Xiàn Jīn Róng

微 笑 現 金 容

Vi tiếu hiện kim dung

Guāng Míng Cóng Kǒu Chū

光 明 從 口 出

Quang minh tòng khẩu xuất,

Biàn Zhào Shí Fāng Guó

徧 照 十 方 國

Biến chiếu thập phương quốc

Huí Guāng Huán Rào Fó
迴 光 還 繞 佛
Hội quang hoàn nhiễu Phật

Sān Zā Cóng Dǐng Rù
三 匝 從 頂 入
Tam匝 từ đỉnh nhập

Pú Sà Jiàn Cǐ Guāng
菩 薩 見 此 光
Bồ Tát kiến thử quang

Jí Zhèng Bù Tuì Wèi
即 證 不 退 位
Tức chứng Bất Thối vị

Shí Huì Yí Qiè Zhòng
時 會 一 切 眾
Thời hội nhất thiết chúng

Hù Qìng Shēng Huān Xǐ
互 慶 生 歡 喜
Hỗ khánh sanh hoan hỷ

Fó Yǔ Fàn Léi Zhèn
佛 語 梵 雷 震
Phật ngữ phạm lôi chấn

Bā Yīn Chàng Miào Shēng

八 音 暢 妙 聲

Bát âm sớng diệu thanh

Shí Fāng Lái Zhèng Shì

十 方 來 正 士

Thập phương lai Chánh Sĩ

Wú Xī Zhī Bǐ Yuàn

吾 悉 知 彼 願

Ngô tất tri bỉ nguyện

Zhì Qiú Yàn Jìng Tǔ

志 求 嚴 淨 土

Chí cầu nghiêm tịnh độ,

Shòu Jì Dāng Zuò Fó

受 記 當 作 佛

Thọ ký đương tác Phật

Jué Liǎo Yī Qiè Fǎ

覺 了 一 切 法

Giác liễu nhất thiết pháp

Yóu Rú Mèng Huàn Xiǎng

猶 如 夢 幻 響

Do như mộng, huyễn, hưởng

Mãn Zú Zhū Miào Yuàn
滿 足 諸 妙 願
Mãn túc chư diệu nguyện

Bì Chéng Rú Shì Chà
必 成 如 是 剎
Tất thành như thị sát

Zhī Tǔ Rú Yǐng Xiàng
知 土 如 影 像
Tri độ như ảnh tượng

Héng Fā Hóng Shì Xīn
恆 發 弘 誓 心
Hằng phát hoằng thệ tâm

Jiù Jìng Pú Sà Dào
究 竟 菩 薩 道
Cứu cánh Bồ Tát đạo

Jù Zhū Gōng Dé Běn
具 諸 功 德 本
Cụ chư công đức bản

Xiū Shèng Pú Tí Héng
修 勝 菩 提 行
Tu thắng Bồ Đề hạnh

Shòu Jì Dāng Zuò Fó

受 記 當 作 佛

Thọ ký đương tác Phật

Tōng Dá Zhū Fǎ Xìng

通 達 諸 法 性

Thông đạt chư pháp tánh

Yí Qiè Kōng Wú Wǒ

一 切 空 無 我

Nhất thiết không, vô ngã

Zhuān Qiú Jìng Fó Tǔ

專 求 淨 佛 土

Chuyên cầu tịnh Phật độ

Bì Chéng Rú Shì Chà

必 成 如 是 剎

Tất thành như thị sát

Wén Fǎ Yào Shòu Xíng

聞 法 樂 受 行

Văn pháp nhạo thọ hành

Dé Zhì Qīng Jìng Chǔ

得 至 清 淨 處

Đắc chí thanh tịnh xứ

Bì Yú Wú Liàng Zūn

必於無量尊

Tất ư Vô Lượng tôn

Shòu Jì Chéng Děng Jué

受記成等覺

Thọ ký thành Đẳng Giác

Wú Biān Shū Shèng Chà

無邊殊勝刹

Vô biên thù thắng sát

Qí Fó Běn Yuàn Lì

其佛本願力

Kỳ Phật bản nguyện lực

Wén Míng Yù Wǎng Shēng

聞名欲往生

Văn danh dục vãng sanh

Zì Zhì Bú Tuì Zhuǎn

自致不退轉

Tự trí Bất Thối Chuyển

Pú Sà Xīng Zhì Yuàn

菩薩興至願

Bồ Tát hưng chí nguyện

Yuàn Jǐ Guó Wú Yì
願 己 國 無 異
Nguyện kỹ quốc vô dị

Pǔ Niàn Dù Yī Qiè
普 念 度 一 切
Phổ niệm độ nhất thiết

Gè Fā Pú Tí Xīn
各 發 菩 提 心
Các phát Bồ Đề tâm

Shě Bǐ Lún Huí Shēn
捨 彼 輪 迴 身
Xả bĩ luân hồi thân

Jū Lìng Dēng Bǐ Àn
俱 令 登 彼 岸
Câu linh đặng bĩ ngạn

Fèng Shì Wàn Yì Fó
奉 事 萬 億 佛
Phụng sự vạn ức Phật

Fēi Huà Biàn Zhū Chà
飛 化 徧 諸 剎
Phi hóa biến chư sát

Gōng Jìng Huān Xǐ Qù
恭 敬 歡 喜 去
Cung kính hoan hỷ khứ

Huán Dào An Yǎng Guó.
還 到 安 養 國.
Hoàn đáo An Dưỡng quốc.

Gē Tàn Fó Dé Dì Èr Shí Qī
歌 嘆 佛 德 第 二 十 七

Ca Thán Phật Đức-Đệ Nhị Thập Thất

Fó Yǔ A Nán: “Bǐ Guó Pú Sà, Chéng Fó
佛 語 阿 難: 彼 國 菩 薩, 承 佛
Phật ngữ A Nan: “Bỉ quốc Bồ Tát, thừa Phật

Wēi Shén, Yú Yī Shí Qǐng, Fù Wǎng
威 神, 於 一 食 頃, 復 往
oai thần, ư nhất thực khoảnh, phục vãng

Shí Fāng Wú Biān Jìng Chà, Gòng Yǎng
十 方 無 邊 淨 刹, 供 養
thập phương vô biên tịnh sát, cúng dường

Zhū Fó. Huá Xiāng Zhuàng Fān, Gòng Yǎng
諸 佛. 華 香 幢 幡, 供 養
chư Phật. Hoa hương, tràng phan, cúng dường

Zhī Jù, Yīng Niàn Jí Zhì, Jiē Xiàn Shǒu Zhōng,
之 具, 應 念 即 至, 皆 現 手 中,
chī cù, ینگ niệm tức chí, giai hiện thủ trung,

Zhēn Miào Shū Tè, Fēi Shì Suǒ Yǒu. Yǐ Fèng
珍 妙 殊 特, 非 世 所 有. 以 奉
trần diệu thù đặc, phi thế sở hữu. Dĩ phụng

Zhū Fó, Jí Pú Sà Zhòng. Qí Suǒ Sǎn Huá,
諸 佛, 及 菩 薩 眾. 其 所 散 華,
chư Phật, cập Bồ Tát chúng. Kỳ sở tán hoa,

Jí Yú Kōng Zhōng, Hé Wéi Yī Huá. Huá Jiē
即 於 空 中, 合 為 一 華. 華 皆
tức ư không trung, hiệp vi nhất hoa. Hoa giai

Xiàng Xià, Duān Yuán Zhōu Zā, Huà Chéng Huá
向 下, 端 圓 周 匝, 化 成 華
hương hạ, đoan viên châu tạp, hóa thành hoa

Gài, Bǎi Qiān Guāng Sè, Sè Sè Yì Xiāng,
蓋, 百 千 光 色, 色 色 異 香,
cái, bách thiên quang sắc, sắc sắc dị hương,

Xiāng Qì Pǔ Xūn. Gài Zhī Xiǎo Zhě, Mǎn
香 氣 普 薰. 蓋 之 小 者, 滿
hương khí phổ huân. Cái chi tiểu giả, mãn

Shí Yóu Xún, Rú Shì Zhuǎn Bèi, Nǎi Zhì Biàn
十 由 旬, 如 是 轉 倍, 乃 至 徧
thập do-tuần, như thị chuyển bội, nãi chí biến

Fù Sān Qiān Dà Qiān Shì Jiè. Suí Qí Qián
覆 三 千 大 千 世 界. 隨 其 前
phú tam thiên đại thiên thế giới. Tùy kỳ tiền

Hòu, Yǐ Cì Huà Méi. Ruò Bù Gèng Yǐ Xīn
後, 以 次 化 沒. 若 不 更 以 新
hậu, dĩ thứ hóa một. Nhược bất cánh dĩ tân

Huá Zhòng Sǎn, Qián Suǒ Sǎn Huá Zhòng Bù
華 重 散, 前 所 散 華 終 不
hoa trùng tán, tiền sở tán hoa chung bất

Fù Luò. Yú Xū Kōng Zhōng Gòng Zòu Tiān
復 落. 於 虛 空 中 共 奏 天
phục lạc. Ư hư không trung cộng tấu thiên

Yuè, Yǐ Wēi Miào Yīn Gē Tàn Fó Dé. Jīng
樂, 以 微 妙 音 歌 嘆 佛 德. 經
nhạc, dĩ vi diệu âm ca tán Phật đức. Kinh

Xū Yú Jiān, Huán Qí Běn Guó, Dōu Xī Jí Huì
須 臾 間, 還 其 本 國, 都 悉 集 會
tu du gian, hoàn kỳ bản quốc, đô tất tập hội

Qī Bǎo Jiǎng Táng. Wú Liàng Shòu Fó,
七寶講堂. 無量壽佛,
thất bảo giảng đường. Vô Lượng Thọ Phật,

Zé Wéi Guǎng Xuān Dà Jiào, Yǎn Chàng Miào
則為廣宣大教, 演暢妙
tác vị quảng tuyên đại giáo, diễn sướng diệu

Fǎ, Mò Bù Huān Xǐ, Xīn Jiě Dé Dao.
法. 莫不歡喜, 心解得道.
pháp, mạc bất hoan hỷ, tâm giải đắc đạo.

Jí Shí Xiāng Fēng Chuī Qī Bǎo Shù, Chū
即時香風吹七寶樹, 出
Tức thời hương phong xuy thất bảo thụ, xuất

Wǔ Yīn Shēng, Wú Liàng Miào Huá, Suí Fēng
五音聲. 無量妙華, 隨風
ngũ âm thanh, vô lượng diệu hoa, tùy phong

Sì Sǎn. Zì Rán Gòng Yǎng, Rú Shì Bù
四散. 自然供養, 如是不
tứ tán. Tự nhiên cúng dường, như thị bất

Jué, Yī Qiè Zhū Tiān, Jiē Jī Bǎi Qiān
絕. 一切諸天, 皆齎百千
tuyệt. Nhất thiết chư thiên, giai tê bách thiên

Huá Xiāng, Wàn Zhǒng Jì Yuè, Gòng Yǎng
華 香, 萬 種 伎 樂, 供 養
hoa hương, vạn chủng kỹ nhạc, cúng dường

Bǐ Fó, Jí Zhū Pú Sà Shēng Wén Zhī
彼 佛, 及 諸 菩 薩 聲 聞 之
bỉ Phật, cập chư Bồ Tát, Thanh Văn chi

Zhòng. Qián Hòu Wǎng Lái, Xī Yí Kuài Lè.
眾. 前 後 往 來, 熙 怡 快 樂.
chúng. Tiền hậu vãng lai, hy di khoái lạc.

Cǐ Jiē Wú Liàng Shòu Fó Běn Yuàn Jiā
此 皆 無 量 壽 佛 本 願 加
Thử giai Vô Lượng Thọ Phật bản nguyện gia

Wēi, Jí Céng Gòng Yǎng Rú Lái, Shàn Gēn
威, 及 曾 供 養 如 來, 善 根
oai, cập tăng cúng dường Như Lai, thiện căn

Xiāng Xù, Wú Quē Jiǎn Gù, Shàn Xiū Xí Gù,
相 續, 無 缺 減 故, 善 修 習 故,
tương tục, vô khuyết giảm cố, thiện tu tập cố,

Shàn Shè Qǔ Gù, Shàn Chéng Jiù Gù.
善 攝 取 故, 善 成 就 故.
thiện nhiếp thủ cố, thiện thành tựu cố”.

Dà Shì Shén Guāng Dì Èr Shí Bā

大士神光第二十八

Đại Sĩ Thần Quang-Đệ Nhị Thập Bát

Fó Gào A Nán: Bī Fó Guó Zhōng Zhū Pú
佛 告 阿 難: 彼 佛 國 中 諸 菩
Phật cáo A Nan: “Bỉ Phật quốc trung chư Bồ

Sà Zhòng, Xī Jiē Dòng Shì Chè Tīng Bā
薩 眾, 悉 皆 洞 視 徹 聽 八
Tát chúng, tát giai đồng thị triệt thính bát

Fāng, Shàng Xià, Qù Lái, Xiàn Zài Zhī Shì.
方, 上 下, 去 來, 現 在 之 事.
phương, thượng hạ, khứ lai, hiện tại chi sự.

Zhū Tiān Rén Mín, Yǐ Jí Yuān Fēi Ruǎn
諸 天 人 民, 以 及 蜎 飛 蠕
Chư thiên nhân dân, dĩ cập quyên phi nhuyển

Dòng Zhī Lèi, Xīn Yì Shàn È, Kǒu Suǒ Yù
動 之 類, 心 意 善 惡, 口 所 欲
động chi loại, tâm ý thiện ác, khẩu sở dục

Yán, Hé Shí Dù Tuō, Dé Đạo Wǎng Shēng,
言, 何 時 度 脫, 得 道 往 生,
ngôn, hà thời độ thoát, đắc đạo vãng sanh,

Jiē Yù Zhī Zhī. Yòu Bǐ Fó Chà Zhū Shēng
皆 豫 知 之。 又 彼 佛 剎 諸 聲
giai dự tri chi. Hựu bỉ Phật sát chư Thanh

Wén Zhòng, Shēn Guāng Yī Xún, Pú Sà
聞 眾, 身 光 一 尋, 菩 薩
Văn chúng, thân quang nhất tầm, Bồ Tát

Guāng Míng, Zhào Bǎi Yóu Xún. Yǒu Èr Pú
光 明, 照 百 由 旬。 有 二 菩
quang minh chiếu bách do-tuần. Hữu nhị Bồ

Sà, Zuì Zūn Dì Yī, Wēi Shén Guāng Míng,
薩, 最 尊 第 一, 威 神 光 明,
Tát, tối tôn đệ nhất, oai thần quang minh,

Pǔ Zhào Sān Qiān Dà Qiān Shì Jiè.
普 照 三 千 大 千 世 界。
phổ chiếu tam thiên đại thiên thế giới”.

A Nán Bái Fó: Bǐ Èr Pú Sà, Qí
阿 難 白 佛: 彼 二 菩 薩, 其
A Nan bạch Phật: “Bỉ nhị Bồ Tát, kỳ

Hào Yún Hé?
號 云 何?
hiệu vân hà?”.

Fó Yán: Yī Míng Guān Shì Yīn, Yī
佛 言: 一 名 觀 世 音, 一
Phật ngôn: “Nhất danh Quán Thế Âm, nhất

Míng Dà Shì Zhì. Cǐ Èr Pú Sà, Yú Suō Pó
名 大 勢 至. 此 二 菩 薩, 於 娑 婆
danh Đại Thế Chí. Thử nhị Bồ Tát, ư Sa Bà

Jiè, Xiū Pú Sà Héng, Wǎng Shēng Bǐ Guó.
界, 修 菩 薩 行, 往 生 彼 國.
giới, tu Bồ Tát hạnh, vãng sanh bỉ quốc.

Cháng Zài A Mí Tuó Fó Zuǒ Yòu. Yù Zhì
常 在 阿 彌 陀 佛 左 右. 欲 至
Thường tại A Di Đà Phật tả hữu. Dục chí

Shí Fāng Wú Liàng Fó Suǒ, Suí Xīn Zé
十 方 無 量 佛 所, 隨 心 則
thập phương vô lượng Phật sở, tùy tâm tác

Dào. Xiàn Jū Cǐ Jiè, Zuò Dà Lì Lè. Shì
到. 現 居 此 界, 作 大 利 樂. 世
đáo. Hiện cư thử giới, tác đại lợi lạc. Thế

Jiān Shàn Nán Zǐ, Shàn Nǚ Rén, Ruò Yǒu
間 善 男 子, 善 女 人, 若 有
gian thiện nam tử, thiện nữ nhân, nhược hữu

Jí Nán Kǒng Bù, Dàn Zì Guī Mìng Guān
急 難 恐 怖, 但 自 歸 命 觀
cấp nạn khủng bố, dẫn tự quy mạng Quán

Shì Yīn Pù Sá, Wú Bù Dé Jiě Tuō Zhě.
世 音 菩 薩, 無 不 得 解 脫 者.
Thế Âm Bồ Tát, vô bất đắc giải thoát giả”.

Yuàn Lì Hóng Shēn Dì Èr Shí Jiǔ

願 力 宏 深 第 二 十 九

Nguyện Lực Hoảng Thâm-Độ Nhị Thập Cửu

Fù Cì A Nán! Bǐ Fó Chà Zhōng, Suǒ Yǒu
復 次 阿 難! 彼 佛 剎 中, 所 有
Phục thứ A Nan! Bỉ Phật sát trung, sở hữu

Xiàn Zài, Wèi Lái Yī Qiè Pú Sá, Jiē Dāng
現 在, 未 來 一 切 菩 薩, 皆 當
hiện tại, vị lai nhất thiết Bồ Tát, giai đương

Jiù Jìng Yī Shēng Bǔ Chǔ. Wéi Chú Dà
究 竟 一 生 補 處. 唯 除 大
cứu cánh Nhất Sanh Bồ Xứ. Duy trừ đại

Yuàn, Rù Shēng Sǐ Jiè, Wéi Dù Qún Shēng,
願, 入 生 死 界, 為 度 羣 生,
nguyện, nhập sanh tử giới, vị độ quần sanh,

Zuò Shī Zǐ Hǒu. Huàn Dà Jiǎ Zhòu, Yǐ Hóng
作 師 子 吼. 擲 大 甲 冑, 以 宏
tác sư tử hống. Hoàn đại giáp trụ, dĩ hoǎng

Shì Gōng Dé Ēr Zì Zhuāng Yán. Suī Shēng
誓 功 德 而 自 莊 嚴. 雖 生
thệ công đức nhi tự trang nghiêm. Tuy sanh

Wū Zhuó È Shì, Shì Xiàn Tóng Bǐ, Zhí Zhì
五 濁 惡 世, 示 現 同 彼, 直 至
Ngũ Trược ác thế, thị hiện đồng bỉ, trực chí

Chéng Fó, Bù Shòu È Qù. Shēng Shēng Zhī
成 佛, 不 受 惡 趣. 生 生 之
thành Phật, bất thọ ác thú. Sanh sanh chi

Chǔ, Cháng Shí Sù Mìng. Wú Liàng Shòu
處, 常 識 宿 命. 無 量 壽
xú, thường thức túc mạng. Vô Lượng Thọ

Fó, Yì Yù Dù Tuō Shí Fāng Shì Jiè
佛, 意 欲 度 脫 十 方 世 界
Phật, ý dục độ thoát thập phương thế giới

Zhū Zhòng Shēng Lèi, Jiē Shǐ Wǎng Shēng Qí
諸 眾 生 類, 皆 使 往 生 其
chư chúng sanh loại, giai sử vãng sanh kỳ

Guó, Xī Lìng Dé Ní Huán Dào. Zuò Pú Sà
國，悉令得泥洹道。作菩薩
quốc, tất linh đắc Nê Hoàn đạo. Tác Bồ Tát

Zhě, Lìng Xī Zuò Fó. Jì Zuò Fó Yǐ, Zhuǎn
者，令悉作佛。既作佛已，轉
giả, linh tất tác Phật. Ký tác Phật dĩ, chuyển

Xiāng Jiào Shòu, Zhuǎn Xiāng Dù Tuō, Rú
相教授，轉相度脫，如
tương giáo thọ, chuyển tương độ thoát, như

Shì Zhǎn Zhuǎn, Bú Kě Fù Jì. Shí
是輾轉，不可復計。十
thị triển chuyển, bất khả phục kế. Thập

Fāng Shì Jiè, Shēng Wén Pú Sà, Zhū
方世界，聲聞菩薩，諸
phương thế giới, Thanh Văn, Bồ Tát, chư

Zhòng Shēng Lèi, Shēng Bǐ Fó Guó, Dé Ní
眾生類，生彼佛國，得泥
chúng sanh loại, sanh bỉ Phật quốc, đắc Nê

Huán Dào, Dāng Zuò Fó Zhě, Bú Kě Shèng
洹道，當作佛者，不可勝
Hoàn đạo, đương tác Phật giả, bất khả thắng

Shù. Bǐ Fó Guó Zhōng, Cháng Rú Yī
數. 彼 佛 國 中, 常 如 一
số. Bỉ Phật quốc trung, thường như nhất

Fǎ, Bù Wéi Zēng Duō. Suǒ Yǐ Zhě Hé? Yóu Rú
法, 不 為 增 多. 所 以 者 何? 猶 如
pháp, bất vi tăng đa. Sở dĩ giả hà? Do như

Dà Hǎi, Wéi Shuǐ Zhōng Wáng, Zhū Shuǐ Liú
大 海, 為 水 中 王, 諸 水 流
đại hải, vi thủy trung vương, chư thủy lưu

Xíng, Dōu Rù Hǎi Zhōng. Shì Dà Hǎi Shuǐ,
行, 都 入 海 中. 是 大 海 水,
hành, đô nhập hải trung. Thị đại hải thủy,

Níng Wéi Zēng Jiǎn. Bā Fāng Shàng Xià,
甯 為 增 減. 八 方 上 下,
ninh vi tăng giảm. Bát phương thượng hạ,

Fó Guó Wú Shù. A Mí Tuó Guó, Cháng Jiǔ
佛 國 無 數. 阿 彌 陀 國, 長 久
Phật quốc vô số. A Di Đà quốc, trường cửu

Guǎng Dà, Míng Hǎo Kuài Lè, Zuì Wéi Dú
廣 大, 明 好 快 樂, 最 為 獨
quảng đại, minh hảo khoái lạc, tối vi độc

Shèng. Běn Qí Wéi Pú Sà Shí, Qiú Dào Suǒ
勝. 本 其 為 菩 薩 時, 求 道 所
thắng. Bỗn kỳ vi Bồ Tát thời, cầu đạo sở

Yuàn, Lèi Dé Suǒ Zhì. Wú Liàng Shòu Fó En
願, 累 德 所 致. 無 量 壽 佛, 恩
nguyện, lũy đức sở trí. Vô Lượng Thọ Phật ân

Dé Bù Shī Bā Fāng Shàng Xià, Wú Qióng Wú
德 布 施 八 方 上 下, 無 窮 無
đức bố thí bát phương thượng hạ, vô cùng vô

Jí, Shēn Dà Wú Liàng, Bú Kě Shèng Yán.
極, 深 大 無 量, 不 可 勝 言.
cực, thâm đại vô lượng, bất khả thắng ngôn.

Pú Sà Xiū Chí Dì Sān Shí

菩 薩 修 持 第 三 十

Bồ Tát Tu Trì-Đệ Tam Thập

Fù Cì A Nán! Bǐ Fó Chà Zhōng, Yí Qiè
復 次 阿 難! 彼 佛 剎 中, 一 切
Phục thứ A Nan! Bỉ Phật sát trung, nhất thiết

Pú Sà, Chán Dìng, Zhì Huì, Shén Tōng, Wēi
菩 薩, 禪 定, 智 慧, 神 通, 威
Bồ Tát, thiền định, trí huệ, thần thông, oai

Dé, Wú Bù Yuán Mǎn. Zhū Fó Mì Cáng,
德, 無 不 圓 滿. 諸 佛 密 藏,
đức, vô bất viên mãn. Chư Phật mật tạng,

Jiù Jìng Míng Liǎo, Diào Fú Zhū Gēn, Shēn
究 竟 明 了. 調 伏 諸 根, 身
cứu cánh minh liễu. Điều phục chư căn, thân

Xīn Róu Ruǎn. Shēn Rù Zhèng Huì, Wú
心 柔 軟. 深 入 正 慧, 無
tâm nhu nhuyễn. Thâm nhập chánh huệ, vô

Fù Yú Xí. Yī Fó Suǒ Xíng, Qī Jué Shèng
復 餘 習. 依 佛 所 行, 七 覺 聖
phục dư tập. Y Phật sở hành, thất giác thánh

Dào. Xiū Xíng Wǔ Yǎn, Zhào Zhēn Dá Sù.
道. 修 行 五 眼, 照 真 達 俗.
đạo. Tu hành Ngũ Nhãn, chiếu Chân đạt Tục.

Ròu Yǎn Jiǎn Zé, Tiān Yǎn Tōng Dá,
肉 眼 簡 擇, 天 眼 通 達,
Nhục nhãn giản trạch, Thiên nhãn thông đạt,

Fǎ Yǎn Qīng Jìng, Huì Yǎn Jiàn Zhēn,
法 眼 清 淨, 慧 眼 見 真,
Pháp nhãn thanh tịnh, Huệ nhãn kiến chân,

Fó Yǎn Jù Zú, Jué Liǎo Fǎ Xìng. Biàn
佛 眼 具 足, 覺 了 法 性. 辯
Phật nhãn cụ túc, giác liễu pháp tánh. Biện

Cái Zǒng Chí, Zì Zài Wú Ài. Shàn Jiě Shì
才 總 持, 自 在 無 礙. 善 解 世
tài tổng trì, tự tại vô ngại. Thiện giải thế

Jiān Wú Biān Fāng Biàn. Suǒ Yán Chéng Dì,
間 無 邊 方 便. 所 言 誠 諦,
gian vô biên phương tiện. Sở ngôn thành đế,

Shēn Rù Yì Wèi. Dù Zhū Yǒu Qíng, Yǎn
深 入 義 味. 度 諸 有 情, 演
thâm nhập nghĩa vị. Độ chư hữu tình, diễn

Shuō Zhèng Fǎ. Wú Xiàng Wú Wéi, Wú Fù
說 正 法. 無 相 無 為, 無 縛
thuyết chánh pháp. Vô tướng, vô vi, vô phược,

Wú Tuō, Wú Zhū Fēn Bié, Yuǎn Lí Diān Dào.
無 脫, 無 諸 分 別, 遠 離 顛 倒.
vô thoát, vô chư phân biệt, viễn ly điên đảo.

Yú Suǒ Shòu Yòng Jiē Wú Shè Qǔ. Biàn Yóu
於 所 受 用, 皆 無 攝 取. 徧 遊
Ư sở thọ dụng, giai vô nhiếp thủ. Biện du

Fó Chà, Wú Ài Wú Yàn. Yì Wú Xī Qiú Bù
佛 剎, 無 愛 無 厭. 亦 無 希 求 不
Phật sát, vô ái, vô yếm. Diệc vô hy cầu, bất

Xī Qiú Xiǎng, Yì Wú Bǐ Wǒ Wéi Yuàn Zhī
希 求 想, 亦 無 彼 我 違 怨 之
hy cầu tưởng, diệc vô bỉ ngã vi oán chi

Xiǎng. Hé Yǐ Gù? Bǐ Zhū Pú Sà, Yú Yī Qiè
想. 何 以 故? 彼 諸 菩 薩, 於 一 切
tưởng. Hà dĩ cố? Bỉ chư Bồ Tát, ư nhất thiết

Zhòng Shēng, Yǒu Dà Cí Bēi Lì Yì Xīn Gù.
眾 生, 有 大 慈 悲 利 益 心 故.
chúng sanh, hữu đại từ bi lợi ích tâm cố.

Shě Lí Yī Qiè Zhí Zhuó, Chéng Jiù Wú
捨 離 一 切 執 著, 成 就 無
Xả ly nhất thiết chấp trước, thành tựu vô

Liàng Gōng Dé. Yì Wú Ài Huì, Jiě Fǎ
量 功 德. 以 無 礙 慧, 解 法
lượng công đức. Dĩ vô ngại huệ, giải pháp

Rú Rú. Shàn Zhī Jí Miè Yīn Shēng Fāng
如 如. 善 知 集 滅 音 聲 方
như như. Thiện tri Tập Diệt âm thanh phương

Biàn. Bù Xīn Shì Yǔ, Yào Zài Zhèng Lùn.
便. 不 欣 世 語, 樂 在 正 論.
tiện. Bất hân thế ngữ, nhạo tại chánh luận.

Zhī Yī Qiè Fǎ, Xī Jiē Kōng Jì. Shēng
知 一 切 法, 悉 皆 空 寂. 生
Tri nhất thiết pháp, tất giai không tịch. Sanh

Shēn Fán Nǎo, Èr Yú Jū Jìn. Yú Sān Jiè
身 煩 惱, 二 餘 俱 盡. 於 三 界
thân phiền não, nhị dư câu tận. Ư tam giới

Zhōng, Píng Děng Qín Xiū, Jiù Jìng Yī
中, 平 等 勤 修, 究 竟 一
trung, bình đẳng cần tu, cứu cánh Nhất

Chéng, Zhì Yú Bǐ Àn. Jué Duàn Yí Wǎng,
乘, 至 於 彼 岸. 決 斷 疑 網,
Thừa, chí ư bỉ ngạn. Quyết đoạn nghi võng,

Zhèng Wú Suǒ Dé. Yǐ Fāng Biàn Zhì, Zēng
證 無 所 得. 以 方 便 智, 增
chứng vô sở đắc. Dĩ Phương Tiện Trí, tăng

Cháng Liǎo Zhī. Cóng Běn Yǐ Lái, An Zhù Shén
長 了 知. 從 本 以 來, 安 住 神
trưởng liễu tri. Tòng bản dĩ lai, an trụ thần

Tōng, Dé Yī Chéng Dào, Bù Yóu Tā Wù.
通. 得 一 乘 道, 不 由 他 悟.
thông, đắc Nhất Thừa đạo, bất do tha ngộ.

Zhēn Shí Gōng Dé Dì Sān Shí Yī

真 實 功 德 第 三 十 一

Chân Thật Công Đức-Đệ Tam Thập Nhất

Qí Zhì Hóng Shēn, Pì Rú Jù Hǎi; Pú Tí
其 智 宏 深, 譬 如 巨 海; 菩 提
Kỳ trí hoǎng thâm, thí như cự hải; Bồ Đề

Gāo Guǎng, Yù Ruò Xū Mí. Zì Shēn Wēi
高 廣, 喻 若 須 彌. 自 身 威
cao quảng, dụ nhược Tu Di. Tự thân oai

Guāng, Chāo Yú Rì Yuè. Qí Xīn Jié Bái,
光, 超 於 日 月. 其 心 潔 白,
quang, siêu ư nhật nguyệt. Kỳ tâm khiết bạch,

Yóu Rú Xuě Shān. Rěn Rǔ Rú Dì, Yí
猶 如 雪 山. 忍 辱 如 地, 一
do như Tuyết Sơn. Nhẫn nhục như địa, nhất

Qiè Píng Děng. Qīng Jìng Rú Shuǐ, Xǐ Zhū
切 平 等. 清 淨 如 水, 洗 諸
thiết bình đẳng. Thanh tịnh như thủy, tẩy chư

Chén Gòu. Chì Shèng Rú Huǒ, Shāo Fán Nǎo
塵 垢. 熾 盛 如 火, 燒 煩 惱
trần cấu. Sí tịnh như hỏa, thiêu phiền não

Xīn. Bù Zhuó Rú Fēng, Wú Zhū Zhàng
薪. 不 著 如 風, 無 諸 障
tân. Bất trước như phong, vô chư chướng

Ài. Fǎ Yīn Léi Zhèn, Jué Wèi Jué Gù. Yǔ
礙. 法 音 雷 震, 覺 未 覺 故. 雨
ngại. Pháp âm lôi chấn, giác vị giác cố. Vũ

Gān Lù Fǎ, Rùn Zhòng Shēng Gù. Kuàng
甘 露 法, 潤 眾 生 故. 曠
cam lộ pháp, nhuận chúng sanh cố. Khoáng

Ruò Xū Kōng, Dà Cí Dēng Gù. Rú Jìng
若 虛 空, 大 慈 等 故, 如 淨
nhược hư không, đại từ đẳng cố. Như tịnh

Lián Huá, Lí Rǎn Wū Gù. Rú Ní Jū Shù, Fù
蓮 華, 離 染 污 故. 如 尼 拘 樹, 覆
liên hoa, ly nhiễm ô cố. Như ni-câu thụ, phú

Yīn Dà Gù. Rú Jīn Gāng Chǔ, Pò Xié Zhí Gù.
蔭 大 故. 如 金 剛 杵, 破 邪 執 故.
âm đại cố. Như kim cang xử, phá tà chấp cố.

Rú Tiě Wéi Shān, Zhòng Mó Wài Dào Bù
如 鐵 圍 山, 眾 魔 外 道 不
Như Thiết Vi sơn, chúng ma ngoại đạo bất

Néng Dòng Gù. Qí Xīn Zhèng Zhí, Shàn Qiǎo
能 動 故. 其 心 正 直, 善 巧
năng động cố. Kỳ tâm chánh trực, thiện xảo

Jué Dìng. Lùn Fǎ Wú Yàn, Qiú Fǎ Bù
決 定. 論 法 無 厭, 求 法 不
quyết định. Luận pháp vô yếm, cầu pháp bất

Juàn. Jiè Ruò Liú Lí, Nèi Wài Míng
倦. 戒 若 琉 璃, 內 外 明
quyện. Giới nhược lưu ly, nội ngoại minh

Jié. Qí Suǒ Yán Shuō, Lìng Zhòng Yuè
潔. 其 所 言 說, 令 眾 悅
khiết. Kỳ sở ngôn thuyết, linh chúng duyệt

Fú. Jī Fǎ Gǔ, Jiàn Fǎ Zhuàng, Yào
服. 擊 法 鼓, 建 法 幢, 曜
phục. Kích pháp cổ, kiến pháp tràng, diệu

Huì Rì, Pò Chī Àn. Chún Jìng Wēn Hé, Jì
慧 日, 破 痴 闇. 淳 淨 溫 和, 寂
huệ nhật, phá si ám. Thuần tịnh ôn hòa, tịch

Dìng Míng Chà. Wéi Dà Dǎo Shī, Diào Fú Zì
定 明 察. 為 大 導 師, 調 伏 自
định minh sát. Vi đại đạo sư, điều phục tự

Tā. Yǐn Dǎo Qún Shēng, Shě Zhù Ài Zhuó.
他. 引 導 羣 生, 捨 諸 愛 著.
tha. Dẫn đạo quần sanh, xả chư ái trước.

Yǒng Lí Sān Gòu, Yóu Xì Shén Tōng. Yīn
永 離 三 垢, 遊 戲 神 通. 因
Vĩnh ly tam cấu, du hí thần thông. Nhân

Yuán Yuàn Lì, Chū Shēng Shàn Gēn. Cuī
緣 願 力, 出 生 善 根. 摧
duyên nguyện lực, xuất sanh thiện căn. Tồi

Fú Yí Qiè Mó Jūn, Zūn Zhòng Fèng Shì
伏 一 切 魔 軍, 尊 重 奉 事
phục nhất thiết ma quân, tôn trọng phụng sự

Zhū Fó. Wéi Shì Míng Dēng, Zuì Shèng Fú
諸 佛. 為 世 明 燈, 最 勝 福
chư Phật. Vi thế minh đăng, tối thắng phước

Tián, Shū Shèng Jí Xiáng, Kān Shòu Gòng
田, 殊 勝 吉 祥, 堪 受 供
điền, thù thắng cát tường, kham thọ cúng

Yǎng. Hè Yì Huān Xǐ, Xióng Měng Wú Wèi.
養, 赫奕歡喜, 雄猛無畏.
dường. Hách dịch hoan hỷ, hùng mãnh vô úy.

Shēn Sè Xiàng Hǎo, Gōng Dé Biàn Cái, Jù Zú
身 色 相 好, 功 德 辯 才, 具 足
Thân sắc tướng hảo, công đức biện tài, cụ túc

Zhuāng Yán, Wú Yǔ Děng Zhě. Cháng Wéi Zhū
莊 嚴, 無 與 等 者. 常 為 諸
trang nghiêm, vô dũ đẳng giả. Thường vị chư

Fó Suǒ Gòng Chēng Zàn, Jiù Jìng Pú Sà Zhū
佛 所 共 稱 讚, 究 竟 菩 薩 諸
Phật sở cộng xưng tán, cứu cánh Bồ Tát chư

Bō Luó Mì, Ér Cháng An Zhù Bù Shēng Bù
波 羅 密, 而 常 安 住 不 生 不
Ba La Mật, nhi thường an trụ bất sanh bất

Miè Zhū Sān Mó Dì. Xíng Biàn Dào Cháng,
滅 諸 三 摩 地. 行 徧 道 場,
diệt chư Tam-ma-địa. Hạnh biến đạo tràng,

Yuǎn Èr Chéng Jìng.
遠 二 乘 境.
viễn nhị thừa cảnh.

A Nán! Wǒ Jīn Luè Shuō Bǐ Jí Lè Jiè,
阿難! 我 今 略 說 彼 極 樂 界,
A Nan! Ngã kim lược thuyết bỉ Cực Lạc giới,

Suǒ Shēng Pú Sà, Zhēn Shí Gōng Dé, Xī Jiē
所 生 菩 薩, 真 實 功 德, 悉 皆
sở sanh Bồ Tát, chân thật công đức, tất giai

Rú Shì. Ruò Guǎng Shuō Zhě, Bǎi Qiān
如 是. 若 廣 說 者, 百 千
như thị. Nhược quảng thuyết giả, bách thiên

Wàn Jié, Bù Néng Qióng Jìn.
萬 劫 不 能 窮 盡.
vạn kiếp bất năng cùng tận.

Shòu Lè Wú Jí Dì Sān Shí Èr
壽 樂 無 極 第 三 十 二

Thọ Lạc Vô Cực-Đệ Tam Thập Nhị

Fó Gào Mí Lè Pú Sà, Zhū Tiān Rén
佛 告 彌 勒 菩 薩, 諸 天 人
Phật cáo Di Lạc Bồ Tát, chư thiên nhân

Děng: Wú Liàng Shòu Guó, Shēng Wén Pú
等: 無 量 壽 國, 聲 聞 菩
đẳng: “Vô Lượng Thọ quốc, Thanh Văn, Bồ

Sà, Gōng Dé Zhī Huì, Bù Kě Chēng Shuō.
薩, 功 德 智 慧, 不 可 稱 說.
Tát, công đức trí huệ, bất khả xưng thuyết.

Yòu Qí Guó Tǔ Wéi Miào An Lè, Qīng Jìng
又 其 國 土 微 妙 安 樂, 清 淨
Hựu kỳ quốc độ vi diệu an lạc, thanh tịnh

Ruò Cǐ. Hé Bù Lì Wéi Shàn, Niàn Dào Zhī
若 此. 何 不 力 為 善, 念 道 之
nhược thử. Hà bất lực vi thiện, niệm đạo chi

Zì Rán. Chū Rù Gòng Yǎng, Guān Jīng
自 然. 出 入 供 養, 觀 經
tự nhiên. Xuất nhập cúng dường, quán kinh

Xíng Dào. Xǐ Yào Jiǔ Xí, Cái Měng Zhì Huì.
行 道. 喜 樂 久 習, 才 猛 智 慧.
hành đạo. Hỷ nhạo cửu tập, tài mãnh trí huệ.

Xīn Bù Zhōng Huí, Yì Wú Xiè Shí. Wài
心 不 中 迴, 意 無 懈 時. 外
Tâm bất trung hồi, ý vô giải thời. Ngoại

Ruò Chí Huǎn, Nèi Dú Shǐ Jí, Róng Róng
若 遲 緩, 內 獨 駛 急. 容 容
nhược trì hoãn, nội độc sử cấp. Dung dung

Xū Kōng, Shì Dé Qí Zhōng. Zhōng Biǎo
虛 空, 適 得 其 中. 中 表
hư không, thích đắc kỳ trung. Trung biểu

Xiāng Yīng, Zì Rán Yán Zhěng. Jiǎn Liàn
相 應, 自 然 嚴 整. 檢 斂
tương ứng, tự nhiên nghiêm chỉnh. Kiểm liễm

Duān Zhí, Shēn Xīn Jié Jìng, Wú Yǒu Ài
端 直, 身 心 潔 淨. 無 有 愛
đoan trực, thân tâm khiết tịnh. Vô hữu ái

Tān, Zhì Yuàn An Dìng. Wú Zēng Quē
貪, 志 願 安 定. 無 增 缺
tham, chí nguyện an định. Vô tăng khuyết

Jiǎn, Qiú Dào Hé Zhèng. Bù Wù Qīng Xié,
減, 求 道 和 正. 不 誤 傾 邪,
giảm, cầu đạo hòa chánh. Bất ngộ khuynh tà,

Suí Jīng Yuē Lìng. Bù Gǎn Cuō Dié, Ruò Yú
隨 經 約 令. 不 敢 蹉 跌, 若 於
tùy kinh ước lệnh. Bất cảm tha điệt, nhược ư

Shéng Mò. Xián Wéi Dào Mù, Kuàng Wú Tā
繩 墨. 咸 為 道 慕, 曠 無 他
thằng mực. Hàm vi đạo mộ, khoáng vô tha

Niàn. Wú Yǒu Yōu Sī. Zì Rán Wú Wéi, Xū
念. 無 有 憂 思. 自 然 無 為, 虛
niệm. Vô hữu ưu tư. Tự nhiên vô vi, hư

Kōng Wú Lì. Dàn An Wú Yù, Zuò Dé Shàn
空 無 立. 淡 安 無 欲, 作 得 善
không vô lập. Đạm an vô dục, tác đắc thiện

Yuàn, Jìn Xīn Qiú Suǒ. Hán Ai Cí Mǐn, Lǐ
願, 盡 心 求 索. 含 哀 慈 愍, 禮
nguyện, tận tâm cầu sách. Hàm ai từ mẫn, lễ

Yì Dōu Hé. Bāo Luó Biǎo Lǐ, Guò Dù Jiě
義 都 合. 芭 羅 表 裏, 過 度 解
ngĩa đô hiệp. Bao la biểu lý, quá độ giải

Tuō. Zì Rán Bǎo Shǒu, Zhēn Zhēn Jié
脫. 自 然 保 守, 真 真 潔
thoát. Tự nhiên bảo thủ, chân chân khiết

Bái. Zhì Yuàn Wú Shàng, Jìng Dìng An Lè.
白. 志 願 無 上, 淨 定 安 樂.
bạch. Chí nguyện vô thượng, tịnh định an lạc.

Yí Dàn Kāi Dá Míng Chè, Zì Rán Zhōng
一 旦 開 達 明 徹, 自 然 中
Nhất đán khai đạt minh triệt, tự nhiên trung

Zì Rán Xiàng, Zì Rán Zhī Yǒu Gēn Běn, Zì
自 然 相, 自 然 之 有 根 本, 自
tự nhiên tướng, tự nhiên chi hữu căn bản, tự

Rán Guāng Sè Cān Huí, Zhuǎn Biàn Zuì
然 光 色 參 迴, 轉 變 最
nhiên quang sắc tham hồi, chuyển biến tối

Shèng. Yù Dān Chéng Qī Bǎo, Héng Lǎn
勝. 鬱 單 成 七 寶, 橫 攬
thắng. Uát Đan thành thất bảo, hoành lãm

Chéng Wàn Wù. Guāng Jīng Míng Jū Chū,
成 萬 物. 光 精 明 俱 出,
thành vạn vật. Quang tinh minh câu xuất,

Shàn Hǎo Shū Wú Bǐ. Zhuó Yú Wú Shàng Xià,
善 好 殊 無 比. 著 於 無 上 下,
thiện hảo thù vô tỷ. Trước ư vô thượng hạ,

Dòng Dá Wú Biān Jì. Yí Gè Qín Jīng Jìn, Nǚ
洞 達 無 邊 際. 宜 各 勤 精 進, 努
đồng đạt vô biên tế. Nghi các cần tinh tấn, nỗ

Lì Zì Qiú Zhī, Bì Dé Chāo Jué Qù, Wǎng
力 自 求 之. 必 得 超 絕 去, 往
lực tự cầu chi. Tất đắc siêu tuyệt khứ, vãng

Shēng Wú Liàng Qīng Jìng A Mí Tuó Fó
生 無 量 清 淨 阿 彌 陀 佛
sanh vô lượng thanh tịnh A Di Đà Phật

Guó. Héng Jié Yú Wǔ Qù, È Dào Zì Bì Sāi.
國. 橫 截 於 五 趣, 惡 道 自 閉 塞.
quốc. Hoàn tiệt ư ngũ thú, ác đạo tự bế tắc.

Wú Jí Zhī Shèng Dào, Yì Wǎng Ér Wú Rén.
無 極 之 勝 道, 易 往 而 無 人.
Vô cực chi thắng đạo, dị vãng nhi vô nhân.

Qí Guó Bù Nì Wéi, Zì Rán Suǒ Qiān Suí.
其 國 不 逆 違, 自 然 所 牽 隨.
Kỳ quốc bất nghịch vi, tự nhiên sở khiên tùy.

Juān Zhì Ruò Xū Kōng, Qín Xíng Qiú Dào
捐 志 若 虛 空, 勤 行 求 道
Quyên chí nhược hư không, cần hành cầu đạo

Dé, Kě Dé Jí Cháng Shēng, Shòu Lè Wú Yǒu
德, 可 得 極 長 生, 壽 樂 無 有
đức, khả đắc cực trường sanh, thọ lạc vô hữu

Jí. Hé Wéi Zhuó Shì Shì, Náo Náo Yōu Wú
極. 何 為 著 世 事, 繞 繞 憂 無
cực. Hà vi trước thế sự, nao nao ưu vô

Cháng.

常.

thường?”.

Quàn Yù Cè Jìn Dì Sān Shí Sān

勸諭策進第三十三

Khuyến Dụ Sách Tấn-Đệ Tam Thập Tam

Shì Rén Gòng Zhēng Bù Jí Zhī Wù. Yú Cǐ
世 人 共 爭 不 急 之 務, 於 此
Thế nhân cộng tranh bất cấp chi vụ, ư thử

Jù È Jí Kǔ Zhī Zhōng, Qín Shēn Yíng
劇 惡 極 苦 之 中, 勤 身 營
kịch ác cực khổ chi trung, cần thân doanh

Wù, Yǐ Zì Gěi Jì. Zūn Bēi, Pín Fù, Shǎo
務, 以 自 給 濟. 尊 卑, 貧 富, 少
vụ, dĩ tự cấp tế. Tôn ty, bần phú, thiếu

Cháng, Nán Nǚ, Lèi Niàn Jī Lù, Wéi Xīn Zǒu
長, 男 女, 累 念 積 慮, 為 心 走
trưởng, nam nữ, lũy niệm tích lự, vị tâm tẩu

Shǐ. Wú Tián Yōu Tián, Wú Zhái Yōu Zhái,
使. 無 田 憂 田, 無 宅 憂 宅,
sử. Vô điền ưu điền, vô trạch ưu trạch,

Juàn Shǔ Cái Wù, Yǒu Wú Tóng Yōu. Yǒu
眷 屬 財 物, 有 無 同 憂. 有
quyền thuộc tài vật, hữu vô đồng ưu. Hữu

Yí Shǎo Yí, Sī Yù Qí Děng, Shì Xiǎo Jù
一 少 一, 思 欲 齊 等, 適 小 具
nhất thiểu nhất, tư dục tề đẳng, thích tiểu cụ

Yǒu, Yòu Yōu Fēi Cháng, Shuǐ Huǒ Dào Zéi,
有, 又 憂 非 常. 水 火 盜 賊,
hữu, hựu ưu phi thường, thủy hỏa đạo tặc,

Yuàn Jiā Zhài Zhǔ, Fén Piāo Jié Duó, Xiāo
怨 家 債 主, 焚 漂 劫 奪, 消
oán gia trái chủ, phần phiêu kiếp đoạt, tiêu

Sǎn Mó Miè. Xīn Qiān Yì Gù, Wú Néng Zòng
散 磨 滅. 心 慳 意 固, 無 能 縱
tán ma diệt. Tâm xan ý cố, vô năng túng

Shě. Mìng Zhōng Qì Juān, Mò Shéi Suí Zhě,
捨. 命 終 棄 捐, 莫 誰 隨 者.
xả. Mạng chung khí quyên, mạc thùy tùy giả,

Pín Fù Tóng Rán, Yōu Kǔ Wàn Duān. Shì
貧 富 同 然, 憂 苦 萬 端. 世
bản phú đồng nhiên, ưu khổ vạn đoạn. Thế

Jiān Rén Mín, Fù Zǐ, Xiōng Dì, Fū Fù,
間 人 民, 父 子, 兄 弟, 夫 婦,
gian nhân dân, phụ tử, huynh đệ, phu phụ,

Qīn Shǔ, Dāng Xiāng Jìng Ài, Wú Xiāng
親 屬, 當 相 敬 愛, 無 相
thân thuộc, đương tương kính ái, vô tương

Zēng Jí. Yǒu Wú Xiāng Tōng, Wú Dé Tān
憎 嫉. 有 無 相 通, 無 得 貪
tăng tật. Hữu vô tương thông, vô đắc tham

Xí. Yán Sè Cháng Hé, Mò Xiāng Wéi Lì.
惜. 言 色 常 和, 莫 相 違 戾.
tích. Ngôn sắc thường hòa, mạc tương vi lệ.

Huò Shí Xīn Zhēng, Yǒu Suǒ Huì Nù. Hòu
或 時 心 諍, 有 所 恚 怒. 後
Hoặc thời tâm tranh, hữu sở khuyển nộ. Hậu

Shì Zhuǎn Jù, Zhì Chéng Dà Yuàn. Shì Jiān
世 轉 劇, 至 成 大 怨. 世 間
thế chuyển kịch, chí thành đại oán. Thế gian

Zhī Shì, Gèng Xiāng Huàn Hài, Suī Bù Lín
之 事, 更 相 患 害, 雖 不 臨
chỉ sự, cánh tương hoạn hại, tuy bất lâm

Shí, Yìng jí xiǎng pò. Rén zài ài yù zhī
時，應急想破。人在愛欲之
thời, ứng cấp tưởng phá. Nhân tại ái dục chi

Zhōng, dú shēng dú sǐ, dú qù dú lái, kǔ
中，獨生獨死，獨去獨來，苦
trung, độc sanh độc tử, độc khứ độc lai, khổ

Lè zì dāng, wú yǒu dài zhě. Shàn è biàn
樂自當，無有代者。善惡變
lạc tự đương, vô hữu đại giả. Thiện ác biến

Huà, zhuī zhú suǒ shēng, dào lù bù tóng, huì
化，追逐所生，道路不同，會
hóa, truy trục sở sanh, đạo lộ bất đồng, hội

Jiàn wú qī. Hé bù yú qiáng jiàn shí, nǚ lì
見無期。何不於強健時，努力
kiến vô kỳ. Hà bất ư cường kiện thời, nỗ lực

Xiū shàn, yù hé dài hū? Shì rén shàn è
修善，欲何待乎？世人善惡
tu thiện, dục hà đãi hồ? Thế nhân thiện ác

Zì bù néng jiàn, jí xiōng huò fú, jìng
自不能見，吉凶禍福，競
tự bất năng kiến, cát hung họa phước, cạnh

Gè Zuò Zhī. Shēn Yú Shén Àn, Zhuǎn Shòu
各 作 之。 身 愚 神 闇， 轉 受
các tác chi. Thân ngu thần ám, chuyển thọ

Yú Jiào. Diān Dào Xiāng Xù, Wú Cháng Gēn
餘 教。 顛 倒 相 續， 無 常 根
đư giáo. Điên đảo tương tục, vô thường căn

Běn. Méng Míng Dǐ Tú, Bù Xìn Jīng Fǎ.
本。 蒙 冥 抵 突， 不 信 經 法。
bổn. Mông minh đễ đột, bất tín kinh pháp.

Xīn Wú Yuǎn Lǜ, Gè Yù Kuài Yì. Mí Yú Chēn
心 無 遠 慮， 各 欲 快 意。 迷 於 瞋
Tâm vô viễn lự, các dục khoái ý. Mê ư sân

Huì, Tān Yú Cái Sè, Zhōng Bù Xiū Zhǐ, Ai
恚， 貪 於 財 色。 終 不 休 止， 哀
khuể, tham ư tài sắc. Chung bất hưu chỉ, ai

Zāi Kě Shāng! Xiān Rén Bù Shàn, Bù Shì
哉 可 傷! 先 人 不 善， 不 識
tai khả thương! Tiên nhân bất thiện, bất thức

Dào Dé, Wú Yǒu Yǔ Zhě, Shū Wú Guài Yě. Sǐ
道 德， 無 有 語 者， 殊 無 怪 也。 死
đạo đức, vô hữu ngữ giả, thù vô quái dã. Tử

Shēng Zhī Qù, Shàn È Zhī Dào, Dōu Bù Zhī
生 之 趣, 善 惡 之 道, 都 不 之
sanh chi thú, thiện ác chi đạo, đô bất chi

Xìn, Wèi Wú Yǒu Shì. Gèng Xiāng Zhān Shì,
信, 謂 無 有 是. 更 相 瞻 視,
tín, vị vô hữu thị. Cánh tương chiêm thị,

Qiě Zì Jiàn Zhī. Huò Fù Kū Zǐ, Huò Zǐ
且 自 見 之. 或 父 哭 子, 或 子
thả tự kiến chi. Hoặc phụ khóc tử, hoặc tử

Kū Fù, Xiōng Dì Fū Fù, Gèng Xiāng Kū
哭 父, 兄 弟 夫 婦, 更 相 哭
khóc phụ, huynh đệ phu phụ, cánh tương khóc

Qì. Yí Sǐ Yí Shēng, Dié Xiāng Gù Liàn.
泣. 一 死 一 生, 迭 相 顧 戀.
kháp. Nhất tử nhất sanh, diệt tương cố luyến.

Yōu Ài Jié Fù, Wú Yǒu Jiě Shí. Sī Xiǎng
憂 愛 結 縛, 無 有 解 時. 思 想
Ưu ái kết phược, vô hữu giải thời. Tư tưởng

En Hǎo, Bù Lí Qíng Yù. Bù Néng Shēn Sī
恩 好, 不 離 情 欲. 不 能 深 思
ân hảo, bất ly tình dục. Bất năng thâm tư

Shóu Jì, Zhuān Jīng Xíng Dào. Nián Shòu Xuán
熟計, 專精行道. 年壽旋
thục kế, chuyên tinh hành đạo. Niên thọ toàn

Jìn, Wú Kě Nài Hé? Huò Dào Zhě Zhòng, Wù
盡, 無可奈何? 惑道者眾, 悟
tận, vô khả nại hà? Hoặc đạo giả chúng, ngộ

Dào Zhě Shǎo. Gè Huái Shā Dú, È Qì Míng
道者少. 各懷殺毒, 惡氣冥
đạo giả thiểu. Các hoại sát độc, ác khí minh

Míng. Wéi Wàng Xìng Shì, Wéi Nì Tiān Dì.
冥. 為妄興事, 違逆天地.
minh. Vi vọng hưng sự, vi nghịch thiên địa.

Zì Yì Zuì Jí, Dùn Duó Qí Shòu. Xià Rù È
恣意罪極, 頓奪其壽. 下入惡
Tứ ý tội cực, đôn đoạt kỳ thọ. Hạ nhập ác

Dào, Wú Yǒu Chū Qī. Ruò Cáo Dāng Shóu
道, 無有出期. 若曹當熟
đạo, vô hữu xuất kỳ. Nhược tào đương thục

Sī Jì, Yuǎn Lí Zhòng È. Zé Qí Shàn Zhě,
思計, 遠離眾惡. 擇其善者,
tư kế, viễn ly chúng ác. Trạch kỳ thiện giả,

Qín Ér Xíng Zhī. Ài Yù Róng Huá, Bú Kě
勤 而 行 之。愛 欲 榮 華，不 可
cần nhi hành chi. Ái dục vinh hoa, bất khả

Cháng Bǎo, Jiē Dāng Bié Lí, Wú Kě Lè
常 保，皆 當 別 離，無 可 樂
thường bảo, giai đương biệt ly, vô khả lạc

Zhě. Dāng Qín Jīng Jìn, Shēng An Lè Guó.
者。當 勤 精 進，生 安 樂 國。
giả. Đương cần tinh tấn, sanh An Lạc quốc.

Zhì Huì Míng Dá, Gōng Dé Shū Shèng. Wù
智 慧 明 達，功 德 殊 勝。勿
Trí huệ minh đạt, công đức thù thắng. Vậ

Dé Suí Xīn Suǒ Yù, Kuī Fù Jīng Jiè, Zài
得 隨 心 所 欲，虧 負 經 戒，在
đắc tùy tâm sở dục, khuy phụ kinh giới, tại

Rén Hòu Yě.
人 後 也。
nhân hậu dã.

Xīn De Kāi Míng Dì Sān Shí Sì

心 得 開 明 第 三 十 四

Tâm Đắc Khai Minh-Đệ Tam Thập Tứ

Mí Lè Bái Yán: Fó Yǔ Jiào Jiè, Shèn
彌 勒 白 言: 佛 語 教 戒, 甚
Di Lặc bạch ngôn: “Phật ngữ giáo giới, thậm

Shēn Shèn Shàn. Jiē Méng Cí En, Jiě Tuō
深 甚 善. 皆 蒙 慈 恩, 解 脫
thâm thậm thiện. Giai mông từ ân, giải thoát

Yōu Kǔ. Fó Wéi Fǎ Wáng, Zūn Chāo Qún
憂 苦. 佛 為 法 王, 尊 超 羣
ưu khổ. Phật vi pháp vương, tôn siêu quần

Shèng, Guāng Míng Chè Zhào, Dòng Dá Wú
聖, 光 明 徹 照, 洞 達 無
thánh, quang minh triệt chiếu, đồng đạt vô

Jí, Pǔ Wéi Yí Qiè Tiān Rén Zhī Shī.
極, 普 為 一 切 天 人 之 師.
cực, phổ vị nhất thiết thiên nhân chi sư.

Jīn Dé Zhí Fó, Fù Wén Wú Liàng Shòu
今 得 值 佛, 復 聞 無 量 壽
Kim đắc trị Phật, phục văn Vô Lượng Thọ

Shēng, Mí Bù Huān Xǐ, Xīn Dé Kāi Míng.
聲, 靡 不 歡 喜, 心 得 開 明.
thanh, my bất hoan hỷ, tâm đắc khai minh”.

Fó Gào Mí Lè: Jìng Yú Fó Zhě, Shì Wéi Dà
佛 告 彌 勒: 敬 於 佛 者, 是 為 大
Phật cáo Di Lạc: “Kính ư Phật giả, thị vi đại

Shàn. Shí Dāng Niàn Fó, Jié Duàn Hú
善. 實 當 念 佛, 截 斷 狐
thiện. Thật đương niệm Phật, tiết đoạn hồ

Yí. Bá Zhū Ài Yù, Dù Zhòng È Yuán.
疑. 拔 諸 愛 欲, 杜 眾 惡 源.
ngiht. Bạt chư ái dục, đở chúng ác nguyên.

Yóu Bù Sān Jiè, Wú Suǒ Guà Ài. Kāi Shì
遊 步 三 界, 無 所 罣 碍. 開 示
Du bộ tam giới, vô sở quái ngại. Khai thị

Zhèng Dào, Dù Wèi Dù Zhě. Ruò Cáo Dāng Zhī
正 道, 度 未 度 者. 若 曹 當 知
chánh đạo, độ vị độ giả. Nhược tào đương tri

Shí Fāng Rén Mín, Yǒng Jié Yǐ Lái, Zhǎn
十 方 人 民, 永 劫 以 來, 輾
thập phương nhân dân, vĩnh kiếp dĩ lai, triển

Zhuǎn Wǔ Dào, Yōu Kǔ Bù Jué. Shēng Shí
轉 五 道, 憂 苦 不 絕. 生 時
chuyển ngũ đạo, ưu khổ bất tuyệt. Sanh thời

Kǔ Tòng, Lǎo Yì Kǔ Tòng, Bìng Jí Kǔ
苦 痛, 老 亦 苦 痛, 病 極 苦
khổ thống, lão diệt khổ thống, bệnh cực khổ

Tòng, Sǐ Jí Kǔ Tòng. È Chòu Bù Jìng, Wú
痛, 死 極 苦 痛. 惡 臭 不 淨, 無
thống, tử cực khổ thống. Ác xú bất tịnh, vô

Kě Lè Zhě? Yí Zì Jué Duàn, Xǐ Chú Xīn
可 樂 者? 宜 自 決 斷, 洗 除 心
khả lạc giả? Nghi tự quyết đoạn, tẩy trừ tâm

Gòu. Yán Xíng Zhōng Xìn, Biǎo Lǐ Xiāng Yìng.
垢. 言 行 忠 信, 表 裏 相 應.
cấu. Ngôn hạnh trung tín, biểu lý tương ứng.

Rén Néng Zì Dù, Zhuǎn Xiāng Zhěng Jì.
人 能 自 度, 轉 相 拯 濟.
Nhân năng tự độ, chuyển tương chứng tế.

Zhì Xīn Qiú Yuàn, Jī Lèi Shàn Běn. Suī
至 心 求 願, 積 累 善 本. 雖
Chí tâm cầu nguyện, tích lũy thiện bản. Tuy

Yí Shì Jīng Jìn Qín Kǔ, Xū Yú Jiān Ēr.
一 世 精 進 勤 苦, 須 臾 間 耳.
nhất thế tinh tấn cần khổ, tu du gian nhĩ.

Hòu Shēng Wú Liàng Shòu Guó, Kuài Lè Wú
後 生 無 量 壽 國, 快 樂 無
Hậu sanh Vô Lượng Thọ quốc, khoái lạc vô

Jí. Yǒng Bá Shēng Sǐ Zhī Běn, Wú Fù Kǔ
極. 永 拔 生 死 之 本, 無 復 苦
cực. Vĩnh bạt sanh tử chi bản, vô phục khổ

Nǎo Zhī Huàn. Shòu Qiān Wàn Jié, Zì Zài Suí
惱 之 患. 壽 千 萬 劫, 自 在 隨
nǎo chi hoạn. Thọ thiên vạn kiếp, tự tại tùy

Yì. Yí Gè Jīng Jìn, Qiú Xīn Suǒ Yuàn. Wú
意. 宜 各 精 進, 求 心 所 願. 無
yí. Nghi các tinh tấn, cầu tâm sở nguyện. Vô

Dé Yí Huǐ, Zì Wéi Guò Jiù, Shēng Bǐ Biàn Dì
得 疑 悔, 自 為 過 咎, 生 彼 邊 地
đắc nghi hối, tự vi quá cữu, sanh bỉ biên địa

Qī Bǎo Chéng Zhōng, Yú Wǔ Bǎi Sui Shòu Zhū
七 寶 城 中, 於 五 百 歲 受 諸
thất bảo thành trung, ư ngũ bách tuế thọ chư

È Yě.

厄 也.

ách dã”.

Mí Lè Bái Yán: Shòu Fó Míng Huì,
彌勒白言: 受佛明誨,
Di Lạc bạch ngôn: “Thọ Phật minh hối,

Zhuān Jīng Xiū Xué. Rú Jiào Fèng Xíng,
專精修學. 如教奉行,
chuyên tinh tu học. Như giáo phụng hành,

Bù Gǎn Yǒu Yí.
不敢有疑.
bất cảm hữu nghi”.

Zhuó Shì È Kǔ Dì Sān Shí Wǔ
濁世惡苦第三十五

Trước Thế Ác Khổ-Đệ Tam Thập Ngũ

Fó Gào Mí Lè: Rǔ Děng Néng Yú Cǐ Shì,
佛告彌勒: 汝等能於此世,
Phật cáo Di Lạc: Nhữ đẳng năng ư thử thế,

Duān Xīn Zhèng Yì, Bù Wéi Zhòng È, Shèn
端心正意, 不為眾惡, 甚
doan tâm chánh ý, bất vi chúng ác, thậm

Wéi Dà Dé. Suǒ Yǐ Zhě Hé? Shí Fāng Shì
為大德. 所以者何? 十方世
vi đại đức. Sở dĩ giả hà? Thập phương thế

Jiè, Shàn Duō È Shǎo, Yì Kě Kāi Huà. Wéi
界, 善 多 惡 少, 易 可 開 化. 唯
giới, thiện đa ác thiểu, dị khả khai hóa. Duy

Cǐ Wǔ È Shì Jiān, Zuì Wéi Jù Kǔ. Wǒ Jīn
此 五 惡 世 間, 最 為 劇 苦. 我 今
thử ngũ ác thế gian, tối vi kịch khổ. Ngã kim

Yú Cǐ Zuò Fó, Jiào Huà Qún Shēng, Lìng Shě
於 此 作 佛, 教 化 羣 生, 令 捨
ư thử tác Phật, giáo hóa quần sanh, linh xả

Wǔ È, Qù Wǔ Tòng, Lí Wǔ Shāo, Jiàng
五 惡, 去 五 痛, 離 五 燒, 降
ngũ ác, khứ ngũ thống, ly ngũ thiêu, hàng

Huà Qí Yì, Lìng Chí Wǔ Shàn Huò Qí Fú
化 其 意, 令 持 五 善, 獲 其 福
hóa kỳ ý, linh trì ngũ thiện, hoạch kỳ phước

Dé. Hé Děng Wéi Wǔ?
德. 何 等 為 五?
đức. Hà đẳng vi ngũ?

- Qí Yí Zhě, Shì Jiān Zhū Zhòng Shēng Lèi,
其 一 者, 世 間 諸 眾 生 類,
- Kỳ nhất giả, thế gian chư chúng sanh loại,

Yù Wéi Zhòng È. Qiáng Zhě Fú Ruò,
欲 為 眾 惡. 強 者 伏 弱,
đục vi chúng ác. Cường giả phục nhược,

Zhuǎn Xiāng Kè Zéi, Cán Hài Shā Shāng,
轉 相 尅 賊, 殘 害 殺 傷,
chuyển tương khắc tặc, tàn hại sát thương,

Dié Xiāng Tūn Dàn, Bù Zhī Wéi Shàn, Hòu
迭 相 吞 噉, 不 知 為 善, 後
diệt tương thôn đạm, bất tri vi thiện, hậu

Shòu Yāng Fá. Gù Yǒu Qióng Qǐ, Gū Dú,
受 殃 罰. 故 有 窮 乞, 孤 獨,
thọ ương phạt. Cố hữu cùng khát, cô độc,

Lóng Máng, Yīn Yǎ, Chī È, Wāng Kuáng, Jiē
聾 盲, 瘖 瘂, 痴 惡, 尅 狂, 皆
lung manh, ám á, si ác, uông cuồng, giai

Yīn Qián Shì Bú Xìn Dào Dé, Bú Kěn Wéi
因 前 世 不 信 道 德, 不 肯 為
nhân tiền thế bất tín đạo đức, bất khǎng vi

Shàn. Qí Yǒu Zūn Guì, Háo Fù, Xián Míng,
善. 其 有 尊 貴, 豪 富, 賢 明,
thiện. Kỳ hữu tôn quý, hào phú, hiền minh,

Cháng Zhě, Zhì Yǒng, Cái Dá, Jiē Yóu Sù Shì
長 者, 智 勇, 才 達, 皆 由 宿 世
trưởng giả, trí dũng, tài đạt, giai do túc thế

Cí Xiào, Xiū Shàn Jī Dé Suǒ Zhì. Shì Jiān
慈 孝, 修 善 積 德 所 致. 世 間
từ hiếu, tu thiện tích đức sở trí. Thế gian

Yǒu Cǐ Mù Qián Xiàn Shì, Shòu Zhōng Zhī
有 此 目 前 現 事, 壽 終 之
hữu thử mục tiền hiện sự, thọ chung chi

Hòu, Rù Qí Yōu Míng. Zhuǎn Shēng Shòu
後, 入 其 幽 冥. 轉 生 受
hậu, nhập kỳ u minh. Chuyển sanh thọ

Shēn, Gǎi Xíng Yì Dào. Gù Yǒu Ní Lí, Qín
身, 改 形 易 道. 故 有 泥 犁, 禽
thân, cải hình dịch đạo. Cố hữu Nê Lê, cầm

Shòu, Yuān Fēi Ruǎn Dòng Zhī Shǔ. Pì
獸, 蜎 飛 蠕 動 之 屬. 譬
thú, quyen phi nhuyễn động chi thuộc. Thí

Rú Shì Fǎ Láo Yù, Jù Kǔ Jí Xíng,
如 世 法 牢 獄, 劇 苦 極 刑,
như thế pháp lao ngục, kịch khổ cực hình,

Hún Shén Mìng Jīng, Suí Zuì Qù Xiàng. Suǒ
魂 神 命 精, 隨 罪 趣 向. 所
hồn thần mạng tinh, tùy tội thú hướng. Sở

Shòu Shòu Mìng, Huò Cháng Huò Duǎn,
受 壽 命, 或 長 或 短,
thọ thọ mạng, hoặc trường hoặc đoản,

Xiāng Cóng Gòng Shēng, Gèng Xiāng Bào Cháng.
相 從 共 生, 更 相 報 償.
tương tòng cộng sanh, cánh tương báo thường.

Yāng È Wèi Jìn, Zhōng Bù Dé Lí. Zhǎn
殃 惡 未 盡, 終 不 得 離. 輾
Ưng ác vị tận, chung bất đắc ly. Triển

Zhuǎn Qí Zhōng, Lèi Jié Nán Chū. Nán Dé
轉 其 中, 累 劫 難 出. 難 得
chuyển kỳ trung, lũy kiếp nan xuất. Nan đắc

Jiě Tuō, Tòng Bú Kě Yán. Tiān Dì Zhī
解 脫, 痛 不 可 言. 天 地 之
giải thoát, thống bất khả ngôn. Thiên địa chi

Jiān, Zì Rán Yǒu Shì. Suī Bú Jí Shí Bào
間, 自 然 有 是. 雖 不 即 時 暴
gian, tự nhiên hữu thị. Tuy bất tức thời bạo

Yìng, Shàn È Huì Dāng Guī Zhī.
應，善惡會當歸之。
ứng, thiện ác hội đương quy chi.

- Qí Èr Zhě, Shì Jiān Rén Mín Bú Shùn
其二者，世間人民不順
- **Kỳ nhị giả, thế gian nhân dân bất thuận**

Fǎ Dù. Shē Yín Jiāo Zòng, Rèn Xīn Zì Zì.
法度。奢婬驕縱，任心自恣。
pháp độ. Xa dâm kiêu túng, nhậm tâm tự tứ.

Jū Shàng Bú Míng, Zài Wèi Bú Zhèng. Xiàn
居上不明，在位不正。陷
Cư thượng bất minh, tại vị bất chánh. Hãm

Rén Yuān Wǎng, Sǔn Hài Zhōng Liáng. Xīn
人冤枉，損害忠良。心
nhân oan uổng, tổn hại trung lương. Tâm

Kǒu Gè Yì, Jī Wèi Duō Duān. Zūn Bēi Zhōng
口各異，機偽多端。尊卑中
khẩu các dị, cơ ngụy đa đoan. Tôn ty trung

Wài, Gèng Xiāng Qī Kuáng. Chēn Huì Yú
外，更相欺誑。瞋恚愚
ngoại, cánh tương khi cuống. Sân khuể ngu

Chī, Yù Zì Hòu Jǐ, Yù Tān Duō Yǒu. Lì Hài
痴, 欲 自 厚 己, 欲 貪 多 有. 利 害
si, dục tự hậu kỷ, dục tham đa hữu. Lợi hại

Shèng Fù, Jié Fèn Chéng Chóu. Pò Jiā Wáng
勝 負, 結 忿 成 讐. 破 家 亡
thắng phụ, kết phẫn thành thù. Phá gia vong

Shēn, Bú Gù Qián Hòu. Fù Yǒu Qiān Xí, Bú
身, 不 顧 前 後. 富 有 慳 惜, 不
thân, bất cố tiền hậu. Phú hữu xan tích, bất

Kěn Shī Yǔ. Ài Bǎo Tān Zhòng, Xīn Láo
肯 施 與. 愛 保 貪 重, 心 勞
khǎng thí dũ. Ái bảo tham trọng, tâm lao

Shēn Kǔ. Rú Shì Zhì Jìng, Wú Yí Suí Zhě.
身 苦. 如 是 至 竟, 無 一 隨 者.
thân khổ. Như thị chí cánh, vô nhất tùy giả.

Shàn È Huò Fú, Zhuī Mìng Suǒ Shēng.
善 惡 禍 福, 追 命 所 生.
Thiện ác họa phước, truy mạng sở sanh.

Huò Zài Lè Chǔ, Huò Rù Kǔ Dú. Yòu
或 在 樂 處, 或 入 苦 毒. 又
Hoặc tại lạc xứ, hoặc nhập khổ độc. Hựu

Huò Jiàn Shàn Zēng Bàng, Bú Sī Mù Jí.
或 見 善 憎 謗, 不 思 慕 及.
hoặc kiến thiện tăng báng, bất tư mộ cập.

Cháng Huái Dào Xīn, Xī Wàng Tā Lì. Yòng
常 懷 盜 心, 悵 望 他 利. 用
Thường hoài đạo tâm, hy vọng tha lợi. Dụng

Zì Gòng Gěi, Xiāo Sǎn Fù Qǔ. Shén Míng
自 供 給, 消 散 復 取. 神 明
tự cung cấp, tiêu tán phục thủ. Thần minh

Kè Shí, Zhōng Rù È Dào. Zì Yǒu Sān
剋 識, 終 入 惡 道. 自 有 三
khắc thức, chung nhập ác đạo. Tự hữu tam

Tú Wú Liàng Kǔ Nǎo, Zhǎn Zhuǎn Qí Zhōng,
途 無 量 苦 惱, 輾 轉 其 中,
đồ vô lượng khổ não, triển chuyển kỳ trung,

Lèi Jié Nán Chū, Tòng Bú Kě Yán.
累 劫 難 出, 痛 不 可 言.
lũy kiếp nan xuất, thống bất khả ngôn.

- Qí Sān Zhě, Shì Jiān Rén Mín Xiāng Yīn
其 三 者, 世 間 人 民 相 因
- Kỳ tam giả, thế gian nhân dân tương nhân

Jì Shēng, Shòu Mìng Jī Hé? Bù Liáng Zhī
寄 生, 壽 命 幾 何? 不 良 之
ký sanh, thọ mạng kỷ hà? Bất lương chi

Rén, Shēn Xīn Bú Zhèng. Cháng Huái Xié
人, 身 心 不 正. 常 懷 邪
nhân, thân tâm bất chánh. Thường hoài tà

È, Cháng Niàn Yín Yì . Fán Mǎn Xiōng
惡, 常 念 婬 溢. 煩 滿 胸
ác, thường niệm dâm dật. Phiền mãn hung

Zhōng, Xié Tài Wài Yì. Fèi Sǔn Jiā Cái, Shì
中, 邪 態 外 逸. 費 損 家 財, 事
trung, tà thái ngoại dật. Phí tổn gia tài, sự

Wéi Fēi Fǎ. Suǒ Dāng Qiú Zhě, Ér Bú
為 非 法. 所 當 求 者, 而 不
vi phi pháp. Sở đương cầu giả, nhi bất

Kěn Wéi. Yòu Huò Jiāo Jié Jù Huì, Xìng
肯 為. 又 或 交 結 聚 會, 興
khǎng vi. Hựu hoặc giao kết tụ hội, hưng

Bīng Xiāng Fá. Gōng Jié Shā Lù, Qiáng
兵 相 伐. 攻 劫 殺 戮, 強
binh tương phạt. Công kiếp sát lục, cường

Duó Pò Xié. Guī Gěi Qī Zǐ, Jí Shēn Zuò
奪 迫 脅. 歸 給 妻 子, 極 身 作
đoạt bách hiếp. Quy cấp thê tử, cực thân tác

Lè. Zhòng Gòng Zēng Yàn, Huàn Èr Kǔ Zhī.
樂. 眾 共 憎 厭, 患 而 苦 之.
lạc. Chúng cộng tăng yếm, hoạn nhi khổ chi.

Rú Shì Zhī È, Zhuó Yú Rén Guǐ. Shén
如 是 之 惡, 著 於 人 鬼. 神
Như thị chi ác, trước ư nhân quỷ. Thần

Míng Jì Shí, Zì Rù Sān Tú. Wú Liàng Kǔ
明 記 識, 自 入 三 途. 無 量 苦
minh ký thức, tự nhập tam đồ. Vô lượng khổ

Nǎo, Zhǎn Zhuǎn Qí Zhōng. Lèi Jié Nán
惱, 輾 轉 其 中. 累 劫 難
não, triển chuyển kỳ trung. Lũy kiếp nan

Chū, Tòng Bú Kě Yán.
出, 痛 不 可 言.
xuát, thông bất khả ngôn.

- Qí Sì Zhě, Shì Jiān Rén Mín Bú Niàn Xiū
其 四 者, 世 間 人 民 不 念 修
- **Kỳ tứ giả, thế gian nhân dân bất niệm tu**

Shàn. Liǎng Shé, È Kǒu, Wàng Yán, Qǐ Yǔ.
善. 兩 舌, 惡 口, 妄 言, 綺 語.
thiện. Lương thiện, ác khẩu, vọng ngôn, ỷ ngữ.

Zēng Jí Shàn Rén, Bại Huài Xián Míng. Bú
憎 嫉 善 人, 敗 壞 賢 明. 不
Tăng tật thiện nhân, bại hoại hiền minh. Bất

Xiào Fù Mǔ, Qīng Mǎn Shī Cháng. Péng
孝 父 母, 輕 慢 師 長. 朋
hiếu phụ mẫu, khinh mạn sư trưởng. Bằng

Yǒu Wú Xìn, Nán Dé Chéng Shí. Zūn Guì Zì
友 無 信, 難 得 誠 實. 尊 貴 自
hữu vô tín, nan đắc thành thật. Tôn quý tự

Dà, Wèi Jǐ Yǒu Đạo. Héng Xíng Wēi Shì, Qīn
大, 謂 己 有 道. 橫 行 威 勢, 侵
đại, vị kỷ hữu đạo. Hoành hành oai thế, xâm

Yì Yú Rén. Yù Rén Wèi Jìng, Bú Zì Cán
易 於 人. 欲 人 畏 敬, 不 自 慚
dịch ư nhân. Dục nhân úy kính, bất tự tàm

Jù. Nán Kě Jiàng Huà, Cháng Huái Jiāo Mǎn.
懼. 難 可 降 化, 常 懷 驕 慢.
cụ. Nan khả hàng hóa, thường hoài kiêu mạn.

Lài Qí Qián Shì, Fú Dé Yíng Hù. Jīn
賴 其 前 世, 福 德 營 護. 今
Lại kỳ tiền thế, phước đức doanh hộ. Kim

Shì Wéi È, Fú Dé Jìn Miè. Shòu Mìng
世 為 惡, 福 德 盡 滅. 壽 命
thế vi ác, phước đức tận diệt. Thọ mạng

Zhōng Jìn, Zhū È Rǎo Guī. Yòu Qí Míng
終 盡, 諸 惡 繞 歸. 又 其 名
chung tận, chư ác nhiễu quy. Hựu kỳ danh

Jí, Jì Zài Shén Míng. Yāng Jiù Qiān Yǐn,
籍, 記 在 神 明. 殃 咎 牽 引,
tịch, ký tại thần minh. Ương cứu khiên dẫn,

Wú Cóng Shě Lí. Dàn Dé Qián Xíng, Rù Yú
無 從 捨 離. 但 得 前 行, 入 於
vô tòng xả ly. Đản đắc tiền hành, nhập ư

Huǒ Huò. Shēn Xīn Cuī Sùi, Shén Xíng Kǔ
火 鑊. 身 心 摧 碎, 神 形 苦
hỏa hoạch. Thân tâm tòi toái, thần hình khổ

Jí. Dāng Sī Zhī Shí, Huǐ Fù Hé Jí.
極. 當 斯 之 時, 悔 復 何 及.
cực. Đương tư chi thời, hối phục hà cập.

- Qí Wǔ Zhě, Shì Jiān Rén Mín Xǐ Yǐ Xiè Dài.
其 五 者, 世 間 人 民 徒 倚 懈 怠.

- Kỵ ngũ giả, thế gian nhân dân tử ý giải đãi.

Bú Kěn Zuò Shàn, Zhì Shēn Xiū Yè. Fù
不 肯 作 善, 治 身 修 業. 父
Bát khǎng tác thiện, trị thân tu nghiệp. Phụ

Mǔ Jiào Huì, Wéi Lì Fǎn Nì. Pì Rú
母 教 誨, 違 戾 反 逆. 譬 如
mẫu giáo hối, vi lệ phản nghịch. Thí như

Yuàn Jiā, Bú Rú Wú Zǐ. Fù Ēn Wéi Yì, Wú
怨 家, 不 如 無 子. 負 恩 違 義, 無
oán gia, bất như vô tử. Phụ ân vi nghĩa, vô

Yǒu Bào Cháng. Fàng Zì Yóu Sǎn, Dān Jiǔ
有 報 償. 放 恣 遊 散, 耽 酒
hữu báo thường. Phóng tứ du tán, đam tửu

Shì Měi. Lǔ Hù Dī Tú, Bú Shí Rén Qíng. Wú
嗜 美. 魯 扈 抵 突, 不 識 人 情. 無
thị mỹ. Lỗ hủ đễ đột, bất thức nhân tình. Vô

Yì Wú Lǐ, Bú Kě Jiàn Xiǎo. Liù Qīn
義 無 禮, 不 可 諫 曉. 六 親
nghĩa, vô lễ, bất khả gián hiểu. Lục thân

Juàn Shǔ, Zī Yòng Yǒu Wú, Bù Néng Yōu
眷 屬, 資 用 有 無, 不 能 憂
quyến thuộc, tư dụng hữu vô, bất năng ưu

Niàn. Bú Wéi Fù Mǔ Zhī En, Bú Cún Shī
念. 不 惟 父 母 之 恩, 不 存 師
niệm. Bất duy phụ mẫu chi ân, bất tồn sư

Yǒu Zhī Yì. Yì Niàn Shēn Kǒu, Céng Wú
友 之 義. 意 念 身 口, 曾 無
hữu chi nghĩa. Ý niệm thân khẩu, tăng vô

Yí Shàn. Bú Xìn Zhū Fó Jīng Fǎ, Bú
一 善. 不 信 諸 佛 經 法, 不
nhất thiện. Bất tín chư Phật kinh pháp, bất

Xìn Shēng Sǐ Shàn È. Yù Hài Zhēn Rén, Dòu
信 生 死 善 惡. 欲 害 真 人, 鬪
tín sanh tử thiện ác. Dục hại chân nhân, đấu

Luàn Sēng Zhòng. Yú Chī Méng Mèi, Zì Wéi
亂 僧 眾. 愚 痴 蒙 昧, 自 為
loạn tăng chúng. Ngu si mêng muội, tự vi

Zhì Huì. Bú Zhī Shēng Suǒ Cóng Lái, Sǐ Suǒ
智 慧. 不 知 生 所 從 來, 死 所
trí huệ. Bất tri sanh sở tùng lai, tử sở

Qù Xiàng. Bú Rén Bù Shùn, Xī Wàng
趣 向. 不 仁 不 順, 希 望
thú hương. Bất nhân bất thuận, hy vọng

Cháng Shēng. Cí Xīn Jiào Huì, Ér Bú Kěn
長 生. 慈 心 教 誨, 而 不 肯
trường sanh. Từ tâm giáo hối, nhi bất khǎng

Xìn. Kǔ Kǒu Yǔ Yǔ, Wú Yì Qí Rén. Xīn
信. 苦 口 與 語, 無 益 其 人. 心
tín. Khổ khẩu dĩ ngữ, vô ích kỳ nhân. Tâm

Zhōng Bì Sāi, Yì Bú Kāi Jiě. Dà Mìng
中 閉 塞, 意 不 開 解 大 命
trung bế tắc, ý bất khai giải. Đại mạng

Jiāng Zhōng, Huǐ Jù Jiāo Zhì. Bú Yù Xiū
將 終, 悔 懼 交 至. 不 豫 修
tương chung, hối cụ giao chí. Bất dự tu

Shàn, Lín Shí Nǎi Huǐ. Huǐ Zhī Yú Hòu, Jiāng
善, 臨 時 乃 悔. 悔 之 於 後, 將
thiện, lâm thời nãi hối. Hối chi ư hậu, tương

Hé Jí Hū!
何 及 乎!
hà cập hồ!

Tiān Dì Zhī Jiān, Wǔ Dào Fēn Míng.

天 地 之 間， 五 道 分 明。

Thiên địa chi gian, ngũ đạo phân minh.

Shàn È Bào Yīng, Huò Fú Xiāng Chéng.

善 惡 報 應， 禍 福 相 承。

Thiện ác báo ứng, họa phước tương thừa.

Shēn Zì Dāng Zhī, Wú Shéi Dài Zhě. Shàn

身 自 當 之， 無 誰 代 者。 善

Thân tự đương chi, vô thùý đại giả. Thiện

Rén Xíng Shàn, Cóng Lè Rù Lè, Cóng

人 行 善， 從 樂 入 樂， 從

nhân hành thiện, tùng lạc nhập lạc, tùng

Míng Rù Míng. È Rén Xíng È, Cóng

明 入 明。 惡 人 行 惡， 從

minh nhập minh. Ác nhân hành ác, tùng

Kǔ Rù Kǔ, Cóng Míng Rù Míng. Shéi

苦 入 苦， 從 冥 入 冥。 誰

khổ nhập khổ, tùng minh nhập minh. Thùý

Néng Zhī Zhě, Dú Fó Zhī Èr. Jiào Yǔ Kāi

能 知 者， 獨 佛 知 耳。 教 語 開

năng tri giả, độc Phật tri nhĩ. Giáo ngữ khai

Shì, Xìn Xíng Zhě Shǎo. Shēng Sǐ Bù Xiū, È
示, 信 行 者 少. 生 死 不 休, 惡
thị, tín hành giả thiểu. Sanh tử bất hưu, ác

Dào Bù Jué. Rú Shì Shì Rén, Nán Kě Jù
道 不 絕. 如 是 世 人, 難 可 具
đạo bất tuyệt. Như thị thế nhân, nan khả cụ

Jìn. Gù Yǒu Zì Rán Sān Tú, Wú Liàng Kǔ
盡. 故 有 自 然 三 途, 無 量 苦
tận. Cố hữu tự nhiên tam đồ, vô lượng khổ

Nǎo, Zhǎn Zhuǎn Qí Zhōng. Shì Shì Lèi Jié,
惱, 輾 轉 其 中. 世 世 累 劫,
nǎo, triển chuyển kỳ trung. Thế thế lũy kiếp,

Wú Yǒu Chū Qī. Nán Dé Jiě Tuō, Tòng
無 有 出 期. 難 得 解 脫, 痛
vô hữu xuất kỳ. Nan đắc giải thoát, thống

Bù Kě Yán. Rú Shì Wǔ È, Wǔ Tòng,
不 可 言. 如 是 五 惡, 五 痛,
bất khả ngôn. Như thị ngũ ác, ngũ thống,

Wǔ Shāo, Pì Rú Dà Huǒ, Fén Shāo Rén
五 燒, 譬 如 大 火, 焚 燒 人
ngũ thiêu, thí như đại hỏa, phần thiêu nhân

Shēn. Ruò Néng Zì Yú Qí Zhōng Yí Xīn
身. 若 能 自 於 其 中 一 心
thân. Nhược năng tự ư kỳ trung nhất tâm

Zhì Yì, Duān Shēn Zhèng Niàn, Yán Xíng
制 意, 端 身 正 念, 言 行
chế ý, đoan thân chánh niệm, ngôn hạnh

Xiāng Fù, Suǒ Zuò Zhì Chéng, Dú Zuò Zhū
相 副, 所 作 至 誠, 獨 作 諸
tương phó, sở tác chí thành, độc tác chư

Shàn, Bù Wéi Zhòng È. Shēn Dú Dù Tuō,
善, 不 為 眾 惡. 身 獨 度 脫,
thiện, bất vi chúng ác. Thân độc độ thoát,

Huò Qí Fú Dé, Kě Dé Cháng Shòu Ní
獲 其 福 德, 可 得 長 壽 泥
hoạch kỳ phước đức, khả đắc trường thọ Nê

Huán Zhī Dào. Shì Wéi Wǔ Dà Shàn Yě.
洹 之 道. 是 為 五 大 善 也.
Hoàn chi đạo. Thị vi ngũ đại thiện dã.

Chóng Chóng Huì Miǎn Dì Sān Shí Liù

重 重 誨 勉 第 三 十 六

Trùng Trùng Hối Miễn-Đệ Tam Thập Lục

Fó Gào Mí Lè: Wú Yǔ Rǔ Děng, Rú
佛 告 彌 勒: 吾 語 汝 等, 如
Phật cáo Di Lạc: “Ngô ngữ nhữ đẳng, như

Shì Wǔ È, Wǔ Tòng, Wǔ Shāo, Zhǎn Zhuǎn
是 五 惡, 五 痛, 五 燒, 輾 轉
thị ngũ ác, ngũ thống, ngũ thiêu, triển chuyển

Xiāng Shēng. Gǎn Yǒu Fàn Cǐ, Dāng Lì
相 生. 敢 有 犯 此, 當 歷
tương sanh. Cảm hữu phạm thử, đương lịch

È Qù. Huò Qí Jīn Shì, Xiān Bèi Bìng Yāng,
惡 趣. 或 其 今 世, 先 被 病 殃,
ác thú. Hoặc kỳ kim thế, tiên bị bệnh ương,

Sǐ Shēng Bù Dé, Shì Zhòng Jiàn Zhī. Huò Yú
死 生 不 得, 示 眾 見 之. 或 於
tử sanh bất đắc, thị chúng kiến chi. Hoặc u

Shòu Zhōng, Rù Sān È Dào. Chóu Tòng Kù
壽 終, 入 三 惡 道. 愁 痛 酷
thọ chung, nhập tam ác đạo. Sầu thống khóc

Dú, Zì Xiāng Qiǎo Rán. Gòng Qí Yuàn Jiā,
毒, 自 相 焦 然. 共 其 怨 家,
độc, tự tương tiêu nhiên. Cộng kỳ oán gia,

Gèng Xiāng Shā Shāng. Cóng Xiǎo Wéi Qǐ,
更 相 殺 傷. 從 小 微 起,
cánh tương sát thương. Túng tiểu vi khởi,

Chéng Dà Kùn Jù. Jiē Yóu Tān Zhuó Cái
成 大 困 劇. 皆 由 貪 著 財
thành đại khốn kịch. Giai do tham trước tài

Sè, Bù Kěn Shī Huì. Gè Yù Zì Kuài, Wú
色, 不 肯 施 惠. 各 欲 自 快, 無
sắc, bất khǎng thí huệ. Các dục tự khoái, vô

Fù Qū Zhí. Chī Yù Suǒ Pò, Hòu Jǐ
復 曲 直. 痴 欲 所 迫, 厚 己
phục khúc trực. Si dục sở bách, hậu kỷ

Zhēng Lì. Fù Guì Róng Huá, Dāng Shí
爭 利. 富 貴 榮 華, 當 時
tranh lợi. Phú quý vinh hoa, đương thời

Kuài Yì. Bù Néng Rěn Rǔ, Bú Wù Xiū
快 意. 不 能 忍 辱, 不 務 修
khoái ý. Bất năng nhẫn nhục, bất vụ tu

Shàn. Wēi Shì Wú Jǐ, Suí Yǐ Mó Miè. Tiān
善. 威 勢 無 幾, 隨 以 磨 滅. 天
thiện. Oai thế vô kỷ, tùy dĩ ma diệt. Thiên

Dào Shī Zhāng, Zì Rán Jiǔ Jǔ, Qióng Qióng
道 施 張, 自 然 糾 舉, 瑩 瑩
đạo thi trương, tự nhiên củ củ, quỳnh quỳnh

Zhōng Zhōng, Dāng Rù Qí Zhōng. Gǔ Jīn
忪 忪, 當 入 其 中. 古 今
chung chung, đương nhập kỳ trung. Cổ kim

Yǒu Shì, Tòng Zāi Kě Shāng! Rǔ Děng Dé
有 是, 痛 哉 可 傷! 汝 等 得
hữu thị, thống tai khả thương! Nhữ đẳng đắc

Fó Jīng Yǔ, Shóu Sī Wéi Zhī. Gè Zì Duān
佛 經 語, 熟 思 惟 之. 各 自 端
Phật kinh ngữ, thực tư duy chi. Các tự đoạn

Shǒu, Zhōng Shēn Bú Dài. Zūn Shèng Jìng
守, 終 身 不 怠. 尊 聖 敬
thủ, chung thân bất đãi. Tôn Thánh kính

Shàn, Rén Cí Bó Ài. Dāng Qiú Dù Shì, Bá
善, 仁 慈 博 愛. 當 求 度 世, 拔
thiện, nhân từ, bác ái. Đương cầu độ thế, bạt

Duàn Shēng Sǐ Zhòng È Zhī Běn. Dāng Lí Sān
斷 生 死 眾 惡 之 本. 當 離 三
đoạn sanh tử chúng ác chi bản. Đương ly tam

Tú, Yōu Bù Kǔ Tòng Zhī Dào. Ruò Cáo Zuò
塗, 憂 怖 苦 痛 之 道. 若 曹 作
đồ, ưu bố khổ thông chi đạo. **Nhược tào tác**

Shàn, Yún Hé Dì Yí? Dāng Zì Duān Xīn,
善, 云 何 第 一? 當 自 端 心,
thiện, vân hà đệ nhất? **Đương tự đoan tâm,**

Dāng Zì Duān Shēn. Er Mù Kǒu Bí, Jiē
當 自 端 身. 耳 目 口 鼻, 皆
đương tự đoan thân. **Nhĩ, mục, khẩu, tỵ, giai**

Dāng Zì Duān. Shēn Xīn Jìng Jié, Yǔ Shàn
當 自 端. 身 心 淨 潔, 與 善
đương tự đoan. **Thân tâm tịnh khiết, dữ thiện**

Xiāng Yìng. Wù Suí Shì Yù, Bù Fàn Zhū È.
相 應. 勿 隨 嗜 欲, 不 犯 諸 惡.
tương ứng. **Vật tùy thị dục, bất phạm chư ác.**

Yán Sè Dāng Hé, Shēn Xíng Dāng Zhuān.
言 色 當 和, 身 行 當 專.
Ngôn sắc đương hòa, thân hạnh đương chuyên.

Dòng Zuò Zhān Shì, An Dìng Xú Wéi. Zuò Shì
動 作 瞻 視, 安 定 徐 為. 作 事
Động tác chiêm thị, an định từ vi. Tác sự

Cāng Cù, Bại Huĩ Zài Hòu. Wéi Zhī Bù Dì,
倉 卒, 敗 悔 在 後. 為 之 不 諦,
thương tốt, bại hồi tại hậu. Vi chi bất đế,

Wáng Qí Gōng Fū.
亡 其 功 夫.
vong kỳ công phu”.

Rú Pín Dé Bǎo Dì Sān Shí Qī

如 貧 得 寶 第 三 十 七

Như Bần Đắc Bảo-Đệ Tam Thập Thất

Rǔ Děng Guǎng Zhí Dé Běn, Wù Fàn Dào
汝 等 廣 植 德 本, 勿 犯 道
Nhữ đẳng quảng thực đức bản, vật phạm đạo

Jìn. Rěn Rǔ Jīng Jìn, Cí Xīn Zhuān Yī.
禁. 忍 辱 精 進, 慈 心 專 一.
cấm. Nhẫn nhục, tinh tấn, từ tâm chuyên nhất.

Zhāi Jiè Qīng Jìng, Yī Rì Yí Yè,
齋 戒 清 淨, 一 日 一 夜,
Trai giới thanh tịnh, nhất nhật nhất dạ,

Shèng Zài Wú Liàng Shòu Guó Wéi Shàn Bǎi
勝 在 無 量 壽 國 為 善 百
thắng tại Vô Lượng Thọ quốc vi thiện bách

Suì. Suǒ Yǐ Zhě Hé? Bǐ Fó Guó Tǔ, Jiē Jī
歲. 所以者何? 彼佛國土, 皆積
tuế. Sở dĩ giả hà? Bỉ Phật quốc độ, giai tích

Dé Zhòng Shàn, Wú Háo Fǎ Zhī È. Yú Cǐ
德眾善, 無毫髮之惡. 於此
đức chúng thiện, vô hào phát chi ác. Ư thử

Xiū Shàn, Shí Rì Shí Yè, Shèng Yú Tā
修善, 十日十夜, 勝於他
tu thiện, thập nhật thập dạ, thắng ư tha

Fāng Zhū Fó Guó Zhōng, Wéi Shàn Qiān
方諸佛國中, 為善千
phương chư Phật quốc trung, vi thiện thiên

Suì. Suǒ Yǐ Zhě Hé? Tā Fāng Fó Guó,
歲. 所以者何? 他方佛國,
tuế. Sở dĩ giả hà? Tha phương Phật quốc,

Fú Dé Zì Rán, Wú Zào È Zhī Dì. Wéi
福德自然, 無造惡之地. 唯
phước đức tự nhiên, vô tạo ác chi địa. Duy

Cǐ Shì Jiān, Shàn Shǎo È Duō, Yǐn Kǔ Shí
此世間, 善少惡多, 飲苦食
thử thế gian, thiện thiếu ác đa, ẩm khổ thực

Dú, Wèi Cháng Níng Xí. Wú Ai Rǔ Děng,
毒, 未 嘗 寧 息. 吾 哀 汝 等,
độc, vị thường ninh tức. Ngô ai nhữ đẳng,

Kǔ Xīn Huì Yù, Shòu Yǔ Jīng Fǎ, Xī Chí Sī
苦 心 誨 喻, 授 與 經 法, 悉 持 思
khổ tâm hối dụ, thọ dữ kinh pháp, tất trì tư

Zhī, Xī Fèng Xíng Zhī. Zūn Bēi, Nán Nǚ,
之, 悉 奉 行 之. 尊 卑, 男 女,
chi, tất phụng hành chi. Tôn ty, nam nữ,

Juàn Shǔ, Péng Yǒu, Zhuǎn Xiāng Jiào
眷 屬, 朋 友, 轉 相 教
quyến thuộc, bằng hữu, chuyển tương giáo

Yǔ, Zì Xiāng Yuē Jiǎn. Hé Shùn Yī Lǐ,
語, 自 相 約 檢. 和 順 義 理,
ngữ, tự tương ước kiểm. Hòa thuận nghĩa lý,

Huān Lè Cí Xiào. Suǒ Zuò Rú Fàn, Zè Zì
歡 樂 慈 孝. 所 作 如 犯, 則 自
hoan lạc, từ hiếu. Sở tác như phạm, tắc tự

Huǐ Guò. Qù È Jiù Shàn, Zhāo Wén Xī Gǎi.
悔 過. 去 惡 就 善, 朝 聞 夕 改.
hối quá. Khử ác, tựu thiện, triêu văn, tịch cải.

Fèng Chí Jīng Jiè, Rú Pín Dé Bǎo. Gǎi
奉 持 經 戒, 如 貧 得 寶. 改
Phụng trì kinh giới, như bần đắc bảo. Cải

Wǎng Xiū Lái, Sǎ Xīn Yì Xíng. Zì Rán Gǎn
往 修 來, 洒 心 易 行. 自 然 感
vãng tu lai, sái tâm, dịch hạnh. Tự nhiên cảm

Jiàng, Suǒ Yuàn Zhé Dé. Fó Suǒ Xíng Chǔ,
降, 所 願 輒 得. 佛 所 行 處,
giáng, sở nguyện triếp đắc. Phật sở hành xứ,

Guó Yì Qiū Jù, Mí Bù Méng Huà. Tiān Xià
國 邑 丘 聚, 靡 不 蒙 化. 天 下
quốc ấp khâu tụ, mỵ bất môn hóa. Thiên hạ

Hé Shùn, Rì Yuè Qīng Míng. Fēng Yǔ
和 順, 日 月 清 明. 風 雨
hòa thuận, nhật nguyệt thanh minh. Phong vũ

Yǐ Shí, Zāi Lì Bù Qǐ. Guó Fēng Mín An,
以 時, 災 厲 不 起. 國 豐 民 安,
dĩ thời, tai lệ bất khởi. Quốc phong dân an,

Bīng Gē Wú Yòng. Chóng Dé Xìng Rén, Wù
兵 戈 無 用. 崇 德 興 仁, 務
binh qua vô dụng. Sùng đức hưng nhân, vụ

Xiū Lǐ Ràng. Guó Wú Dào Zéi, Wú Yǒu Yuàn
修禮讓. 國無盜賊, 無有怨
tu lǚ nhượng. Quốc vô đạo tặc, vô hữu oan

Wǎng. Qiáng Bù Líng Ruò, Gè Dé Qí Suǒ.
枉. 強不凌弱, 各得其所.
uǒng. Cường bất lǎng nhược, các đắc kỳ sở.

Wǒ Ai Rǔ Děng, Shèn Yú Fù Mǔ Niàn Zǐ.
我哀汝等, 甚於父母念子.
Ngã ai nhữ đẳng, thậm ư phụ mẫu niệm tử.

Wǒ Yú Cǐ Shì Zuò Fó, Yǐ Shàn Gōng È, Bá
我於此世作佛, 以善攻惡, 拔
Ngã ư thử thế tác Phật, dĩ thiện công ác, bạt

Shēng Sǐ Zhī Kǔ. Líng Huò Wǔ Dé, Shēng
生死之苦. 令獲五德, 升
sinh tử chi khổ. Linh hoạch ngũ đức, thăng

Wú Wéi Zhī An. Wú Bān Ní Huán, Jīng Dào
無為之安. 吾般泥洹, 經道
vô vi chi an. Ngô bát Nê Hoàn, kinh đạo

Jiàn Miè. Rén Mín Chǎn Wèi, Fù Wéi
漸滅. 人民諂偽, 復為
tiệm diệt. Nhân dân siểm ngụy, phục vi

Zhòng È. Wǔ Shāo Wǔ Tòng, Jiǔ Hòu
眾 惡. 五 燒 五 痛, 久 後
chúng ác. Ngũ thiêu, ngũ thống, cửu hậu

Zhuǎn Jù. Rǔ Děng Zhuǎn Xiāng Jiào
轉 劇. 汝 等 轉 相 教
chuyển kịch. Như đẳng chuyển tương giáo

Jiè, Rú Fó Jīng Fǎ, Wú Dé Fàn Yě.
誡, 如 佛 經 法, 無 得 犯 也.
giới, như Phật kinh pháp, vô đắc phạm dã.

Mí Lè Pú Sà, Hé Zhǎng Bái Yán: Shì
彌 勒 菩 薩, 合 掌 白 言: 世
Di Lạc Bồ Tát, hiệp chưởng bạch ngôn: “Thế

Rén È Kǔ, Rú Shì Rú Shì. Fó Jiē Cí Ai,
人 惡 苦, 如 是 如 是. 佛 皆 慈 哀,
nhân ác khổ, như thị, như thị. Phật giai từ ai,

Xī Dù Tuō Zhī, Shòu Fó Zhòng Huì, Bù Gǎn
悉 度 脫 之. 受 佛 重 誨, 不 敢
tất độ thoát chi, thọ Phật trọng hối, bất cảm

Wéi Shī.
違 失.
vi thất”.

Lǐ Fó Xiàn Guāng Dì Sān Shí Bā

禮佛現光第三十八

Lễ Phật Hiện Quang-Đệ Tam Thập Bát

Fó Gào A Nán: Ruò Cáo Yù Jiàn Wú
佛告阿難: 若曹欲見無
Phật cáo A Nan: “Nhược tào dục kiến Vô

Liàng Qīng Jìng Píng Děng Jué, Jí Zhū
量 清 淨 平 等 覺, 及 諸
Lượng Thanh Tịnh Bình Đẳng Giác, cập chư

Pú Sà, A Luó Hàn Děng Suǒ Jū Guó Tǔ, Yìng
菩 薩, 阿 羅 漢 等 所 居 國 土, 應
Bồ Tát, A La Hán đẳng sở cư quốc độ, ưng

Qǐ Xī Xiàng, Dāng Rì Méi Chǔ, Gōng
起 西 向, 當 日 沒 處, 恭
khởi Tây hướng, đương nhật một xứ, cung

Jìng Dǐng Lǐ, Chēng Niàn Ná Mó A Mí
敬 頂 禮, 稱 念 南 無 阿 彌
kính đánh lễ, xưng niệm Nam Mô A Di

Tuó Fó.

陀 佛.

Đà Phật”.

A Nán Jí Cóng Zuò Qǐ, Miàn Xī Hé
阿難即從座起，面西合
A Nan tức từng tòa khởi, diện Tây hiệp

Zhǎng, Dǐng Lǐ Bái Yán: Wǒ Jīn Yuàn
掌，頂禮白言：我今願
chưởng, đánh lễ bạch ngôn: “Ngã kim nguyện

Jiàn Jí Lè Shì Jiè A Mí Tuó Fó, Gōng
見極樂世界阿彌陀佛，供
kiến Cực Lạc thế giới A Di Đà Phật, cúng

Yǎng Fèng Shì, Zhǒng Zhū Shàn Gēn.
養奉事，種諸善根。
dưỡng phụng sự, chủng chư thiện căn”.

Dǐng Lǐ Zhī Jiān, Hū Jiàn A Mí Tuó Fó,
頂禮之間，忽見阿彌陀佛，
Đánh lễ chi gian, hốt kiến A Di Đà Phật,

Róng Yán Guǎng Dà, Sè Xiàng Duān Yán.
容顏廣大，色相端嚴。
dung nhan quảng đại, sắc tướng đoan nghiêm.

Rú Huáng Jīn Shān, Gāo Chū Yí Qiè Zhū
如黃金山，高出一切諸
Như hoàng kim sơn, cao xuất nhất thiết chư

Shì Jiè Shàng. Yòu Wén Shí Fāng Shì
世 界 上. 又 聞 十 方 世
thế giới thượng. Hựu văn thập phương thế

Jiè, Zhū Fó Rú Lái, Chēng Yáng Zàn Tàn
界, 諸 佛 如 來, 稱 揚 讚 歎
giới, chư Phật Như Lai, xưng dương, tán thán

A Mí Tuó Fó Zhǒng Zhǒng Gōng Dé, Wú
阿 彌 陀 佛 種 種 功 德, 無
A Di Đà Phật chủng chủng công đức, vô

Ài Wú Duàn.
礙 無 斷.
ngại, vô đoạn.

A Nán Bái Yán: “Bǐ Fó Jìng Chà Dé Wèi
阿 難 白 言: 彼 佛 淨 剎 得 未
A Nan bạch ngôn: “Bỉ Phật tịnh sát đắc vị

Céng Yǒu, Wǒ Yì Yuàn Yào Shēng Yú Bǐ Tǔ”
曾 有, 我 亦 願 樂 生 於 彼 土.
tăng hữu, ngã diệc nguyện nhạo sanh ư bỉ độ”

Shì Zūn Gào Yán: Qí Zhōng Shēng Zhě, Yǐ
世 尊 告 言: 其 中 生 者, 已
Thế Tôn cáo ngôn: “Kỳ trung sanh giả, dĩ

Céng Qīn Jìn Wú Liàng Zhū Fó, Zhí Zhòng
曾 親 近 無 量 諸 佛, 植 眾
tăng thân cận vô lượng chư Phật, thực chúng

Dé Běn. Rǔ Yù Shēng Bǐ, Yīng Dāng Yí
德 本. 汝 欲 生 彼, 應 當 一
đức bản. Nhữ dục sanh bỉ, ưng đương nhất

Xīn Guī Yī Zhān Yǎng.
心 歸 依 瞻 仰.
tâm quy y, chiêm ngưỡng”.

Zuò Shì Yǔ Shí, A Mí Tuó Fó Jí Yú Zhǎng
作 是 語 時, 阿 彌 陀 佛 即 於 掌
Tác thị ngữ thời, A Di Đà Phật tức ư chưởng

Zhōng Fàng Wú Liàng Guāng, Pǔ Zhào Yí
中 放 無 量 光, 普 照 一
trung phóng vô lượng quang, phổ chiếu nhất

Qiè Zhū Fó Shì Jiè. Shí Zhū Fó Guó,
切 諸 佛 世 界. 時 諸 佛 國,
thiết chư Phật thế giới. Thời chư Phật quốc,

Jiē Xī Míng Xiàn, Rú Chǔ Yí Xún. Yǐ A
皆 悉 明 現, 如 處 一 尋. 以 阿
giai tất minh hiện, như xử nhất tầm. Dĩ A

Mí Tuó Fó Shū Shèng Guāng Míng, Jí Qīng
彌陀佛殊勝光明, 極清
Di Đà Phật thù thắng quang minh, cực thanh

Jìng Gù, Yú Cǐ Shì Jiè Suǒ Yǒu Hēi Shān,
淨故, 於此世界所有黑山,
tịnh cố, ư thử thế giới sở hữu Hắc sơn,

Xuě Shān, Jīn Gāng, Tiě Wéi Dà Xiǎo Zhū
雪山, 金剛, 鐵圍大小諸
Tuyết sơn, Kim Cang, Thiết Vy đại tiểu chư

Shān, Jiāng Hé Cóng Lín, Tiān Rén Gōng Diàn,
山, 江河叢林, 天人宮殿,
sơn, giang hà, tùng lâm, thiên nhân cung điện,

Yí Qiè Jìng Jiè, Wú Bú Zhào Jiàn. Pì
一切境界, 無不照見. 譬
nhất thiết cảnh giới, vô bất chiếu kiến. Thí

Rú Rì Chū, Míng Zhào Shì Jiān. Nǎi Zhì
如日出, 明照世間. 乃至
như nhật xuất, minh chiếu thế gian. Nãi chí

Ní Lí, Qī Gǔ, Yōu Míng Zhī Chǔ, Xī Dà Kāi
泥犁, 谿谷, 幽冥之處, 悉大開
Nê Lê, Khê cốc, ư minh chi xứ, tất đại khai

Pì, Jiē Tóng Yí Sè. Yóu Rú Jié Shuǐ Mí
闕, 皆 同 一 色. 猶 如 劫 水 彌
tịch, giai đồng nhất sắc. Do như kiếp thủy di

Mǎn Shì Jiè, Qí Zhōng Wàn Wù, Chěn Méi
滿 世 界, 其 中 萬 物, 沉 沒
mãn thế giới, kỳ trung vạn vật, trầm một

Bù Xiàn, Huǎng Yàng Hào Hàn, Wéi Jiàn Dà
不 現, 滉 漾 浩 汗, 唯 見 大
bất hiện, hoảng dạng hạo hãn, duy kiến đại

Shuǐ. Bǐ Fó Guāng Míng, Yì Fù Rú Shì.
水. 彼 佛 光 明, 亦 復 如 是.
thủy. Bỉ Phật quang minh, diệc phục như thị.

Shēng Wén, Pú Sà Yí Qiè Guāng Míng,
聲 聞, 菩 薩 一 切 光 明,
Thanh Văn, Bồ Tát nhất thiết quang minh,

Xī Jiē Yīn Bì, Wéi Jiàn Fó Guāng, Míng
悉 皆 隱 蔽, 唯 見 佛 光, 明
tất giai ẩn tế, duy kiến Phật quang, minh

Yào Xiǎn Hè. Cǐ Huì Sì Zhòng, Tiān
耀 顯 赫. 此 會 四 眾, 天
diệu hiển hách. Thử hội tứ chúng, thiên

Lóng Bā Bù, Rén Fēi Rén Děng, Jiē Jiàn
龍 八 部, 人 非 人 等, 皆 見
long bát bộ, nhân phi nhân đẵng, giai kiến

Jí Lè Shì Jiè, Zhǒng Zhǒng Zhuāng Yán.
極 樂 世 界, 種 種 莊 嚴.
Cực Lạc thế giới, chủng chủng trang nghiêm.

A Mí Tuó Fó, Yú Bǐ Gāo Zuò, Wēi Dé Wēi
阿 彌 陀 佛, 於 彼 高 座, 威 德 巍
A Di Đà Phật, ư bỉ cao tọa, oai đức nguy

Wēi, Xiàng Hǎo Guāng Míng, Shēng Wén, Pú
巍, 相 好 光 明, 聲 聞, 菩
nguy, tướng hảo quang minh, Thanh Văn, Bồ

Sà, Wéi Rào Gōng Jìng. Pì Rú Xū Mí Shān
薩, 圍 繞 恭 敬. 譬 如 須 彌 山
Tát, vi nhiều cung kính. Thí như Tu Di sơn

Wáng, Chū Yú Hǎi Miàn. Míng Xiàn Zhào Yào,
王, 出 於 海 面. 明 現 照 耀,
vương, xuất ư hải diện. Minh hiện chiếu diệu,

Qīng Jìng Píng Zhèng. Wú Yǒu Zá Hùi, Jí
清 淨 平 正. 無 有 雜 穢, 及
thanh tịnh bình chánh. Vô hữu tạp uế, cập

Yì Xíng Lèi. Wéi Shì Zhòng Bǎo Zhuāng Yán,
異形類。唯是眾寶莊嚴，
dị hình loại. Duy thị chúng bảo trang nghiêm,

Shèng Xián Gòng Zhù. A Nán Jí Zhū Pú Sà
聖賢共住。阿難及諸菩薩
thánh hiền cộng trụ. A Nan cập chư Bồ Tát

Zhòng Děng, Jiē Dà Huān Xǐ, Yǒng Yuè Zuò
眾等，皆大歡喜，踊躍作
chúng đẳng, giai đại hoan hỷ, dũng dục tác

Lǐ, Yǐ Tóu Zhuó Dì, Chēng Niàn Ná Mó A
禮，以頭著地，稱念南無阿
lễ, dĩ đầu trước địa, xưng niệm Nam Mô A

Mí Tuó Sān Miǎo Sān Fó Tuó. Zhū Tiān
彌陀三藐三佛陀。諸天
Di Đà Tam Miệu Tam Phật Đà. Chư thiên

Rén Mín, Yǐ Zhì Yuān Fēi Ruǎn Dòng, Dǔ
人民，以至蜎飛蠕動，覩
nhân dân, dĩ chí quyên phi nhuyển động, đố

Sī Guāng Zhě, Suǒ Yǒu Jí Kǔ, Mò Bù Xiū
斯光者，所有疾苦，莫不休
tư quang giả, sở hữu tật khổ, mạc bất hưu

Zhǐ, Yī Qiè Yōu Nǎo, Mò Bù Jiě Tuō.
止, 一 切 憂 惱, 莫 不 解 脫.
chỉ, nhất thiết ưu não, mạc bất giải thoát.

Xī Jiē Cí Xīn Zuò Shàn, Huān Xǐ Kuài Lè.
悉 皆 慈 心 作 善, 歡 喜 快 樂.
Tất giai từ tâm tác thiện, hoan hỷ, khoái lạc.

Zhōng Qìng, Qín Sè, Kōng Hóu Yuè Qì,
鐘 磬, 琴 瑟, 笙 篴 樂 器,
Chung, khánh, cầm, sất, không hầu, nhạc khí,

Bù Gǔ Zì Rán Jiē Zuò Wǔ Yīn. Zhū Fó
不 鼓 自 然 皆 作 五 音. 諸 佛
bất cổ tự nhiên giai tác ngũ âm. Chư Phật

Guó Zhōng, Zhū Tiān Rén Mín, Gè Chí Huā
國 中, 諸 天 人 民, 各 持 花
quốc trung, chư thiên nhân dân, các trì hoa

Xiāng, Lái Yú Xū Kōng, Sǎn Zuò Gòng Yǎng.
香, 來 於 虛 空, 散 作 供 養.
hương, lai ư hư không, tán tác cúng dường.

Er Shí Jí Lè Shì Jiè, Guò Yú Xī Fāng
爾 時 極 樂 世 界, 過 於 西 方
Nhĩ thời Cực Lạc thế giới, quá ư Tây phương

Bǎi Qiān Jū Zhī Nà Yóu Tā Guó. Yǐ Fó Wēi
百 千 俱 胝 那 由 他 國， 以 佛 威
bách thiên câu chi na do tha quốc, dĩ Phật oai

Lì, Rú Duì Mù Qián, Rú Jìng Tiān Yǎn,
力， 如 對 目 前， 如 淨 天 眼，
lực, như đối mục tiền, như tịnh thiên nhãn,

Guān Yí Xún Dì. Bǐ Jiàn Cǐ Tǔ, Yì Fù
觀 一 尋 地。 彼 見 此 土， 亦 復
quán nhất tầm địa. Bǐ kiến thử độ, diệc phục

Rú Shì. Xī Dǔ Suō Pó Shì Jiè, Shì Jiā Rú
如 是。 悉 覩 娑 婆 世 界， 釋 迦 如
như thị. Tất đở Sa Bà thế giới, Thích Ca Như

Lái, Jí Bǐ Qiū Zhòng, Wéi Rào Shuō Fǎ.
來， 及 比 丘 眾， 圍 繞 說 法。
Lai, cập tỳ-kheo chúng, vi nhiều thuyết pháp.

Cí Shì Shù Jiàn Dì Sān Shí Jiǔ

慈 氏 述 見 第 三 十 九

Từ Thị Thuật Kiến-Độ Tam Thập Cửu

Er Shí Fó Gào A Nán, Jí Cí Shì Pú Sà:
爾 時 佛 告 阿 難， 及 慈 氏 菩 薩：
Nhĩ thời Phật cáo A Nan, cập Từ Thị Bồ Tát:

Rǔ Jiàn Jí Lè Shì Jiè, Gōng Diàn Lóu Gé,
汝 見 極 樂 世 界, 宮 殿 樓 閣,
“Nhữ kiến Cực Lạc thế giới, cung, điện, lầu, các,

Quán Chí Lín Shù, Jù Zú Wēi Miào, Qīng Jìng
泉 池 林 樹, 具 足 微 妙, 清 淨
tuyền, trì, lâm thụ, cụ túc vi diệu, thanh tịnh

Zhuāng Yán Fǒu? Rǔ Jiàn Yù Jiè Zhū
莊 嚴 不? 汝 見 欲 界 諸
trang nghiêm phủ? Nhữ kiến Dục giới chư

Tiān, Shàng Zhì Sè Jiù Jìng Tiān, Yǔ
天, 上 至 色 究 竟 天, 雨
thiên, thượng chí Sắc Cứu Cánh Thiên, vũ

Zhū Xiāng Huá, Biàn Fó Chà Fǒu?
諸 香 華, 徧 佛 剎 不?
chư hương hoa, biến Phật sát phủ?”.

A Nán Duì Yuē: Wéi Rán Yǐ Jiàn.
阿 難 對 曰: 唯 然 已 見.

A Nan đối viết: “Duy nhiên dĩ kiến”.

Rǔ Wén A Mí Tuó Fó Dà Yīn Xuān Bù
汝 聞 阿 彌 陀 佛 大 音 宣 佈
“Nhữ văn A Di Đà Phật đại âm tuyên bố

Yí Qiè Shì Jiè, Huà Zhòng Shēng Fǒu?
一 切 世 界, 化 眾 生 不?
nhất thiết thế giới, hóa chúng sanh phủ?”.

A Nán Duì Yuē: Wéi Rán Yǐ Wén.

阿 難 對 曰: 唯 然 已 聞.

A Nan đối viết: “Duy nhiên dĩ văn”.

Fó Yán: Rǔ Jiàn Bǐ Guó Jìng Xíng Zhī
佛 言: 汝 見 彼 國 淨 行 之
Phật ngôn: “Nhữ kiến bỉ quốc tịnh hạnh chi

Zhòng, Yóu Chǔ Xū Kōng, Gōng Diàn Suí Shēn
眾, 遊 處 虛 空, 宮 殿 隨 身,
chúng, du xử hư không, cung điện tùy thân,

Wú Suǒ Zhàng Ài, Biàn Zhì Shí Fāng
無 所 障 礙, 遍 至 十 方
vô sở chướng ngại, biến chí thập phương

Gòng Yǎng Zhū Fó Fǒu? Jí Jiàn Bǐ Děng
供 養 諸 佛 不? 及 見 彼 等
cúng dường chư Phật phủ? Cập kiến bỉ đẳng

Niàn Fó Xiāng Xù Fǒu? Fù Yǒu Zhòng
念 佛 相 續 不? 復 有 眾
niệm Phật tương tục phủ? Phục hữu chúng

Niǎo Zhù Xū Kōng Jiè, Chū Zhǒng Zhǒng Yīn,
鳥 住 虛 空 界, 出 種 種 音,
diều trụ hư không giới, xuất chủng chủng âm,

Jiē Shì Huà Zuò, Rǔ Xī Jiàn Fǒu?
皆 是 化 作, 汝 悉 見 不?
giai thị hóa tác, nhữ tất kiến phủ?”.

Cí Shì Bái Yán: Rú Fó Suǒ Shuō, Yí
慈 氏 白 言: 如 佛 所 說, 一
Từ Thị bạch ngôn: “N hư Phật sở thuyết, nhất

Yí Jiē Jiàn.
一 皆 見.
nhất giai kiến”.

Fó Gào Mí Lè: Bǐ Guó Rén Mín Yǒu Tāi
佛 告 彌 勒: 彼 國 人 民 有 胎
Phật cáo Di Lạc: “Bỉ quốc nhân dân hữu thai

Shēng Zhě, Rǔ Fù Jiàn Fǒu?
生 者, 汝 復 見 不?
sanh giả, nhữ phục kiến phủ?”.

Mí Lè Bái Yán: Shì Zūn! Wǒ Jiàn Jí
彌 勒 白 言: 世 尊! 我 見 極
Di Lạc bạch ngôn: “Thế Tôn! Ngã kiến Cực

Lè Shì Jiè Rén Zhù Tāi Zhě, Rú Yè Mó
樂 世 界 人 住 胎 者, 如 夜 摩
Lạc thế giới nhân trụ thai giả, như Dạ Ma

Tiān, Chǔ Yú Gōng Diàn. Yòu Jiàn Zhòng Shēng,
天, 處 於 宮 殿. 又 見 眾 生,
Thiên, xử ư cung điện. Hựu kiến chúng sanh,

Yú Lián Huá Nèi Jié Jiā Fū Zuò, Zì Rán Huà
於 蓮 華 內 結 跏 趺 坐, 自 然 化
ư liên hoa nội kết già phu tọa, tự nhiên hóa

Shēng. Hé Yīn Yuán Gù, Bǐ Guó Rén Mín,
生. 何 因 緣 故, 彼 國 人 民,
sanh. Hà nhân duyên cố, bỉ quốc nhân dân,

Yǒu Tāi Shēng Zhě, Yǒu Huà Shēng Zhě?
有 胎 生 者, 有 化 生 者?
hữu thai sanh giả, hữu hóa sanh giả?”.

Bián Dì Yí Chéng Dì Sì Shí

邊 地 疑 城 第 四 十

Biên Địa Nghi Thành-Đệ Tứ Thập

Fó Gào Cí Shì: Ruò Yǒu Zhòng Shēng, Yǐ
佛 告 慈 氏: 若 有 眾 生, 以
Phật cáo Từ Thị: “Nhược hữu chúng sanh, dĩ

Yí Huò Xīn Xiū Zhū Gōng Dé, Yuàn Shēng
疑 惑 心 修 諸 功 德, 願 生
ngghi hoặc tâm tu chur công đức, nguyện sanh

Bǐ Guó. Bù Liǎo Fó Zhì, Bù Sī Yì Zhì, Bù
彼 國. 不 了 佛 智, 不 思 議 智, 不
bỉ quốc. Bất liễu Phật trí, bất tư nghị trí, bất

Kě Chēng Zhì, Dà Shèng Guǎng Zhì, Wú Dēng
可 稱 智, 大 乘 廣 智, 無 等
khả xưng trí, Đại Thừa quảng trí, vô đẳng

Wú Lún Zuì Shàng Shèng Zhì, Yú Cǐ Zhū Zhì,
無 倫 最 上 勝 智, 於 此 諸 智,
vô luân tối thượng thắng trí, ư thử chur trí,

Yí Huò Bú Xìn. Yóu Xìn Zuì Fú, Xiū Xí
疑 惑 不 信. 猶 信 罪 福, 修 習
ngghi hoặc bất tín. Do tín tội phước, tu tập

Shàn Běn, Yuàn Shēng Qí Guó. Fù Yǒu
善 本, 願 生 其 國. 復 有
thiện bản, nguyện sanh kỳ quốc. Phục hữu

Zhòng Shēng, Jī Jí Shàn Gēn, Xī Qiú Fó
眾 生, 積 集 善 根, 希 求 佛
chúng sanh, tích tập thiện căn, hy cầu Phật

Zhì, Pǔ Biàn Zhì, Wú Děng Zhì, Wēi Dé Guǎng
智, 普 遍 智, 無 等 智, 威 德 廣
trí, p_hổ bi_ển trí, vô đ_ẳng trí, oai đ_ức qu_ảng

Dà Bù Sī Yì Zhì. Yú Zì Shàn Gēn, Bù Néng
大 不 思 議 智. 於 自 善 根, 不 能
đ_ại b_át tư ngh_ị trí. Ư t_ự thi_ện căn, b_át n_ảng

Shēng Xìn, Gù Yú Wǎng Shēng Qīng Jìng Fó
生 信. 故 於 往 生 清 淨 佛
sanh tín. C_ố ư v_ẫng sanh thanh t_ình Ph_ật

Guó, Yì Zhì Yóu Yù, Wú Suǒ Zhuān Jù. Rán
國, 意 志 猶 豫, 無 所 專 據. 然
qu_ốc, ý chí do dự, vô sở chuyên cứ. Nhiên

Yóu Xù Niàn Bù Jué. Jié Qí Shàn Yuàn
猶 續 念 不 絕. 結 其 善 願
do tục niệm b_át t_{uy}ệt. K_ét kỳ thi_ện nguyện

Wéi Běn, Xù Dé Wǎng Shēng. Shì Zhū Rén
為 本, 續 得 往 生. 是 諸 人
vi b_ổn, tục đ_ắc v_ẫng sanh. Th_ị chư nhân

Děng, Yǐ Cǐ Yīn Yuán, Suī Shēng Bǐ Guó,
等, 以 此 因 緣, 雖 生 彼 國,
đ_ẳng, dĩ th_ử nhân duyên, tuy sanh b_ỉ quốc,

Bù Néng Qián Zhì Wú Liàng Shòu Suǒ. Dào Zhǐ
不 能 前 至 無 量 壽 所. 道 止
bát năng tiền chí Vô Lượng Thọ sở. Đạo chỉ

Fó Guó Jiè Biān, Qī Bǎo Chéng Zhōng.
佛 國 界 邊, 七 寶 城 中.
Phật quốc giới biên, thất bảo thành trung.

Fó Bù Shǐ Er, Shēn Xíng Suǒ Zuò, Xīn Zì Qù
佛 不 使 爾, 身 行 所 作, 心 自 趣
Phật bất sử nhĩ, thân hành sở tác, tâm tự thú

Xiàng. Yì Yǒu Bǎo Chí Lián Huá, Zì Rán
向. 亦 有 寶 池 蓮 華, 自 然
hương. Diệc hữu bảo trì liên hoa, tự nhiên

Shòu Shēn. Yǐn Shí Kuài Lè, Rú Dāo Lì
受 身. 飲 食 快 樂, 如 忒 利
thọ thân. Âm thực khoái lạc, như Đạo Lợi

Tiān. Yú Qí Chéng Zhōng, Bù Néng Dé Chū.
天. 於 其 城 中, 不 能 得 出.
thiên. U kỳ thành trung, bát năng đắc xuất.

Suǒ Jū Shè Zhái Zài Dì, Bù Néng Suí Yì Gāo
所 居 舍 宅 在 地, 不 能 隨 意 高
Sở cư xá trạch tại địa, bát năng tùy ý cao

Dà. Yú Wǔ Bǎi Suì, Cháng Bú Jiàn Fó, Bù
大. 於 五 百 歲, 常 不 見 佛, 不
đại. U' ngũ bách tuế, thường bất kiến Phật, bất

Wén Jīng Fǎ, Bú Jiàn Pú Sà Shēng Wén
聞 經 法, 不 見 菩 薩 聲 聞
văn kinh pháp, bất kiến Bồ Tát, Thanh Văn

Shèng Zhòng. Qí Rén Zhì Huì Bù Míng, Zhī
聖 眾. 其 人 智 慧 不 明, 知
thánh chúng. Kỳ nhân trí huệ bất minh, tri

Jīng Fù Shǎo. Xīn Bù Kāi Jiě, Yì Bù
經 復 少. 心 不 開 解, 意 不
kinh phục thiểu. Tâm bất khai giải, ý bất

Huān Lè. Shì Gù Yú Bǐ Wèi Zhī Tāi Shēng.
歡 樂. 是 故 於 彼 謂 之 胎 生.
hoan lạc. Thị cố ư bỉ vị chi thai sanh.

Ruò Yǒu Zhòng Shēng, Míng Xìn Fó Zhì,
若 有 眾 生, 明 信 佛 智,
Nhược hữu chúng sanh, minh tín Phật trí,

Nǎi Zhì Shèng Zhì, Duàn Chú Yí Huò, Xìn Jǐ
乃 至 勝 智, 斷 除 疑 惑, 信 己
nãi chí thắng trí, đoạn trừ nghi hoặc, tín kỷ

Shàn Gēn, Zuò Zhū Gōng Dé, Zhì Xīn Huí
善 根, 作 諸 功 德, 至 心 迴
thiện căn, tác chư công đức, chí tâm hồi

Xiàng. Jiē Yú Qī Bǎo Huá Zhōng, Zì Rán
向. 皆 於 七 寶 華 中, 自 然
hương. Giai ư thất bảo hoa trung, tự nhiên

Huà Shēng, Jiā Fū Ér Zuò. Xū Yú Zhī Qǐng,
化 生, 跏 趺 而 坐. 須 臾 之 頃,
hóa sanh, già phu nhi tọa. Tu du chi khoảnh,

Shēn Xiàng Guāng Míng, Zhì Huì Gōng Dé,
身 相 光 明, 智 慧 功 德,
thân tướng quang minh, trí huệ công đức,

Rú Zhū Pú Sà, Jù Zú Chéng Jiù. Mí Lè
如 諸 菩 薩, 具 足 成 就. 彌 勒
như chư Bồ Tát, cụ túc thành tựu. Di Lạc

Dāng Zhī, Bǐ Huà Shēng Zhě, Zhì Huì Shèng Gù.
當 知, 彼 化 生 者, 智 慧 勝 故.
đương tri, bỉ hóa sanh giả, trí huệ thắng cố.

Qí Tāi Shēng Zhě, Wǔ Bǎi Sui Zhōng, Bú Jiàn
其 胎 生 者, 五 百 歲 中, 不 見
Kỳ thai sanh giả, ngũ bách tuế trung, bất kiến

Sān Bǎo, Bù Zhī Pú Sà Fǎ Shì, Bù Dé
三 寶, 不 知 菩 薩 法 式, 不 得
Tam Bảo, bất tri Bồ Tát pháp thức, bất đắc

Xiū Xí Gōng Dé, Wú Yīn Fèng Shì Wú
修 習 功 德, 無 因 奉 事 無
tu tập công đức, vô nhân phụng sự Vô

Liàng Shòu Fó. Dāng Zhī Cǐ Rén, Sù Shì
量 壽 佛. 當 知 此 人, 宿 世
Lượng Thọ Phật. Đương tri thử nhân, túc thế

Zhī Shí, Wú Yǒu Zhì Huì, Yí Huò Suǒ Zhì.
之 時, 無 有 智 慧, 疑 惑 所 致.
chi thời, vô hữu trí huệ, nghi hoặc sở trí”.

Huò Jìn Jiàn Fó Dì Sì Shí Yī

惑 盡 見 佛 第 四 十 一

Hoặc Tận Kiến Phật-Đệ Tứ Thập Nhất

Pì Rú Zhuǎn Lún Shèng Wáng, Yǒu
譬 如 轉 輪 聖 王, 有
Thí như Chuyển Luân thánh vương, hữu

Qī Bǎo Yù, Wáng Zǐ Dé Zuì, Jìn Bì Qí
七 寶 獄, 王 子 得 罪, 禁 閉 其
thất bảo ngục, vương tử đắc tội, cấm bế kỳ

Zhōng. Céng Lóu Qǐ Diàn, Bǎo Zhàng Jīn Chuáng.
中。層樓綺殿，寶帳金床。
trung. Tầng lầu, ỷ điện, bảo trướng, kim sàng.

Lán Chuāng Tà Zuò, Miào Shì Qí Zhēn Yǐn
欄窗榻座，妙飾奇珍。飲
Lan, song, tháp, tọa, diệu sức kỳ trân. Âm

Shí Yī Fú, Rú Zhuǎn Lún Wáng. Ēr
食衣服，如轉輪王。而
thực y phục, như Chuyển Luân Vương. Nhi

Yǐ Jīn Suǒ Xì Qí Liǎng Zú. Zhū Xiǎo Wáng
以金鎖繫其兩足。諸小王
dĩ kim tỏa hệ kỳ lưỡng túc. Chư tiểu vương

Zǐ, Níng Yào Cǐ Bù.
子，甯樂此不？
tử, ninh nhạo thử phủ?

Cí Shì Bái Yán: Bù Yě Shì Zūn! Bǐ Yōu
慈氏白言：不也世尊！彼幽
Từ Thị bạch ngôn: “Bất dã Thế Tôn! Bỉ u

Zhí Shí, Xīn Bú Zì Zài, Dàn Yǐ Zhǒng Zhǒng
繫時，心不自在，但以種種
trập thời, tâm bất tự tại, đản dĩ chủng chủng

Fāng Biàn, Yù Qiú Chū Lí. Qiú Zhū Jìn
方 便, 欲 求 出 離. 求 諸 近
phương tiện, dục cầu xuất ly. Cầu chư cận

Chén, Zhōng Bù Cóng Xīn. Lún Wáng Huān
臣, 終 不 從 心. 輪 王 歡
thần, chung bất tóng tâm. Luân Vương hoan

Xī, Fāng Dé Jiě Tuō.
喜, 方 得 解 脫.
hỷ, phương đắc giải thoát”.

Fó Gào Mí Lè: Cǐ Zhū Zhòng Shēng, Yì
佛 告 彌 勒: 此 諸 眾 生, 亦
Phật cáo Di Lặc: “Thử chư chúng sanh, diệc

Fù Rú Shì. Ruò Yǒu Duò Yú Yí Huǐ, Xī
復 如 是. 若 有 墮 於 疑 悔, 希
phục như thị. Nhược hữu đọa ư nghi hối, hy

Qiú Fó Zhì, Zhì Guǎng Dà Zhì. Yú Zì Shàn
求 佛 智, 至 廣 大 智. 於 自 善
cầu Phật trí, chí quảng đại trí. Ư tự thiện

Gēn, Bù Néng Shēng Xìn. Yóu Wén Fó Míng
根, 不 能 生 信. 由 聞 佛 名
căn, bất năng sanh tín. Do văn Phật danh

Qǐ Xìn Xīn Gù, Suī Shēng Bǐ Guó, Yú Lián
起 信 心 故, 雖 生 彼 國, 於 蓮
khởi tín tâm cố, tuy sanh bỉ quốc, ư liên

Huá Zhōng Bù Dé Chū Xiàn. Bǐ Chǔ Huá Tāi,
華 中 不 得 出 現. 彼 處 華 胎,
hoa trung bất đắc xuất hiện. Bỉ xử hoa thai,

Yóu Rú Yuán Yuàn Gōng Diàn Zhī Xiǎng Hé
猶 如 園 苑 宮 殿 之 想. 何
do như viên uyển cung điện chi tưởng. Hà

Yǐ Gù? Bǐ Zhōng Qīng Jìng, Wú Zhū Huì È
以 故? 彼 中 清 淨, 無 諸 穢 惡.
dĩ cố? Bỉ trung thanh tịnh, vô chư uế ác;

Rán Yú Wǔ Bǎi Sui Zhōng, Bú Jiàn Sān
然 於 五 百 歲 中, 不 見 三
Nhiên ư ngũ bách tuế trung, bất kiến Tam

Bǎo, Bù Dé Gòng Yǎng Fèng Shì Zhū Fó,
寶, 不 得 供 養 奉 事 諸 佛,
Bảo, bất đắc cúng dường phụng sự chư Phật,

Yuǎn Lí Yī Qiè Shū Shèng Shàn Gēn. Yǐ Cǐ
遠 離 一 切 殊 勝 善 根. 以 此
viễn ly nhất thiết thù thắng thiện căn. Dĩ thử

Wéi Kǔ, Bù Shēng Xīn Yào. Ruò Cǐ Zhòng
為 苦, 不 生 欣 樂, 若 此 眾
vi khổ, bất sanh hân nhạo. Nhược thử chúng

Shēng Shì Qí Zuì Běn, Shēn Zì Huǐ Zé, Qiú
生 識 其 罪 本, 深 自 悔 責, 求
sanh thức kỳ tội bản, thâm tự hối trách, cầu

Lí Bǐ Chù. Wǎng Xí Shì Zhōng, Guò Shī Jìn Yǐ,
離 彼 處. 往 昔 世 中, 過 失 盡 已,
ly bỉ xứ. Vãng tích thế trung, quá thất tận dĩ,

Rán Hòu Nǎi Chū. Jí Dé Wǎng Yì Wú
然 後 乃 出. 即 得 往 詣 無
niên hậu nãi xuất. Tức đắc vãng nghê Vô

Liàng Shòu Suǒ, Tīng Wén Jīng Fǎ. Jiǔ Jiǔ
量 壽 所, 聽 聞 經 法. 久 久
Lượng Thọ sở, thính văn kinh pháp. Cửu cửu

Yì Dāng Kāi Jiě Huān Xǐ, Yì Dé Biàn
亦 當 開 解 歡 喜, 亦 得 徧
diệc đương khai giải hoan hỷ, diệc đắc biến

Gòng Wú Shù Wú Liàng Zhū Fó, Xiū Zhū Gōng
供 無 數 無 量 諸 佛, 修 諸 功
cúng vô số vô lượng chư Phật, tu chư công

Dé. Rǔ A Yì Duō! Dāng Zhǐ Yí Huò Yú
德. 汝阿逸多! 當知疑惑於
đức. Nhữ A Dật Đa! Đương tri nghi hoặc u

Zhū Pú Sà Wéi Dà Zǔn Hài, Wéi Shī Dà Lì.
諸菩薩為大損害, 為失大利.
chư Bồ Tát vi đại tổn hại, vi thất đại lợi.

Shì Gù Yīng Dāng Míng Xìn Zhū Fó Wú
是故應當明信諸佛無
Thị cố ưng đương minh tín chư Phật vô

Shàng Zhì Huì.
上智慧.
thượng trí huệ”.

Cí Shì Bái Yán: Yún Hé Cǐ Jiè Yí
慈氏白言: 云何此界一
Từ Thị bạch ngôn: “Vân hà thử giới nhất

Lèi Zhòng Shēng, Suī Yì Xiū Shàn, Ér Bù
類眾生, 雖亦修善, 而不
loại chúng sanh, tuy diệc tu thiện, nhi bất

Qiú Shēng?
求生?
cầu sanh?”.

Fó Gào Cí Shì: Cǐ Děng Zhòng Shēng, Zhì
佛 告 慈 氏: 此 等 眾 生, 智
Phật cáo Từ Thị: “Thử đẳng chúng sanh, trí

Huì Wéi Qiǎn. Fēn Bié Xī Fāng, Bù Jí
慧 微 淺. 分 別 西 方, 不 及
huệ vi thiểu. Phân biệt Tây phương, bất cập

Tiān Jiè, Shì Yǐ Fēi Lè, Bù Qiú Shēng Bǐ.
天 界, 是 以 非 樂, 不 求 生 彼
thiên giới, thị dĩ phi lạc, bất cầu sanh bỉ”.

Cí Shì Bái Yán: Cǐ Děng Zhòng Shēng,
慈 氏 白 言: 此 等 眾 生,
Từ Thị bạch ngôn: “Thử đẳng chúng sanh,

Xū Wáng Fēn Bié. Bù Qiú Fó Chà, Hé
虛 妄 分 別. 不 求 佛 剎, 何
 hư vọng phân biệt. Bất cầu Phật sát, hà

Miǎn Lún Huí?
免 輪 迴?
miễn luân hồi?”.

Fó Yán: Bǐ Děng Suǒ Zhòng Shàn Gēn, Bù
佛 言: 彼 等 所 種 善 根, 不
Phật ngôn: “Bỉ đẳng sở chủng thiện căn, bất

Néng Lí Xiàng, Bù Qiú Fó Huì, Shēn Zhuó
能 離 相, 不 求 佛 慧, 深 著
năng ly tướng, bất cầu Phật huệ, thâm trước

Shì Lè, Rén Jiān Fú Bào. Suī Fù Xiū
世 樂, 人 間 福 報. 雖 復 修
thế lạc, nhân gian phước báo. Tuy phục tu

Fú, Qiú Rén Tiān Guǒ, Dé Bào Zhī Shí,
福, 求 人 天 果, 得 報 之 時,
phước, cầu nhân thiên quả, đắc báo chi thời,

Yí Qiè Fēng Zú, Ér Wèi Néng Chū Sān
一 切 豐 足, 而 未 能 出 三
nhất thiết phong túc, nhi vị năng xuất tam

Jiè Yù Zhōng. Jiǎ Shǐ Fù Mǔ, Qī Zǐ,
界 獄 中. 假 使 父 母, 妻 子,
giới ngục trung. Giả sử phụ mẫu, thê tử,

Nán Nǚ Juàn Zhǔ, Yù Xiāng Jiù Miǎn, Xié
男 女 眷 屬, 欲 相 救 免, 邪
nam nữ, quyen thuộc, dục tương cứu miễn, tà

Jiàn Yè Wáng, Wèi Néng Shě Lí, Cháng Chǔ
見 業 王, 未 能 捨 離, 常 處
kiến nghiệp vương, vị năng xả ly, thường xử

Lún Huí, Ér Bú Zì Zài. Rǔ Jiàn Yú Chī Zhī
輪 迴, 而 不 自 在. 汝 見 愚 痴 之
luân hồi, nhi bất tự tại. Nhữ kiến ngu si chi

Rén, Bú Zhǒng Shàn Gēn, Dàn Yǐ Shì Zhì
人, 不 種 善 根, 但 以 世 智
nhân, bất chủng thiện căn, đản dĩ thế trí

Cōng Biàn, Zēng Yì Xié Xīn. Yún Hé Chū Lí
聰 辯, 增 益 邪 心. 云 何 出 離
thông biện, tăng ích tà tâm. Vân hà xuất ly

Shēng Sǐ Dà Nàn? Fù Yǒu Zhòng Shēng, Suī
生 死 大 難? 復 有 眾 生, 雖
sinh tử đại nạn? Phục hữu chúng sanh, tuy

Zhǒng Shàn Gēn, Zuò Dà Fú Tián, Qǔ
種 善 根, 作 大 福 田, 取
chủng thiện căn, tác đại phước điền, thủ

Xiàng Fēn Bié, Qíng Zhí Shēn Zhòng, Qiú
相 分 別, 情 執 深 重, 求
tương phân biệt, tình chấp thâm trọng, cầu

Chū Lún Huí, Zhōng Bù Néng Dé. Ruò Yǐ
出 輪 迴, 終 不 能 得. 若 以
xuất luân hồi, chung bất năng đắc. Nhược dĩ

Wú Xiàng Zhì Huì, Zhí Zhòng Dé Běn. Shēn
無 相 智 慧, 植 眾 德 本. 身
vô tướng trí huệ, thực chúng đức bản. Thân

Xīn Qīng Jìng, Yuǎn Lí Fēn Bié. Qiú Shēng
心 清 淨, 遠 離 分 別. 求 生
tâm thanh tịnh, viễn ly phân biệt. Cầu sanh

Jìng Chà, Qù Fó Pú Tí, Dāng Shēng Fó
淨 刹, 趣 佛 菩 提, 當 生 佛
tịnh sát, thú Phật Bồ Đề, đương sanh Phật

Chà, Yǒng Dé Jiě Tuō.
刹, 永 得 解 脫.
sát, vĩnh đắc giải thoát.

Pú Sà Wǎng Shēng Dì Sì Shí Èr

菩 薩 往 生 第 四 十 二

Bồ Tát Vãng Sanh-Đệ Tứ Thập Nhị

Mí Lè Pú Sà Bái Fó Yán: Jīn Cǐ Suō
彌 勒 菩 薩 白 佛 言: 今 此 娑
Di Lặc Bồ Tát bạch Phật ngôn: “Kim thử Sa

Pó Shì Jiè, Jí Zhū Fó Chà, Bú Tuì Pú
婆 世 界, 及 諸 佛 刹, 不 退 菩
Bà thế giới, cập chư Phật sát, Bất Thối Bồ

Sà Dāng Shēng Jí Lè Guó Zhě, Qí Shù
薩 當 生 極 樂 國 者, 其 數
Tát đương sanh Cực Lạc quốc giả, kỳ số

Jī Hé?
幾 何?
kỷ hà?”.

Fó Gào Mí Lè: Yú Cǐ Shì Jiè, Yǒu Qī
佛 告 彌 勒: 於 此 世 界, 有 七
Phật cáo Di Lặc: “U thử thế giới, hữu thất

Bǎi Èr Shí Yì Pú Sà, Yǐ Céng Gòng Yǎng
百 二 十 億 菩 薩, 已 曾 供 養
bách nhị thập ức Bồ Tát, dĩ tăng cúng dường

Wú Shù Zhū Fó, Zhí Zhòng Dé Běn, Dāng
無 數 諸 佛, 植 眾 德 本, 當
vô số chư Phật, thực chứng đức bản, đương

Shēng Bǐ Guó. Zhū Xiǎo Xíng Pú Sà, Xiū Xí
生 彼 國. 諸 小 行 菩 薩, 修 習
sanh bỉ quốc. Chư tiểu hạnh Bồ Tát, tu tập

Gōng Dé, Dāng Wǎng Shēng Zhě, Bù Kě
功 德, 當 往 生 者, 不 可
công đức, đương vãng sanh giả, bất khả

Chēng Jì. Bú Dàn Wǒ Chà Zhū Pú Sà Dēng,
稱 計. 不 但 我 剎 諸 菩 薩 等,
xung kè. Bát đản ngā sát chur Bò Tát đẳng,

Wǎng Shēng Bǐ Guó, Tā Fāng Fó Tǔ, Yì
往 生 彼 國, 他 方 佛 土, 亦
vãng sanh bǐ quốc, tha phương Phật độ, diệc

Fù Rú Shì. Cóng Yuǎn Zhào Fó Chà, Yǒu
復 如 是. 從 遠 照 佛 剎, 有
phục như thị. Tòng Viễn Chiếu Phật sát, hữu

Shí Bā Jū Zhī Nà Yóu Tā Pú Sà Mó Hē
十 八 俱 胝 那 由 他 菩 薩 摩 訶
thập bát câu chi na do tha Bò Tát Ma Ha

Sà, Shēng Bǐ Guó Tǔ. Dōng Běi Fāng Bǎo
薩, 生 彼 國 土. 東 北 方 寶
Tát, sanh bǐ quốc độ. Đông Bắc phương Bảo

Zàng Fó Chà, Yǒu Jiǔ Shí Yì Bú Tuì Pú
藏 佛 剎, 有 九 十 億 不 退 菩
Tạng Phật sát, hữu cửu thập ức Bát Thối Bò

Sà, Dāng Shēng Bǐ Guó. Cóng Wú Liàng
薩, 當 生 彼 國. 從 無 量
Tát, đương sanh bǐ quốc. Tòng Vô Lượng

Yīn Fó Chà, Guāng Míng Fó Chà, Lóng
音 佛 剎, 光 明 佛 剎, 龍
Âm Phật sát, Quang Minh Phật sát, Long

Tiān Fó Chà, Shèng Lì Fó Chà, Shī
天 佛 剎, 勝 力 佛 剎, 師
Thiên Phật sát, Thắng Lực Phật sát, Sư

Zǐ Fó Chà, Lí Chén Fó Chà, Dé Shǒu
子 佛 剎, 離 塵 佛 剎, 德 首
Tử Phật sát, Ly Trần Phật sát, Đức Thủ

Fó Chà, Rén Wáng Fó Chà, Huá Chuáng
佛 剎, 仁 王 佛 剎, 華 幢
Phật sát, Nhân Vương Phật sát, Hoa Tràng

Fó Chà, Bú Tuì Pú Sà Dāng Wǎng Shēng
佛 剎, 不 退 菩 薩 當 往 生
Phật sát, Bất Thoái Bồ Tát đương vãng sanh

Zhě, Huò Shù Shí Bǎi Yì, Huò Shù Bǎi Qiān Yì,
者, 或 數 十 百 億, 或 數 百 千 億,
giả, hoặc số thập bách ức, hoặc số bách thiên ức,

Nǎi Zhì Wàn Yì. Qí Dì Shí Èr Fó Míng Wú
乃 至 萬 億. 其 第 十 二 佛 名 無
nāi chí vạn ức. Kỳ đệ thập nhị Phật danh Vô

Shàng Huá, Bǐ Yǒu Wú Shù Zhū Pú Sà Zhòng,
上 華, 彼 有 無 數 諸 菩 薩 眾,
Thượng Hoa, bỉ hữu vô số chư Bồ Tát chúng,

Jiē Bú Tuì Zhuǎn. Zhì Huì Yǒng Měng, Yǐ
皆 不 退 轉. 智 慧 勇 猛, 已
giai bất thoái chuyển. Trí huệ dũng mãnh, dĩ

Céng Gòng Yǎng Wú Liàng Zhū Fó, Jù Dà
曾 供 養 無 量 諸 佛, 具 大
tăng cúng dường vô lượng chư Phật, cụ đại

Jīng Jìn, Fā Qù Yí Shèng. Yú Qī Rì
精 進, 發 趣 一 乘. 於 七 日
ting tấn, phát thú Nhất Thừa. Ư thất nhật

Zhōng, Jí Néng Shè Qǔ Bǎi Qiān Yì Jié,
中, 即 能 攝 取 百 千 億 劫,
trung, tức năng nhiếp thủ bách thiên ức kiếp,

Dà Shì Suǒ Xiū Jiān Gù Zhī Fǎ. Sī Děng Pú
大 士 所 修 堅 固 之 法. 斯 等 菩
đại sĩ sở tu kiên cố chi pháp. Tư đẳng Bồ

Sà, Jiē Dāng Wǎng Shēng. Qí Dì Shí Sān
薩, 皆 當 往 生. 其 第 十 三
Tát, giai đương vãng sanh. Kỳ đệ thập tam

Fó Míng Yuē Wú Wèi, Bǐ Yǒu Qī Bǎi Jiǔ
佛 名 曰 無 畏, 彼 有 七 百 九
Phật danh viết Vô Úy, bỉ hữu thất bách cửu

Shí Yì Dà Pú Sà Zhòng, Zhū Xiǎo Pú Sà
十 億 大 菩 薩 眾, 諸 小 菩 薩
thập ức đại Bồ Tát chúng, chư tiểu Bồ Tát

Jí Bǐ Qiū Děng, Bù Kě Chēng Jì, Jiē Dāng
及 比 丘 等, 不 可 稱 計, 皆 當
cập tỷ-kheo đẳng, bất khả xưng kế, giai đương

Wǎng Shēng. Shí Fāng Shì Jiè Zhū Fó
往 生. 十 方 世 界 諸 佛
vãng sanh. Thập phương thế giới chư Phật

Míng Hào, Jí Pú Sà Zhòng Dāng Wǎng Shēng
名 號, 及 菩 薩 眾 當 往 生
danh hiệu, cập Bồ Tát chúng đương vãng sanh

Zhě, Dàn Shuō Qí Míng, Qióng Jié Bú Jìn.
者 但 說 其 名, 窮 劫 不 盡.
giả, dẫn thuyết kỳ danh, cùng kiếp bất tận”.

Fēi Shì Xiǎo Shéng Dì Sì Shí Sān

非 是 小 乘 第 四 十 三

Phi Thị Tiểu Thừa-Đệ Tứ Thập Tam

Fó Gào Cí Shì: Rǔ Guān Bǐ Zhū Pú Sà
佛 告 慈 氏: 汝 觀 彼 諸 菩 薩
Phật cáo Từ Thị: “Nhữ quán bỉ chư Bồ Tát

Mó Hē Sà, Shàn Huò Lì Yì. Ruò Yǒu
摩 訶 薩, 善 獲 利 益. 若 有
Ma Ha Tát, thiện hoạch lợi ích. Nhược hữu

Shàn Nán Zǐ, Shàn Nǚ Rén, Dé Wén A Mí
善 男 子, 善 女 人, 得 聞 阿 彌
thiện nam tử, thiện nữ nhân, đắc văn A Di

Tuó Fó Míng Hào, Néng Shēng Yí Niàn Xǐ
陀 佛 名 號, 能 生 一 念 喜
Đà Phật danh hiệu, năng sanh nhất niệm hỷ

Ài Zhī Xīn, Guī Yī Zhān Lǐ, Rú Shuō Xiū
愛 之 心, 歸 依 瞻 禮, 如 說 修
ái chí tâm, quy y chiêm lễ, như thuyết tu

Xíng. Dāng Zhī Cǐ Rén Wéi Dé Dà Lì,
行. 當 知 此 人 為 得 大 利,
hành. Đương tri thử nhân vi đắc đại lợi,

Dāng Huò Rú Shàng Suǒ Shuō Gōng Dé.
當 獲 如 上 所 說 功 德.
đương hoạch như thượng sở thuyết công đức.

Xīn Wú Xià Liè, Yì Bú Gòng Gāo. Chéng Jiù
心 無 下 劣, 亦 不 貢 高. 成 就
Tâm vô hạ liệt, diệc bất công cao. Thành tựu

Shàn Gēn, Xī Jiē Zēng Shàng. Dāng Zhī Cǐ
善 根, 悉 皆 增 上. 當 知 此
thiện căn, tất giai tăng thượng. Đương tri thử

Rén Fēi Shì Xiǎo Shèng, Yú Wǒ Fǎ Zhōng,
人 非 是 小 乘, 於 我 法 中,
nhân phi thị Tiểu Thừa, u ngã pháp trung,

Dé Míng Dì Yí Dì Zǐ. Shì Gù Gào Rǔ
得 名 第 一 弟 子. 是 故 告 汝
đắc danh đệ nhất đệ tử. Thị cố cáo như

Tiān Rén Shì Jiān A Xiū Luó Děng, Yīng
天 人 世 間 阿 修 羅 等, 應
thiên nhân thế gian A Tu La đẳng, ưng

Dāng Ài Yào Xiū Xí, Shēng Xī Yǒu Xīn. Yú
當 愛 樂 修 習, 生 希 有 心. 於
đương ái nhạo tu tập, sanh hy hữu tâm. U

Cǐ Jīng Zhōng, Shēng Dǎo Shī Xiǎng. Yù Lìng
此 經 中, 生 導 師 想. 欲 令
thử kinh trung, sanh đạo sư tưởng. Dục linh

Wú Liàng Zhòng Shēng, Sù Jí An Zhù Dé Bú
無 量 眾 生， 速 疾 安 住 得 不
vô lượng chúng sanh, tốc tạt an trụ đắc bất

Tuì Zhuǎn, Jí Yù Jiàn Bǐ Guǎng Dà Zhuàng
退 轉， 及 欲 見 彼 廣 大 莊
thối chuyển, cập dục kiến bỉ quảng đại trang

Yán, Shè Shòu Shū Shèng Fó Chà, Yuán
嚴， 攝 受 殊 勝 佛 剎， 圓
nghiêm, nhiếp thọ thù thắng Phật sát, viên

Mǎn Gōng Dé Zhě, Dāng Qǐ Jīng Jìn, Tīng
滿 功 德 者， 當 起 精 進， 聽
mãn công đức giả, đương khởi tinh tấn, thính

Cǐ Fǎ Mén. Wèi Qiú Fǎ Gù, Bù Shēng Tuì
此 法 門。 為 求 法 故， 不 生 退
thử pháp môn. Vị cầu pháp cố, bất sanh thối

Qū Chǎn Wēi Zhī Xīn. Shè Rù Dà Huǒ,
屈 諂 偽 之 心。 設 入 大 火，
khuất siểm ngụy chi tâm. Thiết nhập đại hỏa,

Bù Yīng Yí Huǐ. Hé Yǐ Gù? Bǐ Wú Liàng Yì
不 應 疑 悔。 何 以 故？ 彼 無 量 億
bất ưng nghi hối. Hà dĩ cố? Bỉ vô lượng ức

Zhū Pú Sà Děng, Jiē Xī Qiú Cǐ Wēi Miào
諸菩薩等，皆悉求此微妙
chư Bồ Tát đẳng, giai tất cầu thử vi diệu

Fǎ Mén, Zūn Zhòng Tīng Wén, Bù Shēng Wéi
法門，尊重聽聞，不生違
pháp môn, tôn trọng thính văn, bất sanh vi

Bèi. Duō Yǒu Pú Sà, Yù Wén Cǐ Jīng Ér Bù
背。多有菩薩，欲聞此經而不
bội. Đa hữu Bồ Tát, dục văn thử kinh nhi bất

Néng Dé. Shì Gù Rǔ Děng Yīng Qiú Cǐ Fǎ.
能得，是故汝等應求此法。
năng đắc; thị cố nhữ đẳng ưng cầu thử pháp”

Shòu Pú Tí Jì Dì Sì Shí Sì

受菩提記第四十四

Thọ Bồ Đề Ký-Đệ Tứ Thập Tứ

Ruò Yú Lái Shì, Nǎi Zhì Zhèng Fǎ Miè Shí,
若於來世，乃至正法滅時，
Nhược ư lai thế, nãi chí chánh pháp diệt thời,

Dāng Yǒu Zhòng Shēng, Zhí Zhū Shàn Běn,
當有眾生，植諸善本，
đương hữu chúng sanh, thực chư thiện bản,

Yǐ Céng Gòng Yǎng Wú Liàng Zhū Fó. Yóu Bǐ
已 曾 供 養 無 量 諸 佛. 由 彼
dī tǎng cúng dường vô lượng chư Phật. Do bǐ

Rú Lái Jiā Wēi Lì Gù, Néng Dé Rú Shì
如 來 加 威 力 故, 能 得 如 是
Nhu Lai gia oai lực cố, năng đắc như thị

Guǎng Dà Fǎ Mén. Shè Qǔ Shòu Chí, Dāng
廣 大 法 門. 攝 取 受 持, 當
quǎng đại pháp môn. Niếp thủ thọ trì, đương

Huò Guǎng Dà Yí Qiè Zhì Zhì. Yú Bǐ
獲 廣 大 一 切 智 智. 於 彼
hoạch quǎng đại Nhất Thiết Trí trí. Ư bǐ

Fǎ Zhōng, Guǎng Dà Shèng Jiě, Huò Dà
法 中, 廣 大 勝 解, 獲 大
pháp trung, quǎng đại thắng giải, hoạch đại

Huān Xǐ. Guǎng Wéi Tā Shuō, Cháng Yào Xiū
歡 喜. 廣 為 他 說, 常 樂 修
hoan hỷ. Quǎng vị tha thuyết, thường nhạo tu

Xíng. Zhū Shàn Nán Zǐ, Jí Shàn Nǚ Rén,
行. 諸 善 男 子 及 善 女 人,
hành. Chư thiện nam tử, cập thiện nữ nhân,

Néng Yú Shì Fǎ, Ruò Yǐ Qiú, Xiàn Qiú,
能 於 是 法, 若 已 求, 現 求,
năng ư thị pháp, nhược dĩ cầu, hiện cầu,

Dāng Qiú Zhě, Jiē Huò Shàn Lì. Rǔ Děng
當 求 者, 皆 獲 善 利. 汝 等
đương cầu giả, giai hoạch thiện lợi. Nhữ đẳng

Yīng Dāng An Zhù Wú Yí, Zhǒng Zhū Shàn
應 當 安 住 無 疑, 種 諸 善
ưng đương an trụ vô nghi, chủng chư thiện

Běn, Yīng Cháng Xiū Xí, Shǐ Wú Yí Zhì, Bú
本, 應 常 修 習, 使 無 疑 滯, 不
bổn, ưng thường tu tập, sử vô nghi trệ, bất

Rù Yí Qiè Zhǒng Lèi Zhēn Bǎo Chéng
入 一 切 種 類 珍 寶 成
nhập nhất thiết chủng loại trân bảo thành

Jiù Láo Yù.

就 牢 獄.

tự lao ngục.

A Yì Duō! Rú Shì Děng Lèi Dà Wēi Dé Zhě,
阿 逸 多! 如 是 等 類 大 威 德 者,
A Dật Đa! Như thị đẳng loại đại oai đức giả,

Néng Shēng Fó Fǎ Guǎng Dà Yì Mén. Yóu
能 生 佛 法 廣 大 異 門. 由
năng sanh Phật pháp quảng đại dị môn. Do

Yú Cǐ Fǎ Bù Tīng Wén Gù, Yǒu Yì Yì
於 此 法 不 聽 聞 故, 有 一 億
ư thử pháp bất thính văn cố, hữu nhất ức

Pú Sà, Tuì Zhuǎn A Nòu Duō Luó Sān Miǎo
菩 薩, 退 轉 阿 耨 多 羅 三 藐
Bồ Tát, thoái chuyển A Nậu Đa La Tam Miệu

Sān Pú Tí. Ruò Yǒu Zhòng Shēng, Yú Cǐ
三 菩 提. 若 有 眾 生, 於 此
Tam Bồ Đề. Nhược hữu chúng sanh, ư thử

Jīng Diǎn, Shū Xiě, Gòng Yǎng, Shòu Chí, Dú
經 典, 書 寫, 供 養, 受 持, 讀
kinh điển, thư tả, cúng dường, thọ trì, độc

Sòng, Yú Xū Yú Qǐng Wèi Tā Yǎn Shuō,
誦, 於 須 臾 頃 為 他 演 說,
tụng, ư tu du khoảnh vị tha diễn thuyết,

Quàn Lìng Tīng Wén, Bù Shēng Yōu Nǎo, Nǎi
勸 令 聽 聞, 不 生 憂 惱, 乃
khuyến linh thính văn, bất sanh ưu não, nãi

Zhì Zhòu Yè Sī Wéi Bǐ Chà, Jí Fó Gōng Dé,
至 晝 夜 思 惟 彼 剎, 及 佛 功 德,
chí trú dạ tư duy bỉ sát, cập Phật công đức,

Yú Wú Shàng Dào, Zhōng Bú Tuì Zhuǎn.
於 無 上 道, 終 不 退 轉.
ư vô thượng đạo, chung bất thoái chuyển.

Bǐ Rén Lín Zhōng, Jiǎ Shǐ Sān Qiān Dà
彼 人 臨 終, 假 使 三 千 大
Bỉ nhân lâm chung, giả sử tam thiên đại

Qiān Shì Jiè Mǎn Zhōng Dà Huǒ, Yì Néng
千 世 界 滿 中 大 火, 亦 能
thiên thế giới mãn trung đại hỏa, diệc năng

Chāo Guò, Shēng Bǐ Guò Tǔ. Shì Rén Yǐ Céng
超 過, 生 彼 國 土. 是 人 已 曾
siêu quá, sanh bỉ quốc độ. Thị nhân dĩ từng

Zhí Guò Qù Fó, Shòu Pú Tí Jì. Yí Qiè
值 過 去 佛, 受 菩 提 記. 一 切
trị quá khứ Phật, thọ Bồ Đề ký. Nhất thiết

Rú Lái, Tóng Suǒ Chēng Zàn. Shì Gù Yīng Dāng
如 來, 同 所 稱 讚. 是 故 應 當
Như Lai, đồng sở xưng tán. Thị cố ưng đương

Zhuān Xīn Xìn Shòu, Chí Sòng, Shuō Xíng.
專 心 信 受, 持 誦, 說 行.
chuyên tâm tín thọ, trì tụng, thuyết hành.

Dú Liú Cǐ Jīng Dì Sì Shí Wǔ
獨 留 此 經 第 四 十 五
Độc Lưu Thử Kinh-Đệ Tứ Thập Ngũ

Wú Jīn Wéi Zhū Zhòng Shēng Shuō Cǐ Jīng
吾 今 為 諸 眾 生 說 此 經
Ngô kim vị chư chúng sanh thuyết thử kinh

Fǎ, Lìng Jiàn Wú Liàng Shòu Fó, Jí Qí
法, 令 見 無 量 壽 佛, 及 其
pháp, linh kiến Vô Lượng Thọ Phật, cập kỳ

Guó Tǔ Yī Qiè Suǒ Yǒu. Suǒ Dāng Wéi Zhě,
國 土 一 切 所 有. 所 當 為 者,
quốc độ nhất thiết sở hữu. Sở đương vi giả,

Jīe Kě Qiú Zhī. Wú Dé Yǐ Wǒ Miè Dù Zhī
皆 可 求 之. 無 得 以 我 滅 度 之
giai khả cầu chi. Vô đắc dĩ ngã diệt độ chi

Hòu, Fù Shēng Yí Huò. Dāng Lái Zhī Shì
後, 復 生 疑 惑. 當 來 之 世
hậu, phục sanh nghi hoặc. Đương lai chi thế

Jīng Dào Miè Jìn, Wǒ Yǐ Cí Bēi Ài Mǐn, Tè
經 道 滅 盡, 我 以 慈 悲 哀 愍, 特
kinh đạo diệt tận, ngã dĩ từ bi ai mẫn, đặc

Liú Cǐ Jīng Zhǐ Zhù Bǎi Suì. Qí Yǒu Zhòng
留 此 經 止 住 百 歲. 其 有 眾
lưu thử kinh chỉ trụ bách tuế. Kỳ hữu chúng

Shēng, Zhí Sī Jīng Zhě, Suí Yì Suǒ Yuàn, Jiē
生, 值 斯 經 者, 隨 意 所 願, 皆
sanh, trị tư kinh giả, tùy ý sở nguyện, giai

Kě Dé Dù. Rú Lái Xīng Shì, Nán Zhí Nán
可 得 度. 如 來 興 世, 難 值 難
khả đắc độ. Như Lai hưng thế, nan trị, nan

Jiàn. Zhū Fó Jīng Dào, Nán Dé Nán Wén.
見. 諸 佛 經 道, 難 得 難 聞.
kiến. Chư Phật kinh đạo, nan đắc, nan văn.

Yù Shàn Zhī Shì, Wén Fǎ Néng Xíng, Cǐ
遇 善 知 識, 聞 法 能 行, 此
Ngộ thiện tri thức, văn pháp năng hành, thử

Yì Wéi Nán. Ruò Wén Sī Jīng, Xìn Yào Shòu
亦 為 難. 若 聞 斯 經, 信 樂 受
diệc vi nan. Nhược văn tư kinh, tín nhạo, thọ

Chí, Nán Zhōng Zhī Nán, Wú Guò Cǐ Nán.
持, 難 中 之 難, 無 過 此 難.
trì, nan trung chi nan, vô quá thử nan.

Ruò Yǒu Zhòng Shēng Dé Wén Fó Shēng,
若 有 眾 生 得 聞 佛 聲,
Nhược hữu chúng sanh đắc văn Phật thanh,

Cí Xīn Qīng Jìng, Yǒng Yuè Huān Xǐ, Yī
慈 心 清 淨, 踊 躍 歡 喜, 衣
từ tâm thanh tịnh, dũng được hoan hỷ, y

Máo Wéi Qǐ, Huò Lèi Chū Zhě, Jiē Yóu Qián
毛 為 起, 或 淚 出 者, 皆 由 前
mao vi khởi, hoặc lệ xuất giả, giai do tiền

Shì Céng Zuò Fó Dào, Gù Fēi Fán Rén.
世 曾 作 佛 道, 故 非 凡 人.
thế từng tác Phật đạo, cố phi phàm nhân.

Ruò Wén Fó Hào, Xīn Zhōng Hú Yí, Yú
若 聞 佛 號, 心 中 狐 疑, 於
Nhược văn Phật hiệu, tâm trung hồ nghi, ư

Fó Jīng Yǔ, Dōu Wú Suǒ Xìn, Jiē Cóng È
佛 經 語, 都 無 所 信, 皆 從 惡
Phật kinh ngữ, đô vô sở tín, giai tùng ác

Dào Zhōng Lái. Sù Yāng Wèi Jìn, Wèi Dāng Dù
道 中 來. 宿 殃 未 盡, 未 當 度
đạo trung lai. Túc ương vị tận, vị đương độ

Tuō. Gù Xīn Wú Yí, Bú Xìn Xiàng Er.
脫. 故 心 狐 疑, 不 信 向 耳.
thoát. Cố tâm hồ nghi, bất tín hướng nhĩ.

Qín Xiū Jiān Chí Dì Sì Shí Liù

勤 修 堅 持 第 四 十 六

Cần Tu Kiên Trì-Đệ Tứ Thập Lục

Fó Gào Mí Lè: Zhū Fó Rú Lái Wú
佛 告 彌 勒: 諸 佛 如 來 無
Phật cáo Di Lặc: “Chư Phật Như Lai vô

Shàng Zhī Fǎ, Shí Lì Wú Wèi, Wú Ài Wú
上 之 法, 十 力 無 畏, 無 礙 無
thượng chi pháp, thập lực vô úy, vô ngại, vô

Zhuó, Shèn Shēn Zhī Fǎ, Jí Bō Luó Mì
著, 甚 深 之 法, 及 波 羅 密
trước, thậm thâm chi pháp, cập Ba La Mật

Děng Pú Sà Zhī Fǎ, Fēi Yì Kě Yù. Néng
等 菩 薩 之 法, 非 易 可 遇. 能
đẳng Bồ Tát chi pháp, phi dị khả ngộ. Năng

Shuō Fǎ Rén, Yì Nán Kāi Shì. Jiān Gù
說 法 人, 亦 難 開 示. 堅 固
thuyết pháp nhân, diệc nan khai thị. Kiên cố

Shēn Xìn, Shí Yì Nán Zāo. Wǒ Jīn Rú Lǐ
深 信, 時 亦 難 遭. 我 今 如 理
thâm tín, thời diệc nan tao. Ngã kim như lý

Xuān Shuō Rú Shì Guǎng Dà Wēi Miào Fǎ
宣 說 如 是 廣 大 微 妙 法
tuyên thuyết như thị quảng đại vi diệu pháp

Mén, Yí Qiè Zhū Fó Zhī Suǒ Chēng Zàn.
門, 一 切 諸 佛 之 所 稱 讚.
môn, nhất thiết chư Phật chi sở xưng tán.

Fù Zhǔ Rǔ Děng, Zuò Dà Shǒu Hù. Wéi Zhū
付 囑 汝 等, 作 大 守 護. 為 諸
Phó chúc nhữ đẳng, tác đại thủ hộ. Vị chư

Yǒu Qíng Cháng Yè Lì Yì, Mò Lìng Zhòng
有 情 長 夜 利 益, 莫 令 眾
hữu tình trường dạ lợi ích, mạc linh chúng

Shēng Lún Duò Wǔ Qù, Bèi Shòu Wéi Kǔ.
生 淪 墮 五 趣, 備 受 危 苦.
sanh luân đọa ngũ thú, bị thọ nguy khổ.

Yīng Qín Xiū Xíng, Suí Shùn Wǒ Jiào. Dāng
應 勤 修 行, 隨 順 我 教. 當
Ung cần tu hành, tùy thuận ngã giáo. Đương

Xiào Yú Fó, Cháng Niàn Shī En. Dāng Lìng
孝 於 佛 常 念 師 恩. 當 令
hiếu ư Phật, thường niệm sư ân. Đương linh

Shì Fǎ Jiǔ Zhù Bú Miè. Dāng Jiān Chí Zhī,
是 法 久 住 不 滅. 當 堅 持 之,
thị pháp cửu trụ bất diệt. Đương kiên trì chi,

Wú Dé Huǐ Shī. Wú Dé Wéi Wàng, Zēng Jiǎn
無 得 毀 失. 無 得 為 妄, 增 減
vô đắc hủy thất. Vô đắc vi vọng, tăng giảm

Jīng Fǎ. Cháng Niàn Bù Jué, Zè Dé
經 法. 常 念 不 絕, 則 得
kinh pháp. Thường niệm bất tuyệt, tắc đắc

Dào Jié. Wǒ Fǎ Rú Shì, Zuò Rú Shì
道 捷. 我 法 如 是, 作 如 是
đạo tiệp. Ngã pháp như thị, tác như thị

Shuō. Rú Lái Suǒ Xíng, Yì Yīng Suí Xíng.
說. 如 來 所 行, 亦 應 隨 行.
thuyết. Như Lai sở hành, diệc ưng tùy hành.

Zhǒng Xiū Fú Shàn, Qiú Shēng Jìng Chà.
種 修 福 善, 求 生 淨 剎.
Chúng tu phước thiện, cầu sanh Tịnh sát.

Fú Huì Shǐ Wén Dì Sì Shí Qī
福 慧 始 聞 第 四 十 七

Phước Huệ Thủ Văn-Đệ Tứ Thập Thất

Er Shí, Shì Zūn Ér Shuō Sòng Yuē:
爾 時, 世 尊 而 說 頌 曰:
Nhĩ thời, Thệ Tôn nhi thuyết tụng viết:

Ruò Bù Wǎng Xí Xiū Fú Huì,
若 不 往 昔 修 福 慧
Nhược bất vãng tích tu phước huệ,

Yú Cǐ Zhèng Fǎ Bù Néng Wén,
於 此 正 法 不 能 聞
Ư thử chánh pháp bất năng văn,

Yǐ Céng Gòng Yǎng Zhū Rú Lái,
已 曾 供 養 諸 如 來
Dĩ tặng cúng dường chư Như Lai,

Zè Néng Huān Xǐ Xìn Cǐ Shì,
則 能 歡 喜 信 此 事
Tắc năng hoan hỷ tín thử sự,

È Jiāo Xiè Dài Jí Xié Jiàn,
惡 驕 懈 怠 及 邪 見
Ác kiêu giải đãi cập tà kiến,

Nán Xìn Rú Lái Wēi Miào Fǎ,
難 信 如 來 微 妙 法
Nan tín Như Lai vi diệu pháp,

Pì Rú Máng Rén Héng Chǔ Àn,
譬 如 盲 人 恆 處 闇
Thí như manh nhân hằng xử ám,

Bù Néng Kāi Dǎo Yú Tā Lù,
不 能 開 導 於 他 路
Bất năng khai đạo ư tha lộ.

Wéi Céng Yú Fó Zhí Zhòng Shàn,
唯 曾 於 佛 植 眾 善
Duy tăng ư Phật thực chúng thiện,

Jiù Shì Zhī Xíng Fāng Néng Xiū,
救 世 之 行 方 能 修
Cứu thế chi hạnh phương năng tu,

Wén Yǐ Shòu Chí Jí Shū Xiě,
聞 已 受 持 及 書 寫
Văn dĩ thọ trì cập thư tả,

Dú Sòng Zàn Yǐn Bìng Gòng Yǎng,
讀 誦 讚 演 并 供 養
Độc tụng, tán diễn, tịnh cúng dường,

Rú Shì Yí Xīn Qiú Jìng Fāng,
如 是 一 心 求 淨 方
Như thị nhất tâm cầu tịnh phương,

Jué Dìng Wǎng Shēng Jí Lè Guò,
決 定 往 生 極 樂 國
Quyết định vãng sanh Cực Lạc quốc,

Jiǎ Shǐ Dà Huǒ Mǎn Sān Qiān,
假 使 大 火 滿 三 千
Giả sử đại hỏa mãn tam thiên,

Chéng Fó Wēi Dé Xī Néng Chāo.
乘 佛 威 德 悉 能 超
Thừa Phật oai đức tất năng siêu.

Rú Lái Shēn Guǎng Zhì Huì Hǎi,
如 來 深 廣 智 慧 海
Như Lai thâm quảng trí huệ hải,

Wéi Fó Yǔ Fó Nǎi Néng Zhī,
唯 佛 與 佛 乃 能 知
Duy Phật dữ Phật nãi năng tri,

Shēng Wén Yì Jié Sī Fó Zhì,
聲 聞 億 劫 思 佛 智
Thanh Văn ức kiếp tư Phật trí,

Jìn Qí Shén Lì Mò Néng Cè,
盡 其 神 力 莫 能 測
Tận kỳ thần lực mạc năng trắc,

Rú Lái Gōng Dé Fó Zì Zhī,
如 來 功 德 佛 自 知
Như Lai công đức Phật tự tri,

Wéi Yǒu Shì Zūn Néng Kāi Shì,
唯 有 世 尊 能 開 示
Duy hữu Thế Tôn năng khai thị,

Rén Shēn Nán Dé Fó Nán Zhì,
人 身 難 得 佛 難 值
Nhân thân nan đắc, Phật nan trị,

Xìn Huì Wén Fǎ Nán Zhōng Nán.
信 慧 聞 法 難 中 難
Tín huệ văn pháp nan trung nan.

Ruò Zhū Yǒu Qíng Dāng Zuò Fó,
若 諸 有 情 當 作 佛
Nhược chư hữu tình đương tác Phật,

Xíng Chāo Pǔ Xián Dēng Bǐ Àn,
行 超 普 賢 登 彼 岸
Hạnh siêu Phổ Hiền đặng bỉ ngạn,

Shì Gù Bó Wén Zhū Zhì Shì,
是 故 博 聞 諸 智 士
Thị cố bác văn chư trí sĩ,

Yīng Xìn Wǒ Jiào Rú Shí Yán,
應 信 我 教 如 實 言
Ứng tín ngã giáo như thật ngôn,

Rú Shì Miào Fǎ Xìng Tīng Wén,
如 是 妙 法 幸 聽 聞
Như thị diệu pháp hạnh thính văn,

Yīng Cháng Niàn Fó Ér Shēng Xǐ,
應 常 念 佛 而 生 喜
Ứng thường niệm Phật nhi sanh hỷ,

Shòu Chì Guǎng Dù Shēng Sǐ Liú,
受 持 廣 度 生 死 流
Thọ trì quảng độ sanh tử lưu,

Fó Shuō Cǐ Rén Zhēn Shàn Yǒu.
佛 說 此 人 真 善 友
Phật thuyết thử nhân chân thiện hữu.

Wén Jīng Huò Yì Dì Sì Shí Bā

聞經獲益第四十八

Văn Kinh Hoạch Ích-Đệ Tứ Thập Bát

Er Shí Shì Zūn Shuō Cǐ Jīng Fǎ,
爾時世尊說此經法,
Nhĩ thời Thệ Tôn thuyết thử kinh pháp,

Tiān Rén Shì Jiān Yǒu Wàn Èr Qiān Nà
天人世間有萬二千那
thiên nhân thế gian hữu vạn nhị thiên na

Yóu Tā Yì Zhòng Shēng, Yuǎn Lí Chén Guò Dé
由他億眾生，遠離塵垢，得
do tha ức chúng sanh, viễn ly trần cấu, đắc

Fǎ Yǎn Jìng. Èr Shí Yì Zhòng Shēng Dé
法眼淨。二十億眾生得
pháp nhãn tịnh. Nhị thập ức chúng sanh đắc

A Nà Hán Guǒ. Liù Qiān Bā Bǎi Bǐ Qiū,
阿那含果。六千八百比丘，
A Na Hàm quả. Lục thiên bát bách tỷ-kheo,

Zhū Lòu Yǐ Jìn, Xīn Dé Jiě Tuō. Sì Shí
諸漏已盡，心得解脫。四十
chư lậu dĩ tận, tâm đắc giải thoát. Tứ thập

Yì Pú Sà, Yú Wú Shàng Pú Tí Zhù Bú Tuì
億菩薩，於無上菩提住不退
ức Bô Tát, ư vô thượng Bô Đè trụ bất thoái

Zhuǎn, Yǐ Hóng Shì Gōng Dé Ér Zì Zhuāng
轉，以弘誓功德而自莊
chuyển, dĩ hoǎng thệ công đức nhi tự trang

Yán. Èr Shí Wǔ Yì Zhòng Shēng, Dé
嚴. 二十五億眾生，得
nghiêm. Nhị thập ngũ ức chúng sanh, đắc

Bú Tuì Rěn. Sì Wàn Yì Nà Yóu Tā Bǎi
不退忍。四萬億那由他百
Bát Thối Nhẫn. Tứ vạn ức na do tha bách

Qiān Zhòng Shēng, Yú Wú Shàng Pú Tí Wèi
千眾生，於無上菩提未
thiên chúng sanh, ư vô thượng Bô Đè vị

Céng Fā Yì, Jīn Shǐ Chū Fā. Zhǒng Zhū
曾發意，今始初發。種諸
tăng phát ý, kim thỉ sơ phát. Chủng chư

Shàn Gēn, Yuàn Shēng Jí Lè, Jiàn A Mí
善根，願生極樂，見阿彌
thiện căn, nguyện sanh Cực Lạc, kiến A Di

Tuó Fó, Jiē Dāng Wǎng Shēng Bǐ Rú Lái
陀 佛, 皆 當 往 生 彼 如 來
Đà Phật, giai đương vãng sanh bỉ Như Lai

Tǔ, Gè Yú Yì Fāng Cì Dì Chéng Fó,
土, 各 於 異 方 次 第 成 佛,
độ, các ư dị phương thứ đệ thành Phật,

Tóng Míng Miào Yīn Rú Lái. Fù Yǒu Shí
同 名 妙 音 如 來. 復 有 十
đồng danh Diệu Âm Như Lai. Phục hữu thập

Fāng Fó Chà, Ruò Xiàn Zài Shēng, Jí Wèi
方 佛 剎, 若 現 在 生, 及 未
phương Phật sát, nhược hiện tại sanh, cập vị

Lái Shēng, Jiàn A Mí Tuó Fó Zhě Gè Yǒu
來 生, 見 阿 彌 陀 佛 者, 各 有
lai sanh, kiến A Di Đà Phật giả, các hữu

Bā Wàn Jū Zhī Nà Yòu Tā Rén, Dé Shòu
八 萬 俱 胝 那 由 他 人, 得 授
bát vạn câu chi na do tha nhân, đắc thọ

Jì Fǎ Rěn, Chéng Wú Shàng Pú Tí. Bǐ
記 法 忍, 成 無 上 菩 提. 彼
ký Pháp Nhẫn, thành vô thượng Bồ Đề. Bỉ

Zhū Yǒu Qíng, Jiē Shì A Mí Tuó Fó Sù
諸 有 情, 皆 是 阿 彌 陀 佛 宿
chư hữu tình, giai thị A Di Đà Phật túc

Yuàn Yīn Yuán, Jū Dé Wǎng Shēng Jí
願 因 緣, 俱 得 往 生 極
nguyện nhân duyên, câu đắc vãng sanh Cực

Lè Shì Jiè.
樂 世 界.
Lạc thế giới.

Er Shí Sān Qiān Dà Qiān Shì Jiè Liù
爾 時 三 千 大 千 世 界 六
Nhĩ thời tam thiên đại thiên thế giới lục

Zhǒng Zhèn Dòng, Bìng Xiàn Zhǒng Zhǒng Xì
種 震 動, 并 現 種 種 希
chủng chấn động, tịnh hiện chủng chủng hy

Yǒu Shén Biàn, Fàng Dà Guāng Míng, Pǔ
有 神 變, 放 大 光 明, 普
hữu thần biến, phóng đại quang minh, phổ

Zhào Shí Fāng, Fù Yǒu Zhū Tiān, Yú
照 十 方. 復 有 諸 天, 於
chiếu thập phương. Phục hữu chư thiên, u

Xū Kōng Zhōng, Zuò Miào Yīn Yuè, Chū Suí
虛 空 中， 作 妙 音 樂， 出 隨
hư không trung, tác diệu âm nhạc, xuất tùy

Xī Shēng. Nǎi Zhì Sè Jiè Zhū Tiān, Xī Jiē
喜 聲. 乃 至 色 界 諸 天， 悉 皆
hỷ thanh. Nãi chí Sắc giới chư thiên, tất giai

Dé Wén, Tàn Wèi Céng Yǒu. Wú Liàng Miào
得 聞， 歎 未 曾 有. 無 量 妙
đắc văn, tán vị từng hữu. Vô lượng diệu

Huā Fēn Fēn Èr Jiàng. Zūn Zhě A Nán,
花 紛 紛 而 降. 尊 者 阿 難，
hoa phân phân nhi giáng. Tôn giả A Nan,

Mí Lè Pú Sà, Jí Zhū Pú Sà, Shēng Wén,
彌 勒 菩 薩， 及 諸 菩 薩， 聲 聞，
Di Lạc Bồ Tát, cập chư Bồ Tát, Thanh Văn,

Tiān Lóng Bā Bù, Yí Qiè Dà Zhòng,
天 龍 八 部， 一 切 大 眾，
thiên long bát bộ, nhất thiết đại chúng,

Wén Fó Suǒ Shuō, Jiē Dà Huān Xǐ, Xìn
聞 佛 所 說， 皆 大 歡 喜， 信
văn Phật sở thuyết, giai đại hoan hỷ, tín

Shòu Fèng Xíng.

受 奉 行.

thọ phụng hành.

Fó Shuō Dà Shèng Wú Liàng Shuò Zhuāng

佛 說 大 乘 無 量 壽 莊

Phật Thuyết Đại Thừa Vô Lượng Thọ Trang

Yán Qīng Jìng Píng Děng Juè Jīng.

嚴 清 淨 平 等 覺 經.

Nghiêm Thanh Tịnh Bình Đẳng Giác Kinh.

Bá Yí Qiè Yè Zhàng Gēn Běn Dé

拔 一 切 業 障 根 本 得

Bạt nhứt thiết nghiệp chướng căn bản đắc

Shēng Jìng Tǔ Tuó Luó Ní.

生 淨 土 陀 羅 尼

sinh Tịnh Độ đà la ni.

Wǎng Shēng Zhòu

往 生 咒

VÃNG SANH CHÚ

Nán Mó A Mí Duō Pó Yè, Duō Tā Qié Duō Yè,

南 無 阿 彌 多 婆 夜 哆 他 伽 多 夜

Nam mô A di đà bà dạ, đa tha già đa dạ,

Duō Dì Yè Tā, A Mí Lì Dū Pó Pí,
哆 地 夜 他 阿 彌 利 都 婆 毗
đa địa dạ tha, A di rị đô bà tỳ,

A Mí Lì Duō, Xì Dān Pó Pí, A Mí Lì Duō,
阿 彌 利 哆 悉 耽 婆 毗 阿 彌 唎 哆
A di rị đa, tát đām bà tỳ, A di rị đa,

Pí Jiā Lán Dì, A Mí Lì Duō, Pí Jiā Lán Duō,
毗 迦 蘭 帝 阿 彌 唎 哆 毗 迦 蘭 多
tỳ ca lan đế, A di rị đa, tỳ ca lan đa,

Qié Mí Ní, Qié Qié Nà, Zhi Duō Jiā Lì.
伽 彌 膩 伽 伽 那 枳 多 迦 利
già di nị, già già na, chỉ đa ca lệ.

Suō Pó Hē.

娑 婆 訶

Sa bà ha. (3 lần)

Zàn Fó Jié

讚 佛 偈

TÁN PHẬT KỆ

A Mí Tuó Fó Shēn Jīn Sè. Xiàng Hǎo
阿 彌 陀 佛 身 金 色, 相 好
A Di Đà Phật thân kim sắc. Tướng hảo

Guāng Míng Wú Dēng Lún. Bái Háo
光 明 無 等 倫, 白 毫
quang minh vô đẳng luân. Bạch hào

Wǎn Zhuǎn Wǔ Xū Mí. Gàn Mù Chéng
宛 轉 五 須 彌. 紺 目 澄
uyển chuyển ngũ Tu Di. Cẩm mục trừng

Qīng Sì Dà Hǎi. Guāng Zhōng Huà Fó
清 四 大 海. 光 中 化 佛
thanh tứ đại hải. Quang trung hóa Phật

Wú Shù Yì. Huà Pú Sà Zhòng Yì Wú Biān.
無 數 億. 化 菩 薩 眾 亦 無 邊.
vô số ức. Hóa Bồ Tát chúng diệt vô biên.

Sì Shí Bā Yuàn Dù Zhòng Shēng. Jiǔ
四 十 八 願 度 眾 生, 九
Tứ thập bát nguyện độ chúng sanh. Cửu

Pǐn Xián Lìng Dēng Bǐ Àn. Ná Mó
品 咸 令 登 彼 岸. 南 無
phẩm hàm linh đẳng bỉ ngạn. Nam mô

Xī Fāng Jí Lè Shì Jiè. Dà Cí
西 方 極 樂 世 界. 大 慈
Tây Phương Cực Lạc Thế Giới. Đại từ

Dà Bēi A Mí Tuó Fó.

大 悲 阿 彌 陀 佛

đại bi A Di Đà Phật.

Ná Mó A Mí Tuó Fó... A Mí Tuó Fó.

南 無 阿 彌 陀 佛... 阿 彌 陀 佛

Nam mô A Di Đà Phật.....A Di Đà Phật.

Wǎng Shēng Jié

往 生 偈

VÃNG SANH KỆ

Yuàn Shēng Xī Fāng Jīng Tǔ Zhōng.

願 生 西 方 淨 土 中

Nguyện sanh Tây phương tịnh độ trung.

Jiǔ Pǐn Lián Huá Wéi Fù Mǔ.

九 品 蓮 華 為 父 母

Cửu phẩm liên hoa vi phụ mẫu.

Huā Kāi Jiàn Fó Wù Wú Shēng.

花 開 見 佛 悟 無 生

Hoa khai kiến Phật ngộ vô sanh.

Bú Tuì Pú Sà Wéi Bàn Lǚ

不 退 菩 薩 為 伴 侶

Bất thoái Bồ Tát vi bạn lữ.

Sān Guī Yī

三 皈 依

TAM QUY Y

Zì Guī Yī Fó, Dāng Yuàn Zhòng Shēng,

自 皈 依 佛, 當 願 眾 生,

Tự quy y Phật, đương nguyện chúng sanh,

Tī Jiě Dà Dào, Fā Wú Shàng Xīn.

體 解 大 道, 發 無 上 心.

thể giải đại đạo, phát vô thượng tâm.

Zì Guī Yī Fǎ, Dāng Yuàn Zhòng Shēng,

自 皈 依 法, 當 願 眾 生,

Tự quy y Pháp, đương nguyện chúng sanh,

Shēn Rù Jīng Zàng, Zhì Huì Rú Hǎi.

深 入 經 藏, 智 慧 如 海.

thâm nhập kinh tạng, trí huệ như hải.

Zì Guī Yī Sēng, Dāng Yuàn Zhòng Shēng,

自 皈 依 僧, 當 願 眾 生,

Tự quy y Tăng, đương nguyện chúng sanh,

Tǒng Lǐ Dà Zhòng, Yí Qiè Wú Ài.

統 理 大 眾, 一 切 無 礙.

thống lý đại chúng, nhất thiết vô ngại.

Hé Ná Shèng Zhòng.

和 南 聖 眾.

Hòa Nam Thánh Chúng.

Huí Xiàng Jié

迴 向 偈

HỒI HƯỚNG KỆ

Yuàn Yǐ Cǐ Gōng Dé,

願 以 此 功 德,

Nguyện dĩ thử công đức,

Zhuāng Yán Fó Jìng Tǔ.

莊 嚴 佛 淨 土.

Trang nghiêm Phật tịnh độ.

Shàng Bào Sì Chóng Ēn,

上 報 四 重 恩,

Thượng báo tứ trọng ân,

Xià Jì Sān Tú Kǔ.

下 濟 三 途 苦.

Hạ tế tam đồ khổ.

Ruò Yǒu Jiàn Wén Zhě,

若 有 見 聞 者,

Nhược hữu kiến văn giả,

Xī Fā Pú Tí Xīn.

悉發菩提心。

Tức phát Bồ Đề tâm.

Jìn Cǐ Yí Bào Shēn,

盡此一報身，

Tận thử nhất báo thân,

Tóng Shēng Jí Lè Guó.

同生極樂國。

Đồng sanh Cực Lạc quốc.

Phật Thuyết A Di Đà Kinh

佛
說
阿
彌
陀
經

Tam Tạng Pháp Sư
Cưu Ma La Thập
kính dịch

Lián Chí Zàn
蓮池讚
LIÊN TRÌ TÁN

Lián Chí Hǎi Hùi, Mí Tuó Rú Lái,
蓮池海會, 彌陀如來,
Liên Trì Hải Hội, Di Đà Như Lai,

Guān Yīn Shì Zhì Zuò Lián Tài.
觀音勢至坐蓮臺.
Quán Âm Thế Chí tọa liên đài.

Jiē Yīn Shàng Jīn Jiē, Dà Shì
接引上金階, 大誓
Tiếp dẫn thượng kim giai, đại thệ

Hóng Kāi, Pǔ Yuàn Lí Chén Ai.
弘開, 普願離塵埃.
hoàng khai, phổ nguyện ly trần ai.

Ná Mó Lián Chí Hǎi Hùi Pú Sà Mó Hē Sà.
南無蓮池海會菩薩摩訶薩
Nam Mô Liên Trì Hải Hội Bồ Tát Ma Ha Tát.

Ná Mó Lián Chí Hǎi Hùi Fó Pú Sà.
南無蓮池海會佛菩薩
Nam Mô Liên Trì Hải Hội Phật Bồ Tát.

Fó Shuō A Mí Tuó Jīng

佛說阿彌陀經

PHẬT THUYẾT A DI ĐÀ KINH

Rú Shì Wǒ Wén: Yí Shí Fó Zài Shè Wèi

如是我聞：一時佛在舍衛

Như thị ngã văn: Nhất thời Phật tại Xá Vệ

Guó, Qí Shù Gěi Gū Dú Yuán, Yǔ Dà Bǐ

國。祇樹給孤獨園，與大比

Quốc, Kỳ Thọ Cấp Cô Độc viên, dữ đại Tỷ

Qiū Sēng, Qiān Èr Bǎi Wǔ Shí Rén Jū,

丘僧，千二百五十人俱，

kheo tăng, thiên nhị bách ngũ thập nhân câu,

Jiē Shì Dà A Luó Hàn, Zhòng Suǒ Zhī Shì:

皆是大阿羅漢。眾所知識：

giai thị đại A La Hán, chúng sở tri thức:

Zhǎng Lǎo Shè Lì Fó, Mó Hē Mù Jiàn

長老舍利弗，摩訶目犍

Trưởng lão Xá Lợi Phất, Ma Ha Mục Kiền

Lián, Mó Hē Jiā Shè, Mó Hē Jiā Zhān Yán,

連，摩訶迦葉，摩訶迦梅延，

Liên, Ma Ha Ca Diếp, Ma Ha Ca Chiên Diên,

Mó Hē Jū Chī Luó, Lí Pó Duō, Zhōu Lì
摩訶俱絺羅, 離婆多, 周利
Ma Ha Câu Hy La, Ly Bà Đa, Châu Lợi

Pán Tuó Qié, Nán Tuó, A Nán Tuó, Luó Hóu Luó,
槃陀伽, 難陀, 阿難陀, 羅睺羅,
Bàn Đà Đà, Nan Đà, A Nan Đà, La Hầu La,

Jiāo Fàn Pō Tí, Bīn Tóu Lú Pǒ Luó Duò,
憍梵波提, 賓頭盧頗羅墮,
Kiêu Phạm Ba Đề, Tân Đầu Lô Phả La Đa,

Jiā Liú Tuó Yí, Mó Hē Jié Bīn Nà, Bó
迦留陀夷, 摩訶劫賓那, 薄
Ca Lưu Đà Di, Ma Ha Kiếp Tân Na, Bạc

Jū Luó, A Nuò Lóu Tuó, Rú Shì Děng Zhū
拘羅, 阿耨樓駄, 如是等諸
Câu La, A Nậu Lôu Đà, như thị đẳng chư

Dà Di Zǐ. Bìng Zhū Pú Sà Mó Hē Sà:
大弟子. 并諸菩薩摩訶薩.
đại đệ tử. Tinh chư Bồ Tát Ma Ha Tát:

Wén Shū Shī Lì Fǎ Wáng Zǐ, A Yì Duō
文殊師利法王子. 阿逸多
Văn Thù Sư Lợi Pháp Vương Tử, A Dật Đa

Pú Sà, Qián Tuó Hē Tí Pú Sà, Cháng Jīng
菩 薩, 乾 陀 訶 提 菩 薩, 常 精
Bồ Tát, Càn Đà Ha Đè Bồ Tát, Thường Tinh

Jìn Pú Sà, Yǔ Rú Shì Děng Zhū Dà Pú
進 菩 薩, 與 如 是 等 諸 大 菩
Tán Bồ Tát, dū như thị đẳng chư đại Bồ

Sà, Jí Shì Tí Huán Yīn Děng, Wú Liàng
薩, 及 釋 提 桓 因 等, 無 量
Tát, cập Thích Đề Hoàn nhân đẳng, vô lượng

Zhū Tiān Dà Zhòng Jū. Er Shí Fó Gào
諸 天 大 眾 俱. 爾 時 佛 告
chư thiên đại chúng câu. Nhĩ thời Phật cáo

Zhǎng Lǎo Shè Lì Fó: Cóng Shì Xī
長 老 舍 利 弗: 從 是 西
Trưởng Lão Xá Lợi Phát: Tòng thị Tây

Fāng, Guò Shí Wàn Yì Fó Tǔ, Yǒu Shì
方 過 十 萬 億 佛 土, 有 世
phương, quá thập vạn ức Phật độ, hữu thế

Jiè Míng Yuē Jí Lè, Qí Tǔ Yǒu Fó, Hào
界 名 曰 極 樂, 其 土 有 佛, 號
giới danh viết Cực Lạc, kỳ độ hữu Phật, hiệu

A Mí Tuó, Jīn Xiàn Zài Shuō Fǎ. Shè Lì
阿彌陀, 今現在說法. 舍利
A Di Đà, kim hiện tại thuyết pháp. Xá Lợi

Fó! Bǐ Tǔ Hé Gù Míng Wéi Jí Lè? Qí Guó
弗! 彼土何故名為極樂? 其國
Phát! Bỉ độ hà cố danh vi Cực Lạc? Kỳ quốc

Zhòng Shèng Wú Yǒu Zhòng Kǔ, Dàn Shòu Zhū
眾 生 無 有 眾 苦, 但 受 諸
chúng sanh vô hữu chúng khổ, đản thọ chư

Lè, Gù Míng Jí Lè. Yòu Shè Lì Fó! Jí
樂, 故名極樂. 又舍利弗! 極
lạc, cố danh Cực Lạc. Hựu Xá Lợi Phát! Cực

Lè Guó Tǔ, Qī Chóng Lán Shǔn, Qī Chóng
樂 國 土, 七 重 欄 楯, 七 重
Lạc quốc độ, thất trùng lan thuẫn, thất trùng

Luó Wǎng, Qī Chóng Háng Shù, Jiē Shì Sì Bǎo,
羅 網, 七 重 行 樹, 皆 是 四 寶,
la võng, thất trùng hàng thụ, giai thị tứ bảo,

Zhōu Zā Wéi Rào, Shì Gù Bǐ Guó Míng Wéi
周 匝 圍 繞, 是 故 彼 國 名 為
châu tạp vi nhiễu, thị cố bỉ quốc danh vi

Jí Lè. Yòu Shè Lì Fó! Jí Lè Guó
極 樂. 又 舍 利 弗! 極 樂 國
Cực Lạc. Hựu Xá Lợi Phất! Cực Lạc quốc

Tǔ, Yǒu Qī Bǎo Chí, Bā Gōng Dé Shuǐ,
土, 有 七 寶 池, 八 功 德 水,
độ, hữu thất bảo trì, bát công đức thủy,

Chōng Mǎn Qí Zhōng, Chí Dǐ Chún Yǐ Jīn Shā
充 滿 其 中, 池 底 純 以 金 沙
sung mãn kỳ trung, trì để thuần dĩ kim sa

Bù Dì. Sì Biān Jiē Dào, Jīn, Yín, Liú Lí,
布 地. 四 邊 階 道, 金, 銀, 瑠 璃,
bồ địa. Tứ biên giai đạo, kim, ngân, lưu ly,

Bō Lí Hé Chéng; Shàng Yǒu Lóu Gé, Yì
玻 璃 合 成; 上 有 樓 閣, 亦
pha lê hiệp thành; thượng hữu lâu các, diệc

Yǐ Jīn, Yín, Liú Lí, Bō Lí, Chē Qǔ, Chì Zhū,
以 金, 銀, 瑠 璃, 玻 璃, 碑 磬, 赤 珠,
dĩ kim, ngân, lưu ly, pha lê, xa cừ, xích châu,

Mǎ Nǎo, Ér Yán Shì Zhī. Chí Zhōng Lián
瑪 瑙, 而 嚴 飾 之. 池 中 蓮
mã nảo, nhi nghiêm sức chi. Trì trung liên

Huá, Dà Rú Chē Lún: Qīng Sè Qīng
華, 大 如 車 輪: 青 色 青
hoa, đại như xa luân: thanh sắc thanh

Guāng, Huáng Sè Huáng Guāng, Chì Sè Chì
光, 黃 色 黃 光, 赤 色 赤
quang, hoàng sắc hoàng quang, xích sắc xích

Guāng, Bái Sè Bái Guāng, Wēi Miào Xiāng
光. 白 色 白 光, 微 妙 香
quang, bạch sắc bạch quang, vi diệu hương

Jié. Shè Lì Fó! Jí Lè Guó Tǔ, Chéng
潔. 舍 利 弗! 極 樂 國 土, 成
khiết. Xá Lợi Phát! Cực Lạc quốc độ, thành

Jiù Rú Shì Gōng Dé Zhuāng Yán.
就 如 是 功 德 莊 嚴.
tự như thị công đức trang nghiêm.

Yòu Shè Lì Fó! Bǐ Fó Guó Tǔ Cháng
又 舍 利 弗! 彼 佛 國 土 常
Hựu Xá Lợi Phát! Bỉ Phật quốc độ thường

Zuò Tiān Yuè, Huáng Jīn Wéi Dì, Zhòu Yè Liù
作 天 樂, 黃 金 為 地, 晝 夜 六
tác thiên nhạc, hoàng kim vi địa, trú dạ lục

Shí, Yǔ Tiān Màn Tuó Luó Huá. Qí Tǔ Zhòng
時, 雨 天 曼 陀 羅 華. 其 國 眾
thời, vũ thiên mạn đà la hoa. Kỳ độ chúng

Shēng, Cháng Yǐ Qīng Dàn, Gè Yǐ Yī Gé,
生 常 以 清 旦, 各 以 衣 祴
sanh, thường dĩ thanh đán, các dĩ y kích,

Chéng Zhòng Miào Huá, Gòng Yǎng Tā
盛 眾 妙 華. 供 養 他
thạnh chúng diệu hoa, cúng dường tha

Fāng Shí Wàn Yì Fó, Jí Yǐ Shí Shí,
方 十 萬 億 佛, 即 以 食 時,
phương thập vạn ức Phật, tức dĩ thực thời,

Huán Dào Běn Guó, Fàn Shí Jīng Xíng.
還 到 本 國, 飯 食 經 行.
hoàn đáo bản quốc, phạn thực kinh hành.

Shè Lì Fó! Jí Lè Guó Tǔ, Chéng Jiù
舍 利 弗! 極 樂 國 土, 成 就
Xá Lợi Phát! Cực Lạc quốc độ, thành tựu

Rú Shì Gōng Dé Zhuāng Yán. Fù Cì
如 是 功 德 莊 嚴. 復 次
như thị công đức trang nghiêm. Phục thứ

Shè Lì Fó, Bǐ Guó Cháng Yǒu Zhǒng
舍 利 弗, 彼 國 常 有 種
Xá Lợi Phất, bỉ quốc thường hữu chủng

Zhǒng Qí Miào, Zá Sè Zhī Niǎo: Bái Hè,
種 奇 妙, 雜 色 之 鳥: 白 鵠,
chủng kỳ diệu, tạp sắc chi điểu: Bạch Hạc,

Kǒng Què, Yīng Wǔ, Shè Lì, Jiā Líng Pín Qié.
孔 雀, 鸚 鵡, 舍 利, 迦 陵 頻 伽.
Khổng Tước, Anh Vũ, xá Lợi, Ca Lăng Tần Già.

Gòng Mìng Zhī Niǎo, Shì Zhū Zhòng Niǎo, Zhòu
共 命 之 鳥, 是 諸 眾 鳥, 晝
Cộng mạng chi điểu, thị chư chúng điểu, trú

Yè Liù Shí, Chū Hé Yǎ Yīn. Qí Yīn Yǎn
夜 六 時 出 和 雅 音. 其 音 演
dạ lục thời, xuất hòa nhã âm. Kỳ âm diễn

Chàng: Wǔ Gēn, Wǔ Lì, Qī Pú Tí Fēn,
暢: 五 根, 五 力, 七 菩 提 分,
xương: ngũ căn, ngũ lực, thất bồ đề phần,

Bā Shèng Dào Fēn, Rú Shì Děng Fǎ. Qí
八 聖 道 分, 如 是 等 法. 其
bát thánh đạo phần, như thị đẳng pháp. Kỳ

Tǔ Zhòng Shēng, Wén Shì Yīn Yǐ, Jiē Xī Niàn
土 眾 生, 聞 是 音 已, 皆 悉 念
độ chúng sanh, vãn thị âm dĩ, giai tất niệm

Fó, Niàn Fǎ, Niàn Sēng.
佛, 念 法, 念 僧.

Phật, niệm Pháp, niệm Tăng.

Shè Lì Fó! Rǔ Wù Wèi Cǐ Niǎo, Shí Shì
舍 利 弗! 汝 勿 謂 此 鳥, 實 是
Xá Lợi Phát! Nhữ vật vị thử điều, thật thị

Zuì Bào Suǒ Shēng. Suǒ Yǐ Zhě Hé? Bǐ Fó Guó
罪 報 所 生. 所 以 者 何? 彼 佛 國
tội báo sở sanh. Sở dĩ giả hà? Bỉ Phật quốc

Tǔ Wú Sān È Dào. Shè Lì Fó! Qí Fó
土 無 三 惡 道. 舍 利 弗! 其 佛
độ vô tam ác đạo. xá Lợi Phát! Kỳ Phật

Guó Tǔ Shàng Wú È Dào Zhī Míng, Hé
國 土 尚 無 惡 道 之 名, 何
quốc độ thượng vô ác đạo chi danh, hà

Kuàng Yǒu Shí, Shì Zhū Zhòng Niǎo, Jiē Shì
況 有 實, 是 諸 眾 鳥, 皆 是
huóng hữu thật, thị chư chúng điều, giai thị

A Mí Tuó Fó, Yù Lìng Fǎ Yīn Xuān Liú
阿彌陀佛，欲令法音宣流
A Di Đà Phật, dục linh pháp âm tuyên lưu

Biàn Huà Suǒ Zuò. Shè Lì Fó! Bǐ Fó Guó
變化所作。舍利弗！彼佛國
biến hóa sở tác. Xá Lợi Phật! Bỉ Phật quốc

Tǔ Wēi Fēng Chuī Dòng, Zhū Bǎo Háng Shù,
土微風吹動，諸寶行樹，
độ vi phong xuy động, chư bảo hàng thụ,

Jí Bǎo Luó Wǎng, Chū Wēi Miào Yīn, Pì Rú Bǎi
及寶羅網，出微妙音，譬如百
cập bảo la võng, xuất vi diệu âm, thí như bách

Qiān Zhǒng Yuè Tóng Shí Jū Zuò. Wén Shì
千種樂同時俱作。聞是
thiên chủng nhạc đồng thời cụ tác. Văn thị

Yīn Zhě, Zì Rán Jiē Shēng: Niàn Fó, Niàn
音者，自然皆生：念佛，念
âm giả, tự nhiên giai sanh: niệm Phật, niệm

Fǎ, Niàn Sēng Zhī Xīn. Shè Lì Fó! Qí
法，念僧之心。舍利弗！其
Pháp, niệm Tăng chi tâm. Xá Lợi Phật! Kỳ

Fó Guó Tǔ, Chéng Jiù Rú Shì Gōng Dé
佛 國 土 成 就 如 是 功 德
Phật quốc độ, thành tựu như thị công đức

Zhuāng Yán. Shè Lì Fó! Yú Rǔ Yì Yún Hé?
莊 嚴. 舍 利 弗! 於 汝 意 云 何?
trang nghiêm. Xá Lợi Phất! Ư như ý vân hà?

Bǐ Fó Hé Gù Hào A Mí Tuó? Shè Lì Fó!
彼 佛 何 故 號 阿 彌 陀? 舍 利 弗!
Bỉ Phật hà cố hiệu A Di Đà? Xá Lợi Phất!

Bǐ Fó Guāng Míng Wú Liàng, Zhào Shí
彼 佛 光 明 無 量, 照 十
Bỉ Phật quang minh vô lượng, chiếu thập

Fāng Guó, Wú Suǒ Zhàng Ài, Shì Gù Hào
方 國 無 所 障 礙, 是 故 號
phương quốc, vô sở chướng ngại, thị cố hiệu

Wéi A Mí Tuó. Yòu Shè Lì Fó! Bǐ Fó Shòu
為 阿 彌 陀. 又 舍 利 弗! 彼 佛 壽
vi A Di Đà. Hựu Xá Lợi Phất! Bỉ Phật thọ

Mìng, Jí Qí Rén Mín, Wú Liàng Wú Biān A
命, 及 其 人 民 無 量 無 邊 阿
mạng, cập kỳ nhân dân, vô lượng vô biên a

Sēng Qí Jié, Gù Míng A Mí Tuó. Shè Lì Fó!
僧 祇 劫, 故 名 阿 彌 陀. 舍 利 弗!
tăng kỳ kiếp, cố danh A Di Đà. Xá Lợi Phát!

A Mí Tuó Fó Chéng Fó Yǐ Lái, Yú Jīn Shí
阿 彌 陀 佛 成 佛 已 來, 於 今 十
A Di Đà Phật thành Phật dĩ lai, ư kim thập

Jié. Yòu Shè Lì Fó! Bǐ Fó Yǒu Wú Liàng
劫. 又 舍 利 弗! 彼 佛 有 無 量
kiếp. Hựu Xá Lợi Phát! Bỉ Phật hữu vô lượng

Wú Biān Shēng Wén Dì Zǐ, Jiē A Luó Hàn, Fēi
無 邊 聲 聞 弟 子, 皆 阿 羅 漢, 非
vô biên Thanh Văn đệ tử, giai A La Hán, phi

Shì Suàn Shù Zhì Suǒ Néng Zhī; Zhū Pú Sà
是 算 數 之 所 能 知; 諸 菩 薩
thị toán số chi sở năng tri; chư Bồ Tát

Zhòng Yì Fù Rú Shì. Shè Lì Fó! Bǐ
眾 亦 復 如 是. 舍 利 弗! 彼
chúng diệc phục như thị. Xá Lợi Phát! Bỉ

Fó Guó Tǔ Chéng Jiù Rú Shì Gōng Dé
佛 國 土 成 就 如 是 功 德
Phật quốc độ thành tựu như thị công đức

Zhuāng Yán. Yòu Shè Lì Fó! Jí Lè
莊 嚴. 又 舍 利 弗! 極 樂
trang nghiêm. Hựu Xá Lợi Phát! Cực Lạc

Guó Tǔ, Zhòng Shēng Shēng Zhě, Jiē Shì A Pí
國 土, 眾 生 生 者, 皆 是 阿 鞞
quốc độ, chúng sanh sanh giả, giai thị A Bệ

Bá Zhì, Qí Zhōng Duō Yǒu Yí Shēng Bǔ Chǔ,
跋 致, 其 中 多 有 一 生 補 處,
Bạt Trí, kỳ trung đa hữu nhất sanh bổ xứ,

Qí Shù Shèn Duō, Fēi Shì Suàn Shù, Suǒ Néng Zhī
其 數 甚 多, 非 是 算 數, 所 能 知
kỳ số thậm đa, phi thị toán số, sở năng tri

Zhī, Dàn Kě Yǐ Wú Liàng Wú Biān A Sēng Qí
之, 但 可 以 無 量 無 邊 阿 僧 祇
chi, dǎn khả dĩ vô lượng vô biên a tăng kỳ

Shuō. Shè Lì Fó! Zhòng Shēng Wén Zhě,
說. 舍 利 弗! 眾 生 聞 者,
thuyết. Xá Lợi Phát! Chúng sanh văn giả,

Yīng Dāng Fā Yuàn, Yuàn Shēng Bǐ Guó.
應 當 發 願 願 生 彼 國.
ưng đương phát nguyện, nguyện sanh bỉ quốc.

Suǒ Yǐ Zhě Hé? Dé Yǔ Rú Shì Zhū Shàng
所以者何? 得與如是諸上
Sở dĩ giả hà? Đắc dữ như thị chư thượng

Shàn Rén Jū Huì Yí Chǔ. Shè Lì Fó!
善人俱會一處. 舍利弗!
thiện nhân câu hội nhất xứ. Xá Lợi Phát!

Bù Kě Yǐ Shǎo Shàn Gēn Fú Dé Yīn
不可以少善根福德因
Bất khả dĩ thiểu thiện căn phước đức nhân

Yuán Dé Shēng Bǐ Guó. Shè Lì Fó! Ruò
緣得生彼國. 舍利弗! 若
duyên đắc sanh bỉ quốc. Xá Lợi Phát! Nhược

Yǒu Shàn Nán Zǐ, Shàn Nǚ Rén, Wén Shuō
有善男子, 善女人, 聞說
hữu thiện nam tử, thiện nữ nhân, văn thuyết

A Mí Tuó Fó, Zhí Chí Míng Hào:

阿彌陀佛執持名號:

A Di Đà Phật, chấp trì danh hiệu:

Ruò Yí Rì, Ruò Èr Rì, Ruò Sān

若一日, 若二日, 若三

Nhược nhất nhật, nhược nhị nhật, nhược tam

Rì, Ruò Sì Rì, Ruò Wǔ Rì, Ruò
日, 若 四 日, 若 五 日, 若
nhật, nhược tứ nhật, nhược ngũ nhật, nhược

Liù Rì, Ruò Qī Rì, Yí Xīn Bú Luàn,
六 日, 若 七 日, 一 心 不 亂,
lục nhật, nhược thất nhật, nhất tâm bất loạn,

Qí Rén Lín Mìng Zhōng Shí, A Mí Tuó Fó
其 人 臨 命 終 時, 阿 彌 陀 佛
kỳ nhân lâm mạng chung thời, A Di Đà Phật

Yǔ Zhū Shèng Zhòng, Xiàn Zài Qí Qián; Shì
與 諸 聖 眾, 現 在 其 前; 是
dữ chư thánh chúng, hiện tại kỳ tiền; thị

Rén Zhōng Shí, Xīn Bù Diān Dào, Jí Dé
人 終 時, 心 不 顛 倒, 即 得
nhân chung thời, tâm bất điên đảo, tức đắc

Wǎng Shēng A Mí Tuó Fó Jí Lè Guó Tǔ.
往 生 阿 彌 陀 佛 極 樂 國 土.
vãng sanh A Di Đà Phật Cực Lạc quốc độ.

Shè Lì Fó! Wǒ Jiàn Shì Lì, Gù Shuō Cǐ
舍 利 弗! 我 見 是 利 故 說 此
Xá Lợi Phất! Ngã kiến thị lợi, cố thuyết thử

Yán, Ruò Yǒu Zhòng Shēng Wén Shì Shuō
言, 若 有 眾 生 聞 是 說
ngôn, nhược hữu chúng sanh văn thị thuyết

Zhě, Yīng Dāng Fā Yuàn, Shēng Bǐ Guó Tǔ.
者, 應 當 發 願 生 彼 國 土.
giả, ung đương phát nguyện, sanh bỉ quốc độ.

Shè Lì Fó! Rú Wǒ Jīn Zhě, Zàn Tàn
舍 利 弗! 如 我 今 者, 讚 歎
Xá Lợi Phất! Như ngã kim giả, tán tán

A Mí Tuó Fó, Bù Kě Sī Yì Gōng Dé Zhī
阿 彌 陀 佛, 不 可 思 議 功 德 之
A Di Đà Phật, bất khả tư nghị công đức chi

Lì. Dōng Fāng Yì Yǒu A Chù Pí Fó,
利. 東 方 亦 有 阿 閼 鞞 佛,
lợi. Đông phương diệc hữu A Súc Bệ Phật,

Xū Mí Xiàng Fó, Dà Xū Mí Fó, Xū Mí
須 彌 相 佛, 大 須 彌 佛, 須 彌
Tu Di Tướng Phật, Đại Tu Di Phật, Tu Di

Guāng Fó, Miào Yīn Fó; Rú Shì Děng
光 佛, 妙 音 佛; 如 是 等
Quang Phật, Diệu Âm Phật; như thị đẳng

Héng Hé Shā Shù Zhū Fó, Gè Yú Qí Guó, Chū
恆 河 沙 數 諸 佛, 各 於 其 國, 出
Hàng hà sa số chư Phật, các ư kỳ quốc, xuất

Guǎng Cháng Shé Xiàng, Biàn Fù Sān Qiān
廣 長 舌 相, 徧 覆 三 千
quảng trường thiết tướng, biến phú tam thiên

Dà Qiān Shì Jiè, Shuō Chéng Shí Yán:
大 千 世 界, 說 誠 實 言:
đại thiên thế giới, thuyết thành thật ngôn:

“Rǔ Děng Zhòng Shēng, Dāng Xìn Shì Chēng
汝 等 眾 生, 當 信 是 稱
“Nhữ đẳng chúng sanh, đương tín thị xưng

Zàn Bù Kě Sī Yì Gōng Dé Yí Qiè
讚 不 可 思 議 功 德 一 切
Tán Bất Khả Tư Nghị Công Đức Nhất Thiết

Zhū Fó Suǒ Hù Niàn Jīng”. Shè Lì Fó!
諸 佛 所 護 念 經. 舍 利 弗!
Chư Phật Sở Hộ Niệm Kinh”. Xá Lợi Phất!

Nán Fāng Shì Jiè Yǒu Rì Yuè Dēng
南 方 世 界 有 日 月 燈
Nam phương thế giới hữu Nhật Nguyệt Đăng

Fó, Míng Wén Guāng Fó, Dà Yàn Jiān
佛, 名 聞 光 佛, 大 燄 肩
Phật, Danh Văn Quang Phật, Đại Diễm Kiên

Fó, Xū Mí Dēng Fó, Wú Liàng Jīng Jìn
佛, 須 彌 燈 佛, 無 量 精 進
Phật, Tu Di Đẳng Phật, Vô Lượng Tinh Tấn

Fó; Rú Shì Děng Héng Hé Shā Shù Zhū Fó,
佛; 如 是 等 恆 河 沙 數 諸 佛,
Phật; như thị đẵng Hằng hà sa số chư Phật,

Gè Yú Qí Guó, Chū Guǎng Cháng Shé Xiàng,
各 於 其 國, 出 廣 長 舌 相,
các ư kỳ quốc, xuất quảng trường thiệt tướng,

Biàn Fù Sān Qiān Dà Qiān Shì Jiè, Shuō
徧 覆 三 千 大 千 世 界, 說
biến phú tam thiên đại thiên thế giới, thuyết

Chéng Shí Yán: “Rǔ Děng Zhòng Shēng, Dāng
誠 實 言: 汝 等 眾 生, 當
thành thật ngôn: “Nhữ đẵng chúng sanh, đương

Xìn Shì Chēng Zàn Bù Kě Sī Yì Gōng Dé
信 是 稱 讚 不 可 思 議 功 德
tín thị xưng tán bất khả tư nghị công đức

Yí Qiè Zhū Fó Suǒ Hù Niàn Jīng”
一 切 諸 佛 所 護 念 經.

Nhất Thiết Chư Phật Sở Hộ Niệm Kinh”.

Shè Lì Fó! Xī Fāng Shì Jiè Yǒu Wú
舍 利 弗! 西 方 世 界 有 無
Xá Lợi Phật! Tây phương thế giới hữu Vô

Liàng Shòu Fó, Wú Liàng Xiàng Fó, Wú
量 壽 佛, 無 量 相 佛, 無
Lượng Thọ Phật, Vô Lượng Tướng Phật, Vô

Liàng Chuáng Fó, Dà Guāng Fó, Dà
量 幢 佛, 大 光 佛, 大
Lượng Tràng Phật, Đại Quang Phật, Đại

Míng Fó, Bǎo Xiàng Fó, Jìng Guāng Fó;
明 佛, 寶 相 佛, 淨 光 佛;
Minh Phật, Bảo Tướng Phật, Tịnh Quang Phật;

Rú Shì Děng Héng Hé Shā Shù Zhū Fó, Gè Yú
如 是 等 恆 河 沙 數 諸 佛, 各 於
như thị đẳng Hằng hà sa số chư Phật, các ư

Qí Guó, Chū Guǎng Cháng Shé Xiàng, Biàn
其 國, 出 廣 長 舌 相, 徧
kỳ quốc, xuất quảng trường thiệt tướng, biến

Fù Sān Qiān Dà Qiān Shì Jiè, Shuō Chéng
覆 三 千 大 千 世 界, 說 誠
phú tam thiên đại thiên thế giới, thuyết thành

Shí Yán: “Rǔ Děng Zhòng Shēng, Dāng Xìn
實 言: 汝 等 眾 生, 當 信
thật ngôn: “Nhữ đẳng chúng sanh, đương tín

Shì Chēng Zàn Bù Kě Sī Yì Gōng Dé
是 稱 讚 不 可 思 議 功 德
thị Xưng Tán Bất Khả Tư Nghị Công Đức

Yí Qiè Zhū Fó Suǒ Hù Niàn Jīng”.
一 切 諸 佛 所 護 念 經.

Nhất Thiết Chư Phật Sở Hộ Niệm Kinh”.

Shè Lì Fó! Běi Fāng Shì Jiè Yǒu Yàn
舍 利 弗! 北 方 世 界 有 餓
Xá Lợi Phật! Bắc phương thế giới hữu Diêm

Jiān Fó, Zuì Shèng Yīn Fó, Nán Jǔ
肩 佛, 最 勝 音 佛, 難 沮
Kiên Phật, Tối Thắng Âm Phật, Nan Trử

Fó, Rì Shēng Fó, Wǎng Míng Fó; Rú
佛, 日 生 佛, 網 明 佛; 如
Phật, Nhật Sanh Phật, Vông Minh Phật; như

Shì Děng Héng Hé Shā Shù Zhū Fó, Gè Yú Qí
是 等 恆 河 沙 數 諸 佛, 各 於 其
thị đẳng Hằng hà sa số chư Phật, các ư kỳ

Guó, Chū Guǎng Cháng Shé Xiàng, Biàn
國, 出 廣 長 舌 相, 徧
quốc, xuất quảng trường thiệt tướng, biến

Fù Sān Qiān Dà Qiān Shì Jiè, Shuō Chéng
覆 三 千 大 千 世 界, 說 誠
phú tam thiên đại thiên thế giới, thuyết thành

Shí Yán: “Rǔ Děng Zhòng Shēng, Dāng Xìn
實 言: 汝 等 眾 生, 當 信
thật ngôn: “Nhữ đẳng chúng sanh, đương tín

Shì Chēng Zàn Bù Kě Sī Yì Gōng Dé
是 稱 讚 不 可 思 議 功 德
thị Xưng Tán Bất Khả Tư Nghị Công Đức

Yí Qiè Zhū Fó Suǒ Hù Niàn Jīng”.
一 切 諸 佛 所 護 念 經.

Nhất Thiết Chư Phật Sở Hộ Niệm Kinh”.

Shè Lì Fó! Xià Fāng Shì Jiè Yǒu Shī Zǐ
舍 利 弗! 下 方 世 界 有 師 子
Xá Lợi Phất! Hạ phương thế giới hữu Sư Tử

Fó, Míng Wén Fó, Míng Guāng Fó,
佛, 名 聞 佛, 名 光 佛,
Phật, Danh Văn Phật, Danh Quang Phật,

Dá Mó Fó, Fǎ Chuáng Fó, Chí Fǎ
達 摩 佛, 法 幢 佛, 持 法
Đạt Ma Phật, Pháp Tràng Phật, Trì Pháp

Fó; Rú Shì Děng Héng Hé Shā Shù Zhū Fó,
佛; 如 是 等 恆 河 沙 數 諸 佛,
Phật; như thị đẳng Hằng hà sa số chư Phật,

Gè Yú Qí Guó, Chū Guǎng Cháng Shé Xiàng,
各 於 其 國, 出 廣 長 舌 相,
các ư kỳ quốc, xuất quảng trường thiệt tướng,

Biàn Fù Sān Qiān Dà Qiān Shì Jiè, Shuō
徧 覆 三 千 大 千 世 界, 說
biến phủ tam thiên đại thiên thế giới, thuyết

Chéng Shí Yán: “Rǔ Děng Zhòng Shēng,
誠 實 言: 汝 等 眾 生,
thành thật ngôn: “Nhữ đẳng chúng sanh,

Dāng Xìn Shì Chēng Zàn Bù Kě Sī Yì
當 信 是 稱 讚 不 可 思 議
đương tín thị xưng tán bất khả tư nghị

Gōng Dé Yí Qiè Zhū Fó Suǒ Hù Niàn
功 德 一 切 諸 佛 所 護 念
Công Đức Nhất Thiết Chư Phật Sở Hộ Niệm

Jīng”. Shè Lì Fó! Shàng Fāng Shì Jiè
經. 舍 利 弗! 上 方 世 界
Kinh”. Xá Lợi Phất! Thượng phương thế giới

Yǒu Fàn Yīn Fó, Sù Wáng Fó, Xiāng
有 梵 音 佛, 宿 王 佛, 香
hữu Phạm Âm Phật, Tú Vương Phật, Hương

Shàng Fó, Xiāng Guāng Fó, Dà Yàn
上 佛, 香 光 佛, 大 燄
Thượng Phật, Hương Quang Phật, Đại Diễm

Jiān Fó, Zá Sè Bǎo Huá Yán Shēn
肩 佛, 雜 色 寶 華 嚴 身
Kiên Phật, Tạp Sắc Bảo Hoa Nghiêm Thân

Fó, Suō Luó Shù Wáng Fó, Bǎo Huá Dé
佛, 娑 羅 樹 王 佛, 寶 華 德
Phật, Sa La Thụ Vương Phật, Bảo Hoa Đức

Fó, Jiàn Yí Qiè Yì Fó, Rú Xū Mí
佛, 見 一 切 義 佛, 如 須 彌
Phật, Kiến Nhất Thiết Nghĩa Phật, Như Tu Di

Shān Fó; Rú Shì Děng Héng Hé Shā Shù Zhū
山 佛; 如 是 等 恆 河 沙 數 諸
Sơn Phật; như thị đẳng Hằng hà sa số chư

Fó, Gè Yú Qí Guó, Chū Guǎng Cháng Shé
佛, 各 於 其 國, 出 廣 長 舌
Phật, các ư kỳ quốc, xuất quảng trường thiệt

Xiàng, Biàn Fù Sān Qiān Dà Qiān Shì Jiè,
相, 徧 覆 三 千 大 千 世 界,
tướng, biến phú tam thiên đại thiên thế giới,

Shuō Chéng Shí Yán: “Rǔ Děng Zhòng
說 誠 實 言: 汝 等 眾
thuyết thành thật ngôn: “Nhữ đẳng chúng

Shēng, Dāng Xìn Shì Chēng Zàn Bù Kě Sī
生, 當 信 是 稱 讚 不 可 思
sinh, đương tín thị xưng tán bất khả tư

Yì Gōng Dé Yí Qiè Zhū Fó Suǒ Hù
議 功 德 一 切 諸 佛 所 護
Nghị Công Đức Nhất Thiết Chư Phật Sở Hộ

Niàn Jīng”. Shè Lì Fó! Yú Rǔ Yì Yún Hé?
念 經. 舍 利 弗! 於 汝 意 云 何?
Niệm Kinh”. Xá Lợi Phất! Ư nhữ ý vân hà?

Hé Gù Míng Wéi: Yí Qiè Zhū Fó Suǒ Hù
何 故 名 為 一 切 諸 佛 所 護
Hà cố danh vi: Nhất Thiết Chư Phật Sở Hộ

Niàn Jīng? Shè Lì Fó! Ruò Yǒu Shàn
念 經? 舍 利 弗! 若 有 善
Niệm Kinh? Xá Lợi Phất! Nhược hữu thiện

Nán Zǐ, Shàn Nǚ Rén, Wén Shì Jīng Shòu Chí
男 子, 善 女 人, 聞 是 經 受 持
nam tử, thiện nữ nhân, văn thị kinh thọ trì

Zhě, Jí Wén Zhū Fó Míng Zhě, Shì Zhū Shàn
者, 及 聞 諸 佛 名 者, 是 諸 善
giả, cập văn chư Phật danh giả, thị chư thiện

Nán Zǐ, Shàn Nǚ Rén Jiē Wéi Yí Qiè Zhū
男 子, 善 女 人, 皆 為 一 切 諸
nam tử, thiện nữ nhân, giai vi nhất thiết chư

Fó Zhī Suǒ Hù Niàn, Jiē Dé Bú Tuì Zhuǎn
佛 之 所 護 念, 皆 得 不 退 轉
Phật chi sở hộ niệm, giai đắc bất thoái chuyển

Yú A Nuò Duō Luó Sān Miǎo Sān Pú Tí. Shì
於 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提. 是
ư A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề. Thị

Gù Shè Lì Fó! Rǔ Děng Jiē Dāng Xìn Shòu
故 舍 利 弗! 汝 等 皆 當 信 受
có Xá Lợi Phát! Nhữ đẳng giai đương tín thọ

Wǒ Yǔ, Jí Zhū Fó Suǒ Shuō.
我 語, 及 諸 佛 所 說.
ngã ngữ, cập chư Phật sở thuyết.

Shè Lì Fó! Ruò Yǒu Rén Yǐ Fā Yuàn,
舍 利 弗! 若 有 人 已 發 願,
Xá Lợi Phát! Nhược hữu nhân dĩ phát nguyện,

Jīn Fā Yuàn, Dāng Fā Yuàn, Yù
今 發 願, 當 發 願, 欲
kim phát nguyện, đương phát nguyện, dục

Shēng A Mí Tuó Fó Guó Zhě, Shì Zhū Rén
生 阿 彌 陀 佛 國 者, 是 諸 人
sinh A Di Đà Phật quốc giả, thị chư nhân

Děng, Jiē Dé Bú Tuì Zhuǎn Yú A Nuò Duō
等, 皆 得 不 退 轉 於 阿 耨 多
đẳng, giai đắc bất thoái chuyển ư A Nậu Đa

Luó Sān Miǎo Sān Pú Tí, Yú Bǐ Guó Tǔ
羅 三 藐 三 菩 提, 於 彼 國 土
La Tam Miệu Tam Bồ Đề, ư bỉ quốc độ

Ruò Yǐ Shēng, Ruò Jīn Shēng, Ruò Dāng
若 已 生, 若 今 生, 若 當
nhược dĩ sanh, nhược kim sanh, nhược đương

Shēng. Shì Gù Shè Lì Fó! Zhū Shàn Nán
生. 是 故 舍 利 弗! 諸 善 男
sanh. Thị cố Xá Lợi Phát! Chư thiện nam

Zǐ, Shàn Nǚ Rén, Ruò Yǒu Xìn Zhě, Yīng
子, 善 女 人, 若 有 信 者, 應
tử, thiện nữ nhân, nhược hữu tín giả, ưng

Dāng Fā Yuàn, Shēng Bǐ Guó Tǔ.
當 發 願, 生 彼 國 土.
đương phát nguyện, sanh bỉ quốc độ.

Shè Lì Fó! Rú Wǒ Jīn Zhě Chēng Zàn Zhū
舍 利 弗! 如 我 今 者 稱 讚 諸
Xá Lợi Phát! Như ngã kim giả xưng tán chư

Fó Bù Kě Sī Yì Gōng Dé, Bǐ Zhū Fó
佛 不 可 思 議 功 德, 彼 諸 佛
Phật bất khả tư nghị công đức, bỉ chư Phật

Děng, Yì Chēng Zàn Wǒ Bù Kě Sī Yì Gōng
等, 亦 稱 讚 我 不 可 思 議 功
đẳng, diệt xưng tán ngã bất khả tư nghị công

Dé Ér Zuò Shì Yán: “Shì Jiā Móu Ní
德 而 作 是 言: 釋 迦 牟 尼
đức nhi tác thị ngôn: “Thích Ca Mâu Ni

Fó Néng Wéi Shèn Nán Xī Yǒu Zhī Shì, Néng Yú
佛 能 為 甚 難 希 有 之 事, 能 於
Phật năng vi thậm nan hy hữu chi sự, năng ư

Suō Pó Guó Tǔ, Wǔ Zhuó È Shì: Jié Zhuó,
娑 婆 國 土 五 濁 惡 世: 劫 濁,
Sa Bà quốc độ, ngũ trước ác thế: kiếp trước,

Jiàn Zhuó, Fán Nǎo Zhuó, Zhòng Shēng Zhuó,
見 濁, 煩 惱 濁, 眾 生 濁,
kiến trước, phiền não trước, chúng sanh trước,

Mìng Zhuó Zhōng, Dé A Nuò Duō Luó Sān
命 濁 中, 得 阿 耨 多 羅 三
mạng trước trung, đắc A Nậu Đa La Tam

Miǎo Sān Pú Tí, Wèi Zhū Zhòng Shēng, Shuō
藐 三 菩 提, 為 諸 眾 生, 說
Miêu Tam Bồ Đề, vi chư chúng sanh, thuyết

Shì Yí Qiè Shì Jiān Nán Xìn Zhī Fǎ”
是 一 切 世 間 難 信 之 法.
thị nhất thiết thế gian nan tín chi Pháp”

Shè Lì Fó! Dāng Zhī Wǒ Yú Wǔ Zhuó È
舍 利 弗! 當 知 我 於 五 濁 惡
Xá Lợi Phát! Đương tri ngã ư ngũ trước ác

Shì, Xíng Cǐ Nán Shì Dé A Nuò Duō Luó
世 行 此 難 事 得 阿 耨 多 羅
thế, hành thử nan sự đắc A Nậu Đa La

Sān Miǎo Sān Pú Tí, Wèi Yí Qiè Shì Jiàn
三 藐 三 菩 提, 為 一 切 世 間
Tam Miệu Tam Bồ Đề, vi nhất thiết thế gian

Shuō Cǐ Nán Xìn Zhī Fǎ, Shì Wéi Shèn Nán.
說 此 難 信 之 法, 是 為 甚 難.
thuyết thử nan tín chi Pháp, thị vi thậm nan.

Fó Shuō Cǐ Jīng Yǐ, Shè Lì Fó Jí Zhū
佛 說 此 經 已, 舍 利 弗 及 諸
Phật thuyết thử kinh dĩ, xá Lợi Phát cập chư

Bǐ Qiū, Yí Qiè Shì Jiān, Tiān, Rén,
比 丘, 一 切 世 間, 天, 人,
Tỳ - kheo, nhất thiết thế gian, thiên, nhân,

A Xiū Luó Děng, Wén Fó Suǒ Shuō, Huān Xǐ
阿 修 羅 等, 聞 佛 所 說 歡 喜
A Tu La đẳng, văn Phật sở thuyết, hoan hỷ

Xìn Shòu, Zuò Lǐ Ér Qù.
信 受, 作 禮 而 去
tín thọ, tác lễ nhi khứ.

Fó Shuō A Mí Tuó Jīng.
佛 說 阿 彌 陀 經.
Phật thuyết A Di Đà Kinh.

Bá Yí Qiè Yè Zhàng Gēn Běn Dé
拔 一 切 業 障 根 本 得
Bạt nhất thiết nghiệp chướng căn bản đắc

Shēng Jìng Tǔ Tuó Luó Ní.
生 淨 土 陀 羅 尼
sanh Tịnh Độ đà la ni.

Wǎng Shēng Zhòu
往 生 咒
VÃNG SANH CHÚ

Ná Mó A Mí Duō Pó Yè, Duō Tā Qié Duō Yè,
南 無 阿 彌 多 婆 夜, 哆 他 伽 多 夜
Nam mô A di đa bà dạ, đa tha già đa dạ,

Duō Dì Yè Tā, A Mí Lì Du Pó Pí,
哆 地 夜 他, 阿 彌 利 都 婆 毗,
đa địa dạ tha, A di rị đô bà tỳ,

A Mí Lì Duō, Xī Dān Pó Pí, A Mí Lì Duō,
阿彌利哆, 悉耽婆毗, 阿彌唎哆,
A di rì ã, tát ãam bà tỳ, A di rì ã,

Pí Jiā Lán Dì, A Mí Lì Duō, Pí Jiā Lán Duō,
毗迦蘭帝, 阿彌唎哆, 毗迦蘭多,
tỳ ca lan ã, A di rì ã, tỳ ca lan ã,

Qié Mí Ní, Qié Qié Nà, Zhǐ Duō Jiā Lì.
伽彌膩, 伽伽那, 枳多迦利.
già di nì, già già na, chỉ ã ca lệ.

Suō Pó Hē.
娑婆訶.

Sa bà ha. (3 lần)

Zàn Fó Jié

讚佛偈

TÁN PHẬT KỆ

A Mí Tuó Fó Shēn Jīn Sè. Xiàng Hǎo
阿彌陀佛身金色. 相好
A Di Đà Phật thân kim sắc. Tướng hảo

Guāng Míng Wú Děng Lún. Bái Háo
光明無等倫. 白毫
quang minh vô đẳng luân. Bạch hào

Wǎn Zhuǎn Wǔ Xū Mí. Gàn Mù Chéng
宛 轉 五 須 彌. 紺 目 澄
uỷển chuyển ngũ Tu Di. Cám mục trùng

Qīng Sì Dà Hǎi. Guāng Zhōng Huà Fó
清 四 大 海. 光 中 化 佛
thanh tứ đại hải. Quang trung hóa Phật

Wú Shù Yì. Huà Pú Sà Zhòng Yì Wú Biān.
無 數 億. 化 菩 薩 眾 亦 無 邊.
vô số ức. Hóa Bồ Tát chúng diệt vô biên.

Sì Shí Bā Yuàn Dù Zhòng Shēng. Jiǔ
四 十 八 願 度 眾 生. 九
Tứ thập bát nguyện độ chúng sanh. Cửu

Pǐn Xián Líng Dēng Bǐ Àn. Ná Mó
品 咸 令 登 彼 岸. 南 無
phẩm hàm linh đăng bỉ ngạn. Nam mô

Xī Fāng Jí Lè Shì Jiè. Dà Cí Dà
西 方 極 樂 世 界. 大 慈 大
Tây Phương Cực Lạc Thế Giới. Đại từ đại

Bēi A Mí Tuó Fó.
悲 阿 彌 陀 佛
bi A Di Đà Phật.

Ná Mó A Mí Tuó Fó.... A Mí Tuó Fó.
南 無 阿 彌 陀 佛... 阿 彌 陀 佛
Nam mô A Di Đà Phật..... A Di Đà Phật.

Huí Xiàng Jié

迴 向 偈

HỒI HƯỚNG KỆ

Yuàn Shēng Xī Fāng Jìng Tǔ Zhōng.
願 生 西 方 淨 土 中
Nguyện sanh Tây phương tịnh độ trung.

Jiǔ Pǐn Lián Huá Wéi Fù Mǔ.
九 品 蓮 華 為 父 母
Cửu phẩm liên hoa vi phụ mẫu.

Huā Kāi Jiàn Fó Wù Wú Shēng.
花 開 見 佛 悟 無 生
Hoa khai kiến Phật ngộ vô sanh.

Bú Tuì Pú Sà Wéi Bàn Lǚ.
不 退 菩 薩 為 伴 侶
Bất thoái Bồ Tát vi bạn lữ.

Chēng Shèng Hào

稱 聖 號

XUNG THÁNH HIỆU

Ná Mó Guān Shì Yīn Pú Sà
南 無 觀 世 音 菩 薩
Nam Mô Quán Thế Âm Bồ Tát

Ná Mó Dà Shì Zhì Pú Sà
南 無 大 勢 至 菩 薩
Nam Mô Đại Thế Chí Bồ Tát

Ná Mó Qīng Jìng Dà Hǎi Zhòng Pú Sà
南 無 清 淨 大 海 眾 菩 薩
Nam Mô Thanh Tịnh Đại Hải Chúng Bồ Tát

Pú Xián Pú Sà Shí Dà Yuàn

普 賢 菩 薩 十 大 願

PHỔ HIỆN BỒ TÁT THẬP ĐẠI NGUYỆN

Yī Zhě Lǐ Jìng Zhū Fó
一 者 禮 敬 諸 佛
Nhất giả lễ kính chư Phật.

Èr Zhě Chēng Zàn Rú Lái
二 者 稱 讚 如 來
Nhị giả xưng tán Như Lai.

Sān Zhě Guǎng Xiū Gòng Yǎng
三者 廣 修 供 養
Tam giả quảng tu cúng dường.

Sì Zhě Chàn Huǐ Yè Zhàng
四者 懺 悔 業 障
Tứ giả sám hối nghiệp chướng.

Wũ Zhě Suí Xǐ Gōng Dé
五者 隨 喜 功 德
Ngũ giả tùy hỷ công đức.

Liù Zhě Qǐng Zhuǎn Fǎ Lún
六者 請 轉 法 輪
Lục giả thỉnh chuyển Pháp Luân.

Qī Zhě Qǐng Fó Zhù Shì
七者 請 佛 住 世
Thất giả thỉnh Phật trụ thế.

Bā Zhě Cháng Suí Fó Xué
八者 常 隨 佛 學
Bát giả thường tùy Phật học.

Jiǔ Zhě Héng Shùn Zhòng Shēng
九者 恒 順 眾 生
Cửu giả hằng thuận chúng sanh.

Shí Zhě Pǔ Jiē Huí Xiàng

十 者 普 皆 迴 向

Thập giả phổ giai hồi hướng.

Shí Fāng Sān Shì Yí Qiè Fó

十 方 三 世 一 切 佛

Thập phương tam thế nhất thiết Phật

Yí Qiè Pú Sà Mó Hē Sà

一 切 菩 薩 摩 訶 薩

Nhất thiết Bồ Tát Ma Ha Tát

Mó Hē Bān Ruò Bō Luó Mì

摩 訶 般 若 波 羅 蜜

Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật

Sān Guī Yī

三 皈 依

TAM QUY Y

Zì Guī Yī Fó, Dāng Yuàn Zhòng Shēng,

自 皈 依 佛, 當 願 眾 生,

Tự quy y Phật, đương nguyện chúng sanh,

Tǐ Jiě Dà Dào, Fā Wú Shàng Xīn.

體 解 大 道, 發 無 上 心.

thể giải đại đạo, phát vô thượng tâm.

Zì Guī Yī Fǎ, Dāng Yuàn Zhòng Shēng,
自 皈 依 法, 當 願 眾 生,
Tự quy y Pháp, đương nguyện chúng sanh,

Shēn Rù Jīng Zàng, Zhì Huì Rú Hǎi.
深 入 經 藏, 智 慧 如 海.
thâm nhập kinh tạng, trí huệ như hải.

Zì Guī Yī Sēng, Dāng Yuàn Zhòng Shēng,
自 皈 依 僧, 當 願 眾 生,
Tự quy y Tăng, đương nguyện chúng sanh,

Tōng Lǐ Dà Zhòng, Yí Qiè Wú Ài.
統 理 大 眾, 一 切 無 礙.
thống lý đại chúng, nhất thiết vô ngại.

Hé Nán Shèng Zhòng.
和 南 聖 眾.
Hòa Nam Thánh Chúng.

Huí Xiàng Jié

迴 向 偈

HỒI HUỚNG KỆ

Yuàn Yǐ Cǐ Gōng Dé,
願 以 此 功 德,
Nguyện dĩ thử công đức,

Zhuāng Yán Fó Jìng Tǔ.
莊 嚴 佛 淨 土.
Trang nghiêm Phật tịnh độ.

Shàng Bào Sì Chóng Ēn,
上 報 四 重 恩,
Thượng báo tứ trọng ân,

Xià Jì Sān Tú Kǔ.
下 濟 三 途 苦.
Hạ tế tam đồ khổ.

Ruò Yǒu Jiàn Wén Zhě,
若 有 見 聞 者,
Nhược hữu kiến văn giả,

Xī Fā Pú Tí Xīn.
悉 發 菩 提 心.
Tức phát Bồ Đề tâm.

Jìn Cǐ Yí Bào Shēn,
盡 此 一 報 身,
Tận thử nhất báo thân,

Tóng Shēng Jí Lè Guó.
同 生 極 樂 國.
Đồng sanh Cực Lạc quốc.

Sòng Niàn Yí Guī
誦念儀規
TỤNG NIỆM NGHI QUY

Chēng Shèng Hào

稱 聖 號

XUŨNG THÁNH HIỆU

Ná Mó Guān Shì Yīn Pú Sà
南 無 觀 世 音 菩 薩
Nam Mô Quán Thé Âm Bồ Tát

Ná Mó Dà Shì Zhì Pú Sà
南 無 大 勢 至 菩 薩
Nam Mô Đại Thé Chí Bồ Tát

Ná Mó Qīng Jìng Dà Hǎi Zhòng Pú Sà
南 無 清 淨 大 海 眾 菩 薩
Nam Mô Thanh Tịnh Đại Hải Chúng Bồ Tát

Cí Yún Chàn Zhǔ Jìng Tǔ Wén

慈 雲 懺 主 淨 土 文

TỪ VÂN SÁM CHỦ TỊNH ĐỘ VẤN

Yí Xīn Guī Mìng, Jí Lè Shì Jiè, A
一 心 皈 命, 極 樂 世 界, 阿
Nhất tâm quy mạng, Cực Lạc Thế Giới, A

Mí Tuó Fó. Yuàn Yǐ Jìng Guāng Zhào Wǒ,
彌 陀 佛. 願 以 淨 光 照 我,
Di Đà Phật. Nguyện dĩ tịnh quang chiếu ngã,

Cí Shì Shè Wǒ. Wǒ Jīn Zhèng Niàn, Chēng
慈誓攝我。我今正念，稱
từ thị tiếp ngã. Ngã kim chánh niệm, xưng

Rú Lái Míng, Wèi Pú Tí Dào Qiú Shēng Jìng
如來名，為菩薩道求生淨
Như Lai danh, vi Bồ Đề Đạo cầu sinh Tịnh

Tǔ. Fó Xī Běn Shì, Ruò Yǒu Zhòng Shēng
土。佛昔本誓，若有眾生
Độ. Phật tích bản thệ, nhược hữu chúng sanh

Yù Shēng Wǒ Guó, Zhì Xīn Xìn Yào, Nǎi Zhì
欲生我國，志心信樂，乃至
đục sanh ngã quốc, chí tâm tín nhạo, nãi chí

Shí Niàn, Ruò Bù Shēng Zhě, Bù Qǔ Zhèng
十念，若不生者，不取正
thập niệm, nhược bất sanh giả, bất thủ Chánh

Jué. Yǐ Cǐ Niàn Fó Yīn Yuán, Dé Rù
覺。以此念佛因緣，得入
Giác. Dĩ thử niệm Phật nhân duyên, đắc nhập

Rú Lái, Dà Shì Hǎi Zhōng, Chéng Fó Cí Lì,
如來，大誓海中，承佛慈力，
Như Lai, đại thệ hải trung, thừa Phật từ lực,

Zhòng Zuì Xiāo Miè, Shàn Gēn Zēng Zhǎng.
眾 罪 消 滅, 善 根 增 長.
chúng tội tiêu diệt, thiện căn tăng trưởng.

Ruò Lín Mìng Zhōng, Zì Zhī Shí Zhì, Shēn
若 臨 命 終, 自 知 時 至, 身
Nhược lâm mạng chung, tự tri thời chí, thân

Wú Bìng Kǔ, Xīn Bù Tān Liàn, Yì Bù Diān
無 病 苦, 心 不 貪 戀, 意 不 顛
vô bệnh khổ, tâm bất tham luyến, ý bất điên

Dào, Rú Rù Chán Dìng, Fó Jí Shèng
倒, 如 入 禪 定, 佛 及 聖
đảo, như nhập thiền định, Phật cập thánh

Zhòng, Shǒu Zhí Jīn Tái, Lái Yíng Jiē Wǒ,
眾, 手 執 金 臺, 來 迎 接 我,
chúng, thủ chấp kim đài, lai nghinh tiếp ngã,

Yú Yí Niàn Qǐng, Shēng Jí Lè Guó.
於 一 念 頃, 生 極 樂 國.
ư nhất niệm khoảnh, sanh Cực Lạc Quốc.

Huā Kāi Jiàn Fó, Jí Wén Fó Shèng, Dùn
花 開 見 佛, 即 聞 佛 乘, 頓
Hoa khai kiến Phật, tức văn Phật thừa, đôn

Kāi Fó Huì, Guǎng Dù Zhòng Shēng, Mǎn Pú
開 佛 慧, 廣 度 眾 生, 滿 菩
khai Phật huệ, quảng độ chúng sanh, mãn Bồ

Tí Yuàn.

提 願.

Đề nguyện.

Shí Fāng Sān Shì Yí Qiè Fó
十 方 三 世 一 切 佛

Thập phương tam thế nhất thiết Phật

Yí Qiè Pú Sà Mó Hē Sà
一 切 菩 薩 摩 訶 薩

Nhất thiết Bồ Tát Ma Ha Tát

Mó Hē Bān Ruò Bō Luó Mì
摩 訶 般 若 波 羅 密

Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật

Xián Pú Sà Jǐng Zhòng Jié

賢 菩 薩 警 眾 偈

PHỔ HIỀN BỒ TÁT CẢNH CHÚNG KỆ

Shì Rì Yǐ Guò, Mìng Yì Suí Jiǎn;
是 日 已 過, 命 亦 隨 減;

Thị nhật dĩ quá, mạng diệt tùy giảm;

Rú Shǎo Shuǐ Yú, Sī Yǒu Hé Lè?
如 少 水 魚, 斯 有 何 樂?
Như thiếu thủy ngư, tư hữu hà lạc?

Dāng Qín Jīng Jìn, Rú Jiù Tóu Rán;
當 勤 精 進, 如 救 頭 燃;
Đương cần tinh tấn, như cứu đầu nhiên;

Dàn Niàn Wú Cháng, Shèn Wù Fàng Yì!
但 念 無 常, 慎 勿 放 逸!
Đản niệm vô thường, thậm vật phóng dật!

Sān Guī Yī

三 皈 依

TAM QUY Y

Zì Guī Yī Fó, Dāng Yuàn Zhòng Shēng,
自 皈 依 佛, 當 願 眾 生,
Tự quy y Phật, đương nguyện chúng sanh,

Tǐ Jiě Dà Dào, Fā Wú Shàng Xīn.
體 解 大 道, 發 無 上 心.
thể giải đại đạo, phát vô thượng tâm.

Zì Guī Yī Fǎ, Dāng Yuàn Zhòng Shēng,
自 皈 依 法, 當 願 眾 生,
Tự quy y Pháp, đương nguyện chúng sanh,

Shēn Rù Jīng Zàng, Zhì Huì Rú Hǎi.
深 入 經 藏, 智 慧 如 海.
thâm nhập kinh tạng, trí huệ như hải.

Zì Guī Yī Sēng, Dāng Yuàn Zhòng Shēng,
自 皈 依 僧, 當 願 眾 生,
Tự quy y Tăng, đương nguyện chúng sanh,

Tōng Lǐ Dà Zhòng, Yí Qiè Wú Ài.
統 理 大 眾, 一 切 無 礙.
thông lý đại chúng, nhất thiết vô ngại.

Hé Nán Shèng Zhòng.
和 南 聖 眾.
Hòa Nam Thánh Chúng.

Huí Xiàng Jié

迴 向 偈

HÒI HUỚNG KỆ

Yuàn Yǐ Cǐ Gōng Dé,
願 以 此 功 德,
Nguyện dĩ thử công đức,

Zhuāng Yán Fó Jìng Tǔ.
莊 嚴 佛 淨 土.
Trang nghiêm Phật tịnh độ.

Shàng Bào Sì Chóng En,
上 報 四 重 恩,
Thượng báo tứ trọng ân,

Xia Jì Sān Tú Kǔ.
下 濟 三 途 苦.
Hạ tế tam đồ khổ.

Ruò Yǒu Jiàn Wén Zhě,
若 有 見 聞 者,
Nhược hữu kiến văn giả,

Xī Fā Pú Tí Xīn.
悉 發 菩 提 心.
Tức phát Bồ Đề tâm.

Jìn Cǐ Yí Bào Shēn,
盡 此 一 報 身,
Tận thử nhất báo thân,

Tóng Shēng Jí Lè Guó.
同 生 極 樂 國.
Đồng sanh Cực Lạc quốc.

Fó Qī Yuán Mǎn
佛七圓滿
PHẬT THẬT VIÊN MÃN

Dà Huí Xiàng
大回向
ĐẠI HỒI HUỚNG

Dì Zǐ Zhòng Dēng, Xiàn Shì Shēng Sǐ Fán
弟 子 眾 等, 現 是 生 死 凡
Đệ tử chúng đặng, hiện thị sanh tử phàm

Fū. Zuì Zhàng Shēn Zhòng, Lún Huí Liù
夫. 罪 障 深 重, 輪 迴 六
phu. Tội chướng thâm trọng, luân hồi lục

Dào, Kǔ Bù Kě Yán. Jīn Yù Zhī Shì,
道, 苦 不 可 言. 今 遇 知 識,
đạo, khổ bất khả ngôn. Kim ngộ tri thức,

Dé Wén Mí Tuó Míng Hào. Běn Yuàn Gōng
得 聞 彌 陀 名 號, 本 願 功
đắc văn Di Đà danh hiệu, bản nguyện công

Dé. Yí Xīn Chēng Niàn, Qiú Yuàn Wǎng
德, 一 心 稱 念, 求 願 往
đức. Nhất tâm xưng niệm, cầu nguyện vãng

Shēng. Yuàn Fó Cí Bēi Bù Shě, Ài Lián
生. 願 佛 慈 悲 不 捨, 哀 憐
sanh. Nguyện Phật từ bi bất xả, ai lân

Shè Shòu. Dì Zǐ Zhòng Děng, Bú Shì Fó
攝 受. 弟 子 眾 等, 不 識 佛
niếp thọ. Đệ tử chúng đẳng, bất thức Phật

Shēn. Xiàng Hǎo Guāng Míng, Yuàn Fó
身, 相 好 光 明, 願 佛
thân. Tướng hảo quang minh, nguyện Phật

Shì Xiàn. Lìng Wǒ Dé Jiàn, Jí Jiàn Guān
示 現, 令 我 得 見, 及 見 觀
thị hiện. Lệnh ngã đắc kiến, cập kiến Quán

Yīn Shì Zhì. Zhū Pú Sà Zhòng, Bǐ Shì Jiè
音 勢 至. 諸 菩 薩 眾, 彼 世 界
Âm Thế Chí. Chư Bồ Tát chúng, bỉ thế giới

Zhōng. Qīng Jìng Zhuāng Yán, Guāng
中, 清 淨 莊 嚴, 光
trung. Thanh tịnh trang nghiêm, quang

Míng Miào Xiàng Děng. Lìng Wǒ Liǎo Liǎo,
明 妙 相 等. 令 我 了 了,
minh diệu tướng đẳng. Lệnh ngã liễu liễu,

Dé Jiàn A Mí Tuó Fó.
得 見 阿 彌 陀 佛.
đắc kiến A Di Đà Phật.

Ná Mó A Mí Tuó Fó
南 無 阿 彌 陀 佛
Nam Mô A Di Đà Phật

Ná Mó Guān Shì Yīn Pú Sà
南 無 觀 世 音 菩 薩
Nam Mô Quán Thế Âm Bồ Tát

Ná Mó Dà Shì Zhì Pú Sà
南 無 大 勢 至 菩 薩
Nam Mô Đại Thế Chí Bồ Tát

Ná Mó Qīng Jìng Dà Hǎi Zhòng Pú Sà
南 無 清 淨 大 海 眾 菩 薩
Nam Mô Thanh Tịnh Đại Hải Chúng Bồ Tát

Jiē Yǐn Yuàn

接引願

TIẾP DẪN NGUYỆN

Yuàn Wǒ Lín Zhōng Wú Zhàng Ài,
願 我 臨 終 無 障 礙,
Nguyện ngã lâm chung vô chướng ngại,

A Mí Tuó Fó Yuǎn Xiāng Yíng.
阿 彌 陀 佛 遠 相 迎。
A Di Đà Phật viễn tương nghinh.

Guān Yīn Gān Lù Sǎ Wú Tóu,
觀 音 甘 露 灑 吾 頭,
Quán Âm cam lộ sái ngô thủ,

Shì Zhì Jīn Tái An Wǒ Zú.
勢 至 金 臺 安 我 足.
Thế Chí kim đài an ngã túc.

Yí Chà Nà Zhōng Lí Wǔ Zhuó,
一 剎 那 中 離 五 濁,
Nhất sát na trung ly ngũ trước,

Qū Shēn Bì Qǐng Dào Lián Chí.
屈 身 臂 頃 到 蓮 池.
Khuất thân tý khoảnh đáo liên trì.

Lián Huā Kāi Hòu Jiàn Cí Zūn,
蓮 花 開 後 見 慈 尊,
Liên hoa khai hậu kiến từ tôn,

Qīn Tīng Fǎ Yīn Kě Liǎo Liǎo.
親 聽 法 音 可 了 了.
Thân thính Pháp âm khả liễu liễu.

Wén Yǐ Jí Wù Wú Shēng Rěn,
聞 已 即 悟 無 生 忍,
Văn dĩ tức ngộ vô sanh nhẫn,

Bù Wéi An Yǎng Rù Suō Pó.
不 違 安 養 入 娑 婆,
Bát vi an dưỡng nhập Sa Bà,

Shàn Zhī Fāng Biàn Dù Zhòng Shēng,
善 知 方 便 度 眾 生,
Thiện tri phương tiện độ chúng sanh,

Qiǎo Bǎ Chéng Láo Wèi Fó Shì.
巧 把 塵 勞 為 佛 事.
Xảo bả trần lao vi Phật sự.

Wǒ Yuàn Rú Sī Fó Zì Zhī,
我 願 如 斯 佛 自 知,
Ngã nguyện như tư Phật tự tri,

Bì Jìng Dāng Lái Dé Chéng Jiù.
畢 竟 當 來 得 成 就.
Tất cánh đương lai đắc thành tựu.

Shí Dǐng Lǐ
十 頂 禮
THẬP ĐẢNH LỄ

Yí Xīn Dǐng Lǐ. Hóng Yáng Jìng Lè
一 心 頂 禮. 宏 揚 淨 樂
***Nhất tâm đánh lễ. Hoảng dương Tịnh Lạc**

Tǔ, Shì Jiā Fó Rú Lái. Qiān Bǎi Yì
土, 釋 迦 佛 如 來. 千 百 億
ĐỘ, Thích Ca Phật Như Lai. Thiên bách ức

Huà Shēn, Biàn Fǎ Jiè Zhū Fó.
化 身, 徧 法 界 諸 佛.
hóa thân, biến pháp giới chư Phật.

Yí Xīn Dǐng Lǐ. Cháng Jí Guāng Jìng
一 心 頂 禮. 常 寂 光 淨
***Nhất tâm đánh lễ. Thường Tịch Quang Tịnh**

Tǔ, A Mí Tuó Rú Lái. Qīng Jìng Miào Fǎ
土, 阿 彌 陀 如 來. 清 淨 妙 法
ĐỘ, A Di Đà Như Lai. Thanh tịnh diệu pháp

Shēn, Biàn Fǎ Jiè Zhū Fó.
身, 徧 法 界 諸 佛.
thân, biến pháp giới chư Phật.

Yí Xīn Dǐng Lǐ. Shí Bào Zhuāng Yán
一 心 頂 禮. 實 報 莊 嚴
***Nhất tâm đánh lễ. Thực Báo Trang Nghiêm**

Tǔ, A Mí Tuó Rú Lái. Wēi Chén Xiàng Hǎi
土, 阿 彌 陀 如 來. 微 塵 相 海
ĐỘ, A Di Đà Như Lai. Vi trần tướng hải

Shēn, Biàn Fǎ Jiè Zhū Fó.
身, 徧 法 界 諸 佛.
thân, biền pháp giới chư Phật.

Yí Xīn Dǐng Lǐ. Fāng Biàn Shèng Jū
一 心 頂 禮. 方 便 聖 居
***Nhất tâm đảnh lễ. Phương Tiện Thánh Cư**

Tǔ, A Mí Tuó Rú Lái. Jiě Tuō Xiàng
土, 阿 彌 陀 如 來. 解 脫 相
Độ, A Di Đà Như Lai. Giải thoát tướng

Yán Shēn, Biàn Fǎ Jiè Zhū Fó.
嚴 身, 徧 法 界 諸 佛.
ng nghiêm thân, biền pháp giới chư Phật.

Yí Xīn Dǐng Lǐ. Xī Fāng An Lè Tǔ,
一 心 頂 禮. 西 方 安 樂 土,
***Nhất tâm đảnh lễ. Tây Phương An Lạc Độ,**

A Mí Tuó Rú Lái. Dà Shèng Gēn Jiè Shēn,
阿 彌 陀 如 來. 大 乘 根 界 身,
A Di Đà Như Lai. Đại Thừa căn giới thân,

Biàn Fǎ Jiè Zhū Fó.
徧 法 界 諸 佛.
biền pháp giới chư Phật.

Yí Xīn Dǐng Lǐ. Xī Fāng An Lè Tǔ,
一 心 頂 禮. 西 方 安 樂 土,
***Nhất tâm đánh lễ. Tây Phương An Lạc Độ,**

A Mí Tuó Rú Lái. Shí Fāng Huà Wǎng
阿 彌 陀 如 來. 十 方 化 往
A Di Đà Như Lai. Thập phương hóa vãng

Shēng, Biàn Fǎ Jiè Zhū Fó.
生, 徧 法 界 諸 佛.
sanh, biến pháp giới chư Phật.

Yí Xīn Dǐng Lǐ. Xī Fāng An Lè Tǔ,
一 心 頂 禮. 西 方 安 樂 土,
***Nhất tâm đánh lễ. Tây Phương An Lạc Độ,**

Jiào Xíng Lǐ Sān Jīng. Jí Yī Zhèng Xuān
教 行 理 三 經. 及 依 正 宣
giáo hạnh lý tam kinh. Cập y chánh tuyên

Yáng, Biàn Fǎ Jiè Zūn Fǎ.
揚, 徧 法 界 尊 法.
duyương, biến pháp giới Tôn Pháp.

Yí Xīn Dǐng Lǐ. Xī Fāng An Lè Tǔ,
一 心 頂 禮. 西 方 安 樂 土,
***Nhất tâm đánh lễ. Tây Phương An Lạc Độ,**

Guān Shì Yīn Pú Sà. Wàn Yì Zǐ Jīn Shēn,
觀 世 音 菩 薩. 萬 億 紫 金 身,
Quán Thế Âm Bồ Tát. Vạn ức tử kim thân,

Biàn Fǎ Jiè Pú Sà Mó Hē Sà.
徧 法 界 菩 薩 摩 訶 薩.
biến pháp giới Bồ Tát Ma Ha Tát.

Yí Xīn Dǐng Lǐ. Xī Fāng An Lè Tǔ,
一 心 頂 禮. 西 方 安 樂 土,
***Nhất tâm đảnh lễ. Tây Phương An Lạc Độ,**

Dà Shì Zhì Pú Sà. Wú Biān Guāng Zhì Shēn,
大 勢 至 菩 薩. 徧 邊 光 熾 身,
Đại Thế Chí Bồ Tát. Vô biên quang xī thân,

Biàn Fǎ Jiè Pú Sà Mó Hē Sà.
徧 法 界 菩 薩 摩 訶 薩.
biến pháp giới Bồ Tát Ma Ha Tát.

Yí Xīn Dǐng Lǐ. Xī Fāng An Lè Tǔ,
一 心 頂 禮. 西 方 安 樂 土,
***Nhất tâm đảnh lễ. Tây Phương An Lạc Độ,**

Qīng Jìng Dà Hǎi Zhòng. Mǎn Fēn Èr
清 淨 大 海 眾. 滿 分 二
Thanh Tịnh Đại Hải Chúng. Mãn phân nhị

Yán Shēn, Biàn Fǎ Jiè Shèng Zhòng.
嚴 身, 徧 法 界 聖 眾.
ng nghiêm thân, biến pháp giới thánh chúng.

Sān Guī Yī

三 皈 依

TAM QUY Y

Zì Guī Yī Fó, Dāng Yuàn Zhòng Shēng,
自 皈 依 佛, 當 願 眾 生,
Tự quy y Phật, đương nguyện chúng sanh,

Tǐ Jiě Dà Dào, Fā Wú Shàng Xīn.
體 解 大 道, 發 無 上 心.
thể giải đại đạo, phát vô thượng tâm.

Zì Guī Yī Fǎ, Dāng Yuàn Zhòng Shēng,
自 皈 依 法, 當 願 眾 生,
Tự quy y Pháp, đương nguyện chúng sanh,

Shēn Rù Jīng Zàng, Zhì Huì Rú Hǎi.
深 入 經 藏, 智 慧 如 海.
thâm nhập kinh tạng, trí huệ như hải.

Zì Guī Yī Sēng, Dāng Yuàn Zhòng Shēng,
自 皈 依 僧, 當 願 眾 生,
Tự quy y Tăng, đương nguyện chúng sanh,

Tōng Lǐ Dà Zhòng, Yí Qiè Wú Ài.
統 理 大 眾, 一 切 無 礙.
thống lý đại chúng, nhất thiết vô ngại.

Hé Ná Shèng Zhòng.
和 南 聖 眾.
Hòa Nam Thánh Chúng.

Xián Pú Sà Jǐng Zhòng Jié

賢 菩 薩 警 眾 偈

PHỔ HIỆN BỒ TÁT CẢNH CHÚNG KỆ

Shì Rì Yǐ Guò, Mìng Yì Suí Jiǎn;
是 日 已 過, 命 亦 隨 減;
Thị nhật dĩ quá, mạng diệt tùy giảm;

Rú Shǎo Shuǐ Yú, Sī Yǒu Hé Lè?
如 少 水 魚, 斯 有 何 樂?
Như thiếu thủy ngư, tư hữu hà lạc?

Dāng Qín Jīng Jìn, Rú Jiù Tóu Rán;
當 勤 精 進, 如 救 頭 燃;
Đương cần tinh tấn, như cứu đầu nhiên;

Dàn Niàn Wú Cháng, Shèn Wù Fàng Yì!
但 念 無 常, 慎 勿 放 逸!
Đản niệm vô thường, thậm vật phóng dật!

Fó Qī Yuán Mǎn Rì Lǐ Zǔ

佛七圓滿日禮祖

PHẬT THẤT VIÊN MẢN NHẬT LỄ TỔ

Dǐng Lǐ Xī Tiān Dōng Tǔ Lì Dài Zǔ Shī.

頂禮西天東土歷代祖師.

Đảnh lễ Tây Thiên Đông Thổ Lịch Đại Tổ Sư.

Dǐng Lǐ Tiān Xià Hóng Yáng Fó Fǎ

頂禮天下宏揚佛法

Đảnh lễ Thiên Hạ Hoảng Dương Phật Pháp

Zhū Dà Shàn Zhī Shí.

諸大善知識

chư đại thiện tri thức.

Dǐng Lǐ Chū Zǔ Lú Shān Dōng Lín Yuǎn Gōng

頂禮初祖廬山東林遠公

Đảnh lễ Sơ Tổ Lữ Sơn Đông Lâm Viễn Công

Dà Shī.

大師.

đại sư.

Dǐng Lǐ Èr Zǔ Cháng An Guāng Míng Dǎo

頂禮二祖長安光明導

Đảnh lễ Nhị Tổ Trường An Quang Minh Đạo

Gōng Dà Shī.

公 大 師.

Công đại sư.

Dǐng Lǐ Sān Zǔ Nán Yuè Bān Zhōu Yuǎn

頂 禮 三 祖 南 嶽 般 舟 遠

Đảnh lễ Tam Tổ Nam Nhạc Ban Chu Viễn

Gōng Dà Shī.

公 大 師.

Công đại sư.

Dǐng Lǐ Sì Zǔ Wǔ Tái Zhú Lín Zhào

頂 禮 四 祖 五 臺 竹 林 照

Đảnh lễ Tứ Tổ Ngũ Đài Trúc Lâm Chiếu

Gōng Dà Shī.

公 大 師.

Công đại sư.

Dǐng Lǐ Wǔ Zǔ Xīn Dìng Wū Lóng Kāng

頂 禮 五 祖 新 定 烏 龍 康

Đảnh lễ Ngũ Tổ Tân Định Ô Long Khang

Gōng Dà Shī.

公 大 師.

Công đại sư.

Dǐng Lǐ Liù Zǔ Háng Zhōu Yǒng Míng Shòu
頂 禮 六 祖 杭 州 永 明 壽
Đảnh lễ Lục Tổ Hàng Châu Vĩnh Minh Thọ

Gōng Dà Shī.
公 大 師.
Công đại sư.

Dǐng Lǐ Qī Zǔ Háng Zhōu Zhāo Qìng
頂 禮 七 祖 杭 州 昭 慶
Đảnh lễ Thất Tổ Hàng Châu Chiêu Khánh

Cháng Gōng Dà Shī.
常 公 大 師.
Thường Công đại sư.

Dǐng Lǐ Bā Zǔ Háng Zhōu Yún Qī Hóng
頂 禮 八 祖 杭 州 雲 棲 宏
Đảnh lễ Bát Tổ Hàng Châu Vân Thê Hoàng

Gōng Dà Shī.
公 大 師.
Công đại sư.

Dǐng Lǐ Jiǔ Zǔ Běi Tiān Mù Líng Fēng
頂 禮 九 祖 北 天 目 靈 峰
Đảnh lễ Cửu Tổ Bắc Thiên Mục Linh Phong

Xù Gōng Dà Shī.

旭 公 大 師.

Húc Công đại sư.

Dǐng Lǐ Shí Zǔ Yú Shān Pǔ Rén Cè

頂 禮 十 祖 虞 山 普 仁 策

Đảnh lễ Thập Tổ Ngu Sơn Phổ Nhân Sách

Gōng Dà Shī.

公 大 師.

Công đại sư.

Dǐng Lǐ Shí Yí Zǔ Háng Zhōu Fàn

頂 禮 十 一 祖 杭 州 梵

Đảnh lễ Thập Nhất Tổ Hàng Châu Phạm

Tiān Xián Gōng Dà Shī.

天 賢 公 大 師.

Thiên Hiền Công đại sư.

Dǐng Lǐ Shí Èr Zǔ Hóng Luó Zī Fú

頂 禮 十 二 祖 紅 螺 資 福

Đảnh lễ Thập Nhị Tổ Hồng Loa Tư Phúc

Xǐng Gōng Dà Shī.

醒 公 大 師.

Tỉnh Công đại sư.

Dǐng Lǐ Shí Sān Zǔ Sū Zhōu Líng Yán
頂 禮 十 三 祖 蘇 州 靈 巖
Đảnh lễ Thập Tam Tổ Tô Châu Linh Nham

Liàng Gōng Dà Shī.
量 公 大 師.
Lượng Công đại sư.

Dǐng Lǐ Gǔ Jīn Lián Shè Zōng Shī.
頂 禮 古 今 蓮 社 宗 師.
Đảnh lễ Cổ Kim Liên Xã Tông Sư.

Dǐng Lǐ Zhǔ Qī Hé Shàng.
頂 禮 主 七 和 上
Đảnh lễ Chủ Thất Hòa Thượng.

Dài Yuàn Qīn Lǐ Fó
代 怨 親 禮 佛
ĐẠI OÁN THÂN LỄ PHẬT

Gè Rén Dài Wèi Fù Mǔ Shī Zhǎng Jì
各 人 代 為 父 母 師 長 暨
Các nhân đại vi phụ mẫu sư trưởng ký

Lì Jié Yuàn Shēn. Lǐ Fó Sān Bài, Qiú
歷 劫 怨 親. 禮 佛 三 拜, 求
lịch kiếp oán thân. Lễ Phật tam bái, cầu

Shēng Jìng Tǔ.

生 淨 土.

sinh Tịnh Độ.

A Mí Tuó Fó, Qiú Shēng Jìng Tǔ.

阿 彌 陀 佛 求 生 淨 土

A Di Đà Phật, cầu sanh Tịnh Độ.

A Mí Tuó Fó, Qiú Shēng Jìng Tǔ.

阿 彌 陀 佛 求 生 淨 土

A Di Đà Phật, cầu sanh Tịnh Độ.

A Mí Tuó Fó, Qiú Shēng Jìng Tǔ.

阿 彌 陀 佛 求 生 淨 土

A Di Đà Phật, cầu sanh Tịnh Độ.

Shàng Gōng Yí Guī
上 供 儀 規
THƯỢNG CÚNG NGHI QUY

Jiè Dìng Zhēn Xiāng

戒 定 真 香

GIỚI ĐỊNH CHÂN HƯƠNG

Jiè Dìng Zhēn Xiāng

戒 定 真 香

Giới định chân hương.

Fén Qǐ Chōng Tiān Shàng Dì Zǐ Qián

焚 起 衝 天 上 弟 子 虔

Phân khởi xung thiên thượng. Đệ tử kiên

Chéng Xiàn Zài Jīn Lú Fàng Qǐng Kè

誠 獻 在 金 鑪 放 頃 刻

thành hiến tại kim lư phóng. Khoảnh khắc

Yīn Yūn Jí Biàn Mǎn Shí Fāng Xí Rì

氤 氲 即 徧 滿 十 方 昔 日

nhân uân tức biến mãn thập phương, tích nhật

Yē Shū Miǎn Nán Xiāo Zāi Zhàng

耶 輸 免 難 消 災 障

da thân miễn nạn tiêu tai chướng.

Ná Mó Xiāng Yún Gài Pú Sà Mó Hē Sà

南 無 香 雲 蓋 菩 薩 摩 訶 薩

Nam Mô Hương Vân Cái Bồ Tát Ma Ha Tát

Lú Xiāng Zàn

鑪 香 讚

LƯ HƯƠNG TÁN

Lú Xiāng Zhà Rè Fǎ Jiè Méng Xūn
鑪 香 乍 熱 法 界 蒙 熏
Lư hương xạ nhiệt pháp giới môn huân.

Zhū Fó Hǎi Huì Xī Dí Wén Suí Chǔ
諸 佛 海 會 悉 遙 聞 隨 處
Chư Phật hải hội tất diêu văn. Tùy xứ

Jié Xiáng Yún Chéng Yì Fāng Yīn
結 祥 雲 誠 意 方 殷
kiết tường vân thành ý phương ân.

Zhū Fó Xiàn Quán Shēn
諸 佛 現 全 身
Chư Phật hiện toàn thân.

Ná Mó Xiāng Yún Gài Pú Sà Mó Hē Sà
南 無 香 雲 蓋 菩 薩 摩 訶 薩
Nam Mô Hương Vân Cái Bồ Tát Ma Ha Tát
(3 lần)

Fó Qián Đà Gòn

佛 前 大 供

PHẬT TIỀN ĐẠI CÚNG

Ná Mó Líng Shān Huì Shàng Fó Pú Sà
南 無 靈 山 會 上 佛 菩 薩
Nam Mô Linh Sơn Hội Thượng Phật Bồ Tát

Ná Mó Cháng Zhù Shí Fāng Fó
南 無 常 住 十 方 佛
Nam Mô Thường Trụ Thập Phương Phật.

Ná Mó Cháng Zhù Shí Fāng Fǎ
南 無 常 住 十 方 法
Nam Mô Thường Trụ Thập Phương Pháp.

Ná Mó Cháng Zhù Shí Fāng Sēng
南 無 常 住 十 方 僧
Nam Mô Thường Trụ Thập Phương Tăng.

Ná Mó Běn Shī Shì Jiā Móu Ní Fó
南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛
Nam Mô Bổn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật.

Ná Mó Xiāo Zāi Yán Shòu Yào Shī Fó
南 無 消 災 延 壽 藥 師 佛
Nam Mô Tiêu Tai Diên Thọ Dược Sư Phật.

Ná Mó Jí Lè Shì Jiè A Mí Tuó Fó
南 無 極 樂 世 界 阿 彌 陀 佛
Nam Mô Cực Lạc Thế Giới A Di Đà Phật.

Ná Mó Dāng Lái Xià Shēng Mí Lè Zūn Fó
南 無 當 來 下 生 彌 勒 尊 佛
Nam Mô Đương Lai Hạ Sinh Di Lạc Tôn Phật.

Ná Mó Shí Fāng Sān Shì Yí Qiè
南 無 十 方 三 世 一 切
Nam Mô Thập Phương Tam Thế Nhất Thiết

Zhū Fó
諸 佛
Chư Phật.

Ná Mó Dà Zhì Wén Shū Shī Lì Pú Sà
南 無 大 智 文 殊 師 利 菩 薩
Nam Mô Đại Trí Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát.

Ná Mó Dà Xíng Pǔ Xián Pú Sà
南 無 大 行 普 賢 菩 薩
Nam mô Đại Hạnh Phổ Hiền Bồ Tát.

Ná Mó Dà Bēi Guān Shì Yīn Pú Sà
南 無 大 悲 觀 世 音 菩 薩
Nam Mô Đại Bi Quán Thế Âm Bồ Tát.

Ná Mó Dà Shì Zhì Pú Sà

南 無 大 勢 至 菩 薩

Nam Mô Đại Thế Chí Bồ Tát.

Ná Mó Qīng Jìng Dà Hǎi Zhòng Pú Sà

南 無 清 淨 大 海 眾 菩 薩

Nam Mô Thanh Tịnh Đại Hải Chúng Bồ Tát.

Ná Mó Dà Yuàn Dì Zàng Wáng Pú Sà

南 無 大 願 地 藏 王 菩 薩

Nam Mô Đại Nguyện Địa Tạng Vương Bồ Tát.

Ná Mó Hù Fǎ Zhū Tiān Pú Sà

南 無 護 法 諸 天 菩 薩

Nam Mô Hộ Pháp Chư Thiên Bồ Tát.

Ná Mó Qié Lán Shèng Zhòng Pú Sà

南 無 伽 藍 聖 眾 菩 薩

Nam Mô Già Lam Thánh Chúng Bồ Tát.

Ná Mó Lì Dài Zǔ Shī Pú Sà

南 無 歷 代 祖 師 菩 薩

Nam Mô Lịch Đại Tổ Sư Bồ Tát. (3 lần)

Biàn Shí Zhēn Yán

變食真言

BIÊN THỰC CHÂN NGÔN

Ná Mó Sà Wā Dán Tā Yé Duō Wā Lu Zhi
南 無 薩 縛 怛 他 哦 多 縛 嚧 枳
Nam mô tát phạ đát tha nga đa phạ lô chỉ

Dì Ān Sān Buō Luó Sān Buō Luó Óu
帝 唵 三 跋 囉 三 跋 囉 吽
đế. Ān tam bạt ra tam bạt ra hồng.

Gān Lù Shuǐ Zhēn Yán

甘露水真言

CAM LÒ THỦY CHÂN NGÔN

Nán Mó Sù Lu Pó Yē Dán Tā Yé Duō
南 無 素 嚕 皤 耶 怛 他 哦 多
Nam mô tô rô bà da đát tha nga đa

Yē Dán Zhí Tā Ān Su Lu Su Lu Pó Luó Su
耶 怛 姪 他 唵 蘇 嚕 蘇 嚕 皤 囉 蘇
da đát điệt tha. Ān tô rô tô rô bát ra tô

Lu Pó Luó Su Lu Suō Pó Hē
嚕 皤 囉 蘇 嚕 莎 婆 呵
rô bát ra tô rô ta bà ha.

Cǐ Shí Sè Xiāng Wèi Shàng Gòng Shí
此 時 色 香 味 上 供 十
Thử thực sắc hương vị, thượng cúng thập

Fāng Fó Zhōng Fèng Zhū Shèng Xián
方 佛 中 奉 諸 聖 賢
phương Phật. Trung phụng chư Thánh Hiền,

Xià Jí Liù Dào Pǐn Děng Shī Wú Chā Bié
下 及 六 道 品 等 施 無 差 別
Hạ tế lục đạo phẩm. Đẳng thí vô sai biệt.

Suí Yuàn Jiē Bǎo Mǎn Lìng Jīn Shī Zhě Dé
隨 願 皆 飽 滿 令 今 施 者 得
sở nguyện giai bảo mãn linh kim thí giai đắc,

Wú Liàng Bō Luó Mì Sān Dé Liù Wèi Gòng
無 量 波 羅 蜜 三 德 六 味 供
vô lượng Ba la mật tam đức lục vị, cúng

Fó Jí Sēng Fǎ Jiè Yǒu Qíng Pǔ
佛 及 僧 法 界 有 情 普
Phật cập Tăng, Pháp giới hữu tình, Phổ

Tóng Gòng Yǎng
同 供 養
đồng cúng dường.

Pǔ Gòng Yǎng Zhēn Yán

普供養真言

PHỔ CÚNG DUỜNG CHÂN NGÔN

ǎn Yé Yé Nǎn Sān Pó Wā Fá Rì
唵 哦 哦 曩 三 婆 縛 伐 日
ǎn nga nga nǎng tam bà phạ phạ nhật

Luó Hú
囉 斛
ra hộc.

Tiān Chú Miào Gòng

天廚妙供

THIÊN TRÙ DIỆU CÚNG

Tiān Chú Miào Gòng Chán Yuè Sū Tuó
天 廚 妙 供 禪 悅 酥 醞
Thiên trừ diệu cúng, thiên duyệt tô đà.

Hù ǎn Su Lu Sà Li Wā Dán Tā A Yé Duō
戶 唵 蘇 嚕 薩 哩 縛 怛 他 阿 哦 多
Hộ án tô rô tát li phạ. Đát tha a nga đa.

Dán Ni Yě Tā Su Lu Suō Wā Hē
怛 爾 也 他 蘇 嚕 娑 縛 呵
Đát nễ dā tha. Tô lô tát phạ ha.

Ná Mó Chán Yuè Zàng Pú Sà Mó Hē Sà
南 無 禪 悅 藏 菩 薩 摩 訶 薩
Nam mô thiên duyệt tạng. Bồ tát ma ha tát!

Mó Hē Bān Ruò Buō Luó Mì
摩 訶 般 若 波 羅 蜜
Ma ha Bát Nhã Ba La Mật!

Cháng Shēng Lù Wèi
長 生 祿 位

TRƯỜNG SANH LỘC VỊ

Ná Mó Xiāo Zāi Yán Shòu Yào Shī Fó
南 無 消 災 延 壽 藥 師 佛
Nam Mô Tiêu Tai Diên Thọ Dược Sư Phật.

Ná Mó Zēng Fú Shòu Pú Sà Mó Hē Sà
南 無 增 福 壽 菩 薩 摩 訶 薩
Nam Mô Tăng Phước Thọ Bồ Tát Ma Ha Tát
(3 lần)

Ná Mó Xiāo Zāi Yán Shòu Yào Shī Fó
南 無 消 災 延 壽 藥 師 佛
Nam Mô Tiêu Tai Diên Thọ Dược Sư Phật.
(3 lần)

Yào Shī Guàn Dǐng Zhēn Yán

藥師灌頂真言

ĐƯỢC SỰ QUÁN ĐẢNH CHÂN NGÔN

Ná Mó Buó Qié Fá Dì Bie Shā Shè Jù Lu Bì
南 謨 薄 伽 伐 帝 鞞 殺 社 窣 嚧 薜
Nam mô bạt đà phật đê bệ sát xā cú lô bệ

Liú Lí Buō Lǎ Pó Hè Luó Shé Yě Dán Tā Jiē
琉 璃 鉢 喇 婆 喝 囉 闍 也 怛 他 揭
lưu ly bát lạt bà hát ra xà đã, đát tha yết

Duō Yē A Luó Hè Dì Sān Miǎo Sān Bó Tuó Yē
多 耶 阿 囉 喝 帝 三 藐 三 勃 陀 耶
đa da a ra ha đê tam miệu tam bôl đà da

Dá Zhí Tā Ān Bie Shā Shì Bie Shā Shì Bie Shā
怛 姪 他 唵 鞞 殺 逝 鞞 殺 逝 鞞 殺
đát điệt tha. Ān bệ sát thệ bệ sát thệ bệ sát

Shè Sān Méi Jiē Dì Suō Pó Hē
社 三 沒 揭 帝 莎 婆 訶
xā tam một yết đê sa bà ha. (7 lần)

Zàn

讚

Tán

Fó Guāng Zhù Zhào Běn Mìng Yuán Shén
佛 光 注 照 本 命 元 神
Phật quang chủ chiếu. Bổn mạng nguyên thần.

Zāi Xīng Tuì Dù Fú Xīng Lín Jiǔ Yào
災 星 退 度 福 星 臨 九 曜
Tai tinh thoái độ phước tinh lâm. Cửu diệu

Bǎo Cháng Shēng Yùn Xiàn Hé Píng Fú
保 長 生 運 限 和 平 福
bảo trường sanh. Vận hạn hòa bình. Phước

Shòu Yǒng Kāng Ning
壽 永 康 寧
thọ vĩnh Khang Ninh.

Huí Xiàng Jié

回向偈

HỒI HUỚNG KỆ

Yuàn Xiāo Sān Zhàng Chú Fán Nǎo
願 消 三 障 除 煩 惱
Nguyện tiêu tam chướng trừ phiền não,

Yuàn Dé Zhì Huì Zhēn Míng Liǎo
願 得 智 慧 真 明 了
Nguyện đắc trí huệ chân minh liễu.

Pǔ Yuàn Zuì Zhàng Xī Xiāo Chú
普 願 罪 障 悉 消 除
Phổ nguyện tội chướng tất tiêu trừ,

Shì Shì Cháng Xíng Pú Sà Dào
世 世 常 行 菩 薩 道
Thế thế thường hành Bồ tát đạo.

Wǎng Shēng Lián Wèi

往生蓮位

VĂNG SANH LIÊN VỊ

Ná Mó A Mí Tuó Fó
南 無 阿 彌 陀 佛
Nam Mô A Di Đà Phật!

Ná Mó Qīng Liáng Dì Pú Sà Mó Hē Sà
南 無 清 涼 地 菩 薩 摩 訶 薩
Nam Mô Thanh Lương Địa Bồ Tát Ma Ha Tát
(3 lần)

Ná Mó Bān Ruò Huì Shàng Fó Pú Sà
南 無 般 若 會 上 佛 菩 薩
Nam Mô Bát Nhã Hội Thượng Phật Bồ Tát (3 lần)

Bān Ruò Buō Luó Mì Duō Xīn Jīng

般若波羅蜜多心經

Bát Nhã Ba La Mật Đa Tâm Kinh

Guān Zì Zài Pú Sà Xíng Shēn Buō Ruò Buō

觀自在菩薩行深波若波

Quán Tự Tại Bồ Tát hành thâm bát nhã ba

Luó Mì Duō Shí Zhào Jiàn Wǔ Yùn Jiē Kōng

羅蜜多時照見五蘊皆空

la mật đa thời chiếu kiến ngũ uẩn giai không,

Dù Yí Qiè Kǔ È Shè Lì Zǐ Sè Bù Yì

度一切苦厄舍利子色不異

độ nhất thiết khổ ách. Xá Lợi Tử, sắc bất dị

Kōng Kōng Bù Yì Sè Sè Jí Shì Kōng

空空不異色色即是空

không, không bất dị sắc. Sắc tức thị không,

Kōng Jí Shì Sè Shòu Xiǎng Xíng Shí Yì

空即是色受想行識亦

không tức thị sắc, thọ, tưởng, hành, thức diệt

Fù Rú Shì Shè Lì Zǐ Shì Zhū Fǎ Kōng

復如是舍利子是諸法空

phục như thị Xá Lợi Tử, thị chư pháp không

Xiàng Bù Shēng Bù Miè Bù Gòu Bù Jìng
相 不 生 不 滅 不 垢 不 淨
tướng, bất sanh, bất diệt, bất cấu, bất tịnh

Bù Zēng Bù Jiǎn Shì Gù Kōng Zhōng Wú Sè
不 增 不 減 是 故 空 中 無 色
bất tăng, bất giảm, thị cố không trung vô sắc

Wú Shòu Xiǎng Xíng Shí Wú Yǎn Er Bí Shé
無 受 想 行 識 無 眼 耳 鼻 舌
vô thọ, tướng, hành, thức, vô nhãn, nhĩ, tỷ, thiệt,

Shēn Yì Wú Sè Shēng Xiāng Wèi Chù Fǎ Wú
身 意 無 色 聲 香 味 觸 法 無
thân, ý, vô sắc, thanh, hương, vị, xúc, pháp, vô

Yǎn Jiè Nǎi Zhì Wú Yì Shí Jiè Wú Wú Míng
眼 界 乃 至 無 意 識 界 無 無 明
nhãn giới, nãi chí vô ý thức giới. Vô vô minh

Yì Wú Wú Míng Jìn Nǎi Zhì Wú Lǎo Sǐ Yì
亦 無 無 明 盡 乃 至 無 老 死 亦
diệc vô vô minh tận, nãi chí vô lão tử, diệc

Wú Lǎo Sǐ Jìn Wú Kǔ Jí Miè Dào Wú Zhì
無 老 死 盡 無 苦 集 滅 道 無 智
vô lão tử tận vô khổ tập diệt đạo, vô trí,

Yì Wú Dé Yǐ Wú Suǒ Dé Gù Pú Tí Sà Duō Yī
亦 無 得 以 無 所 得 故 菩 提 薩 埵 依
diệc vô đắc, dĩ vô sở đắc cố, Bồ Đề Tát Đỏa, y

Bān Ruò Buō Luó Mì Duō Gù Xīn Wú Guà Ài
般 若 波 羅 蜜 多 故 心 無 罣 礙
Bát Nhã Ba La Mật Đa cố, tâm vô quái ngại

Wú Guà Ài Gù Wú Yǒu Kǒng Bù Yuǎn Lí
無 罣 礙 故 無 有 恐 怖 遠 離
vô quái ngại cố, vô hữu khủng bố viễn ly

Diān Dào Mèng Xiǎng Jiù Jìng Niè Pán Sān
顛 倒 夢 想 究 竟 涅 盤 三
diên đảo mộng tưởng cứu cánh Niết Bàn, tam

Shì Zhū Fó Yī Buō Ruò Buō Luó Mì Duō Gù
世 諸 佛 依 波 若 波 羅 蜜 多 故
thế chư Phật y Bát Nhã Ba La Mật Đa cố

Dé A Miǎo Duō Luó Sān Miǎo Sān Pú Tí Gù Zhī
得 阿 藐 多 羅 三 藐 三 菩 提 故 知
đắc A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề, cố tri

Buō Ruò Buō Luó Mì Duō Shì Dà Shén Zhòu
波 若 波 羅 蜜 多 是 大 神 咒
Bát Nhã Ba La Mật Đa, thị đại thần chú

Shì Dà Míng Zhòu Shì Wú Shàng Zhòu Shì Wú
是 大 明 咒 是 無 上 咒 是 無
thị đại minh chú, thị vô thượng chú, thị vô

Děng Děng Zhòu Néng Chú Yí Qiè Kǔ Zhēn Shí
等 等 咒 能 除 一 切 苦 真 實
đẳng đẳng chú, năng trừ nhất thiết khổ chân thật

Bù Xū Gù Shuō Bō Ruò Bō Luó Mì Duō
不 虛 故 說 波 若 波 羅 蜜 多
bất hư. Cố thuyết Bát Nhã Ba La Mật Đa

Zhòu Jí Shuō Zhòu Yuē:
咒 即 說 咒 曰
chú tức thuyết chú viết:

Jiē Dì Jiē Dì Bō Luó Jiē Dì Bō Luó Sēng
揭 諦 揭 諦 波 羅 揭 諦 波 羅 僧
Yết đế, yết đế, ba la yết đế, ba la tăng

Jiē Dì Pú Tí Sà Pó Hē
揭 諦 菩 提 薩 婆 訶
yết đế Bồ Đề tát bà ha.

Wǎng Shēng Zhòu
往生咒
VÃNG SANH CHÚ

Ná Mó A Mí Duō Pó Yè, Duō Tā Qié Duō Yè,
南 無 阿 彌 多 婆 夜, 哆 他 伽 多 夜
Nam mô A di ða bà ða, ða tha già ða ða,

Duō Dì Yè Tā, A Mí Lì Du Pó Pí,
哆 地 夜 他, 阿 彌 利 都 婆 毗,
ða ðia ða tha, A di rị ðô bà tỳ,

A Mí Lì Duō, Xì Dān Pó Pí, A Mí Lì Duō,
阿 彌 利 哆, 悉 耽 婆 毗, 阿 彌 唎 哆,
A di rị ða, tát ðam bà tỳ, A di rị ða,

Pí Jiā Lán Dì, A Mí Lì Duō, Pí Jiā Lán Duō,
毗 迦 蘭 帝, 阿 彌 唎 哆, 毗 迦 蘭 多,
tỳ ca lan ðé, A di rị ða, tỳ ca lan ða,

Qié Mí Ní, Qié Qié Nà, Zhǐ Duō Jiā Lì.
伽 彌 膩, 伽 伽 那, 枳 多 迦 利.
già di nị, già già na, chỉ ða ca lê.

Suō Pó Hē.

娑 婆 訶.

Sa bà ha. (3 lần)

Biàn Shí Zhēn Yán

變食真言

BIÊN THỰC CHÂN NGÔN

Ná Mó Sà Wā Dán Tā Yé Duō Wā Lu Zhi
南 無 薩 縛 怛 他 哦 多 縛 嚧 枳
Nam mô tát phạ đát tha nga đa phạ lô chỉ

Dì Ān Sān Bá Luó Sān Bá Luó Óu
帝 唵 三 跋 囉 三 跋 囉 吽
đế. Ān tam bạt ra tam bạt ra hồng. (3 lần)

Gān Lù Shuǐ Zhēn Yán

甘露水真言

CAM LÒ THỦY CHÂN NGÔN

Ná Mó Su Lu Pó Ye Dán Tā Yé Duō
南 無 素 嚕 皤 耶 怛 他 哦 多
Nam mô tô rô bà da đát tha nga đa

Ye Dán Zhí Tā Ān Su Lu Su Lu Buó Luó Su
耶 怛 姪 他 唵 蘇 嚕 蘇 嚕 皤 囉 蘇
da đát điệt tha. Ān tô rô tô rô bát ra tô

Lu Buó Luó Su Lu Suō Pó Hē
嚕 皤 囉 蘇 嚕 莎 婆 呵
rô bát ra tô rô ta bà ha.

Pũ Gòng Yǎng Zhēn Yán

普供養真言

PHỔ CÚNG DƯỜNG CHÂN NGÔN

Ān Yé Yé Nǎng Sān Pó Wā Fá Rì Luó Hú
唵 哦 哦 曩 三 婆 縛 伐 日 囉 斛
Ān nga nga nǎng tam bà phạ phạt nhật ra học
(3 lần)

Lián Chí Zàn

蓮池讚

LIÊN TRÌ TÁN

Lián Chí Hǎi Hùi, Mí Tuó Rú Lái,
蓮 池 海 會, 彌 陀 如 來,
Liên Trì Hải Hội, Di Đà Như Lai,

Guān Yīn Shì Zhì Zuò Lián Tài.
觀 音 勢 至 坐 蓮 臺.
Quán Âm Thế Chí tọa liên đài.

Jiē Yǐn Shàng Jīn Jiē, Dà Shì
接 引 上 金 階, 大 誓
Tiếp dẫn thượng kim giai, đại thệ

Hóng Kāi, Pũ Yuàn Lí Chén Ai.
弘 開, 普 願 離 塵 埃.
hoǎng khai, phỏ nguyện ly trần ai.

Ná Mó Lián Chí Hǎi Hùi Pú Sà Mó Hē Sà.
南 無 蓮 池 海 會 菩 薩 摩 訶 薩
Nam Mô Liên Trì Hải Hội Bồ Tát Ma Ha Tát.

Mí Tuó Dà Zàn
彌 陀 大 讚
DI ĐÀ ĐẠI TÁN

Mí Tuó Fó Dà Yuàn Wáng Cí Bēi Xǐ Shě
彌 陀 佛 大 願 王 慈 悲 喜 捨
Di Đà Phật Đại Nguyện Vương từ bi hỷ xả

Nán Liàng Méi Jiān Cháng Fàng Bái Háo
難 量 眉 間 常 放 白 毫
nan lượng. Mi gian thường phóng bạch hào

Guāng Dù Zhòng Shēng Jí Lè Bāng Bā
光 度 眾 生 極 樂 邦 八
quang. Độ chúng sanh Cực Lạc bang bát

Dé Chí Zhōng Lián Jiǔ Pǐn Qī Bǎo Miào
德 池 中 蓮 九 品 七 寶 妙
đức trì trung liên cửu phẩm. Thất bảo diệu

Shù Chéng Xíng Rú Lái Shèng Hào Ruò
樹 成 行 如 來 聖 號 若
thụ thành hàng. Như Lai Thánh hiệu nhược

Xuān Yáng Jiē Yǐn Wǎng Xī Fāng Mí
宣 揚 接 引 往 西 方 彌
tuyên dương. Tiếp dẫn vãng Tây Phương. Di

Tuó Shèng Hào Ruò Chēng Yáng Tóng
陀 聖 號 若 稱 揚 同
Đà Thánh hiệu nhược xưng dương. Đồng

Yuàn Wǎng Xī Fāng
願 往 西 方
nguyện vãng Tây Phương.

Huí Xiàng Jié

迴 向 偈

HỘI HƯỚNG KỆ

Yuàn Shēng Xī Fāng Jìng Tǔ Zhōng.
願 生 西 方 淨 土 中
Nguyện sanh Tây phương tịnh độ trung.

Jiǔ Pǐn Lián Huá Wéi Fù Mǔ.
九 品 蓮 華 為 父 母
Cửu phẩm liên hoa vi phụ mẫu.

Huā Kāi Jiàn Fó Wù Wú Shēng.
花 開 見 佛 悟 無 生
Hoa khai kiến Phật ngộ vô sanh.

Bú Tuì Pú Sà Wéi Bàn Lǚ.
不 退 菩 薩 為 伴 侶
Bất thoái Bồ Tát vi bạn lữ.

Ná Mó A Mí Tuó Fó
南 無 阿 彌 陀 佛
Nam Mô A Di Đà Phật.

Gòng Fó Yǐ Qì Dāng Yuàn Zhōng Shēng
供 佛 以 訖 當 願 衆 生
Cúng Phật dĩ ngật. Đương nguyện chúng sanh.

Suǒ Zuò Jiē Biàn Jū Zhū Fó Fǎ
所 作 皆 辨 具 諸 佛 法
Sở tác giai biện. Cụ chư Phật Pháp.

**Nguyện dĩ thử công đức
Trang nghiêm Phật Tịnh Độ
Thượng báo tứ trọng ân
Hạ tế tam đồ khổ
Nhược hữu kiến văn giả
Tức phát Bồ Đề tâm
Tận thử nhất báo thân
Đồng sanh Cực Lạc Quốc**

NAM MÔ A DI ĐÀ PHẬT